叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[sep'tembə(r)] - , - .
SEPTEMBER 25 , 1841 .
九月 - , - .

1841年9月25日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] - .
THE HEIR OF APPLEBITE .
这 继承人 的 - .

苹果咬的继承人。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ʃəʊz] [ðæt] “ [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [slɪp] ” [bɪ'twiːn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] “ [ðə; ði] [kʌp]
SHOWS THAT “ THERE'S MANY A SLIP ” BETWEEN OTHER THINGS BESIDE “ THE CUP
演出 那 “ 有 许多 一个 滑 ” 之间 其他 事物 旁 “ 这 杯子
[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪp] .
AND THE LIP .
和 这 唇 .

这表明除了“杯子和嘴唇”之外，还有其他事物之间“有很多缝隙”。

” [hiː; hi][eə(r)][ɒv; əv] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [skwɔːl] [ænd; ənd] [θraɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
” he heir of Applebite continued to squall and thrive , to the infinite
” 他 继承人 的 - 持续 到 暴风雨 和 蓬勃发展 , 到 这 无限
[dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['mæmə; mə'mɑː] ,
delight of his youthful mamma ,
喜 的 他的 青春 妈妈 ,

“苹果咬的继承人继续喧闹成长，这让他的年轻母亲无比欣喜。”

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [tuːθ]

who	**was**	**determined**	**that**	**the**	**joyful**	**occasion**	**of**	**his**	**cutting**	**his**	**first**	**tooth**
WHO	曾是	决定	那	这	快乐	场合	的	他的	切割	他的	第一的	齿

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['djuːli] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [greɪt] ['splendə(r)] ;

should	**be**	**duly**	**celebrated**	**by**	**an**	**evening**	**party**	**of**	**great**	**splendour**	**;**
应该	是	正式地	著名	经过	一个	晚上	派对	的	伟大的	辉煌	;

他决心要隆重举办一场盛大的晚宴来庆祝他长出第一颗牙齿的喜事;

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'fekt] : —

and	**accordingly**	**cards**	**were**	**issued**	**to**	**the**	**following**	**effect**	**:**	**—**
和	因此	牌	是	发布	到	这	下列的	影响	:	—

因此，发放了如下卡片：—

['mɪstə(r)] .

MR	**.**
先生	.

先生。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

AND	**MRS**	**.**
和	太太	.

以及夫人

-

APPLEBITE

-

苹果派

[rɪ'kwest] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

REQUEST	**THE**	**HONOUR**	**OF**
要求	这	荣誉	的

请求给予.....的荣誉

— — — — - [es]

—	**—**	**—**	**—**	**'**	**s**
—	—	—	—	-	s

—— ——的

['kʌmpəni] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] ,

COMPANY	**TO**	**AN**	**EVENING**	**PARTY**	**,**
公司	到	一个	晚上	派对	,

公司参加晚间聚会，

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [ðə; ði] 12th [ɪnst] .

On	**Thursday**	**,**	**the**	**12th**	**inst**	**.**
在	周四	,	这	12th	装置	.

星期四，即第12个。

[kwə'drɪl] .

Quadrilles	**.**
方步舞	.

四对舞。

[æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] .

An	**Answer**	**will**	**oblige**	**.**
一个	回答	将要	必须	.

答案将满足您的要求。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [həʊm] - [meɪd] ['pɑːti] [ðæt] - [hæd; həd] ['evə(r)] ['gɪv(ə)n] ;

It	**was**	**the**	**first**	**home**	**-**	**made**	**party**	**that**	**Collumpsion**	**had**	**ever**	**given**	**;**
它	曾是	这	第一的	家	-	制成	派对	那	-	有	曾经	给定	;

这是科伦普森第一次举办家庭聚会;

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['bætʃələhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['nigəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

for	though	during	his	bachelorhood	he	had	been	no	niggard	of	his
为了	尽管	期间	他的	独身	他	有	到过	不	吝啬鬼	的	他的

[ˌhɒspɪ'tæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

虽然他在单身时期就一直热情好客，

[jet] [ðə; ði] [kən'fekʃənə(r)] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['ɛdəbəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʌp'həʊlstərə(r)] [ə'reɪndʒd]

yet	the	confectioner	had	supplied	the	edibles	,	and	the	upholsterer	arranged
然而	这	糖果商	有	供应	这	可食用的	,	和	这	室内装潢师	安排

[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] ;

the	decorations	;
这	装饰	;

然而，糕点师提供了食品，而室内装潢师安排了装饰；

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] , [kən'vɜːtɪd] [nəʊ] . - ,

but	now	Mrs	.	Applebite	,	with	a	laudable	spirit	of	economy	,	converted	No	.	24	,
但	现在	太太	.	-	,	和	一个	值得称赞	精神	的	经济	,	转换	不	.	-	,

但现在，阿普尔比特夫人以令人称道的节俭精神，将24号改建成了.....

['plez(ə)nt] - ['terəs] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kwɪ'ziːn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l]

Pleasant	-	terrace	,	into	a	perfect	cuisine	for	a	week	preceding	the	eventful
令人愉快的	-	阳台	,	进入	一个	完美的	美食	为了	一个	星期	前	这	多事

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

宜人的露台，为精彩的夜晚到来前的一周提供了完美的餐饮选择；

[ænd; ənd][əʊld][dʒɒn][wɒz; wəz][kept][ɪn][ə; eɪ]['kɒnstənt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ]['mɪsɪz] .

and	old	John	was	kept	in	a	constant	state	of	excitement	by	Mrs	.
和	老的	约翰	曾是	保留	在	一个	持续的	状态	的	激动	经过	太太	.

- ,

Waddledot	,
-	,

老约翰一直被沃德尔多特太太逗得兴奋不已。

[huː] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði][ˌɔːnə'ment(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

who	superintended	the	ornamental	department	of	these	elaborate	preparations	.
WHO	督导	这	装饰	部门	的	这些	精心制作的	准备工作	.

负责这些精美摆设的装饰部门的负责人。

[ˌægə'memnən] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪfə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Agamemnon	felt	that	he	was	a	cipher	in	the	house	,
阿伽门农	毛毡	那	他	曾是	一个	密码	在	这	房子	,

阿伽门农觉得自己在这个家中就像个谜一样。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]['nəʊtɪs][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [deɪz] ,

for	no	one	condescended	to	notice	him	for	three	whole	days	,
为了	不	一	居高临下的	到	注意	他	为了	三	所有的	天	,

整整三天，竟然没有人纡尊降贵地注意到他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]

and	it	was	with	extreme	difficulty	that	he	could	procure	the	means	of
和	它	曾是	和	极端	困难	那	他	可以	采购	这	方法	的

“ [rɪ'krʊtɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃə(r)] ” [æt; ət] [ðəʊz] [pə'tɪkjələ(r)] ['aʊəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn]

“	recruiting	exhausted	nature	”	at	those	particular	hours	which	had	hitherto	been
“	招聘	筋疲力尽的	自然	”	在	那些	特别的	小时	哪个	有	迄今为止	到过

[dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

devoted	to	the	necessary	operation	.
奉献	到	这	必要的	手术	.

他费了九牛二虎之力才得以在以往用于必要行动的特定时间段内“调动疲惫的自然力量”。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 12th ,

On	the	morning	of	the	12th	,
在	这	早晨	的	这	12th	,

12日上午，

[ˌægə'memnən] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

Agamemnon	was	anxiously	engaged	in	endeavouring	to	acquire	a	knowledge	of
阿伽门农	曾是	焦虑地	已订婚的	在	努力	到	获得	一个	知识	的

[ðə; ði][lɑːst] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɪn][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][lɑː][ˌpæstə'rɑːli] ,

the	last	alterations	in	the	figure	of	La	Pastorale	,
这	最后的	变化	在	这	数字	的	拉	田园	,

阿伽门农焦急地试图了解《田园诗》的最后改动。

[wen] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv]

when	he	fancied	he	heard	an	unusual	commotion	in	the	lower	apartments	of
什么时候	他	幻想	他	听到	一个	异常	骚动	在	这	降低	公寓	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

his	establishment	.
他的	建立	.

他突然听到自己住所的楼下传来一阵异常的骚动。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [və'sɪfərəsli] [prə'naʊnst] [baɪ]['mɪsɪz] . - ,

In	a	few	moments	his	name	was	vociferously	pronounced	by	Mrs	.	Applebite	,
在	一个	很少	时刻	他的	姓名	曾是	大声地	发音	经过	太太	.	-	,

片刻之后，阿普尔比特太太大声地喊出了他的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'frait] - [rʌʃt] [daʊn] [steəz] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self]

and	the	affrighted	Collumpsion	rushed	down	stairs	,	expecting	to	find	himself
和	这	惊恐	-	匆忙	向下	楼梯	,	期待	到	寻找	他自己

[ə'nʌðə(r)] [θaɪ'estiz] ,

another	Thyestes	,
其他	提埃斯忒斯	,

惊恐万分的科伦普西翁冲下楼，以为会遇到另一个提埃斯忒斯。

[huːz] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

whose	children	,	it	is	recorded	,	were	made	into	a	pie	for	his	own
谁	孩子们	,	它	是	记录	,	是	制成	进入	一个	馅饼	为了	他的	自己的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

consumption	.
消耗	.

据记载，他的孩子被做成馅饼供他自己食用。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]

On	entering	the	kitchen	he	perceived	the	cause	of	the	uproar	,	although	he
在	进入	这	厨房	他	感知	这	原因	的	这	骚动	,	虽然	他

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] ,

could	see	nothing	else	,
可以	看	没有什么	别的	,

他走进厨房，虽然什么也看不见，却立刻明白了骚动的起因。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dens] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['veɪpə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] .

for	the	dense	suffocating	vapour	with	which	the	room	was	filled	.
为了	这	稠密	令人窒息的	汽	和	哪个	这	房间	曾是	已填	.

房间里充满了令人窒息的浓稠蒸汽。

“ [əʊ] [dɪə(r)] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . - , “ [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒn]['faɪə(r)] ; [wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv] [freʃ]

“	Oh	dear	!	”	said	Mrs	.	Applebite	,	“	the	chimney's	on	fire	;	one	pound	of	fresh
“	哦	亲爱的	!	”	说	太太	.	-	,	“	这	烟囱的	在	火	;	一	磅	的	新鲜的

['bʌtə(r)] — ”

butter	—	”
黄油	—	”

“哦，天哪！”阿普尔比特太太说，“烟囱着火了；一磅新鲜黄油——”

“ [ænd; ənd] [tuː] [paʊnd] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
“ And two pound o'lard's done it !
“ 和 二 磅 - 完毕 它 !

“两磅猪油就搞定了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['suːzn] .
” exclaimed Susan .
” 惊呼 苏珊 .

“苏珊惊呼道。”

“ [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ” [in'kwaiə] - .
“ What's to be done ? ” inquired Collumpsion .
“ 是什么 到 是 完毕 ? ” 询问 - .

“该怎么办？”科伦普森问道。

“ [send] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['brʌðə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['betɪ] .
“ Send for my brother , sir , ” said Betty .
“ 发送 为了 我的 兄弟 , 先生 , ” 说 贝蒂 .

“先生，请派人去叫我哥哥来。”贝蒂说道。

“ [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ?
“ Where does he live ?
“ 在哪里 做 他 居住 ?

他住在哪里?

” [kraɪd][əʊld][dʒɒn] .
” cried old John .
” 哭 老的 约翰 .

“老约翰喊道。”

“ [ɒn][nəʊ] . - , ” [rɪ'plaɪd] ['betɪ] .
“ On No . 746 , ” replied Betty .
“ 在 不 . - , ” 回复 贝蒂 .

“746号，”贝蒂回答道。

“ [wɛrz] [ðæt] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [həʊl] [ə'sembəld] ['pɑːti] .
“ Where's that ? ” cried the whole assembled party .
“ 在哪里? 那 ? ” 哭 这 所有的 组装 派对 .

“那东西在哪儿？”在场的所有人齐声喊道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['hækni] - [kəʊtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [draɪvz] , ” [sed] ['betɪ] .
“ I don't know , but it's a hackney - coach as he drives , ” said Betty .
“ 我 不 知道 , 但 它是 一个 哈克尼 - 教练 作为 他 驱动 , ” 说 贝蒂 .

“我不知道，但他开的是一辆出租马车，”贝蒂说。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] “ [pʃɔː] ! ” ['griːtɪd] [ðɪs] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
A general chorus of “ Pshaw ! ” greeted this very unsatisfactory rejoinder .
一个 一般的 合唱 的 “ 呸 ! ” 问候 这 非常 不令人满意 回复 .

对于这个令人非常不满意的答复，大家纷纷表示“呸！”

[ə'nʌðə(r)] [rʌʃ] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['rendəd] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['æktɪv] ['meʒəz]
Another rush of smoke into the kitchen rendered some more active measures
其他 匆忙 的 抽烟 进入 这 厨房 渲染 一些 更多的 积极的 措施
['nesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,

厨房里又涌入一股浓烟，不得不采取更积极的措施。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
and , after a short discussion ,
和 , 后 一个 短的 讨论 ,

经过简短的讨论，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [dʒɒn][ænd; ənd] [ˈbetɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	decided	that	John	and	Betty	should	proceed	to	the	roof	of	the
它	曾是	决定	那	约翰	和	贝蒂	应该	继续	到	这	屋顶	的	这

[haʊs] [wɪð] [tuː] [ˈpeɪlzˌfʊl][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] ,

house	with	two	pailsful	of	water	,
房子	和	二	满桶	的	水	,

他们决定让约翰和贝蒂带着两桶水上到屋顶去。

[waɪlst] [ˌægəˈmemnən] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈləʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] .

whilst	Agamemnon	remained	below	to	watch	the	effects	of	the	measure	.
而	阿伽门农	剩余	以下	到	手表	这	效果	的	这	措施	.

阿伽门农则留在楼下观察这一措施的效果。

[wen] [dʒɒn][ænd; ənd] [ˈbetɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pɒts] , [ðə; ði][ˈpɒðə(r)][wɒz; wəz][səʊ]

When	John	and	Betty	arrived	at	the	chimney	-	pots	,	the	pother	was	so
什么时候	约翰	和	贝蒂	到达的	在	这	烟囱	-	锅	,	这	其他	曾是	所以

[kənˈfjuːzɪŋ] ,

confusing	,
令人困惑	,

当约翰和贝蒂到达烟囱口时，那东西太让人困惑了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [fluː] !

that	they	were	undecided	which	was	the	rebellious	flue	!
那	他们	是	未决定	哪个	曾是	这	叛逆的	烟道	!

他们无法决定哪个才是叛逆的烟囱！

[bʌt; bət] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ˈrendə(r)] [əˈʃʊərəns] [ˈdʌbli] [ʃʊə(r)] ,

but	,	in	order	to	render	assurance	doubly	sure	,
但	,	在	命令	到	使成为	保证	双倍	当然	,

但是，为了使保证万无一失，

[ðeɪ] [iːtʃ] [sɪˈlektɪd] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kənˈsiːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] ,

they	each	selected	the	one	they	conceived	to	be	the	delinquent	,
他们	每个	已选	这	一	他们	构思	到	是	这	不良少年	,

他们各自选出了自己认为的那个不良少年。

[ænd; ənd] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbʌkit] [əˈkɔːdɪŋli] ,

and	discharged	the	contents	of	their	buckets	accordingly	,
和	出院	这	内容	的	他们的	水桶	因此	,

于是他们便将桶里的东西卸了下来。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈpærənt] [ˌdɪmɪˈnjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtestɪn] [wɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði]

without	any	apparent	diminution	of	the	intestine	war	which	was	raging	in	the
没有	任何	明显	减少	的	这	肠	战争	哪个	曾是	愤怒	在	这

[ˈtʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

然而，烟囱里激烈的肠胃大战却丝毫没有减弱的迹象。

[ə; eɪ] [freʃ] [səˈplaɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɪstən] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] , [ˈsɪmələli] [əˈplaɪd] , [prəˈdjuːst] [nəʊ][ˈbetə(r)]

A	fresh	supply	from	a	cistern	on	the	roof	,	similarly	applied	,	produced	no	better
一个	新鲜的	供应	从	一个	水箱	在	这	屋顶	,	相似地	应用	,	生产	不	更好的

[ɪˈfekts] ,

effects	,
效果	,

从屋顶蓄水池抽取新鲜水源，以同样的方式浇灌，也没有产生更好的效果。

[ænd; ənd] [ˌægə'memnən] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [daʊt] , [rʌʃt] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]

and	Agamemnon	,	in	an	agony	of	doubt	,	rushed	up	-	stairs	to	ascertain	the
和	阿伽门农	,	在	一个	痛苦	的	怀疑	,	匆忙	向上	-	楼梯	到	探明	这

[kɔːz] [ɒv; əv][nɒn] - [ə'beɪtmənt] .

cause	of	non	-	abatement	.
原因	的	非	-	减排	.

阿伽门农心中充满疑虑，急忙跑上楼去查明为何事态没有好转。

[ˌæksɪ'dentəli] ['pɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][æt; ət]

Accidentally	popping	his	head	into	the	drawing	-	room	,	what	was	his	horror	at
偶然	爆米花	他的	头	进入	这	绘画	-	房间	,	什么	曾是	他的	恐怖	在

[bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['brʌs(ə)lz] ['kɑːpɪt] ,

beholding	the	beautiful	Brussels	carpet	,
凝视	这	美丽的	布鲁塞尔	地毯	,

他无意间探头进了客厅，看到那张美丽的布鲁塞尔地毯，不禁惊恐万分。

[səʊ] ['leɪtli] “ ['redələnt] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [hjʊ] , ” [wʌn] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['ɪŋki] ['lɪkwɪd] ,

so	lately	“	redolent	of	brilliant	hues	,	”	one	sheet	of	inky	liquid	,
所以	最近	“	芬芳的	的	杰出的	色调	,	”	一	床单	的	墨色	液体	,

最近，“散发着绚丽色彩”的一片墨色液体，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - ([huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm]) ['ɪnstəntli] [swuːn] .

into	which	Mrs	.	Waddledot	(	who	had	followed	him	)	instantly	swooned	.
进入	哪个	太太	.	-	(	WHO	有	随后	他	)	即刻	晕倒	.

沃德尔多特太太（她跟着他）立刻晕倒了。

[ˌægə'memnən] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑːm] , ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mʌðə(r)] ,

Agamemnon	,	in	his	alarm	,	never	thought	of	his	wife's	mother	,
阿伽门农	,	在	他的	警报	,	绝不	想法	的	他的	妻子的	母亲	,

阿伽门农惊慌失措，竟没有想到他妻子的母亲。

[bʌt; bət][hæd; həd] [rʌʃt] [hɑːf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][nekst] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] , [wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt]

but	had	rushed	half	-	way	up	the	next	flight	of	stairs	,	when	a	violent
但	有	匆忙	一半	-	方式	向上	这	下一个	航班	的	楼梯	,	什么时候	一个	暴力

['nɒkɪŋ] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] ,

knocking	arrested	his	ascent	,
敲门	被捕	他的	上升	,

但他刚爬到下一段楼梯一半，就被一阵猛烈的敲击声制止了。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['faɪə(r)] - [brɪ'geɪd] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] -

and	,	with	the	fear	of	the	whole	fire	-	brigade	before	his	eyes	,	he	re	-
和	,	和	这	害怕	的	这	所有的	火	-	旅	前	他的	眼睛	,	他	关于	-

[rʌʃt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

rushed	to	open	the	door	,
匆忙	到	打开	这	门	,

想到眼前整个消防队的恐惧，他再次冲过去打开了门。

[ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kept] [ʌp][æn; ən][ɪn'ses(ə)nt]['klæmə(r)][bəuθ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

the	knocker	of	which	kept	up	an	incessant	clamour	both	in	and	out	of	the
这	敲击器	的	哪个	保留	向上	一个	不停歇	叫嚣	两个都	在	和	出去	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

门环在屋内屋外持续发出嘈杂的声音。

[ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][ðæt] [met][hɪz; ɪz] [vjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtmən] , - ,

The	first	person	that	met	his	view	was	a	footman	,	25	,
这	第一的	人	那	遇见	他的	看法	曾是	一个	男仆	,	-	,

第一个领会他观点的人是一名25岁的男仆。

[daɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sʊti] ['evɪdəns] [ɒv; əv][dʒɒn][ænd; ənd] ['bɛtiz] [ig'zə:ʃən] ,

dyed	with	the	same	sooty	evidence	of	John	and	Betty's	exertions	,
染色	和	这	相同的	煤烟	证据	的	约翰	和	贝蒂的	努力	,

沾染着约翰和贝蒂辛勤劳作留下的同样的煤烟痕迹。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ɒn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

as	he	had	encountered	on	entering	his	own	drawing	-	room	.
作为	他	有	遭遇	在	进入	他的	自己的	绘画	-	房间	.

正如他进入自家客厅时所遇到的那样。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fækt] [flæʃt] [ə'pɒn] - [maɪnd] ,

The	dreadful	fact	flashed	upon	Collumpsion's	mind	,
这	可怕	事实	闪光灯	之上	-	头脑	,

科伦普森脑海中闪过一个可怕的事实：

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['wɪndɪd; waɪndɪd][ænd; ənd]['sætʃəreɪtɪd] ['sɜ:vənt] [kʊd; kəd]['di:teɪl][ðə; ði]

and	long	before	the	winded	and	saturated	servant	could	detail	the
和	长的	前	这	喘息	和	饱和	仆人	可以	细节	这

['hɔrə] [hi:; hi][hæd; həd] ['witnis] [ɪn] “ [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [best][bed] - [ru:m] ,

horrors	he	had	witnessed	in	“	his	missuses	best	bed	-	room	,
恐怖	他	有	目击者	在	“	他的	滥用	最好的	床	-	房间	,

还没等气喘吁吁、浑身湿透的仆人细述他在“他太太最好的卧室”里目睹的恐怖景象，

[ɪn][nəʊ] . - ,

in	No	.	25	,
在	不	.	-	,

第25号，

” [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][nəʊ] . - [wɒz; wəz]['fræntɪkli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsntli]

”	the	bewildered	proprietor	of	No	.	24	was	franticly	shaking	his	innocently
”	这	困惑	业主	的	不	.	-	曾是	疯狂地	摇晃	他的	天真地

[ə'fendɪŋ] ['mi:niəl, -njəl][ɒn][ðə; ði] [li:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

offending	menials	on	the	leads	of	his	own	establishment	.
犯罪	仆役	在	这	线索	的	他的	自己的	建立	.

24号店的老板一脸茫然，疯狂地摇晃着店里那些无辜犯错的仆人，让他们站在自己的店门口。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [nɔɪz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

Then	came	a	confused	noise	of	little	voices	in	the	street	,
然后	来了	一个	使困惑	噪音	的	小的	声音	在	这	街道	,

接着，街上传来一阵嘈杂的童声。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz]

shouting	and	hurraing	in	the	fulness	of	that	delight	which	we	regret	to	say	is
喊叫	和	呼啸	在	这	充满	的	那	喜	哪个	我们	后悔	到	说	是

[tu:] ['fri:kwəntli] [felt][baɪ][ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət] [lɑ:dʒ] [æt; ət][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)]

too	frequently	felt	by	the	world	at	large	at	the	misfortunes	of	one	in	particular
也	频繁地	毛毡	经过	这	世界	在	大的	在	这	不幸	的	一	在	特别的

.

:

.

欢呼雀跃，欣喜若狂，而令人遗憾的是，这种喜悦在世人眼中，往往在某个人的不幸遭遇时蔓延开来。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌlən] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['endʒɪn] ,

Then	came	the	sullen	rumble	of	the	parish	engine	,
然后	来了	这	忧郁	隆隆	的	这	教区	引擎	,

随后传来教区火车低沉的隆隆声。

['fɒləʊd] [baɪ]['vaɪələnt] [ə'sɔ:lts] [ɒn][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['nɒkə(r)] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] [hə'zɑ:] !

followed	by	violent	assaults	on	the	bell	and	knocker	,	then	another	huzza	!
随后	经过	暴力	袭击	在	这	钟	和	敲击器	,	然后	其他	好耶	!

随后，有人猛烈敲击门铃和门环，然后又是一阵欢呼！

['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [plʌg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn]

welcoming	the	extraction	of	the	fire	-	plug	,	and	the	sparkling	fountain
欢迎	这	萃取	的	这	火	-	插头	,	和	这	闪闪发光	喷泉

[ɒv; əv] “ [nju:] ['rɪvə(r)] ,

of	“	New	River	,
的	“	新的	河	,

欢迎消防栓的拔出，以及“新河”闪闪发光的喷泉，

” [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] .

”	which	followed	as	a	providential	consequence	.
”	哪个	随后	作为	一个	天意	结果	.

这是天意安排的结果。

- [ə'gen] [dɪ'sendɪd] , [æz; əz][dʒɒn][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [raɪt] ['tʃɪmni]

Collumpsion	again	descended	,	as	John	had	at	last	discovered	the	right	chimney
-	再次	下降	,	作为	约翰	有	在	最后的	发现	这	正确的	烟囱

,

,

,

约翰终于找到了正确的烟囱，于是烟囱再次坍塌下来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd][ðə; ði] ['stju:pæn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	having	inundated	the	stewpans	and	the	kitchen	,
和	拥有	被淹没	这	炖锅	和	这	厨房	,

炖锅和厨房都被淹没了，

[hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʊti] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [dɪ'zɑ:stəs] .

had	succeeded	in	extinguishing	the	sooty	cause	of	all	these	disasters	.
有	成功了	在	熄灭	这	煤烟	原因	的	全部	这些	灾难	.

已经成功扑灭了造成所有这些灾难的烟尘根源。

[ðə; ði][mɒb][hæd; həd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn'kri:st] [tu:; tə][æn; ən] [ə'lɑ:mɪŋ] [ɪk'stent] .

The	mob	had	,	by	this	time	,	increased	to	an	alarming	extent	.
这	暴民	有	,	经过	这	时间	,	增加	到	一个	令人担忧	程度	.

此时，暴徒人数已经多到令人担忧的程度。

[pə'li:smən] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Policemen	were	busily	employed	in	making	a	ring	for	the	exhibition	of
警察	是	忙碌地	受雇	在	制作	一个	戒指	为了	这	展览	的

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [wɜ:ks] — ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['gʌtəs]

the	water	-	works	—	little	boys	were	pushing	each	other	into	the	flowing	gutters
这	水	-	作品	—	小的	男孩们	是	推动	每个	其他	进入	这	流动	排水沟

— [smɔ:l] [g'ɜ:lz] ,

—	small	girls	,
—	小的	女孩们	,

警察们忙着为水利工程展览搭建一个环形场地——小男孩们互相推搡着跳进流淌的排水沟——小女孩们，

[wɪð] [ə'stɒnɪʃt] ['ɪnfənts] [ɪn][ðeə(r)] [ɑ:mz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [frʌnt] ['pleɪsɪz] [ə'genst]

with	astonished	infants	in	their	arms	,	were	struggling	for	front	places	against
和	惊讶	婴儿	在	他们的	武器	,	是	挣扎	为了	正面	地方	反对

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['reɪlɪŋz] ;

the	opposite	railings	;
这	对面的	栏杆	;

他们怀里抱着惊愕的婴儿，争先恐后地挤到对面栏杆前排；

[ænd; ənd] ['evri] ['wɪndəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [rʊmz; ru:mz][tu:; tə][ðə; ði]['ætik] , [ɪn] ['plez(ə)nt] -

and	every	window	,	from	the	drawing	-	rooms	to	the	attics	,	in	Pleasant	-
和	每一个	窗户	,	从	这	绘画	-	房间	到	这	阁楼	,	在	令人愉快的	-

['terəs] [wɜ:(r); wə(r)] ['stʌdɪd] [wɪð] [hedz] ,

terrace	were	studded	with	heads	,
阳台	是	带钉的	和	头部	,

从客厅到阁楼，普莱森特露台的每一扇窗户上都挂满了人头。

[ɪn] ['sʌmweɪ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [dɒl] [hedz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɪndʒəbred] ['lɒtəri] ,

in	someway	resembling	the	doll	heads	in	a	gingerbread	lottery	,
在	以某种方式	类似	这	玩具娃娃	头部	在	一个	姜饼	彩票	,

在某种程度上类似于姜饼抽奖游戏中的娃娃头，

[wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [leg][wɒz; wəz] ['temptɪŋ] [ðə; ði] ['mʌnid] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	which	a	man	on	a	wooden	leg	was	tempting	the	monied	portion	of	the
和	哪个	一个	男人	在	一个	木制的	腿	曾是	诱人的	这	有钱的	部分	的	这

['dʒu:vɪˌnaɪl] [ə'lɑ:mist] .

juvenile	alarmists	.
少年	危言耸听者	.

一个拄着木腿的男人用这种方式引诱那些有钱的青少年危言耸听者。

[ˌægə'memnən] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [flæŋk] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Agamemnon	opened	the	door	,	and	being	flanked	by	the	whole	of	his
阿伽门农	打开	这	门	,	和	存在	侧翼	经过	这	所有的	的	他的

['haʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

阿伽门农打开门，他的全家成员簇拥着他，

[prə'si:did] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

proceeded	to	address	the	populace	on	the	present	satisfactory	state	of	his
继续	到	地址	这	民众	在	这	展示	令人满意的	状态	的	他的

['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] .

kitchen	chimney	.
厨房	烟囱	.

然后他开始向民众介绍他家厨房烟囱目前令人满意的状况。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [dɪs'gʌst] ,

The	announcement	was	received	by	expressions	of	extreme	disgust	,
这	公告	曾是	已收到	经过	表达式	的	极端	厌恶	,

这一消息引起了人们的极度反感。

[æz; əz] [ðəʊ] ['evri] ['ɔ:dɪtə(r)] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ,

as	though	every	auditor	considered	that	a	fire	ought	to	have	taken	place	,
作为	尽管	每一个	审计员	经过考虑的	那	一个	火	应该	到	有	已采取	地方	,

仿佛每个审计员都认为应该发生火灾似的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [di'frɔ:d] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	that	they	had	been	defrauded	of	their	time	and	excitement	,
和	那	他们	有	到过	受骗	的	他们的	时间	和	激动	,

他们感觉自己的时间和乐趣都被浪费了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [mi:nz] [ðæn; ðən][baɪ]

and	that	the	extinguishing	of	the	same	by	any	other	means	than	by
和	那	这	熄灭	的	这	相同的	经过	任何	其他	方法	比	经过

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['endʒɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grəʊs] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

legitimate	engines	was	a	gross	imposition	.
合法的	发动机	曾是	一个	总的	征收	.

并且，用合法手段以外的任何方式消灭它都是严重的欺骗行为。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌɪnkən'vi:niəns] [wɪtʃ]

He	was	about	remonstrating	with	them	on	the	extreme	inconvenience	which
他	曾是	关于	抗议	和	他们	在	这	极端	不便	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðeə(r)] ['ri:znəbl] [ænd; ənd][hju:'meɪn] [əb'dʒekʃnz] ,

would	have	attended	a	compliance	with	their	reasonable	and	humane	objections	,
会	有	参加	一个	遵守	和	他们的	合理的	和	人道	反对意见	,

他正要向他们解释，如果满足他们合理且人道的反对意见，将会给他们带来极大的不便。

[wen] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ʃɔ:t] [baɪ][ə; eɪ][dʒet] [doʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rægɪd]
when **his** **eloquence** **was** **suddenly** **cut** **short** **by** **a** **jet** **d'eau** **which** **a** **ragged**
什么时候 他的 口才 曾是 突然 切 短的 经过 一个 喷射 水 哪个 一个 破烂不堪
['ɜ:tʃɪn] [daɪ'rɛktɪd]['əʊvə(r)][hɪm] ,
urchin **directed** **over** **him** **,**
顽童 指导 超过 他 ,

当他滔滔不绝的演讲被一个衣衫褴褛的顽童朝他头顶喷射而下的水柱突然打断时，

[baɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] [plʌg] - [həʊl] .
by **scientifically** **placing** **his** **foot** **over** **the** **spouting** **plug** **-** **hole** **.**
经过 科学地 放置 他的 脚 超过 这 喷水 插头 - 洞 .

他巧妙地将脚放在喷水的排水孔上。

[ðɪs] ['klevə(r)] [mə'nu:və(r)] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
This **clever** **manoeuvre** **in** **some** **way** **pacified** **the** **crowd** **,**
这 聪明的 演习 在 一些 方式 安抚 这 人群 ,

这一巧妙的举措在某种程度上安抚了人群。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
and **after** **awaiting** **the** **re** **-** **appearance** **of** **the** **parish** **engineer** **,**
和 后 等待中 这 关于 - 外貌 的 这 教区 工程师 ,

在等待教区工程师再次出现之后，

[hu:] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
who **had** **insisted** **on** **a** **personal** **inspection** **of** **the** **premises** **,**
WHO 有 坚持 在 一个 个人的 检查 的 这 前提 ,

他坚持要亲自检查房屋，

[ðeɪ] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] .
they **gave** **another** **shout** **of** **derision** **and** **departed** **.**
他们 给予 其他 喊 的 嘲笑 和 已离开 .

他们又发出一声嘲笑，然后离开了。

[ðʌs] [kə'menst] [ðə; ði] [fes'tiviti] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [tu:θ] [ɒv; əv]
Thus **commenced** **the** **festivities** **to** **celebrate** **the** **advent** **of** **the** **first** **tooth** **of**
因此 开始 这 庆祝活动 到 庆祝 这 来临 的 这 第一的 齿 的
[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - .
the **Heir** **of** **Applebite** **.**
这 继承人 的 - .

于是，庆祝苹果咬继承人长出第一颗牙齿的盛大庆典开始了。

['greɪvzˌɛnd] .
GRAVESEND **.**
格雷夫森德 .

格雷夫森德。

([frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌkɒrə'spɒndənt] .)
(**From** **our** **own** **Correspondent** **.** **)**
(从 我们的 自己的 通讯员 .)

（本报记者报道）

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,
This **delightful** **watering** **-** **place** **is** **filled** **with** **beauty** **and** **fashion** **,**
这 愉快 浇水 - 地方 是 已填 和 美丽 和 时尚 ,

这个迷人的度假胜地充满了美景和时尚气息。

[ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [lɒts] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [kɜ:rlz][ænd; ənd] [smɔ:l] ['bɔnɪts] [ɪn] ['evri] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]
there **being** **lots** **of** **large** **curls** **and** **small** **bonnets** **in** **every** **portion** **of** **the** **town**
那里 存在 很多 的 大的 卷发 和 小的 引擎盖 在 每一个 部分 的 这 镇
[ænd; ənd] ['neɪbəhʊd] .
and **neighbourhood** **.**
和 邻里 .

城镇和社区的每个角落都到处可见大卷发和小帽子。

[wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kən'vɜ:t] [ðə; ði] [mʌd] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]

We	understand	it	is	in	contemplation	to	convert	the	mud	on	the	banks	of
我们	理解	它	是	在	沉思	到	转变	这	泥	在	这	银行	的

[ðə; ði]['rɪvə(r)]['ɪntu:][sænd] ,

the	river	into	sand	,
这	河	进入	沙	,

我们了解到，他们正在考虑将河岸上的淤泥转化为沙子。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] - [saɪd] [meɪ] [bi:; bi] ['ri:əlaɪz] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

in	order	that	the	idea	of	the	sea	-	side	may	be	realised	as	far	as	possible	.
在	命令	那	这	主意	的	这	海	-	边	可能	是	意识到	作为	远的	作为	可能的	.

为了尽可能地实现海滨理念。

[tu:] ['dɒŋki] [kɑ:t] - [ləʊdz] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bi:n] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ,

Two	donkey	cart	-	loads	have	already	been	laid	down	by	way	of	experiment	,
二	驴	大车	-	负载	有	已经	到过	铺设	向下	经过	方式	的	实验	,

目前已投放了两车驴车的货物作为试验。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɒt][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [wɪð]

and	the	spot	on	which	they	were	thrown	was	literally	thronged	with
和	这	点	在	哪个	他们	是	抛掷	曾是	字面上地	熙熙攘攘	和

[pə'destriənz] .

pedestrians	.
行人	.

他们被扔下的地方当时挤满了行人。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] ['laɪkli] [tu:; tə][ə'raɪz][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][taɪd] [wɒʃiz] [ðə; ði][sænd][ə'weɪ] ,

The	only	difficulty	likely	to	arise	is	,	that	the	tide	washes	the	sand	away	,
这	仅有的	困难	可能	到	出现	是	,	那	这	潮	洗涤	这	沙	离开	,

唯一可能出现的问题是，潮水会冲走沙子。

[ænd; ənd] [li:vz] [ðə; ði] [mʌd] [dʒʌst][æz; əz]['ju:ʒuəl] .

and	leaves	the	mud	just	as	usual	.
和	树叶	这	泥	只是	作为	通常	.

留下的泥浆和往常一样。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:ts] [ænd; ənd] [ɪk'spɔ:ts] [ʃəʊz] [æn; ən] [ɪ'mens] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði]

The	return	of	the	imports	and	exports	shows	an	immense	increase	in	the
这	返回	的	这	进口	和	出口	演出	一个	巨大	增加	在	这

[prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

prosperity	of	this	,
繁荣	的	这	,

进出口的恢复表明该地区的繁荣程度大幅提高。

[ɪf] [nɒt] [sə'lu:briəs] [si:] - [pɔ:t] , [æt; ət] [li:st] ['helθi] ['wɔ:təkɔ:s] .

if	not	salubrious	sea	-	port	,	at	least	healthy	watercourse	.
如果	不是	有益健康的	海	-	港口	,	在	至少	健康	河道	.

即使算不上环境优美的海港，至少也是一条健康的河流。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪmpɔ:'teɪʃn] [ɒv; əv] ['mɑ:geɪt] ['slɪpə(r)z] [ðɪs] [jɪə(r)] , [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð]

It	seems	that	the	importation	of	Margate	slippers	this	year	,	as	compared	with
它	似乎	那	这	输入	的	马盖特	拖鞋	这	年	,	作为	比较的	和

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ,

that	of	the	last	,
那	的	这	最后的	,

与去年相比，今年进口的马盖特拖鞋数量似乎有所增加。

[hæz; həz] [biːn] [æz; əz] [tuː] - [ænd; ənd] - [θriː] - ['kwɔːtəz] [tuː; tə][wʌn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] , [ɔː(r)]

has	been	as	two	-	and	-	three	-	quarters	to	one	-	and	-	a	-	half	,	or
有	到过	作为	二	-	和	-	三	-	四分之一	到	一	-	和	-	一个	-	一半	,	或者

['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['dʌb(ə)l] ,

rather	more	than	double	,
相当	更多的	比	双倍的	,

已经达到两倍四分之三到一倍半，或者说超过两倍。

[waɪl] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɔŋkiz] [hæz; həz] [biːn] [məʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] ,

while	the	consumption	of	donkeys	has	been	most	gratifying	,
尽管	这	消耗	的	驴	有	到过	最多	可喜	,

虽然食用驴肉令人非常满足，

[ænd; ənd] [pruːvz] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'destriənz] [ænd; ənd] [ɪ'kwestriən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]

and	proves	beyond	doubt	that	the	pedestrians	and	equestrians	are	not	so
和	证明	超过	怀疑	那	这	行人	和	马术运动员	是	不是	所以

['njuːmərəs] [baɪ] ['eni] [miːnz] [æz; əz][ðə; ði] - .

numerous	by	any	means	as	the	asinestrians	.
很多的	经过	任何	方法	作为	这	-	.

这无可辩驳地证明，行人和骑马者的数量远不及骑马者。

[ðə; ði][fɜːst] [raʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['lædə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['bælkəniz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ]

The	first	round	of	a	new	ladder	for	ascending	the	balconies	of	the	bathing
这	第一的	圆形的	的	一个	新的	梯子	为了	上升	这	阳台	的	这	洗澡

- [rʊmz; ruːmz][wɒz; wəz][leɪd][ɒn] ['wenzdeɪ] ,

-	rooms	was	laid	on	Wednesday	,
-	房间	曾是	铺设	在	周三	,

周三，浴室阳台攀爬新梯的第一轮安装工作完成。

[ə'mɪdst] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] .

amidst	an	inconvenient	concourse	of	visitors	.
在……之中	一个	不方便	大厅	的	访客	.

在人流拥挤、令人不便的候车大厅中。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræp][ɒn][ðə; ði][təʊz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [prest] [səʊ] [mʌtʃ]

With	the	exception	of	a	rap	on	the	toes	received	by	those	who	pressed	so	much
和	这	例外	的	一个	说唱	在	这	脚趾	已收到	经过	那些	WHO	按下	所以	很多

[ɒn][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'tɑːd] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

on	the	carpenter	employed	as	to	retard	the	progress	of	his	work	,
在	这	木匠	受雇	作为	到	减速	这	进步	的	他的	工作	,

除了那些过度按压木匠以致阻碍其工作进度的人会受到的轻拍脚趾之外，

[ɔːl] [pɑːst] [ɒf] ['kwaɪətli] .

all	passed	off	quietly	.
全部	通过了	离开	悄悄	.

一切都悄无声息地过去了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [rɪ'geɪl] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

After	the	ceremony	,	the	man	was	regaled	by	the	proprietor	of	the
后	这	仪式	,	这	男人	曾是	盛宴	经过	这	业主	的	这

[rʊmz; ruːmz] [wɪð] [sʌm; səm][bɪə(r)] ,

rooms	with	some	beer	,
房间	和	一些	啤酒	,

仪式结束后，旅馆老板请这位男士喝了些啤酒。

[æt; ət][ðə; ði][tæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .

at	the	tap	of	the	neighbouring	hotel	for	families	and	gentlemen	.
在	这	轻敲	的	这	邻接	酒店	为了	家庭	和	先生们	.

隔壁酒店是专为家庭和绅士打造的，提供各种饮品。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 122]
[页 -]

[第122页]

['pʌntʃɪz] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [gə'fɔː] .
PUNCH'S ESSENCE OF GUFFAW .
拳击的 本质 的 哄笑 .

PUNCH 的笑料精髓。

['skruːpjələsli] [prɪ'peəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['resəpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]
SCRUPULOUSLY PREPARED FROM THE RECIPE OF THE LATE
一丝不苟地 准备 从 这 食谱 的 这 晚的

严格按照已故的食谱精心制作

['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mɪlə(r)] ,
MR . JOSEPH MILLER ,
先生 . 约瑟夫 磨坊主 ,

约瑟夫·米勒先生

[ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [baɪ]
AND PATRONISED BY
和 受惠 经过

并受到……的赞助

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,
THE ROYAL FAMILY ,
这 皇家 家庭 ,

英国王室

[ðə; ði] [twelv] ['dʒʌdʒɪz] , [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] , [ðə; ði] [swel] [mɒb] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːblər] ,
THE TWELVE JUDGES , THE LORD CHANCELLOR , THE SWELL MOB , MR . HOBLER ,
这 十二 法官 , 这 主 校长 , 这 膨胀 暴民 , 先生 . 霍布勒 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːldəmən] ;
AND THE COURT OF ALDERMEN ;
和 这 法庭 的 市议员 ;

十二位法官、大法官、乌合之众、霍布勒先生和市议员;

['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði]
ALSO BY THE
还 经过 这

也由

[kə'mɪʃənəz] [ɒv; əv] [pə'liːs] , [ðə; ði] ['sekstən] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
COMMISSIONERS OF POLICE , THE SEXTON OF ST .
专员 的 警察 , 这 教堂司事 的 英石 .

警察局长，圣殿守墓人

['mærələbən] , [ðə; ði] ['fiːnɪks] [laɪf] [ə'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sænwɪtʃ]
MARYLEBONE , THE PHOENIX LIFE ASSURANCE COMPANY , THE KING OF THE SANDWICH
马里波恩 , 这 凤凰 生活 保证 公司 , 这 国王 的 这 三明治
['aɪləndz] ,
ISLANDS ,
岛屿 ,

马里波恩，凤凰人寿保险公司，三明治群岛之王

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND THE
和 这

以及

['lʌndən] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] .
LONDON MISSIONARY SOCIETY .
伦敦 传教士 社会 .

伦敦传教协会。

[ðɪs] [ɪn'estɪməbl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kj'ɔ:z] [ɔ:l] [dɪs'ɔ:dəz] , [ænd; ənd] [ki:ps] [ɪn][ɔ:l] [k'laɪməts] ,
This inestimable composition , which cures all disorders , and keeps in all climates ,
这 不可估量 作品 , 哪个 治愈 全部 疾病 , 和 保持 在 全部 气候 ,

这种无比珍贵的配方，能治愈所有疾病，并且适用于所有气候，

[meɪ] [bi:; bi][hæd; həd][ɒv; əv] ['evri] [rɪ'spektəbl] ['bʊkselə(r)] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] .
may be had of every respectable bookseller on the face of the globe .
可能 是 有 的 每一个 可敬 书商 在 这 脸 的 这 地球 .

全球各大正规书店均有售。

[praɪs] 3d .
Price 3d .
价格 3d .

价格 3d。

[ˌtestə'məʊni:əlz] .
TESTIMONIALS .
用户评价 .

用户评价。

[tu:; tə]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
TO MR . PUNCH .
到 先生 . 冲床 .

致潘趣先生。

[sɜ:(r)] , — ['hævɪŋ] [ɪn'kɔ:ʃəsli] ['witnis] [tu:] [kən'sekjətɪv] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
SIR , — Having incautiously witnessed two consecutive performances of Mr .
先生 , — 拥有 不谨慎地 目击者 二 连续的 表演 的 先生 .
[mə'kri:di] [ɪn][ðə; ði] “ ['leɪdi] [ɒv; əv] ['li:ɒŋ] ,
Macready in the “ Lady of Lyons ,
麦克雷迪 在 这 “ 女士 的 莱昂斯 ,

先生，——我曾不慎连续观看了麦克雷迪先生在《里昂夫人》中的两场演出，

” [ðə; ði]['kɒmɪk] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [θru:] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['krɒnɪk]
” the comic portions of them threw me into a state of deep and chronic
” 这 漫画 部分 的 他们 扔 我 进入 一个 状态 的 深的 和 慢性的
['meləŋkəli] ,
melancholy ,
忧郁 ,

“它们滑稽的部分让我陷入了深深的、挥之不去的忧郁之中。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['veərɪəs] [fɪ'zɪʃən] [ɪm'plɔɪd] [wɜ:(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kjʊə(r)] .
which the various physicians employed were unable to cure .
哪个 这 各种各样的 医生 受雇 是 无法 到 治愈 .

那些受聘的医生都无法治愈这种疾病。

['hɪərɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnt] ['medsn; 'medɪsn] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['regjələli] ['evri]
Hearing , however , of your excellent medicine , I took it regularly every
听力 , 然而 , 的 你的 出色的 药品 , 我 采取 它 经常 每一个
['sætədeɪ] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [wi:ks] ,
Saturday for five weeks ,
周六 为了 五 周 ,

然而，听说您的药非常有效，我便连续五个星期每周六都按时服用。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt][maɪ]['deɪli] [ɪm'plɔɪmənt] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv]

and	am	now	able	to	go	about	my	daily	employment	,	which	being	that	of
和	是	现在	有能力的	到	去	关于	我的	日常的	就业	,	哪个	存在	那	的

[ə; eɪ] [ləʊ] [kə'miːdiən] ,

a	low	comedian	,
一个	低的	喜剧演员	,

现在我可以继续我的日常工作了，我的工作是扮演一个低级喜剧演员。

[wɒz; wəz] [mə'tɪəriəli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [baɪ][maɪ] [leɪt] [kəm'pleɪnt] .

was	materially	interfered	with	by	my	late	complaint	.
曾是	重大	干扰	和	经过	我的	晚的	抱怨	.

我的迟延投诉对案件造成了实质性干扰。

[ai] [rɪ'meɪn] , [wɪð] ['grætɪtjuːd] , [jɔːz] ['truːli] ,

I	remain	,	with	gratitude	,	yours	truly	,
我	保持	,	和	感激	,	你的	真的	,

我依然怀着感激之情，此致，敬礼！

[dʒɒn] ['sɔːndəz] .

JOHN	SAUNDERS	.
约翰	桑德斯	.

约翰·桑德斯。

[njuː] [strænd] ['θɪətə(r)] .

New	Strand	Theatre	.
新的	斯特兰德	剧院	.

新斯特兰德剧院。

[sɜː(r)] , — [ai][wɒz; wəz] , [tɪl] ['leɪtli] , ['praɪvət]['sekrət(ə)ri][tuː; tə] [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] .

SIR	,	—	I	was	,	till	lately	,	private	secretary	to	Lord	John	Russell	.
先生	,	—	我	曾是	,	直到	最近	,	私人的	秘书	到	主	约翰	罗素	.

先生，——直到最近，我一直是约翰·罗素勋爵的私人秘书。

[ai][hæd; həd][tuː; tə]['kɒpi][hɪz; ɪz] [spm'nɪfərəs] [dɪ'spætʃɪz] , [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	had	to	copy	his	somniferous	dispatches	,	to	endure	a	rehearsal	of	his
我	有	到	复制	他的	催眠的	派遣	,	到	忍受	一个	排演	的	他的

['prəʊzi] ['spiːtʃɪz] ,

prosy	speeches	,
散文	演讲	,

我不得不抄写他那些昏昏欲睡的电报，不得不一遍遍地听他那些冗长乏味的演讲。

[tuː; tə][get][ʌp] , [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] ['leɪbə(r)][tuː; tə][maɪ'self] , [ɪn'ses(ə)nt] [lɑːfs] [æt; ət][hɪz; ɪz]

to	get	up	,	at	an	immense	labour	to	myself	,	incessant	laughs	at	his
到	得到	向上	,	在	一个	巨大	劳动	到	我	,	不停歇	笑声	在	他的

[dʒəʊks] .

jokes	.
笑话	.

起床对我来说无比艰难，我却被他的笑话逗得哈哈大笑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ig'zəːʃən] [ðə; ði][lɑːst]['djuːti][ɪm'pəʊzd][ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

At	length	,	by	the	enormous	exertions	the	last	duty	imposed	upon	me	,
在	长度	,	经过	这	巨大的	努力	这	最后的	责任	强加	之上	我	,

最终，由于最后一项任务给我带来的巨大压力，

[ai] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['həʊpləs] [steɪt] [ɒv; əv] ['kakɪnəˌtəɹi] ['ɪmpətəns] : [maɪ]['rɪzəb(ə)l] ['mʌs(ə)lz] [rɪ'fjuːzd]

I	sunk	into	a	hopeless	state	of	cachinnatory	impotence	:	my	risible	muscles	refused
我	沉没	进入	一个	绝望	状态	的	滑稽的	阳痿	:	我的	可笑的	肌肉	拒绝

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] ,

to	perform	their	office	,
到	履行	他们的	办公室	,

我陷入了一种绝望的、令人捧腹的无能状态：我那可笑的肌肉拒绝履行它们的职责。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒst] [maɪn] .

and	I	lost	mine	.
和	我	丢失的	矿	.

我的也丢了。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] .

I	was	discharged	.
我	曾是	出院	.

我出院了。

['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fæləbl] “

Fortunately	,	however	,	for	me	,	I	happened	to	meet	with	your	infallible	”
幸运的是	,	然而	,	为了	我	,	我	发生	到	见面	和	你的	绝对正确	”

[pɪlz] [tuː; tə] [pɜːdʒ] ['meləŋkəli] ,

Pills	to	Purge	Melancholy	,
药片	到	清除	忧郁	,

不过幸运的是，我碰巧遇到了你那神奇的“驱除忧郁的药丸”，

” [ænd; ənd] [traɪd] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn][tuː; tə] - [ɪn'kluːsɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

”	and	tried	Nos	.	1	to	10	inclusive	of	them	.
”	和	尝试	编号	.	1	到	-	包容性	的	他们	.

并尝试了其中的 1 号到 10 号。

[wɪð] ['fiːlɪŋz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['grætɪtjuːd] , [aɪ] [naʊ] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ,

With	feelings	overflowing	with	gratitude	,	I	now	inform	you	,
和	情怀	溢出	和	感激	,	我	现在	通知	你	,

我怀着无比感激的心情告诉你们：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [prə'kjʊəd] [ə'nʌðə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [sɜː(r)][dʒeɪmz] ['greɪəm] ;

that	I	have	procured	another	situation	with	Sir	James	Graham	;
那	我	有	采购	其他	情况	和	先生	詹姆斯	格雷厄姆	;

我已经为詹姆斯·格雷厄姆爵士争取到了另一个职位；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [kəm'pliːtli] [maɪ] ['rɔːrɪŋ] [p'aʊəz] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] , [aɪ][hæv; həv]

and	to	show	you	how	completely	my	roaring	powers	have	returned	,	I	have
和	到	展示	你	如何	完全地	我的	咆哮	权力	有	返回	,	我	有

['əʊnli][tuː; tə] [steɪt] ,

only	to	state	,
仅有的	到	状态	,

为了向你们展示我的咆哮能力已经完全恢复，我只需说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [gɒt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['skriːtʃɪŋ] [ə'plɔːz] [wɪð] [wɪtʃ] [sɜː(r)][dʒeɪmzɪz]['riːs(ə)nt]

that	it	was	I	who	got	up	the	screeching	applause	with	which	Sir	James's	recent
那	它	曾是	我	WHO	得到	向上	这	尖叫	掌声	和	哪个	先生	詹姆斯的	最近的

[dʒəʊks] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [teɪm] ['sɑːdʒ(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] ['griːtɪd] .

jokes	about	the	Wilde	and	Tame	serjeants	were	greeted	.
笑话	关于	这	王尔德	和	驯服	警官	是	问候	.

是我带起了一阵刺耳的掌声，詹姆斯爵士最近关于王尔德和泰姆的军士们的笑话赢得了热烈的掌声。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] , [jɔːz] ,

I	am	,	Sir	,	yours	,
我	是	,	先生	,	你的	,

先生，我是您的。

[dʒɔːdʒ] ['stiːvn] ,

GEORGE	STEPHEN	,
乔治	斯蒂芬	,

乔治·斯蒂芬

[leɪt] “ ['əʊvə(r)] ” - ['sekrət(ə)ri] , [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ [kə'neɪdiən] [rɪ'beljən] .

Late	“	over	”	-	Secretary	,	and	Author	of	the	“	Canadian	Rebellion	.
晚的	“	超过	”	-	秘书	,	和	作者	的	这	“	加拿大	叛乱	.

已故“上级”国务卿，《加拿大叛乱》一书的作者。

" [sɜ:(r)] , — ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] ['wi:kli] ['nju:z,peɪpəz] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

"	SIR	,	—	Being	the	proprietor	of	several	weekly	newspapers	,	which	I	have
"	先生	,	—	存在	这	业主	的	一些	每周	报纸	,	哪个	我	有

['kɒndʌktid] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

conducted	for	many	years	,
实施	为了	许多	年	,

先生，——我拥有并经营多家周报多年，

[maɪ]['dʒɒkjələ(r)] [p'aʊəz] ['grædʒuəli] [dɪ'klaɪnd] , [frɒm; frəm] [hɑ:d]['ju:sɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt]['leɪbə(r)] ,

my	jocular	powers	gradually	declined	,	from	hard	usage	and	incessant	labour	,
我的	诙谐	权力	逐步地	拒绝	,	从	难的	用法	和	不停歇	劳动	,

由于长期辛勤劳作，我的幽默感逐渐衰退了。

[tɪl] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['peɪpəz] ['si:sɪŋ] [tu:; tə]

till	I	was	reduced	to	a	state	of	despair	;	for	my	papers	ceasing	to
直到	我	曾是	减少	到	一个	状态	的	绝望	;	为了	我的	文件	停止	到

[sel] ,

sell	,
卖	,

直到我陷入绝望；因为我的报纸不再出售，

[ai] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] .

I	experienced	a	complete	stoppage	of	circulation	.
我	经验丰富的	一个	完全的	停止	的	循环	.

我经历了血液循环完全停止的情况。

[ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [steɪt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] " ['es(ə)ns] [ɒv; əv]

In	this	terrible	state	I	had	the	happiness	to	meet	with	your	"	Essence	of
在	这	糟糕的	状态	我	有	这	幸福	到	见面	和	你的	"	本质	的

[gə'fɔ:] ,

Guffaw	,
哄笑	,

在这种糟糕的状态下，我有幸遇到了你的"大笑精髓"，

" [ænd; ənd] [traɪd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][maɪ] ['ridər] ,

"	and	tried	its	effect	upon	my	readers	,
"	和	尝试	它是	影响	之上	我的	读者	,

并尝试了它对我的读者产生的影响，

[baɪ] [ɪns'ɜ:tɪŋ] ['sevrəl] ['dəʊsɪz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['ætɪk][sɔ:lt][ɪn][maɪ] " [nju:] ['wi:kli] ['mesɪndʒə(r)] , "

by	inserting	several	doses	of	your	Attic	salt	in	my	"	New	Weekly	Messenger	,	"
经过	插入	一些	剂量	的	你的	阁楼	盐	在	我的	"	新的	每周	信使	,	"

在我的"新周刊"中插入几剂你的阁楼盐，

" ['plænɪt] , " & [si:] . & [si:] .

"	Planet	,	"	&	c	.	&	c	.
"	行星	,	"	&	c	.	&	c	.

"行星"等等。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɜ:(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] .

The	effects	were	wonderful	.
这	效果	是	精彩的	.

效果非常棒。

[ðeə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [seɪl] [ɪn'kri:st] [æt; ət] ['evri] [dʒəʊk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [kəm'pli:tli]

Their	amount	of	sale	increased	at	every	joke	,	and	has	now	completely
他们的	数量	的	销售	增加	在	每一个	开玩笑	,	和	有	现在	完全地

[rɪ'kʌvəd] .

recovered	.
恢复	.

他们的销售额每逢讲笑话就增加一次，现在已经完全恢复了。

[ai][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] ,
I am , Sir ,
我 是 , 先生 ,

先生，我是。

[dʒɒn] [bel] .
JOHN BELL .
约翰 钟 .

约翰·贝尔。

['kreɪv(ə)n] - [striːt] , [strænd] .
Craven - street , Strand .
懦夫 - 街道 , 斯特兰德 .

克雷文街，斯特兰德。

[nəʊt] . — [ðɪs] [ˌtestɪ'məʊniəl][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] ,
Note . — This testimonial is gratifying ,
笔记 . — 这 用户评价 是 可喜 ,

注：这份证词令人欣慰。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [feɪld] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
as the gentleman has hitherto failed to acknowledge the source of the
作为 这 绅士 有 迄今为止 失败的 到 承认 这 来源 的 这
['wʌndəf(ə)l] [kjʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɒpətɪ] .
wonderful cure we have effected in his property .
精彩的 治愈 我们 有 受影响 在 他的 财产 .

这位先生至今仍未承认我们为他家带来的神奇疗效的来源。

[sɜː(r)] , — [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'siːʃəs] [pə'lɪtɪk(ə)l]['eseɪz; e'seɪz][ɪn][ðə; ði] “ ['mɔːnɪŋ]
SIR , — As the author of the facetious political essays in the “ Morning
先生 , — 作为 这 作者 的 这 滑稽的 政治的 散文 在 这 “ 早晨
['herəld] ,
Herald ,
先驱报 ,

先生，——作为《晨报》上那些滑稽政治评论文章的作者，

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][djuː][tuː; tə][juː; jʊ][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['kændɪdlɪ] [steɪt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [maɪ]['ɑːtɪk(ə)lz]
” it is but due to you that I should candidly state the reason why my articles
” 它 是 但 到期的 到 你 那 我 应该 坦率地说 状态 这 原因 为什么 我的 文章
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

正因为有你，我才应该坦诚地说明我的文章之所以如此受欢迎的原因。

[ɒv; əv] [leɪt] , [səʊ]['vɪzəbli] [ɪm'pruːvd] .
of late , so visibly improved .
的 晚的 , 所以 明显地 改进 .

最近情况明显好转。

[ɪn] [truːθ] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['həʊlli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
In truth , sir , I am wholly indebted to you .
在 真相 , 先生 , 我 是 完全 负债累累 到 你 .

先生，说实话，我完全感激您。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['grædʒuəl] [dɪ'bɪlətɪ] [kʌm] ['əʊvə(r)][maɪ] - ,
Feeling a gradual debility come over my facetiæ ,
感觉 一个 逐渐地 虚弱 来 超过 我的 - ,

感觉脸上渐渐传来一阵虚弱感，

[ai] [traɪd] ['sevrəl] ['pəʊʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [nju:] ['mʌnθli] ” [ænd; ənd] “ ['bɛntliz] [mɪ'seləni] , ”
I **tried** **several** **potions** **of** **the** **“** **New** **Monthly** **”** **and** **“** **Bentley's** **Miscellany** **,** **”**
我 尝试 一些 魔药 的 这 “ 新的 月度 ” 和 “ 宾利的 杂项 , ”
[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [rɪ'li:f] .
without **experiencing** **the** **smallest** **relief** **.**
没有 体验 这 最小 宽慰 .

我尝试了好几种“新月刊”和“宾利杂录”的配方，但丝毫没有缓解症状。

“ [pʌntʃ] ” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] “ ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [gə'fɔ:] ” [wɜ:(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
“ **PUNCH** **”** **and** **his** **“** **Essence** **of** **Guffaw** **”** **were** **,** **however** **,**
“ 冲床 ” 和 他的 “ 本质 的 哄笑 ” 是 , 然而 ,

然而，《PUNCH》和他的《Essence of Guffaw》却是.....

[məʊst] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][maɪ] [frend] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] “ -
most **strongly** **recommended** **to** **me** **by** **my** **friend** **the** **editor** **of** **“** **Cruikshank's** **-**
['ɒmnɪbəs] ,
Omnibus **,**
综合 ,

我的朋友，也是《克鲁克香克文集》的编辑，强烈推荐这本书。

” [hu:] [hæd; həd] ['wʌndəfəli] [rɪ'vaɪvd] ['ɑ:ftə(r)] ['teɪkɪŋ] [rɪ'pi:tɪd] ['dəʊsɪz] .
” **who** **had** **wonderfully** **revived** **after** **taking** **repeated** **doses** **.**
” WHO 有 太棒了 复活 后 采取 重复 剂量 .

“服用多剂后奇迹般地康复了。”

[ai] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kəm'pli:tli] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [faɪn] ,
I **followed** **his** **example** **,** **and** **am** **now** **completely** **re** **-** **established** **in** **fine** **,**
我 随后 他的 例子 , 和 是 现在 完全地 关于 - 已确立的 在 美好的 ,
['dʒɒkjələ(r)] [helθ] .
jocular **health** **.**
诙谐 健康 .

我效仿他的做法，现在身体完全恢复了健康，精神也恢复了，而且性格开朗活泼。

[ai][ˌeɪ 'em] , [sɜ:(r)] ,
I **am** **,** **Sir** **,**
我 是 , 先生 ,

先生，我是。

[ðə; ði] “ [əʊn] [ˌkɒrə'spɒndənt] .
THE **“** **OWN** **CORRESPONDENT** **.**
这 “ 自己的 通讯员 .

“本报记者”。

” [ʃu:] - [leɪn] .
” **Shoe** **-** **lane** **.**
” 鞋 - 车道 .

“鞋巷。”

[ɪn'estɪməbl] [sɜ:(r)] , — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['blesɪŋz] [laɪt] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] !
Inestimable **SIR** **,** **—** **A** **thousand** **blessings** **light** **upon** **your** **head** **!**
不可估量 先生 , — 一个 千 祝福 光 之上 你的 头 !

先生，您真是太棒了！——愿千百种祝福降临在您身上！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [snætʃt] [ə; eɪ] [tu:] [fɒnd] [hɑ:t] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tu:] ['ɜ:li] [greɪv] .
You **have** **snatched** **a** **too** **fond** **heart** **from** **a** **too** **early** **grave** **.**
你 有 抢夺 一个 也 喜爱 心 从 一个 也 早期的 严重 .

你从过早死去的坟墓中救出了一颗过于深情的心。

[maɪ][laɪf] - [prɪ'zɜːvə(r)] , [maɪ] [pʌntʃ] ! [rɪ'siːv] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [ˌbeni'dikʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd]

My	life	-	preserver	,	my	PUNCH	!	receive	the	grateful	benedictions	of	a	resuscitated
我的	生活	-	保护者	,	我的	冲床	!	收到	这	感激的	祝福	的	一个	复苏

[səʊl] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪvd] [ˌsɛrə'fiːnə] ['sɪmpkɪnz] !

soul	,	of	a	saved	Seraphina	Simpkins	!
灵魂	,	的	一个	已保存	塞拉菲娜	辛普金斯	!

我的救生圈，我的 PUNCH！接受一个复苏的灵魂，一个获救的塞拉菲娜·辛普金斯的感激祝福！

['sæmjʊəl] , ['dɪərɪst] [pʌntʃ] , [wɒz; wəz] [fɔːls] !

Samuel	,	dearest	PUNCH	,	was	false	!
塞缪尔	,	亲爱的	冲床	,	曾是	错误的	!

亲爱的 PUNCH，Samuel 是假的！

[hiː; hi] [tʊk] [dʒi'maimə][tuː; tə][ðə; ði][pə'vɪliən] ; [ai] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːfədi] ,

He	took	Jemima	to	the	Pavilion	;	I	detected	his	perfidy	,
他	采取	杰米玛	到	这	亭	;	我	检测到	他的	背信弃义	,

他带杰米玛去了凉亭；我察觉到了他的背信弃义。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][end][maɪ] ['sɒrəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] - [brɪdʒ] .

and	determined	to	end	my	sorrows	under	the	fourth	arch	of	Waterloo	-	bridge	.
和	决定	到	结尾	我的	悲伤	在下面	这	第四	拱	的	滑铁卢	-	桥	.

我决心在滑铁卢桥的第四拱门下结束我的悲伤。

[ɪn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l][spɒt][ai] [pɑːst] — [nəʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːs] — [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] .

In	my	way	to	the	fatal	spot	I	passed	—	no	,	I	could	not	pass	—	your	office	.
在	我的	方式	到	这	致命的	点	我	通过了	—	不	,	我	可以	不是	经过	—	你的	办公室	.

在我前往致命地点的路上，我经过了——不，我不能经过——你的办公室。

[baɪ] [tʃɑːns] [daɪ'rɛktɪd] , [ɔː(r)][baɪ] [feɪt] [kən'streɪnd] , [ai] [stɒpt] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['plækɑːd][ɒv; əv]

By	chance	directed	,	or	by	fate	constrained	,	I	stopped	to	read	a	placard	of
经过	机会	指导	,	或者	经过	命运	受限	,	我	停止	到	读	一个	标语牌	的

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fæləbl] [spə'sɪfɪk] .

your	infallible	specific	.
你的	绝对正确	具体的	.

或许是偶然，或许是命运的安排，我停下来阅读了你那句绝对正确的标语。

[ai] [bɔːt] [wʌn][dəʊs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

I	bought	one	dose	—	it	was	enough	.
我	买	一	剂量	—	它	曾是	足够的	.

我只买了一剂——就足够了。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [fə'gɒtn] ['sæmjʊəl] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .

I	have	now	forgotten	Samuel	,	and	am	happy	in	the	affection	of	another	.
我	有	现在	被遗忘的	塞缪尔	,	和	是	快乐的	在	这	感情	的	其他	.

我现在已经忘记了塞缪尔，并且沉浸在另一个人的爱河中。

['pʌblɪʃ] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

Publish	this	,	if	you	please	;
发布	这	,	如果	你	请	;

请发表这篇文章；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [krɒst] [ɪn] [lʌv] ,

it	may	be	of	service	to	young	persons	who	are	crossed	in	love	,
它	可能	是	的	服务	到	年轻的	人	WHO	是	交叉	在	爱	,

它或许能帮助那些在爱情中受挫的年轻人。

[ænd; ənd][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [strɔː] - ['bɔnɪts] [æt; ət] 3s .

and	in	want	of	straw	-	bonnets	at	3s	.
和	在	想	的	稻草	-	引擎盖	在	3s	.

需要3先令的草帽。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] , [best] [dʌnstəbəl] .
each , best Dunstable .
每个 , 最好的 邓斯特布尔 .

每人都是邓斯特布尔最好的。

[ai][ˌeɪ 'em] , [jɔːz] ,
I am , yours ,
我 是 , 你的 ,

我是你的

[ˌsɛrə'fiːnə] ['sɪmpkɪnz] ,
SERAPHINA SIMPKINS ,
塞拉菲娜 辛普金斯 ,

塞拉菲娜·辛普金斯

['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv] ['tʌskən] , [strɔː] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['bɔnɪts] , [lænt] - [striːt] , ['bʌrə] .
Architect of Tuscan , straw , and other bonnets , Lant - street , Borough .
建筑师 的 托斯卡纳 , 稻草 , 和 其他 引擎盖 , 兰特 - 街道 , 行政区 .

托斯卡纳、稻草和其他帽子的建筑师，兰特街，自治市。

['kɔːʃ(ə)n] . — [nʌn] [ɑː(r); ə(r)]['dʒenjuɪn] [ən'les] ['djuːli] [stæmpt] — [wɪð] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [gʊd]
CAUTION . — None are genuine unless duly stamped — with good humour , good
警告 . — 没有任何 是 真的 除非 正式地 盖章 — 和 好的 幽默 , 好的
[teɪst] , [ænd; ənd] [gʊd] [dʒəʊks] .
taste , and good jokes .
品尝 , 和 好的 笑话 .

注意：除非盖有正式印章，否则都不是真品——充满幽默感、高雅品味和幽默笑话。

[əb'zɜːv] : " [pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] , [praɪs]['θrepəns; 'θrʌpəns] , " [ɪz][ɒn][ðə; ði]
Observe : " PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI , price Threepence , " is on the
观察 : " 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 价格 三便士 , " 是 在 这
['kʌvə(r)] .
cover .
覆盖 .

请注意："PUNCH，或伦敦滑稽剧，售价三便士"，印在封面上。

['sevrəl] ['spjʊəriəs] [ˌimi'teiʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'brɔːd] , [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'djuːst] [praɪs] ,
Several spurious imitations are abroad , at a reduced price ,
一些 虚假的 仿制品 是 国外 , 在 一个 减少 价格 ,

国外有不少假冒伪劣产品，价格较低。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['dredf(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪstəm] .
the effects of which are dreadful upon the system .
这 效果 的 哪个 是 可怕 之上 这 系统 .

这对系统造成了可怕的影响。

['dʌbljuː] ([eɪtʃ]) [æt; ət] ['tailə] .
W (H) AT TYLER .
W (H) 在 泰勒 .

W(H)AT TYLER。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pɪk'tɔːriəl][dʒəʊk][hæz; həz] [biːn] [sent][tuː; tə][juː 'es][baɪ] [kaʊnt] [dɔrseɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
The following pictorial joke has been sent to us by Count D'Orsay , which he
这 下列的 画报 开玩笑 有 到过 发送 到 我们 经过 数数 奥赛 , 哪个 他
[di'nɔmineit, di'nɔminit]
denominates
面额

以下这幅图画笑话是由奥赛伯爵发给我们的，他称之为.....

['taɪlɪŋ] [ə; eɪ] [flæt] .
TILING A FLAT .
平铺 一个 平坦的 .

给公寓铺瓷砖。

[ɔ:l]['aʊə(r)] [ə'tempts] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['tæbləʊ] [dɛsprɪt] [hæv; həv] [bi:n] [kwaɪt]['fu:]
All our attempts to discover the wit of this tableau d'esprit have been quite fu
全部 我们的 尝试 到 发现 这 有 的 这 画面 精神 有 到过 相当 福
- [taɪl] .
- tile .
- 瓦 .

我们所有试图发现这幅精神画作的妙处的努力都徒劳无功。

[pə'hæps] ['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)] [sək'sesf(ə)l] .
Perhaps our readers will be more successful .
也许 我们的 读者 将要 是 更多的 成功的 .

或许我们的读者会更成功。

[ə; eɪ] [mez'merɪk] [əd'vɜ:tɪsmənt] .
A MESMERIC ADVERTISEMENT .
一个 催眠 广告 .

一则引人入胜的广告。

['wɒntɪd] , [baɪ][mɒnz] .
Wanted , by Mons .
通缉 , 经过 蒙斯 .

蒙斯通缉。

[ˌlɑ:fɑ:n'teɪn] , [ə; eɪ] [fju:] [faɪn] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [jʌŋ] [men] ,
Lafontaine , a few fine able - bodied young men ,
拉方丹 , 一个 很少 美好的有能力的 - 有形的 年轻的 男人 ,

拉方丹，还有几个身强力壮的年轻人，

[hu:] [kæn; kən]['sʌfə(r)][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][pɪnz]['ɪntu:][ðeə(r)][legz] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] ,
who can suffer the running of pins into their legs without flinching ,
WHO 能 遭受 这 跑步 的 别针 进入 他们的 腿 没有 畏缩 ,

谁能忍受钢针扎进腿里而不退缩?

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən][steə(r)][aʊt][æn; ən][ɪg'naɪtɪd]['lu:sɪfə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] .
and who can stare out an ignited lucifer without winking .
和 WHO 能 盯 出去 一个 点燃 路西法 没有 眨眼 .

谁能直视燃烧的路西法而不眨眼?

[ə; eɪ] [fju:] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [men] ,
A few respectable - looking men ,
一个 很少 可敬 - 寻找 男人 ,

几个看起来很体面的男人，

[tu:; tə][get] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [meɪk] ['spi:tʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [mez'merɪk]
to get up in the room and make speeches on the subject of the mesmeric
到 得到 向上 在 这 房间 和 制作 演讲 在 这 主题 的 这 催眠
['saɪəns] ,
science ,
科学 ,

在房间里站起来，就催眠科学这一主题发表演讲，

[wɪl] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð] .
will also be treated with .
将要 还 是 治疗 和 .

也将接受治疗。

['kweɪkəz] - [hæts][ænd; ənd] [kəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

Quakers	'	hats	and	coats	are	kept	on	the	premises	.
贵格会教徒	-	帽子	和	外套	是	保留	在	这	前提	.

贵格会教徒的帽子和外套都保存在教堂内。

['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] [skuːl] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [keɪn] [wɪ'ðaʊt]

Any	little	boy	who	has	been	accustomed	at	school	to	bear	the	cane	without
任何	小的	男生	WHO	有	到过	习惯	在	学校	到	熊	这	甘蔗	没有

[wins] [wɪl] [biː; bi] ['lɪbərəli] ['triːtɪd] [wɪð] .

wincing	will	be	liberally	treated	with	.
畏缩	将要	是	慷慨地	治疗	和	.

任何在学校习惯挨打而不畏缩的小男孩都会受到严厉的惩罚。

[æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [straɪk] .

AN	ALARMING	STRIKE	.
一个	令人担忧	罢工	.

一次令人震惊的罢工。

['hɒrəs] [twɪs] ,

HORACE	TWISS	,
贺拉斯	扭曲	,

霍勒斯·特维斯

[ɒn] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [strʌk]

on	being	told	that	the	workmen	employed	at	the	New	Houses	of	Parliament	struck
在	存在	讲述	那	这	工人	受雇	在	这	新的	房屋	的	议会	击

[lɑːst] [wiːk] ,

last	week	,
最后的	星期	,

得知上周新议会大厦的工人们举行了罢工后，

[tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] - , [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] [ən'les] [bɒb]

to	the	number	of	468	,	declared	that	he	would	follow	their	example	unless	Bob
到	这	数字	的	-	,	声明	那	他	会	跟随	他们的	例子	除非	鲍勃

[reɪzd] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .

raised	his	wages	.
提高	他的	工资	.

468人表示，除非鲍勃提高工资，否则他将效仿他们的做法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[sɜː(r)] ['ruːbɑːb] [pɪl] , [em] . [piː] . & [em] . [diː] .

SIR	RHUBARB	PILL	,	M	.	P	.	&	M	.	D	.
先生	大黄	丸	,	M	.	P	.	&	M	.	D	.

鲁巴布·皮尔爵士，国会议员兼医学博士

“ [naʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [di'stres] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]

“	Now	the	Poor	Law	is	the	only	remedy	for	all	the	distresses	referred	to
“	现在	这	贫穷的	法律	是	这	仅有的	补救	为了	全部	这	痛苦	指	到

[kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [spiːtʃ] . ” — ['mɔːnɪŋ]

contained	in	the	whole	of	the	Baronet's	speech	.	”	—	Morning
包含	在	这	所有的	的	这	男爵的	演讲	.	”	—	早晨

“如今，《济贫法》是解决男爵演讲中所提及的所有苦难的唯一途径。”——《晨报》

['krɒnɪk(ə)l] , [sept] . - .

Chronicle	,	Sept	.	21	.
编年史	,	九月	.	-	.

《纪事报》，9月21日。

[əʊ] ! [dɪə(r)]['dɒktə(r)] ,
Oh ! dear Doctor ,
哦 ！亲爱的 医生 ，

哦！亲爱的医生，

[greɪt] [bɪl]
Great bill
伟大的 账单

伟大的法案

[ænd; ənd] [pɪl]
And pill
和 丸

药片

[kən'kɑːktər] ,
Concoctor ,
调酒师 ，

调配师，

[məʊst] ['wɜːðɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [steps]
Most worthy follower in the steps
最多 值得 追随者 在 这 步骤

最值得效仿的追随者

[ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [ˌiːˌpiː'piːˌɛs] ,
Of Dr . Epps ,
的 博士 . 埃普斯 ，

埃普斯博士

[ænd; ənd] [iːk] [ðæt] ['kæniː] [mæn]
And eke that cannie man
和 埃克 那 糖果 男人

还有那个罐头人

[əʊld]['dɑːktər; draɪv] . ['hænɪmən] —
Old Dr . Hanneman —
老的 博士 . 汉内曼 —

老汉尼曼医生——

[tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɒv; əv] [kən'sʌmət] ['gʌmpʃ(ə)n] ,
Two individuals of consummate gumption ,
二 个人 的 完善 勇气 ，

两个极具魄力的人，

[huː] [dɪ'kleə(r)] ,
Who declare ,
WHO 宣布 ，

谁宣称，

[ðæt] ['hwensəu'ɛə]
That whensoe'er
那 whenso'er

那个时候

[ðə; ði] ['peɪʃənts] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
The patient's labouring under a consumption ,
这 患者 劳动 在下面 一个 消耗 ，

病人患有肺结核，

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ][trɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði][stɪks] ,
To save him from a trip across the Styx ,
到 节省 他 从 一个 旅行 穿过 这 冥河 ，

为了让他免于渡过冥河，

[tuː; tə] ['eɪnʃənt] [nɪks]
To **ancient** **Nick's**
到 古老的 尼克的

致古老的尼克

[ɪn] ['kerənz] ['ʃæləp] ,
In **Charon's** **shallop** **,**
在 卡戎的 小船 ,

在卡戎的小船上，

[ɪf] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [biː; bi][ə'pɒn][ðə; ði]['kæntə(r)] ,
If **the** **consumption** **be** **upon** **the** **canter** **,**
如果 这 消耗 是 之上 这 慢跑 ,

如果消耗是在慢跑时进行的，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][ə'pɒn][ðə; ði]['gæləp]
It **should** **be** **put** **upon** **the** **gallop**
它 应该 是 放 之上 这 驰骋

应该让它驰骋

[ɪn'stæntə(r)] ;
Instanter **;**
即时 ;

即时；

[fɔː(r); fə(r)] , “ [siːmiːliːə][sɪməlәbəs] [kjʊræntɔ˞] ,
For **,** **“** **similia** **similibus** **curantur** **,**
为了 , “ 相似 类似物 库兰图尔 ,

因为，“similia similibus curantur，

” [greɪt] [mə'dɪsɪnl] [ˌsiː əʊ 'diː]
” Great **medicinal** **cod**
” 伟大的 药用 鳕鱼

“大药用鳕鱼

(['biːtɪŋ] [ðə; ði] [məʊd]
(Beating **the** **mode**
(殴打 这 模式

（通关模式）

[ɒv; əv][əʊld] [hɪ'pɒkrətiːz] , [huːm] [em] . [diː] . - [es]['məʊstli] ['fɒləʊ] ,
Of **old** **Hippocrates** **,** **whom** **M** **.** **D** **.** **'** **s** **mostly** **follow** **,**
的 老的 希波克拉底 , 谁 M . D . - s 大多 跟随 ,

医学博士们大多遵循古代希波克拉底的理论，

[kwaɪt] ['hɒləʊ]) ;
Quite **hollow** **)** **;**
相当 空洞的) ;

（相当空洞）

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk]
Which **would** **make**
哪个 会 制作

这将使

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [teɪk]
A **patient** **take**
一个 病人 拿

病人服用

[nəʊ][end][ɒv; əv]['vɜːdʒuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beli] - [eɪk] ;
No **end** **of** **verjuice** **for** **the** **belly** **-** **ache** **;**
不 结尾 的 酸葡萄汁 为了 这 腹部 - 疼痛 ;

肚子疼的话，要喝不完的酸果汁；

[ænd; ənd][faɪnd] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['kwestʃən] ,
And **find** **,** **beyond** **a** **question** **,**
和 寻找 , 超过 一个 问题 ,

毫无疑问，

[ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ɪn]
A **power** **of** **good** **in**
一个 力量 的 好的 在

善良的力量

[ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv][kəʊld] [plʌm] - ['pʊdɪŋ]
A **lump** **of** **cold** **plum** **-** **pudding**
一个 块 的 寒冷的 李子 - 布丁

一团冷冷的梅子布丁

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
For **a** **case** **of** **indigestion** **.**
为了 一个 案件 的 消化不良 .

用于治疗消化不良。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][seɪdʒ] ,
And **just** **as** **sage** **,**
和 只是 作为 圣人 ,

就像圣贤一样，

[ɪn] [ðɪs] [waɪz][eɪdʒ] ,
In **this** **wise** **age** **,**
在 这 明智的 年龄 ,

在这个充满智慧的时代，

- [feɪθ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [pi:l] , [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [lɔ:] ;
' **Faith** **,** **Dr** **.** **Peel** **,** **is** **your** **law** **;**
- 信仰 , 博士 . 果皮 , 是 你的 法律 ;

“信仰，皮尔博士，就是你的法则；

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['remədi]
Which **,** **as** **a** **remedy**
哪个 , 作为 一个 补救

作为一种补救措施

[fɔ:(r); fə(r)] ['pɒvəti] ,
For **poverty** **,**
为了 贫困 ,

对于贫困而言，

[wʊd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [lɔ:] .
Would **recommend** **the** **Poor** **Law** **.**
会 推荐 这 贫穷的 法律 .

推荐《济贫法》。

['mætɪneɪ] -
MATINEE **MESMERIQUE**
午场 -

催眠午后

[ɔ:(r)] , - - .
Or **,** **Procédé** **Humbugaresque** **.**
或者 , - - .

或者，Procédé Humbugaresque。

[ðeə(r)] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [bɪəd] ,
There **is** **at** **present** **in** **London** **a** **gentleman** **with** **an** **enormous** **beard** **,**
那里 是 在 展示 在 伦敦 一个 绅士 和 一个 巨大的 胡须 ,

目前伦敦有一位留着浓密胡须的绅士，

[huː] [prəu'fes] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] ,

who	**professes**	**the**	**science**	**of**	**animal**	**magnetism**	**,**
WHO	声称	这	科学	的	动物	磁性	,

他声称研究动物磁力科学，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'teik] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ɒv; əv] [sens] [ðəʊz] [huː] [kʌm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] ;

and	**undertakes**	**to**	**deprive**	**of**	**sense**	**those**	**who**	**come**	**under**	**his**	**hand**	**;**
和	承担	到	剥夺	的	感觉	那些	WHO	来	在下面	他的	手	;

并誓要剥夺落入他手中之人的知觉；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊz] [huː] [flɒk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][left] [ɔːl][ðə; ði] [sens]

but	**as**	**those**	**who**	**flock**	**to**	**his**	**exhibition**	**have**	**generally**	**left**	**all**	**the**	**sense**
但	作为	那些	WHO	群	到	他的	展览	有	一般来说	左边	全部	这	感觉

[ðeɪ] [pə'zes] [æt; ət] [həʊm] ,

they	**possess**	**at**	**home**	**,**
他们	具有	在	家	,

但是，那些蜂拥而至参观他展览的人，通常都把他们所拥有的理智全部留在了家里。

[hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] .

he	**finds**	**it**	**difficult**	**to**	**accomplish**	**his**	**purposes**	**.**
他	发现	它	难的	到	完成	他的	目的	.

他发现自己很难实现目标。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm][tuː; tə][send] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [sliːp] ,

If	**it**	**is**	**animal**	**magnetism**	**to**	**send**	**another**	**to**	**sleep**	**,**
如果	它	是	动物	磁性	到	发送	其他	到	睡觉	,

如果动物的磁力能够使其他动物入睡，

[wɒt] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][swɑː'reɪz] - [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

what	**a**	**series**	**of**	**Soirées**	**Mesmériques**	**must**	**take**	**place**	**in**	**the**	**House**	**of**
什么	一个	系列	的	晚会	-	必须	拿	地方	在	这	房子	的

['kɒmənz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] !

Commons	**during**	**the**	**sitting**	**of**	**Parliament**	**!**
公共领域	期间	这	坐着	的	议会	!

在议会开会期间，下议院里一定发生了一系列令人着迷的晚会！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [ɪz][ðə; ði] [ˌlɑːfɑːn'teɪn] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['mezmərɪzəm] —

There	**is**	**no**	**doubt**	**that**	**Sir**	**Robert**	**Peel**	**is**	**the**	**Lafontaine**	**of**	**political**	**mesmerism**	**—**
那里	是	不	怀疑	那	先生	罗伯特	果皮	是	这	拉方丹	的	政治的	催眠术	—

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['kwækəri] — [ænd; ənd] ['evri] [pɑːs][hiː; hi] [meɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd]

the	**fountain**	**of**	**quackery**	**—**	**and**	**every**	**pass**	**he**	**makes**	**with**	**his**	**hand**
这	喷泉	的	庸医	—	和	每一个	经过	他	制作	和	他的	手

['əʊvə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] [bʊl] [sɜːrvz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [ɪn]

over	**poor**	**John**	**Bull**	**serves**	**to**	**bring**	**him**	**into**	**that**	**state**	**of**	**stupefaction**	**in**
超过	贫穷的	约翰	公牛	服务	到	带来	他	进入	那	状态	的	震惊	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][məʊst] ['iːzəli] [vˈɪktɪmˌaɪzd] .

which	**he**	**may**	**be**	**most**	**easily**	**victimised**	**.**
哪个	他	可能	是	最多	容易地	受害人	.

毫无疑问，罗伯特·皮尔爵士是政治催眠术的拉方丹——是庸医的源泉——他每一次对可怜的约翰·布尔的干预，都是为了让他陷入那种最容易被利用的麻木状态。

[waɪl] [ˌlɑːfɑːn'teɪn] [θrʌst] [pɪnz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði]['premiə(r)] [sendz] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn]['ɪntuː]

While	**Lafontaine**	**thrusts**	**pins**	**into**	**his**	**patient**	**,**	**the**	**Premier**	**sends**	**poor**	**John**	**into**
尽管	拉方丹	推力	别针	进入	他的	病人	,	这	总理	发送	贫穷的	约翰	进入

[ə; eɪ] [swuːn] ,

a	**swoon**	**,**
一个	昏厥	,

拉方丹用大头针扎病人的时候，省长却把可怜的约翰弄晕了过去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vʌlgəli] [tɜːrmd] , ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪm] ;

for	the	purpose	of	,	as	it	is	vulgarly	termed	,	sticking	it	into	him	;
为了	这	目的	的	,	作为	它	是	粗俗地	称为	,	粘性	它	进入	他	;

目的就是，用通俗的话来说，就是把它塞进他身体里；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [kwæk] [həʊldz]['luːsɪfə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['nɒstrəl] ,

and	as	the	French	quack	holds	lucifers	to	the	nostril	,
和	作为	这	法语	嘎嘎	持有	路西法	到	这	鼻孔	,

就像法国庸医把路西法贴在鼻孔上一样，

[piːl] [pleɪz] [ðə; ði]['dev(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəlaɪzd] ['sʌfərə(r)] .

Peel	plays	the	devil	under	the	very	nose	of	the	paralysed	sufferer	.
果皮	演出	这	魔鬼	在下面	这	非常	鼻子	的	这	瘫痪	患者	.

皮尔在瘫痪患者眼皮底下扮演魔鬼。

[wʌn] [rɪ'zɔːrts] [tuː; tə] [ɪ'lektrɪks] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [ɪ'lekʃ(ə)n] [trɪks] ,

One	resorts	to	electrics	,	the	other	to	election	tricks	,
一	度假村	到	电气	,	这	其他	到	选举	技巧	,

一个诉诸电力手段，另一个诉诸选举伎俩。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

but	each	has	the	same	object	in	view	—	to	bring	the	subject	of
但	每个	有	这	相同的	目的	在	看法	—	到	带来	这	主题	的

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

the	operation	into	a	state	of	unconsciousness	.
这	手术	进入	一个	状态	的	无意识	.

但两者的目的都是一样的——使接受手术的人处于无意识状态。

[ɪf] [ðə; ði]['premiə(r)] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['mætɪneɪ] [ˌpɒlɪ'tiːk] ,

If	the	Premier	would	give	a	Matinée	Politique	,
如果	这	总理	会	给	一个	午场	政治	,

如果总理愿意举行政治日场表演，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['raɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['swɑː.reɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði]

it	would	prove	a	formidable	rival	to	the	Soirée	Mesmérique	of	the
它	会	证明	一个	强大	竞争对手	到	这	晚会	-	的	这

['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [bɪəd] ,

gentleman	in	the	beard	,
绅士	在	这	胡须	,

它将成为那位留着胡子的绅士的"迷幻晚会"的强大对手。

[huː] [siːm] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [naʊ] ['pɒpjələ(r)][aɪ'dɪə] , [ðæt] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [tʃɪn]

who	seems	impressed	with	the	now	popular	idea	,	that	genius	and	a	clean	chin
WHO	似乎	印象深刻	和	这	现在	受欢迎的	主意	,	那	天才	和	一个	干净的	下巴

[ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .

are	wholly	incompatible	.
是	完全	不相容	.

他似乎对现在流行的观点印象深刻，即天才和干净的下巴是完全不相容的。

([eɪtʃ]) [ɔːl] [ɪz] [lɒst] [naʊ] !

(	H	)	ALL	IS	LOST	NOW	!
(	H	)	全部	是	丢失的	现在	!

一切都完了！

- [sɜː(r)][biː] . [hɔːl] [ɪz] [stɪl] [sɜː(r)][biː] . [hɔːl] .

'	Sir	B	.	HALL	is	still	Sir	B	.	Hall	.
-	先生	B	.	大厅	是	仍然	先生	B	.	大厅	.

B·霍尔爵士还是B·霍尔爵士。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] — [ðə; ði] “ [biː] - [ɔːl][ænd; ənd][end] - [ɔːl] ” [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Where	is	the	peerage	—	the	“	B	-	all	and	end	-	all	”	of	his
在哪里	是	这	贵族	—	这	“	B	-	全部	和	结尾	-	全部	”	的	他的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ?

patriotism	?
爱国主义	?

他的爱国主义“一切的终极目标”——贵族爵位在哪里?

['riːəli] [ðə; ði] [wɪgz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg][ə; eɪ][bəʊn] ,

Really	the	Whigs	ought	to	have	given	the	poor	dog	a	bone	,
真的	这	辉格党	应该	到	有	给定	这	贫穷的	狗	一个	骨	,

辉格党人真应该给那只可怜的狗一块骨头。

[kən'sɪdərɪŋ] [wɪð] [wɒt] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn]

considering	with	what	perseverance	he	has	always	been
考虑	和	什么	毅力	他	有	总是	到过

考虑到他一直以来展现出的毅力

['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mærəʊbəʊn] (['mærələbən]) .

STANDING	FOR	MARROWBONE	(	MARYLEBONE	)	.
常设	为了	骨髓	(	马里波恩	)	.

代表马罗伯恩（马里波恩）。

[wen] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][həʊldz][æn; ən]['ɑːgjʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [eɪd] [ɒv; əv]

When	a	person	holds	an	argument	with	his	neighbour	on	the	opposite	aide	of
什么时候	一个	人	持有	一个	争论	和	他的	邻居	在	这	对面的	助手	的

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

当一个人与街对面的邻居发生争执时，

[waɪ] [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'griːɪŋ] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['ɑːgjuː][frɒm; frəm] ['dɪfrənt]

why	is	there	no	chance	of	their	agreeing	?	—	Because	they	argue	from	different
为什么	是	那里	不	机会	的	他们的	同意	?	—	因为	他们	争论	从	不同的

['premɪsɪz] .

premises	.
前提	.

为什么他们没有达成一致的可能？——因为他们的论点基于不同的前提。

['nɒv(ə)l] [səb'skrɪpʃnz] .

NOVEL	SUBSCRIPTIONS	.
小说	订阅	.

小说订阅。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɒ'streɪlɪən] ['peɪpə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

Looking	into	an	Australian	paper	the	other	day	,
寻找	进入	一个	澳大利亚	纸	这	其他	天	,

前几天翻阅一份澳大利亚报纸时，

[wiː; wi][kɑːst]['aʊə(r)] [aɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [səb'skrɪpʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [ˌes 'tiː] . ['pætrɪks]

we	cast	our	eye	over	a	list	of	subscriptions	for	the	“	St	.	Patrick's
我们	投掷	我们的	眼睛	超过	一个	列表	的	订阅	为了	这	“	英石	.	帕特里克的

['ɔːf(ə)n] [skuːl] ,

Orphan	School	,
孤儿	学校	,

我们浏览了一下“圣帕特里克孤儿学校”的订阅清单，

['wɪnzə(r)] ; ” [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [ɪ'njuːməreɪtɪŋ] ['sevrəl] [sʌmz] , ['veərɪɪŋ] [frɒm; frəm] 10l .

Windsor	;	”	which	,	after	enumerating	several	sums	,	varying	from	10l	.
温莎	;	”	哪个	,	后	枚举	一些	总和	,	变化	从	10l	.

温莎；”在列举了几个数额之后，从 10 升起。

[tuː; tə] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [endid] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɪŋgjələ(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] : —

to	five	shillings	,	ended	with	the	following	singular	contributions	:	—
到	五	先令	,	结束	和	这	下列的	单数	贡献	:	—

至五先令，最后以以下几笔特殊的捐款结束：——

['mɪstə(r)] . [bɜːk] — [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] .

MR	.	BURKE	—	A	supply	of	potatoes	.
先生	.	伯克	—	一个	供应	的	土豆	.

伯克先生——一批土豆。

[ə; eɪ] [frend] — [faɪv] [paʊndz] [ɒv; əv] [biːf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊt] .

A	FRIEND	—	Five	pounds	of	beef	,	and	a	coat	.
一个	朋友	—	五	磅	的	牛肉	,	和	一个	外套	.

一位朋友——五磅牛肉和一件外套。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] — [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] .

A	FRIEND	IN	NEED	—	A	shoulder	of	mutton	.
一个	朋友	在	需要	—	一个	肩膀	的	羊肉	.

患难见真情——一块羊肩肉。

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dæmpə(r)] .

A	POOR	WOMAN	—	A	large	damper	.
一个	贫穷的	女士	—	一个	大的	阻尼器	.

一个贫穷的女人——一个巨大的阻尼器。

[æn; ən] ['emɪgrənt] — [ten] [kwɔːts] [ɒv; əv] [mɪlk] .

AN	EMIGRANT	—	Ten	quarts	of	milk	.
一个	移民	—	十	夸脱	的	牛奶	.

一位移民——十夸脱牛奶。

[æn; ən] ['emɪgrənt] — [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .

AN	EMIGRANT	—	A	frying	-	pan	.
一个	移民	—	一个	煎炸	-	平底锅	.

移民——一口煎锅。

[æt; ət] [fɜːst] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['neɪtʃə(r)]

At	first	we	were	disposed	to	be	amused	with	the	heterogeneous	nature
在	第一的	我们	是	处置	到	是	觉得好笑	和	这	异质	自然

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ,

of	the	contributions	,
的	这	贡献	,

起初，我们觉得这些投稿内容的多样性很有趣。

[bʌt; bət] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

but	,	on	reflection	,
但	,	在	反射	,

但仔细想想，

[wiː; wi] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'plɔːd] [ə; eɪ] [plæn] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] ['evri] [wʌn] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ]

we	felt	disposed	to	applaud	a	plan	which	enabled	every	one	to	bestow	a
我们	毛毡	处置	到	鼓掌	一个	计划	哪个	已启用	每一个	一	到	赐给	一个

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns] .

portion	of	any	article	of	which	he	possesses	a	superabundance	.
部分	的	任何	文章	的	哪个	他	拥有	一个	过多	.

我们乐于赞扬这样一项计划：让每个人都能将自己过剩的任何物品的一部分捐赠出去。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gæn] [hɪə(r)] , [wiː; wi] [mait]

If	,	for	instance	,	a	similar	subscription	were	began	here	,	we	might
如果	,	为了	实例	,	一个	相似的	订阅	是	开始	这里	,	我们	可能

[ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] : —

expect	to	find	the	following	contributions	:	—
预计	到	寻找	这	下列的	贡献	:	—

例如，如果这里也发起类似的认捐活动，我们可能会收到以下捐款：—

[sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɒk] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'sɪstənsi] .

SIR	ROBERT	PEEL	—	A	large	stock	of	political	consistency	.
先生	罗伯特	果皮	—	一个	大的	库存	的	政治的	一致性	.

罗伯特·皮尔爵士——政治立场始终如一。

[lɔːd] ['lʌndənderi] — [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [wɪt] .

LORD	LONDONDERRY	—	An	ounce	of	wit	.
主	伦敦德里	—	一个	盎司	的	有	.

伦敦德里勋爵——略带幽默感。

[lɔːd] ['nɔːrmənbi] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kɒpi] [ɒv; əv] “ [jes] [ænd; ənd] [nəʊ] .

LORD	NORMANBY	—	A	complete	copy	of	“	Yes	and	No	.
主	诺曼比	—	一个	完全的	复制	的	“	是的	和	不	.

诺曼比勋爵——《是与否》的完整副本。

” ['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] — [ə; eɪ] [kæfs] - [hed] , ['gɑːniʃ] .

”	COLONEL	SIBTHORP	—	A	calf's	-	head	,	garnished	.
”	上校	西布索普	—	一个	小牛的	-	头	,	装饰	.

“西索普上校——一个装饰过的牛头。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['eksɪtə(r)] — [hɪz; ɪz] ['pɑːstərəl] ['blesɪŋ] .

THE	BISHOP	OF	EXETER	—	His	pastoral	blessing	.
这	主教	的	埃克塞特	—	他的	牧灵	祝福	.

埃克塞特主教——他的牧灵祝福。

[lɔːd] ['melbən] [ænd; ənd] [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] — [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [kɑːst] - [ɒf] ['slɪpə(r)z] .

LORD	MELBOURNE	AND	LORD	JOHN	RUSSELL	—	A	pair	of	cast	-	off	slippers	.
主	墨尔本	和	主	约翰	罗素	—	一个	一对	的	投掷	-	离开	拖鞋	.

墨尔本勋爵和约翰·罗素勋爵——一双被人丢弃的拖鞋。

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

[weɪkliː] — [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['tɔːri] ['flʌməri] .

WAKELY	—	A	dish	of	Tory	flummery	.
韦克利	—	一个	盘子	的	保守党	琐事	.

韦克利——一盘托利党的虚伪之言。

[dæn] [oʊ'kɑːnəl] — [ə; eɪ] [praɪm] [lɒt] [ɒv; əv]

DAN	O'CONNELL	—	A	prime	lot	of
担	奥康奈尔	—	一个	主要的	很多	的

丹·奥康奈尔——一块优质地块

['riːəl] ['aɪrɪʃ] ['bʌtə(r)] .

REAL	IRISH	BUTTER	.
真实的	爱尔兰	黄油	.

正宗爱尔兰黄油。

[sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] . — [nəʊ] . ['sɛvən] .

SONGS	FOR	THE	SENTIMENTAL	.	—	NO	.	7	.
歌曲	为了	这	感伤的	.	—	不	.	7	.

献给多愁善感之人的歌曲——第 7 首。

[feə(r)] ['dæfni] [hæz; həz] ['tresɪz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [hjuː]

Fair	Daphne	has	tresses	as	bright	as	the	hue
公平的	芫	有	头发	作为	明亮的	作为	这	色调

达芙妮的秀发和这色彩一样明亮。

[ðæt] [i'ljuːmin] [ðə; ði] [west] [wen] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - [deɪ] [kləuziz] ;

That	illumines	the	west	when	a	summer	-	day	closes	;
那	照亮	这	西方	什么时候	一个	夏天	-	天	关闭	;

当夏日黄昏降临，它会照亮西方；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːm] [laɪk] ['vaiəlits] ['leɪdn] [wɪð] [djuː] ,
Her **eyes** **seem** **like** **violets** **laden** **with** **dew** **,**
她 眼睛 似乎 喜欢 紫罗兰 满载 和 露 ,

她的眼睛像沾满露珠的紫罗兰，

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪl] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .
Her **lips** **will** **compare** **with** **the** **sweetest** **of** **roses** **.**
她 嘴唇 将要 比较 和 这 最甜美的 的 玫瑰 .

她的嘴唇将比最甜美的玫瑰还要娇艳。

[baɪ] ['dæfniz] [dɪ'kriː] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ,
By **Daphne's** **decree** **I** **am** **doom'd** **to** **despair** **,**
经过 达芙妮的 法令 我 是 注定失败 到 绝望 ,

根据达芙妮的旨意，我注定要陷入绝望。

[ðəʊ] ['ɒftˌtaɪmz] [aɪv] [ðə; ði][feə(r)][meɪd][tuː; tə] [rɪ'vəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Though **ofttimes** **I've** **pray'd** **the** **fair** **maid** **to** **revoke** **it** **.**
尽管 经常 我已经 祈祷 这 公平的 女佣 到 撤销 它 .

虽然我常常祈求这位美丽的少女撤销这个诅咒。

“ [nəʊ] — [ˌkɒlɪn][ai] [lʌv] ” — ([ðʌs] [wɪl] ['dæfni] [dɪ'kleə(r)])
“ **No** **—** **Colin** **I** **love** **”** **—** **(** **thus** **will** **Daphne** **declare** **)**
“ 不 — 科林 我 爱 ” — (因此 将要 芫 宣布)

“不——我爱科林”——（达芙妮会这样宣告）

“ [pʊt] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][paɪp] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [sməʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Put** **that** **in** **your** **pipe** **,** **if** **you** **will** **,** **sir** **,** **and** **smoke** **it** **.**
“ 放 那 在 你的 管道 , 如果 你 将要 , 先生 , 和 抽烟 它 .

“先生，请把这东西放进你的烟斗里，然后抽一口吧。”

” [wʌns] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ([əʊ] ! ['feɪt(ə)l] [dɪ'siːt]) ,
” **Once** **I** **thought** **that** **she** **loved** **me** **(** **O** **!** **fatal** **deceit** **)** **,**
” 一次 我 想法 那 她 喜爱 我 (哦 ! 致命的 欺骗) ,

“我曾以为她爱我（哦！致命的欺骗），”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɑːns] [ðə; ði] [geɪ] [riːθ] [ai][hæd; həd] [twaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ;
For **she** **wore** **at** **the** **dance** **the** **gay** **wreath** **I** **had** **twined** **her** **;**
为了 她 穿着 在 这 舞蹈 这 同性恋 花圈 我 有 缠绕 她 ;

因为她在舞会上戴着我为她编织的漂亮花环；

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ai][swɔː(r)] [ðæt] [ai] ['envid] [iːtʃ] [swiːt] ,
She **smiled** **when** **I** **swore** **that** **I** **envied** **each** **sweet** **,**
她 微笑 什么时候 我 发誓 那 我 令人羡慕 每个 甜的 ,

当我发誓我羡慕每一份甜点时，她笑了。

[ænd; ənd] - [ðæt] [ɪn] ['lʌvz] ['rəʊzi] [tʃeɪnz] [ai] [wʊd] [baɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
And **vow'd** **that** **in** **love's** **rosy** **chains** **I** **would** **bind** **her** **.**
和 - 那 在 爱的 红润 链条 我 会 绑定 她 .

我发誓要用爱情的玫瑰色锁链将她束缚。

[ai] [prɛsd] [hɜː(r); hə(r)] [spʊft] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [daɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ;
I **press'd** **her** **soft** **hand** **,** **and** **a** **blush** **dyed** **her** **cheek** **;**
我 按下 她 柔软的 手 , 和 一个 脸红 染色 她 脸颊 ;

我按了按她柔软的手，她的脸颊泛起了红晕；

“ [əʊ] ! [ðeəz; ðəz] [lʌv] , ” [ai] - , “ [ɪn] [ðæt] [aɪz] ['lɪkwɪd] ['glɑːnsɪŋ] .
“ **Oh** **!** **there's** **love** **,** **”** **I** **exclaim'd** **,** **“** **in** **that** **eye's** **liquid** **glancing** **.**
“ 哦 ! 有 爱 , ” 我 - , “ 在 那 眼睛 液体 瞥了一眼 .

“哦！那双水汪汪的眼睛里有爱，”我惊呼道。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [stɪl] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] —
” **She** **spoke** **,** **and** **I** **think** **I** **can** **still** **hear** **her** **speak** **—**
” 她 辐 , 和 我 思考 我 能 仍然 听到 她 说话 —

“她说话了，我想我还能听到她说话——”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [lʌv] [wɒt] [ə; eɪ][pɪg] [nəʊz] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] !
“ You know about love what a pig knows of dancing !
” 你 知道 关于 爱 什么 一个 猪 知道 的 跳舞 !

“你对爱情的了解就像猪对跳舞的了解一样！”

” [dʒəʊ] [hʌm] ([iː]) [ænəti] .
” JOE HUM (E) ANITY .
” 乔 哼 (E) 安蒂 .

“JOE HUM(E)ANITY。

[ðə; ði] “ [leɪt] [ɒv; əv] ” ['mɪdlseks] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['swɪtsələnd] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
The “ late of ” Middlesex , during his visit to Switzerland , happened to be
这 “ 晚的 的 ” 米德尔塞克斯 , 期间 他的 访问 到 瑞士 , 发生 到 是
[tʃɑːdʒd] ,
charged ,
带电 ,

已故的米德尔塞克斯郡长在访问瑞士期间，恰巧被指控。

[æt; ət][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [hɑːf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði]['dʒuərə] , [θriː] ['fɑːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [egz] .
at a cottage half - way up the Jura , three farthings for seven eggs .
在 一个 小屋 一半 - 方式 向上 这 汝拉 , 三 四分之一便士 为了 七 鸡蛋 .

在汝拉山半山腰的一间小屋里，七个鸡蛋要三个四分之一便士。

[ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'mɑːnd] , [hiː; hi] ['viːəməntli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [θɪŋz]
Astonished and disgusted at the demand , he vehemently declared that things
惊讶 和 厌恶 在 这 要求 , 他 强烈地 声明 那 事物
[wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti]
were come to a pretty
是 来 到 一个 漂亮的

他对这一要求感到震惊和厌恶，并强烈宣称事情已经发展到相当糟糕的地步。

[pɑːs] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz]
PASS IN THE MOUNTAINS
经过 在 这 山脉

山间隘口

[ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [tɒp] .
THE MINISTERIAL TOP .
这 部长 顶部 .

部长级高层。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [sɜː(r)][dʒeɪmz] ['greɪəm] [hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd]
We understand Sir James Graham has lately been labouring under severe and
我们 理解 先生 詹姆斯 格雷厄姆 有 最近 到过 劳动 在下面 严重 和
[kən'tɪnjuːd] [fɪts][ɒv; əv]['vɜːtɪgəʊ] ,
continued fits of vertigo ,
持续 适合 的 眩晕 ,

我们了解到，詹姆斯·格雷厄姆爵士最近一直饱受严重且持续的眩晕症困扰。

[prə'djuːst] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [ə'tendənts] [steɪt] , [baɪ][hɪz; ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'pensəti]
produced , as his medical attendants state , by his extraordinary propensity
生产 , 作为 他的 医疗的 服务员 状态 , 经过 他的 非凡的 倾向
[fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] .
for turning round .
为了 转弯 圆形的 .

据他的医护人员所说，这是由于他有异常的转身倾向造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[bər'nɑːrd] ['kævənɔː]
BERNARD **CAVANAGH**
伯纳德 卡瓦纳

伯纳德·卡瓦纳

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] [kə'mɪʃənəz] .
AND **THE** **POOR** **LAW** **COMMISSIONERS** **.**
和 这 贫穷的 法律 专员 .

以及济贫法委员会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [biːn] [ə'fɪʃəli] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ]
It **is** **not** **generally** **known** **that** **the** **above** **gentleman** **has** **been** **officially** **engaged** **by**
它 是 不是 一般来说 已知 那 这 多于 绅士 有 到过 官方 已订婚的 经过
[ðə; ði] ['emɪnənt] [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['pɔːpə(r)] - ['peɪtrənz] ,
the **eminent** **and** **philanthropic** **pauper** **-** **patrons** **,**
这 杰出 和 慈善 穷光蛋 - 顾客 ,

鲜为人知的是，上述先生已正式受聘于德高望重的慈善家捐助者。

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz]['ɪntuː] ['præktɪs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][j'uːniənz][ɪn][ðə; ði]
to **put** **his** **principles** **into** **practice** **throughout** **the** **whole** **of** **the** **Unions** **in** **the**
到 放 他的 原则 进入 实践 自始至终 这 所有的 的 这 工会 在 这
[juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
United **Kingdom** **.**
团结的 王国 .

在英国所有工会中贯彻他的原则。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
Knowing **the** **extraordinary** **appetite** **of** **the** **vulgar** **for** **anything** **approaching** **the**
会心 这 非凡的 食欲 的 这 庸俗 为了 任何事物 接近 这
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːvələs] ,
unintelligible **and** **marvellous** **,**
无法理解 和 奇妙 ,

鉴于庸俗之人对任何接近难以理解和奇妙的事物都抱有异乎寻常的渴求，

[wiː; wi] [fiːl] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd] , [baɪ][ə; eɪ] [briːf] ['diːteɪl][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] ['ɜːli] [laɪf]
we **feel** **sorry** **to** **be** **obliged** **,** **by** **a** **brief** **detail** **of** **this** **gentleman's** **early** **life**
我们 感觉 对不起 到 是 有义务 , 经过 一个 简短的 细节 的 这 绅士的 早期的 生活
[ænd; ənd]['hæbɪts] ,
and **habits** **,**
和 习惯 ,

我们很抱歉不得不简要介绍一下这位先生早年的生活和习惯。

[tuː; tə][daɪ'vest][ðə; ði]['prez(ə)nt] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [ə'pærənt] ['wʌndə(r)][ænd; ənd]
to **divest** **the** **present** **phenomenon** **of** **much** **of** **its** **apparent** **wonder** **and**
到 剥离 这 展示 现象 的 很多 的 它是 明显 想知道 和
[rəʊ'mæns] .
romance **.**
浪漫 .

剥夺当前现象表面上的许多奇妙和浪漫之处。

['mɪstə(r)] . ['kævənɔː] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɪnfənsi] ['rɑːðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['sliːpləs]
Mr **.** **Cavanagh** **was** **in** **infancy** **rather** **remarkable** **for** **the** **many** **sleepless**
先生 . 卡瓦纳 曾是 在 婴儿期 相当 卓越 为了 这 许多 失眠
[naɪts] [hiː; hi] [ə'keɪŋnd] [hɪz; ɪz] ['wɜːðɪ] ['peərənts][baɪ][hɪz; ɪz]['dʒuːvɪˌnaɪl] [ˌɪnti'meɪʃən] [ðæt] ['fɑːstɪŋ]
nights **he** **occasioned** **his** **worthy** **parents** **by** **his** **juvenile** **intimations** **that** **fasting**
夜晚 他 引发 他的 值得 父母 经过 他的 少年 暗示 那 禁食
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .
at **that** **time** **was** **no** **part** **of** **his** **system** **.**
在 那 时间 曾是 不 部分 的 他的 系统 .

卡瓦纳先生在婴儿时期就颇为引人注目，因为他年幼时就表现出禁食对他来说并不自然，这让他的父母彻夜难眠。

[hiː; hi][ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres][ˈræpɪdli][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

He	progressed	rapidly	in	his	powers	of	consumption	,	and	was
他	进展	快速	在	他的	权力	的	消耗	,	和	曾是

[ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]

indeed	a	child	of
的确	一个	孩子	的

他的吸毒能力发展迅速，的确是……的孩子

[ə; eɪ] [fʊl] [ˈhæbɪt] ;

A	FULL	HABIT	;
一个	满的	习惯	;

完全的习惯；

[ɔː(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜːs] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] - [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [raʊndz]

or	,	as	his	nurse	expressed	it	,	he	was	alwaist	good	for	three	rounds
或者	,	作为	他的	护士	表达	它	,	他	曾是	-	好的	为了	三	回合

[æt; ət] [ˈbrekfəst] ,

at	breakfast	,
在	早餐	,

或者，正如他的护士所说，他早餐总是能喝三轮酒。

[nɒt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] , [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][bæd][æt; ət][ˈdɪnə(r)] ,

not	at	all	to	be	sneezed	at	luncheon	,	anything	but	bad	at	dinner	,
不是	在	全部	到	是	打喷嚏	在	午餐	,	任何事物	但	坏的	在	晚餐	,

午餐时完全不能打喷嚏，晚餐时也绝非糟糕之选。

[ˈhɑːti] [æt; ət] [tiː] ([əˈnʌðə(r)] [θriː] - [ˈraʊndə(r)]) , [ænd; ənd] [ˈveri] [kənˈsɪstənt] [æt; ət] [ˈsʌpə(r)] .

hearty	at	tea	(	another	three	-	rounder	)	,	and	very	consistent	at	supper	.
爽朗	在	茶	(	其他	三	-	圆润	)	,	和	非常	持续的	在	晚餐	.

下午茶吃得很饱（又是三轮），晚餐也很稳定。

“ [rɪˈvɜːs] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] [ˈtʃeɪndʒɪz] [frendz] ” — [rɪˈvɜːs] [ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [əˈlæs] !

“	Reverse	of	fortune	changes	friends	”	—	reverse	of	circumstances	,	alas	!
“	撤销	的	财富	变化	朋友们	”	—	撤销	的	情况	,	唉	!

“命运逆转，朋友改变”——唉，境遇逆转！

[tuː] [ˈɒf(ə)n][ˈtʃeɪndʒɪz] [fiːdz] !

too	often	changes	feeds	!
也	经常	变化	饲料	!

饲料更换过于频繁！

— [pɪˈkjuːniəri] [disəˈpɔintmənt] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] — [rɪˈdʌkʃ(ə)n]

—	pecuniary	disappointments	brought	on	a	reduction	of	circumstances	—	reduction
—	金钱	失望	带来	在	一个	减少	的	情况	—	减少

[ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [əˈkeɪʒnd] [ə; eɪ] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [miːlz] ,

of	circumstances	occasioned	a	reduction	of	meals	,
的	情况	引发	一个	减少	的	餐	,

经济上的挫折导致生活水平下降——生活水平的下降导致饮食减少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [əˈpærənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɒfɪk]

and	the	necessity	for	such	reduction	being	very	apparent	to	a	philosophic
和	这	必要性	为了	这样的	减少	存在	非常	明显	到	一个	哲学

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

对于一个具有哲学思维的人来说，这种简化的必要性是显而易见的。

[inˈdʒendə] [ə; eɪ] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

engendered	a	reduction	of	craving	for	the	same	.
产生的	一个	减少	的	渴望	为了	这	相同的	.

导致对同类事物的渴望减少。

[pə'hæps] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pruːvd] [mɔː(r)]['dʒen(ə)rəli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
Perhaps **nothing** **could** **have** **proved** **more** **generally** **beneficial** **than** **the** **individual**
也许 没有什么 可以 有 已证实 更多的 一般来说 有利 比 这 个人
[mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] ['kævənɔː] ,
misfortunes **of** **Mr** **.** **Bernard** **Cavanagh** **,**
不幸 的 先生 . 伯纳德 卡瓦纳 ,

或许没有什么比伯纳德·卡瓦纳先生的个人不幸遭遇更有普遍益处了。

[wɪtʃ] [træns'fəːd] [hɪm][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [i'liziəm] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] , [ðə; ði] “
which **transferred** **him** **to** **one** **of** **those** **Elysiums** **of** **brick** **and** **mortar** **,** **the** **“**
哪个 转移 他 到 一 的 那些 极乐世界 的 砖 和 砂浆 , 这 “
[pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] ['juːniən] .
Poor **Law** **Union** **.**
贫穷的 法律 联盟 .

这让他被转移到了那些砖瓦砌成的天堂之一——“济贫法联盟”。

” [hɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['fæləsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] ['sɪstəm]
” **Here** **,** **as** **he** **himself** **expresses** **it** **,** **the** **fearful** **fallacies** **of** **his** **past** **system**
” 这里 , 作为 他 他自己 表达 它 , 这 可怕 谬误 的 他的 过去的 系统
[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['bjuːtɪfli] [ə'pærənt] ;
were **made** **beautifully** **apparent** **;**
是 制成 非常漂亮 明显 ;

“正如他自己所表达的那样，他过去体系中可怕的谬误在这里被完美地揭示了出来；

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɪstəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['prəʊses] ,
he **felt** **as** **if** **existence** **could** **be** **maintained** **by** **the** **infinitesimal** **process** **,**
他 毛毡 作为 如果 存在 可以 是 维持 经过 这 无穷小 过程 ,

他感觉存在似乎可以通过极其微小的过程来维持。

[səʊ] [bə'nevələntli] ['ædvəkeit, 'ædvəkət][ænd; ənd] ['regjələli] [prɪ'peəd] ,
so **benevolently** **advocated** **and** **regularly** **prepared** **,**
所以 仁慈地 倡导者 和 经常 准备 ,

如此仁慈地倡导和定期准备，

[ðæt] [wʌn] [step] [mɔː(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]['daɪətəri]
that **one** **step** **more** **was** **all** **that** **was** **necessary** **to** **arrive** **at** **dietary**
那 一 步 更多的 曾是 全部 那 曾是 必要的 到 到达 在 饮食
[ˌpəfektə'bɪlətɪ] .
perfectibility **.**
完美性 .

只需再多走一步，就能达到饮食的完美境界。

[ðæt] [step] [hiː; hi] [tʊk] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sɪmpli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
That **step** **he** **took** **,** **it** **being** **simply** **,** **instead** **of** **next** **to** **nothing** **,**
那 步 他 采取 , 它 存在 简单地 , 反而 的 下一个 到 没有什么 ,

他采取的这一步，仅仅是，而不是几乎什么都没做，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]
to **live** **on** **nothing** **at** **all** **;** **and** **now** **,** **such** **was** **his** **opinion** **of** **the**
到 居住 在 没有什么 在 全部 ; 和 现在 , 这样的 曾是 他的 观点 的 这
['kɒndɪmənts] [sə'plaɪd] ,
condiments **supplied** **,**
调味品 供应 ,

他当时的想法是，完全不靠任何东西生活；而现在，他对所提供的调味品就是这种看法。

[hiː; hi] [di'klɛə] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .
he **declares** **it** **to** **be** **by** **far** **the** **pleasantest** **of** **the** **two** **.**
他 声明 它 到 是 经过 远的 这 最令人愉悦的 的 这 二 .

他宣称，这两者中，它要令人愉悦得多。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] ['kævənɔːz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['æbstɪnəns]

It	has	been	reported	that	Mr	.	Bernard	Cavanagh's	powers	of	abstinence
它	有	到过	据报道	那	先生	.	伯纳德	卡瓦纳的	权力	的	节制

[hæv; həv][ðeə(r)]['leɪt(ə)nt]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ɪn'θjuːziæzəm] .

have	their	latent	origin	in	enthusiasm	.
有	他们的	潜	起源	在	热情	.

据报道，伯纳德·卡瓦纳先生的自制力源于他的热情。

[ðɪs] [hiː; hi] [kən'fes] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

This	he	confesses	to	be	the	case	,
这	他	坦白	到	是	这	案件	,

他承认情况确实如此。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['fɑːstɪŋ] ['hævɪŋ] [ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv]

his	great	admiration	for	fasting	having	arisen	from	the	circumstance	of
他的	伟大的	钦佩	为了	禁食	拥有	出现	从	这	环境	的

[hɪz; ɪz] ['friːkwəntli] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ðə; ði]['pɔːpə(r)]['gruːəl] ,

his	frequently	seeing	the	process	of	manufacturing	the	pauper	gruel	,
他的	频繁地	看到	这	过程	的	制造业	这	穷光蛋	粥	,

他对斋戒的极大推崇源于他经常目睹制作贫民粥的过程。

[wɪtʃ] [saɪt] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [məʊst] [ɪn'tens] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪt][ə'pɒn][sʌm; səm][plæn][baɪ] [wɪtʃ] ,

which	sight	filled	him	with	most	intense	yearnings	to	hit	upon	some	plan	by	which	,
哪个	视线	已填	他	和	最多	激烈的	渴望	到	打	之上	一些	计划	经过	哪个	,

看到这一幕，他心中燃起无比强烈的渴望，想要想出一个办法，通过这个办法，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [hiː; hi] [maɪt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ə'vɔɪd] ['eni]

as	far	as	he	was	concerned	,	he	might	for	ever	avoid	any
作为	远的	作为	他	曾是	担心的	,	他	可能	为了	曾经	避免	任何

[pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ɪts] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

participation	in	its	consumption	.
参与	在	它是	消耗	.

就他而言，他或许永远都不会参与消费它。

[ðæt] [ɪ'mens] [sɪ'gɑː(r)] , [ðə; ði][maɪld] ['kævənɔː] ! ['feɪvəz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['præktɪkl]

That	immense	cigar	,	the	mild	Cavanagh	!	favours	us	with	the	following	practical
那	巨大	雪茄	,	这	温和的	卡瓦纳	!	恩惠	我们	和	这	下列的	实际的

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ;

account	of	his	system	;
帐户	的	他的	系统	;

那支巨大的雪茄，温和的卡瓦纳！为我们提供了以下关于他的体系的实用说明；

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendz] , [θruː] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] , [tuː; tə]['rendə(r)] ['brekfəst]

by	which	he	intends	,	through	the	means	of	enthusiasm	,	to	render	breakfasts
经过	哪个	他	意图	,	通过	这	方法	的	热情	,	到	使成为	早餐

[ə; eɪ][ˌsuːpə'fluːəti] — ['lʌntʃən] ,

a	superfluity	—	luncheons	,
一个	过剩	—	午餐会	,

他打算通过热情的方式，使早餐成为一种奢侈——午餐，

[ˌinjuː'tiləti] — ['dinəz] , ['dredf(ə)l] [ik'strævəgəns,-gənsi] — [tiːz] , [ɪ'nɪkwɪtəs] [weɪsts] — [ænd; ənd]

inutilities	—	dinners	,	dreadful	extravagancies	—	teas	,	iniquitous	wastes	—	and
公用事业	—	晚餐	,	可怕	奢侈	—	茶	,	不义的	废物	—	和

['sʌpəz] , ['sʌpə(r)] - - .

suppers	,	supper	-	erogatories	.
晚餐	,	晚餐	-	-	.

无用之物——晚餐，可怕的奢侈——茶，不义之财——以及晚餐，自费晚餐。

['mɪstə(r)] . [biː] . [siː] . [prə'pəuziz][ðə; ði]['ɪnstənt][dɪs'mɪs(ə)l] , [wɪ'ðaʊt]['weɪdʒɪz][ɔː(r)] ['wɔːnɪŋ] , [ɒv; əv][ɔːl]

Mr	.	B	.	C	.	proposes	the	instant	dismissal	,	without	wages	or	warning	,	of	all
先生	.	B	.	C	.	提议	这	立即的	解雇	,	没有	工资	或者	警告	,	的	全部

[ðə; ði] [kʊks] ,

the	cooks	,
这	厨师	,

BC先生提议立即解雇所有厨师，不支付工资，也不作任何警告。

[ænd; ənd][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][laɪk]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['sɪsəroʊz] ; [ˌðeə'baɪ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ][mɔː(r)]

and	substitution	of	the	like	number	of	Ciceros	;	thereby	affording	a	more
和	替代	的	这	喜欢	数字	的	西塞罗	;	从而	负担得起	一个	更多的

['æmpl] ['ment(ə)l]['daɪət] ,

ample	mental	diet	,
充足	精神的	饮食	,

并以相同数量的西塞罗的作品取而代之；从而提供更丰富的精神食粮。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [wɪl] [biː; bi] [sɜːvd] [aʊt] [wɪð] [ɔː'reiʃən, əu-] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nz] .

as	the	followers	will	be	served	out	with	orations	instead	of	rations	.
作为	这	追随者	将要	是	服务	出去	和	演讲	反而	的	口粮	.

信徒们将得到演说，而不是口粮。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'θjuːziæzəm] , [hiː; hi] [səb'mɪts] [ðə; ði]

For	the	proper	excitement	of	the	necessary	enthusiasm	,	he	submits	the
为了	这	恰当的	激动	的	这	必要的	热情	,	他	提交	这

['fɒləʊɪŋ] ['ment(ə)l] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] : —

following	Mental	Bill	of	Fare	:	—
下列的	精神的	账单	的	票价	:	—

为了充分激发必要的激情，他提出以下"精神菜单"：——

[fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] ['stʌməks] [ænd; ənd] [wiːk] ['ɪntəlekt] : —

FOR	STRONG	STOMACHS	AND	WEAK	INTELLECTS	:	—
为了	强的	胃	和	虚弱的	知识分子	:	—

适合肠胃强健但智力较弱的人：—

['fɪrgəs] [oʊ'kɑːnər] , [æz; əz][pə(r)] [kraʊn] [ænd; ənd]['æŋkə(r)] .

Feargus	O'Connor	,	as	per	Crown	and	Anchor	.
恐惧	奥康纳	,	作为	每	王冠	和	锚	.

据《Crown and Anchor》报道，费格斯·奥康纳 (Feargus O'Connor) 报道。

['mɪstə(r)] . ['vɪnsnt] .

Mr	.	Vincent	.
先生	.	文森特	.

文森特先生。

['mɪstə(r)] . ['rəʊbʌk] , [wɪð] [æn'sestrəl] [sɔːs] — ['veri] [faɪn] , [ɪf] [nɒt] [pɪtʃt] [tuː] [strɒŋ] .

Mr	.	Roebuck	,	with	ancestral	sauce	—	very	fine	,	if	not	pitched	too	strong	.
先生	.	罗巴克	,	和	祖先的	酱	—	非常	美好的	,	如果	不是	投球	也	强的	.

罗巴克先生，配上祖传秘方——味道非常好，如果味道不要太浓烈的话。

[en] . [biː] . — [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['sɜːfɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] ,

N	.	B	.	—	In	case	of	surfeit	from	the	above	,
N	.	B	.	—	在	案件	的	过量	从	这	多于	,

注——如果以上内容过多，

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [meɪ] [biː; bi] [ri'zɔːt] [tuː; tə][æz; əz][æn; ən]['æntidəʊt] .

the	editor	of	the	Times	may	be	resorted	to	as	an	antidote	.
这	编辑	的	这	《时代周刊》	可能	是	复原	到	作为	一个	解毒剂	.

或许可以求助于《泰晤士报》的编辑来解决这个问题。

['dænjəl] [oʊ'kɑ:nəl] — [hu:z] [sək'sesf(ə)l] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑ:stɪŋ] , [ɔ:(r)]
Daniel O'Connell — whose successful practice of the exciting and fasting , or
丹尼尔 奥康奈尔 — 谁 成功的 实践 的 这 激动人心 和 禁食 , 或者
['rɑ:ðə(r)] , ['stɑ:vɪŋ] ['sɪstəm] ,
rather , starving system ,
相当 , 饥饿 系统 ,

丹尼尔·奥康奈尔——他成功地实践了刺激和禁食（或者更确切地说是饥饿）的训练方法，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rent] [kən'trɪbjʊtər] [ɪn]['aɪələnd] , [nɒt]['əʊnli] [pru:vz] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] ,
among the rent contributors in Ireland , not only proves the truth of the theory ,
之中 这 租 贡献者 在 爱尔兰 , 不是 仅有的 证明 这 真相 的 这 理论 ,

在爱尔兰的租金缴纳者中，这不仅证明了该理论的正确性，

[bʌt; bət] [i'neibl] [bi:] . [si:] . [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm][æz; əz][ðə; ði]['seɪfɪst] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:t] .
but enables B . C . to recommend him as the safest dish in the carte .
但 启用 B . C . 到 推荐 他 作为 这 最安全 盘子 在 这 卡片 .

但这使得BC可以推荐他为菜单上最安全的菜肴。

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:k] ['stʌməks] [ænd; ənd] ['veri] [smɔ:l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] : —
FOR WEAK STOMACHS AND VERY SMALL IMAGINATIONS : —
为了 虚弱的 胃 和 非常 小的 想象力 : —

适合肠胃虚弱和想象力匮乏的人士：—

[-] ([ben]) — ['brekfəst] [ɒf] [ðə; ði] “ ['wʌndrəs] [teɪl] [ɒv; əv] [æl'rɔɪ] .
D'Israeli (Ben) — breakfast off the “ Wondrous Tale of Alroy .
以色列人 (本) — 早餐 离开 这 “ 奇妙的 故事 的 已经 .

D'Israeli（Ben）——早餐来自"Alroy 的奇妙故事"。

" ['bulwə] — [lʌntʃ] [ɒn] “ [ˌsaɪə'mi:z] [twɪnz] .
" Bulwer — lunch on “ Siamese Twins .
" 布尔沃 — 午餐 在 “ 暹罗猫 双胞胎 .

布尔沃——午餐主题是"连体双胞胎"。

" ['sti:vnz] — [daɪn] [ɒf] “ [ðə; ði][hʌŋ'geərɪən] ['dɔ:tə(r)] .
" Stephens — dine off “ The Hungarian Daughter .
" 斯蒂芬斯 — 用餐 离开 “ 这 匈牙利 女儿 .

"斯蒂芬斯——享用《匈牙利女儿》。"

" [hɛ'rɔ:d] — [ti:] [ɒf] “ [ðə; ði]['delju:dʒ] , " — [sʌp] [ɒf] [ðə; ði] [həʊl] [mɪ'nɜ:və] ['laɪbrəri] .
" Heraud — tea off “ The Deluge , " — sup off the whole Minerva Library .
" 赫罗德 — 茶 离开 “ 这 洪水 , " — 上 离开 这 所有的 米涅瓦 图书馆 .

"赫罗——《大洪水》中的茶，——畅饮整个密涅瓦图书馆。

[en] . [bi:] . — [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] , [wɪl] [beə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daɪ'lu:ʃn; daɪ'lju:ʃn] .
N . B . — None of the above , will bear the slightest dilution .
N . B . — 没有任何 的 这 多于 , 将要 熊 这 丝毫 稀释 .

注意——以上任何一种物质都不能被稀释到极致。

[fɔ:(r); fə(r)] ['delɪkət] [di:dʒestʃən, dai-] , [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [pə'ru:zəl] [ɒv; əv]
FOR DELICATE DIGESTIONS , AND LIMITED UNDERSTANDINGS , PERUSALS OF
为了 精美的 消化 , 和 有限的 理解 , 仔细阅读 的

对于消化系统敏感和理解能力有限的人士，请仔细阅读以下内容：

“ [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
“ World of Fashion .
“ 世界 的 时尚 .

时尚世界。

" [lɔ:d] [dʒɒn] ['rʌsəlz] “ [dɒn] ['kɑ:lɒs] .
" Lord John Russell's “ Don Carlos .
" 主 约翰 罗素的 “ 大学教师 卡洛斯 .

约翰·罗素勋爵的《唐·卡洛斯》。

” [ˌmɑːntˈgʌməriz] “ [ˈseɪtn] ” ([ˈveri] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l]) .

”	**Montgomery's**	“	**Satan**	”	(	**very**	**good**	**as**	**a**	**devil**	)	.
”	蒙哥马利	“	撒但	”	(	非常	好的	作为	一个	魔鬼	)	.

蒙哥马利的《撒旦》（非常出色地扮演了魔鬼）。

“ [ˈdʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] .

“	**Journal**	**of**	**Civilization**	.
“	杂志	的	文明	.

《文明杂志》。

” [ˈeni] [ɒv; əv][ef] . - [ˈraɪtɪŋz] , [ˈrəubinz] - [ˌædvərˈtaɪzmənt] , [ɔː(r)][ˈpəʊətri] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə]

”	**Any**	**of**	**F**	.	**Chorley's**	**writings**	,	**Robins**	'	**advertisements**	,	**or**	**poetry**	**relating**	**to**
”	任何	的	F	.	-	著作	,	知更鸟	-	广告	,	或者	诗	相关	到

[ˈwɔːrənz] [dʒet] [ˈblækɪŋ] .

Warren's	**Jet**	**Blacking**	.
沃伦的	喷射	黑化	.

“F. Chorley 的任何著作、Robins 的广告或与 Warren's Jet Blacking 有关的诗歌。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈment(ə)l] [ˈboʊltərz]

FOR	**MENTAL**	**BOLTERS**
为了	精神的	爆破手

精神崩溃者

[ˈeɪnzwɜːrθs] “ [dʒæk] [ˈʃɛpərd] .

Ainsworth's	“	**Jack**	**Sheppard**	.
艾恩斯沃斯	“	杰克	谢泼德	.

艾恩斯沃斯的《杰克·谢泼德》。

” [hɑːrmɝz] “ [ˈwiːkli] [dɪˈspætʃ] . ”

”	**Harmer's**	“	**Weekly**	**Dispatch**	.	”
”	哈默的	“	每周	派遣	.	”

“哈默的《每周快讯》。”

“ [ˈnjuːgeɪt] [ˈkælɪndə(r)] . ”

“	**Newgate**	**Calendar**	.	”
“	纽盖特	日历	.	”

“纽盖特日历。”

“ [təˈrɪfɪk] [ˈredʒɪstə(r)] , ”

“	**Terrific**	**Register**	,	”
“	了不起	登记	,	”

“精彩的记录”，

“ [ˈfræŋkənstaɪn] , ” & [siː] . & [siː] . & [siː] .

“	**Frankenstein**	,	”	**&**	**c**	.	**&**	**c**	.	**&**	**c**	.
“	弗兰肯斯坦	,	”	&	c	.	&	c	.	&	c	.

《弗兰肯斯坦》等等等等。

[ðə; ði] [əˈbʌv] [fɔːmz] [ə; eɪ] [briːf] [ˈæbstrækt][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [biː] . [siː] . - [es][plæn] ,

The	**above**	**forms**	**a**	**brief**	**abstract**	**of**	**Mr**	.	**B**	.	**C**	.	'	**s**	**plan**	,
这	多于	表格	一个	简短的	抽象的	的	先生	.	B	.	C	.	-	s	计划	,

以上内容简要概括了BC先生的计划。

[ˈfɜːnɪʃt] [ænd; ənd] [əˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] [kəˈmɪʃənəz] .

furnished	**and**	**approved**	**by**	**the**	**Poor**	**Law**	**Commissioners**	.
提供	和	得到正式认可的	经过	这	贫穷的	法律	委员	.

由济贫法委员会提供和批准。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kredəbli] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['dʒentlmən] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]

We	are	credibly	informed	that	the	same	enlightened	gentleman	is	at	present
我们	是	可信地	知情的	那	这	相同的	开明	绅士	是	在	展示

['meɪkɪŋ] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [rɪ'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz]

making	arrangements	with	Sir	Robert	Peel	for	the	total	repeal	of	the	use
制作	安排	和	先生	罗伯特	果皮	为了	这	全部的	废除	的	这	使用

[ɒv; əv] [bred] [baɪ][ɔːl] ['ɔpərətɪvz] ,

of	bread	by	all	operatives	,
的	面包	经过	全部	特工	,

我们可靠地获悉，这位开明的先生目前正在与罗伯特·皮尔爵士商讨，彻底废除所有工人食用面包的规定。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [tɹ'ænkwɪlˌaɪzɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔːn] - [lɔː]

and	thereby	tranquillising	the	present	state	of	excitement	upon	the	corn	-	law
和	从而	镇静剂	这	展示	状态	的	激动	之上	这	玉米	-	法律

['kwestʃən] ; ['pruːvɪŋ] [bred] ,

question	;	proving	bread	,
问题	;	证明	面包	,

从而平息目前围绕谷物法问题的紧张局势；检验面包，

[wʌns] [ɪ'rəʊniəsli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][laɪf] , [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

once	erroneously	considered	the	staff	of	life	,	to	be	nothing	more	than	a
一次	错误地	经过考虑的	这	职员	的	生活	,	到	是	没有什么	更多的	比	一个

[mɪə(r)][ˌɔːnə'ment(ə)l] ['ɒprə] [keɪn] .

mere	ornamental	opera	cane	.
仅仅	装饰	歌剧	甘蔗	.

曾经错误地认为生命之杖只不过是一根装饰性的歌剧手杖。

[sɪn'kretɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

SYNCRETIC	LITERATURE	.
合一	文学	.

融合文学。

[kən'kluːdɪŋ] [rɪ'mɑːrks][ɒn][æn; ən]['epɪk]['pəʊɪm][ɒv; əv][dʒaɪlz] ['skrɒgɪnz] [ænd; ənd] ['mɒli] [braʊn] .

Concluding	remarks	on	an	Epic	Poem	of	Giles	Scroggins	and	Molly	Brown	.
总结	评论	在	一个	史诗	诗	的	吉尔斯	斯克罗金斯	和	莫莉	棕色的	.

关于吉尔斯·斯克罗金斯和莫莉·布朗的史诗的总结性评论。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] ['rendəd] [dʒaɪlz] ['skrɒgɪnz] [pɪ'kjuːliəli] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

The	circumstance	which	rendered	Giles	Scroggins	peculiarly	ineligible	as	a
这	环境	哪个	渲染	吉尔斯	斯克罗金斯	奇特地	不符合资格	作为	一个

['braɪdgruːm] ['emɪnəntli] ['kwɒlɪfaɪd][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['tenənt][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'septəklz]

bridegroom	eminently	qualified	him	as	a	tenant	for	one	of	those	receptacles
新郎	非常	合格的	他	作为	一个	租户	为了	一	的	那些	容器

[ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'fʌŋkt] ['mɔːtəlz] ['prəʊgres][tuː; tə] “ [ðæt] [bʊən] [frɒm; frəm] [wens] [nəʊ]['trævələ(r)]

in	which	defunct	mortals	progress	to	“	that	bourne	from	whence	no	traveller
在	哪个	已倒闭	凡人	进步	到	“	那	伯恩	从	何处	不	游客

[rɪ'tɜːnz] .

returns	.
返回	.

吉尔斯·斯克罗金斯之所以不适合做新郎，恰恰是因为他生前居住在那些死后前往“没有旅人可以返回的地方”的容器中。

” ['fænsi][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mɒli] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [griːf] , [ænd; ənd] [griːf] [ɪz]['trædʒɪkəl] ,

”	Fancy	the	bereaved	Molly	,	or	,	as	she	is	in	grief	,	and	grief	is	tragical	,
”	想要	这	丧亲者	莫莉	,	或者	,	作为	她	是	在	悲伤	,	和	悲伤	是	悲剧	,

“想象一下悲痛欲绝的莫莉，或者说，她正处于悲伤之中，而悲伤是悲剧性的，

['meəri] [braʊn] , [dɪ'njuːdɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɑːf][ænd; ənd] [blæk] [glʌvz] ,

Mary	Brown	,	denuded	of	her	scarf	and	black	gloves	,
玛丽	棕色的	,	赤裸裸的	的	她	围巾	和	黑色的	手套	,

玛丽·布朗脱掉了围巾和黑色手套，

['tɜːnɪŋ] ['feɪntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [keɪk] [ænd; ənd] ['teɪstləs] [waɪn] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ]

turning	faintly	from	the	untouched	cake	and	tasteless	wine	,	and	retiring
转弯	淡淡的	从	这	未受触碰	蛋糕	和	无味	葡萄酒	,	和	退休

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [kaʊtʃ] ,

to	the	virtuous	couch	,
到	这	有德行的	长椅	,

她微微转过身，不再理会那块一动不动的蛋糕和淡而无味的酒，而是回到了那张端庄的卧榻上。

[weər'ɒn] , [wɪð] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] , [ðə; ði]['pəʊɪt] [ə'sɜːts] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [sed]

whereon	,	with	aching	heart	,	the	poet	asserts	she	,	the	said
其中	,	和	疼痛	心	,	这	诗人	断言	她	,	这	说

于是，诗人怀着悲痛的心情断言，她，那位……

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɒli] , [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [wiːp] ;

“	Poor	Molly	,	laid	her	down	to	weep	;
“	贫穷的	莫莉	,	铺设	她	向下	到	哭泣	;

“可怜的莫莉，躺下哭泣；

” [ænd; ənd] [ðen] ['kɒntəmpleɪt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] ['sɒmnələnt] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [wen] —

”	and	then	contemplate	her	the	victim	of	somnolent	consequences	,	when	—
”	和	然后	沉思	她	这	受害者	的	嗜睡	结果	,	什么时候	—

然后，当——时，你会想到她竟成了昏昏欲睡的后果的受害者。

“ [ʃiː; ʃi][kraɪd] [hɜː'self] [kwaɪt][fɑːst] [ə'sliːp] ,

“	She	cried	herself	quite	fast	asleep	,
“	她	哭	她自己	相当	快速地	睡着了	,

她哭着哭着很快就睡着了。

” [hɪə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][maɪnd] [maɪt] [hæv; həv][left][ðə; ði] ['meɪdn] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːtɪd] “ [tuː; tə]

”	Here	an	ordinary	mind	might	have	left	the	maiden	and	reverted	“	to
”	这里	一个	普通的	头脑	可能	有	左边	这	少女	和	恢复	“	到

[hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ] [aɪz] ,

her	streaming	eyes	,
她	流媒体	眼睛	,

“在这里，一个普通人可能会把目光从少女身上移开，转而关注她泪眼婆娑的双眼。”

” [ɪn'fleɪmd] [lɪdz] , [dɪ'ʃevld] [lɒks] , [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [saɪ] , [æz; əz][ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv]

”	inflamed	lids	,	dishevelled	locks	,	and	bursting	sigh	,	as	satisfactory	evidences	of
”	发炎的	盖子	,	蓬头垢面	锁	,	和	爆发	叹	,	作为	令人满意的	证据	的

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

the	truth	of	her	broken	-	heartedness	,
这	真相	的	她	破碎的	-	真心	,

“红肿的眼睑、凌乱的头发和一声声叹息，都足以证明她心碎的真实性。”

[bʌt; bət][ðə; ði] “ [greɪt] [ə'nɒnɪməs] ” [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [triːt] ,

but	the	“	great	anonymous	”	of	whom	we	treat	,
但	这	“	伟大的	匿名的	”	的	谁	我们	对待	,

但我们对待的这位“伟大的匿名者”，

[skɔːn] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz]['eɪdʒənts] [weə'baɪ] [tuː; tə]

scorns	the	application	of	such	external	circumstances	as	agents	whereby	to
蔑视	这	应用	的	这样的	外部的	情况	作为	代理人	由此	到

[dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [in'tensnis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [kən'denst] ['tɜːt(ə)l] -

depict	the	intenseness	of	the	passion	of	the	ten	thousand	condensed	turtle	-
描绘	这	强度	的	这	热情	的	这	十	千	浓缩版	龟	-

[dʌvz; dəʊvz] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['herəʊɪn] .

doves	glowing	in	the	bosom	of	his	heroine	.
鸽子	发光	在	这	怀	的	他的	女英雄	.

他鄙夷地运用外部环境来描绘他笔下女主人公胸中燃烧的万只浓缩的斑鸠的激情。

[sliːp] [fɔːls] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] “ [laɪf] [ɒv; əv] [deθ] ,

Sleep	**falls**	**upon**	**her**	**eyes**	**;**	**but**	**the**	**“**	**life**	**of**	**death**	**,**
睡觉	瀑布	之上	她	眼睛	;	但	这	“	生活	的	死亡	,

睡意袭上她的双眼；但“死亡的生命，

” [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃraʊdɪd] [səʊl] , [ðə; ði] [ˈwɒtʃfl] [ˈsentɪn(ə)l] [ænd; ənd] [ˈvjuːlɪs]

”	**the**	**subtle**	**essence**	**of**	**the**	**shrouded**	**soul**	**,**	**the**	**watchful**	**sentinel**	**and**	**viewless**
”	这	微妙的	本质	的	这	被遮蔽的	灵魂	,	这	警惕	哨兵	和	无视

[ˈevɪdəns] [ɒv; əv] [ˌɪmɔːˈtæləti] ,

evidence	**of**	**immortality**	**,**
证据	的	不朽	,

“被遮蔽的灵魂的微妙本质，警惕的哨兵和不可见的永生证据”，

[ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈflɪtɪŋ] [eə(r)] - [rɔːt] [imˌpælpəˈbiləti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪtf(ə)l] [driːmz] ,

the	**wild**	**and**	**flitting**	**air**	**-**	**wrought**	**impalpabilities**	**of**	**her**	**fitful**	**dreams**	**,**
这	荒野	和	飞掠	空气	-	锻	不可感知性	的	她	断断续续	梦境	,

她断断续续的梦境中那些狂野而飘渺、难以捉摸的虚幻之物，

[stɪl] [hɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːmɪŋ] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [rest] .

still	**haunt**	**her**	**in**	**her**	**seeming**	**hours**	**of**	**rest**	**.**
仍然	出没	她	在	她	似乎	小时	的	休息	.

即使在她看似休息的时候，这些念头仍然萦绕着她。

[ˈfænsi] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] —

Fancy	**her**	**feelings**	**—**
想要	她	情怀	—

想象她的感受——

“ [wen] , [ˈstændɪŋ] [fɑːst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bed] - [pəʊst] ,

“	**When**	**,**	**standing**	**fast**	**by**	**her**	**bed**	**-**	**post**	**,**
“	什么时候	,	常设	快速地	经过	她	床	-	邮政	,

“当她紧紧地站在床柱旁时，

[ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [tɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,

A	**figure**	**tall**	**her**	**sight**	**engross'd**	**,**
一个	数字	高的	她	视线	专注	,

一个高大的身影吸引了她的目光，

” [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [kraɪd] — “

”	**and**	**it**	**cried**	**—**	**“**
”	和	它	哭	—	“

它哭了起来——

- [aɪ] [biːz] [dʒaɪlz] [ˈskrɒgɪnz] - [gəʊst] . -

'	**I**	**be's**	**Giles**	**Scroggins**	**'**	**ghost**	**.**	**'**
-	我	是的	吉尔斯	斯克罗金斯	-	鬼	.	-

“我是吉尔斯·斯克罗金斯的鬼魂。”

” [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l] [əˈnaʊnsmənt] [kəˈmemərətɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [frɒm; fræm] [ðə; ði]

”	**Such**	**is**	**the**	**frightful**	**announcement**	**commemorative**	**of**	**this**	**visitation**	**from**	**the**
”	这样的	是	这	可怕	公告	纪念	的	这	探视	从	这

[ˈwɒndərɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈrætɪk] [dʒaɪlz] .

wandering	**spirit**	**of**	**the**	**erratic**	**Giles**	**.**
漫游	精神	的	这	不稳定的	吉尔斯	.

“这就是吉尔斯那游荡的灵魂造访此地时所作的可怕宣告。”

[deθ] [hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [ˈpɑːtɪd] [ðem; ðəm] .

Death	**has**	**indeed**	**parted**	**them**	**.**
死亡	有	的确	分手了	他们	.

死亡确实将他们分开了。

[dʒaɪlz][ɪz][kəʊld] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [wɔːm] !
Giles **is** **cold** **,** **but** **still** **his** **love** **is** **warm** **!**
吉尔斯 是 寒冷的 , 但 仍然 他的 爱 是 温暖的 !

吉尔斯虽然冷漠，但他的爱却是温暖的!

[hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][laɪf] — [hiː; hi] [hɪnts] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɪn]
He **loved** **and** **won** **her** **in** **life** **—** **he** **hints** **at** **a** **right** **of** **possession** **in**
他 喜爱 和 韩元 她 在 生活 — 他 提示 在 一个 正确的 的 拥有 在
[deθ] ;
death **;**
死亡 ;

生前他深爱着她，赢得了她的芳心——死后他暗示自己拥有对她的所有权;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈveri] [fəˈgetflnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ,
and **this** **very** **forgetfulness** **of** **what** **he** **was** **,** **and** **what** **he** **is** **,**
和 这 非常 健忘 的 什么 他 曾是 , 和 什么 他 是 ,

正是这种对他过去和现在的遗忘，

[ɪz][ðə; ði][best] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .
is **the** **best** **essence** **of** **the** **overwhelming** **intensity** **of** **his** **passion** **.**
是 这 最好的 本质 的 这 压倒 强度 的 他的 热情 .

这是他那份难以抑制的热情的最佳体现。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] ([wɪð] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [rɪˈlaɪəns] [ɒn][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkɒnstənsi] [ɒv; əv]
He **continues** **(** **with** **a** **beautiful** **reliance** **on** **the** **faith** **and** **living** **constancy** **of**
他 继续 (和 一个 美丽的 依赖 在 这 信仰 和 活的 恒常 的
[ˈmɒli] ,
Molly **,**
莫莉 ,

他继续说道（带着对莫莉的信仰和生活恒久不变的美好信赖），

[ɪn][rɪˌsɪprəˈkeɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ded] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeθləs] [əˈtætʃmənt]) [tuː; tə][ˈɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)]
in **reciprocation** **,** **though** **dead** **,** **of** **his** **deathless** **attachment** **)** **to** **offer** **her**
在 互惠 , 尽管 死的 , 的 他的 永生 依恋) 到 提供 她
[ə; eɪ] [ʃeə(r)] ,
a **share** **,**
一个 分享 ,

为了回报她（虽然她已去世，但她对他的永恒情谊）给予她一份。

[nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [bɔːd] , [bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃel] [ænd; ənd] [ʃraʊd] .
not **of** **his** **bed** **and** **board** **,** **but** **of** **his** **shell** **and** **shroud** **.**
不是 的 他的 床 和 木板 , 但 的 他的 壳 和 裹尸布 .

不是他的床和床，而是他的躯壳和裹尸布。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈperətɪv] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] : —
There **is** **somewhat** **of** **the** **imperative** **in** **the** **invitation** **,** **which** **runs** **thus** **:** **—**
那里 是 有些 的 这 至关重要的 在 这 邀请 , 哪个 跑步 因此 : —

邀请函中带有某种命令式的语气，内容如下：——

“ [ðə; ði] [gəʊst] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [səʊ] [ˈsɒləmli] ,
“ **The** **ghost** **it** **said** **so** **solemnly** **,**
“ 这 鬼 它 说 所以 庄严地 ,

“鬼魂庄严地说，

- [əʊ] , [ˈmɒli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
' **Oh** **,** **Molly** **,** **you** **must** **go** **with** **me** **,**
- 哦 , 莫莉 , 你 必须 去 和 我 ,

“哦，莫莉，你一定要跟我一起去。”

[ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [kuːl] . -
All **to** **the** **grave** **,** **your** **love** **to** **cool** **.** **'**
全部 到 这 严重 , 你的 爱 到 凉爽的 . -

直到坟墓，你的爱都会冷却。

” [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv] [kəˈmɑːnd] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst]

”	We	have	no	doubt	this	assumption	of	command	on	the	part	of	the	ghost
”	我们	有	不	怀疑	这	假设	的	命令	在	这	部分	的	这	鬼

— [æn; ən] [əˈsʌmpʃn] ,

—	an	assumption	,
—	一个	假设	,

“我们毫不怀疑幽灵对指挥权的这种接管——一种接管，

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmembəd] ,

be	it	remembered	,
是	它	记得	,

谨记于心。

[ˈnevə(r)] [ˈventʃəd] [əˈpɒn][baɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [dʒaɪlz] — [geɪv] [raɪz][tuː; tə][sʌm; səm] [ʌnˈplez(ə)nt] [rɪˈflekʃ(ə)nz]

never	ventured	upon	by	the	living	Giles	—	gave	rise	to	some	unpleasant	reflections
绝不	冒险	之上	经过	这	活的	吉尔斯	—	给予	上升	到	一些	令人不快的	反思

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈslʌmbə] [ˈmɒli] .

in	the	mind	of	the	slumbering	Molly	.
在	这	头脑	的	这	沉睡	莫莉	.

活着的吉尔斯从未涉足的地方——这让熟睡的莫莉心中产生了一些不愉快的念头。

[mʌst; məst][ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ˈɔːkwəd] [wɜːd] .

Must	is	certainly	an	awkward	word	.
必须	是	当然	一个	尴尬的	单词	.

Must 这个词确实很别扭。

[tel] [ˈeni][ˈleɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də] [ðɪs] , [ɔː(r)][mʌst; məst][duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd] ,

Tell	any	lady	that	she	must	do	this	,	or	must	do	that	,	and	,
告诉	任何	女士	那	她	必须	做	这	,	或者	必须	做	那	,	和	,

告诉任何一位女士她必须做这件事，或者必须做那件事，然后，

[haʊˈevə(r)] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪʃɪz] [meɪ] [hæv; həv] [ˈpriːviəsli] [ˈprɒmptɪd] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] , [wiː; wi]

however	much	her	wishes	may	have	previously	prompted	the	proceeding	,	we
然而	很多	她	愿望	可能	有	之前	提示	这	进行中	,	我们

[fiːl] [ˈpɜːfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd] ,

feel	perfectly	satisfied	,
感觉	完美	使满意	,

无论她之前的意愿如何促成了这一诉讼，我们都感到非常满意。

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [ʃɔːtɪst] [ˈnəʊtɪs][ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ˈriːz(ə)n]

that	on	the	very	shortest	notice	she	will	find	an	absolute	and	undeniable	reason
那	在	这	非常	最短	注意	她	将要	寻找	一个	绝对	和	无可否认	原因

[waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [ɪz] [ˌdaɪəˈmetrɪkli] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [kənˈdʌkt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,

why	such	a	proceeding	is	diametrically	opposed	to	the	line	of	conduct	she	will	,
为什么	这样的	一个	进行中	是	径直地	反对	到	这	线	的	执行	她	将要	,

她会在最短的时间内找到一个绝对且无可辩驳的理由，说明为什么这样的诉讼与她将要采取的行动方针截然相反。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] , [əˈdɒpt] .

and	therefore	ought	to	,	adopt	.
和	所以	应该	到	,	采纳	.

因此应当采纳。

[wɪð] [æn; ən] [ɪnˈtjuːɪtɪv] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈpəʊɪt] [ˈpɜːpəsli]

With	an	intuitive	knowledge	of	human	nature	,	the	great	poet	purposely
和	一个	直觉的	知识	的	人类	自然	,	这	伟大的	诗人	故意

[ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][ðə; ði] [əˈbʌv] [əbˈdʒekʃənəbl] [wɜːd] .

uses	the	above	objectionable	word	.
用途	这	多于	令人反感的	单词	.

这位伟大的诗人凭借对人性的深刻理解，特意使用了上述令人反感的词语。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ['ʌðəwaɪz] , [ɔː(r)] [haʊ] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] , [ænd; ənd] [les] [ə'fensɪvli] ,
How could he do otherwise , or how more effectually , and less offensively ,
如何 可以 他 做 否则 , 或者 如何 更多的 有效地 , 和 较少的 进攻 ,

他还能怎么做呢？或者说，还能怎么做得更有效、更不冒犯人呢？

['ekstrɪkeɪt] ['mɒli] [braʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['tenəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['ʌndə(r)] -
extricate Molly Brown from the unpleasant tenantry of the proposed under -
解脱 莫莉 棕色的 从 这 令人不快的 承租人 的 这 建议的 在下面 -
[graʊnd] [flɔː(r)] ?
ground floor ?
地面 地面 ?

如何将莫莉·布朗从拟建的地下室里那些令人不快的租户手中解救出来？

[kə'mɑːnd] [ɪn'veərɪəbli] [bi'get] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [liːdz] [tuː; tə] ['ɑːgjumənt] .
Command invariably begets opposition , opposition as certainly leads to argument .
命令 总是 产生 反对 , 反对 作为 当然 线索 到 争论 .

命令必然会招致反对，而反对必然会导致争论。

[səʊ] [pruːvz] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] , [huː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'veɪsɪvnəs] , [dɪ'lɪvəz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
So proves our heroine , who , with a beautiful evasiveness , delivers the following
所以 证明 我们的 女英雄 , WHO , 和 一个 美丽的 回避 , 交付 这 下列的
[ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] : —
expostulation : —
解释 : —

我们的女主人公用一种优美的回避语气，提出了如下的辩解：

“ [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ded] , [juː; jʊ] [fuːl] ! -
“ Says she , ' I am not dead , you fool ! '
“ 说道 她 , - 我 是 不是 死的 , 你 傻子 ! -

她说：“我没死，你这个傻瓜！”

” [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['diːsnt] ['klɪntʃə(r)] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n]
” One would think that was a pretty decent clincher , by way of a reason
” 一 会 思考 那 曾是 一个 漂亮的 体面的 关键先生 , 经过 方式 的 一个 原因

“人们会认为这算得上是一个相当不错的决定性因素，原因如下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 125]
[页 -]

[第125页]

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [trɪp] [tuː; tə] [dʒaɪlz] ['skrɒgɪnz] - ['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]
for declining the proposed trip to Giles Scroggins ' little property at his own
为了 下降 这 建议的 旅行 到 吉尔斯 斯克罗金斯 - 小的 财产 在 他的 自己的
[pɪ'kjuːliə(r)] “ ['greɪvzˌend] ;
peculiar “ Gravesend ;
奇特 “ 格雷夫森德 ;

拒绝前往吉尔斯·斯克罗金斯位于他那独特的“格雷夫森德”的小庄园的提议；

” [bʌt; bət][æz; əz] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [bi'get] ['kɒntrəvɜːsi] ,
” but as contradiction begets controversy ,
” 但 作为 矛盾 产生 争议 ,

但正如矛盾会引发争议一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pəʊɪt][ɪz] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] [kɔːz] ,
and the enlightened poet is fully aware of the effect of that cause ,
和 这 开明 诗人 是 完全 意识到的 的 这 影响 的 那 原因 ,

而开明的诗人完全意识到这种原因所带来的后果。

[ðə; ði] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [spraɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:d] [dʒaɪlz] ['ɪnstəntli] [ə'pəuz] [ðɪs] , [tu:; tə] [hɪm] , ['flɪmzi]

the	undaunted	sprite	of	the	interred	Giles	instantly	opposes	this	,	to	him	,	flimsy
这	无所畏惧	精灵	的	这	埋葬	吉尔斯	即刻	反对	这	,	到	他	,	脆弱的

[ɪk'skju:s] ,

excuse	,
原谅	,

被埋葬的吉尔斯那无畏的精神立刻反驳了这个在他看来站不住脚的借口。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɪ'kju:liə(r)] [və'ræsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [gəʊst] , [traɪ'ʌmfəntli] [ɪk'skleɪm] ,

and	upon	the	peculiar	veracity	of	a	wandering	ghost	,	triumphantly	exclaims	,
和	之上	这	奇特	真实性	的	一个	漫游	鬼	,	凯旋而归	惊呼	,

[ɪn] [ðə; ði] ['pəʊɪts] [wɜ:dz] — [wɜ:dz] [ðæt] ,

in	the	poet's	words	—	words	that	,
在	这	诗人的	字	—	字	那	,

并基于一个游荡幽灵的独特真实性，以诗人的话语——那些话语——得意洋洋地惊呼：

[lest] ['eni] [mɪs'teɪk] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [pɪ'kju:liə(r)] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv]

lest	any	mistake	should	arise	as	to	the	speaker	by	the	peculiar	construction	of
免得	任何	错误	应该	出现	作为	到	这	扬声器	经过	这	奇特	建造	的

[ðə; ði] ['sentəns] ,

the	sentence	,
这	句子	,

为了避免因句子结构特殊而导致对说话者产生任何误解，

[ɑ:(r); ə(r)] ['rendəd] ['dʌbli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [fɔ:(r); fə(r)] —

are	rendered	doubly	individual	,	for	—
是	渲染	双倍	个人	,	为了	—

从而呈现出双重个体性，因为——

“ [sez] [ðə; ði] [gəʊst] , [sez] [hi:; hi] , [vaɪ] [ðæts] [nəʊ] [ru:l] !

“	Says	the	ghost	,	says	he	,	vy	that's	no	rule	!
“	说道	这	鬼	,	说道	他	,	vy	那就是	不	规则	!

“鬼魂说，他说，‘这可不是规矩！’”

” [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['stægərə] !

”	There's	a	staggerer	!
”	有	一个	踉跄者	!

“真是个笨蛋！”

['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] [nəʊ] [ru:l] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['berid] !

being	alive	no	rule	for	not	being	buried	!
存在	活	不	规则	为了	不是	存在	埋葬	!

活着就没有不被埋葬的规则！

[haʊ] [ɪz] ['mɒli] [braʊn] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] - ['preʃə(r)] [kleft] - [stɪk] ?

how	is	Molly	Brown	to	get	out	of	that	high	-	pressure	cleft	-	stick	?
如何	是	莫莉	棕色的	到	得到	出去	的	那	高的	-	压力	裂	-	戳	?

莫莉·布朗该如何从那根高压裂缝中脱身呢？

[haʊ] !

how	!
如何	!

如何！

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] !

that's	the	question	!
那就是	这	问题	!

这就是问题所在！

[waɪ] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['sɒmnələnsi] , [nɒt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] “ [deθ] [ɒv; əv] [i:tʃ] [deɪz] [laɪf] ;

Why	not	in	a	state	of	somnolency	,	not	during	the	“	death	of	each	day's	life	;
为什么	不是	在	一个	状态	的	睡意	,	不是	期间	这	“	死亡	的	每个	天	生活	;

为什么不在昏昏欲睡的状态下，而不是在“每日生命的终结”中；

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][waɪd] [ə'weɪk] .

no	,	it	is	clear	,	to	escape	such	a	consummation	she	must	be	wide	awake	.
不	,	它	是	清除	,	到	逃脱	这样的	一个	圆房	她	必须	是	宽的	醒	.

不，很显然，要想逃脱这种结局，她必须保持清醒。

" [ðə; ði]['pəʊɪt] [siːz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - [maɪnd] ,

"	The	poet	sees	this	,	and	with	the	energy	of	a	master	-	mind	,
"	这	诗人	看到	这	,	和	和	这	活力	的	一个	掌握	-	头脑	,

诗人看到了这一点，并以大师般的魄力，

[hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][kaɪ'mɪərə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'trɑːnst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [ɪ'fektɪv]

he	brings	the	invisible	chimera	of	her	entranced	imagination	into	effective
他	带来	这	无形的	奇美拉	的	她	着迷	想像力	进入	有效的

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

他将她着迷的想象中无形的幻想转化为实际行动。

['ɑːgjumənt] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'naɪz] [fɜːst] ['premɪsɪz] ,

Argument	with	a	man	who	denies	first	premises	,
争论	和	一个	男人	WHO	否认	第一的	前提	,

与否认基本前提的人争论，

[ænd; ənd][wiː; wi][səb'mɪt][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [vaɪ'tæləti][ɪz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt]

and	we	submit	the	assertion	that	vitality	is	no	exception	to	the	treatment
和	我们	提交	这	断言	那	活力	是	不	例外	到	这	治疗

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

of	the	dead	,
的	这	死的	,

我们认为，生命也同样不应例外于对待死者的方式。

[ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðæt] .

amounts	to	that	.
金额	到	那	.

相当于那样。

[wiː; wi] [seɪ] , ['ɑːgjumənt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ;

We	say	,	argument	with	such	a	man	is	worse	than	nothing	;
我们	说	,	争论	和	这样的	一个	男人	是	更糟	比	没有什么	;

我们说，和这样的人争论还不如不争论；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fə'leɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði][iː'əʊliən][ɪk'sperɪmənt][ɒv; əv] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði][məʊst]

it	would	be	fallacious	as	the	Eolian	experiment	of	whistling	the	most
它	会	是	谬误的	作为	这	风能	实验	的	吹口哨	这	最多

[ɪn'spɪrɪtɪŋ] [dʒɪgz][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'ænɪmət] ,

inspiriting	jigs	to	an	inanimate	,
鼓舞人心	夹具	到	一个	无生命	,

这就像伊奥利亚人对着无生命物体吹奏最振奋人心的吉格舞曲的实验一样，是谬误的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ˌʌn'mjuːzɪkl] , ['maɪlstəʊn] , [ə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ][ˌtrænzət'læntɪk]['θʌndə(r)] - [stɔːm]
and **consequently** **unmusical** **,** **milestone** **,** **opposing** **a** **transatlantic** **thunder** **-** **storm**
和 最后 不音乐的 , 里程碑 , 反对 一个 跨大西洋 雷 - 风暴

[wɪð] “ [ə; eɪ][mɔː(r)]['peɪpə(r)][ðæn; ðən]['paʊdə(r)] ”
with **“** **a** **more** **paper** **than** **powder** **”**
和 “ 一个 更多的 纸 比 粉末 ”

因此，它既不悦耳，又具有里程碑意义，它与跨大西洋雷暴“纸糊的比粉末还多”形成鲜明对比。

“ ['peni] ['krækə(r)] ,
“ **penny** **cracker** **,**
“ 一分钱 饼干 ,

“便士饼干，

” [ɔː(r)] ['setɪŋ] [æn; ən] [aʊl] [tuː; tə][ˌaʊt'steə(r)][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [sʌn] .
” **or** **setting** **an** **owl** **to** **outstare** **the** **meridian** **sun** **.**
” 或者 环境 一个 猫头鹰 到 凝视 这 子午线 太阳 .

或者让猫头鹰凝视正午的太阳。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [njuː] [ænd; ənd][felt] [ðɪs] ,
The **poet** **knew** **and** **felt** **this** **,**
这 诗人 知道 和 毛毡 这 ,

诗人明白并感受到了这一点。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][endz][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd] ['kɒntrəvɜːsi] [baɪ][æn; ən][əʊ'vɜːt][ækt] : —
and **therefore** **he** **ends** **the** **delusion** **and** **controversy** **by** **an** **overt** **act** **:** **—**
和 所以 他 结束 这 错觉 和 争议 经过 一个 公开 行为 : —

因此，他以公开的行动结束了这场谬论和争议：——

“ [ðə; ði] [gəʊst] [ðen] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][səʊ][grɪm] ,
“ **The** **ghost** **then** **seized** **her** **all** **so** **grim** **,**
“ 这 鬼 然后 查获 她 全部 所以 严峻 ,

“然后，那鬼魂极其凶狠地抓住了她，

[ɔːl][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ;
All **for** **to** **go** **along** **with** **him** **;**
全部 为了 到 去 沿着 和 他 ;

都是为了跟随他；

- [kʌm] , [kʌm] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɛə] ['mɔːnɪŋ] [biːm] . -
' **Come** **,** **come** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **e'er** **morning** **beam** **.** **'**
- 来 , 来 , - 说 他 , - 曾经 早晨 光束 . -

“来吧，来吧，”他说，“趁着每天早晨的阳光还没照耀过来。”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'naʊnsmənt] : — “
” **To** **which** **she** **replies** **with** **the** **following** **determined** **announcement** **:** **—** **“**
” 到 哪个 她 回复 和 这 下列的 决定 公告 : — “

“对此，她坚定地宣布：——”

- [ai] - ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [skriːm] ,
' **I** **von't** **!** **'** **said** **she** **,** **and** **scream'd** **a** **scream** **,**
- 我 - ! - 说 她 , 和 - 一个 尖叫 ,

“我不去！”她说，然后发出了一声尖叫。

[ðen] [ʃiː; ʃi][vəʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃɪd] [drɛmd] [ə; eɪ] [driːm] !
Then **she** **voke** **,** **and** **found** **she'd** **dream'd** **a** **dream** **!**
然后 她 撤销 , 和 成立 棚 梦见 一个 梦 !

然后她醒来，发现自己做了一个梦！

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wiː; wi][hæv; həv][left][tuː; tə]['deskænt][ə'pɒn] :

"	These	are	the	last	words	we	have	left	to	descant	upon	:
"	这些	是	这	最后的	字	我们	有	左边	到	解说	之上	:

这是我们最后要细细品味的几句话：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ; [ænd; ənd] , [laɪk]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['sɜːfɪs] , "

they	are	such	as	should	be	the	last	;	and	,	like	Joseph	Surface	,	"
他们	是	这样的	作为	应该	是	这	最后的	;	和	,	喜欢	约瑟夫	表面	,	"

['mɒrəl][tuː; tə][ðə; ði][end] .

moral	to	the	end	.
道德	到	这	结尾	.

他们应该是最后的；而且，像约瑟夫·瑟菲斯一样，"道德至死"。

" [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['fɜːvənt] [həʊps] , [ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd]['fjuːtʃə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ]

"	The	glowing	passions	the	fervent	hopes	,	the	anticipated	future	,	of	the	loving
"	这	发光	激情	这	热切	希望	,	这	预期	未来	,	的	这	爱

[peə(r)] , [ɔːl] , [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [frʌ'streɪtɪd] !

pair	,	all	,	all	are	frustrated	!
一对	,	全部	,	全部	是	沮丧的	!

"这对恋人炽热的激情、热切的希望、对未来的憧憬，所有这一切都将落空！"

[ðə; ði] [greɪt] ['les(ə)n][ɒv; əv][laɪf][im'bjuː][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [prə'dʌkʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] ['riːdə(r)] ,

The	great	lesson	of	life	imbues	the	elaborate	production	;	the	thinking	reader	,
这	伟大的	课	的	生活	赋予	这	精心制作的	生产	;	这	思维	读者	,

这部精心制作的作品蕴含着人生的伟大教训；有思考的读者，

[led][baɪ][ɪts] [sə'blɪmətɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][treɪn][ɒv; əv] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

led	by	its	sublimity	to	a	train	of	deep	reflection	,
引领	经过	它是	崇高	到	一个	火车	的	深的	反射	,

受其崇高之美的引领，陷入了深深的沉思。

[siːz] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)ntɪ] [ɒv; əv] ['ɜːθlɪ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [əʊnz]

sees	at	once	the	uncertainty	of	earthly	projects	,	and	sighing	owns
看到	在	一次	这	不确定	的	尘世的	项目	,	和	叹息	拥有

[ðə; ði] ['həʊlsəm] ,

the	wholesome	,
这	健康	,

立刻看清了世俗计划的不确定性，叹息中蕴含着美好的事物。

[ðəʊ] [stɪl] ['peɪnf(ə)l] [truːθ] , [ðæt] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [sʌn] [ɪz]['evə(r)][ðə; ði][fɜːst] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

though	still	painful	truth	,	that	the	brightest	sun	is	ever	the	first	cause	of	the
尽管	仍然	痛苦	真相	,	那	这	最亮的	太阳	是	曾经	这	第一的	原因	的	这

['dɑːrkɪst] ['ʃædəʊ] ;

darkest	shadow	;
最黑暗的	阴影	;

虽然这仍然是一个令人痛苦的事实，但最耀眼的太阳往往也是最黑暗阴影的根源；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwədz] ,

and	from	childhood	upwards	,
和	从	童年	向上	,

从童年时期开始，

[ðə; ði]['blɪsf(ə)l] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['geɪɪst] ['fænsi] — [fɔːst] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [stɜːn] [ri'ælətɪ] —

the	blissful	visions	of	our	gayest	fancy	—	forced	by	the	cry	of	stern	reality	—
这	幸福的	愿景	的	我们的	同性恋	想要	—	强制	经过	这	哭	的	船尾	现实	—

[kɔːl] [bæk] [ðə; ði]['ment(ə)l]['wɒndərə(r)][frɒm; frəm][ɪ'mædʒɪnərɪ] [blɪs] ,

call	back	the	mental	wanderer	from	imaginary	bliss	,
称呼	后退	这	精神的	流浪者	从	假想	极乐	,

我们最美好的幻想——在严峻现实的呼喊下——会将游离于想象中的幸福之外的心灵召唤回来。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈwɜːldli] [drʌdʒ] ; [ænd; ənd] , [ðʌs] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [steɪt] ,

to	be	again	the	worldly	drudge	;	and	,	thus	awakened	to	his	real	state	,
到	是	再次	这	世俗	苦力	;	和	,	因此	觉醒	到	他的	真实的	状态	,

再次沦为世俗的苦力；就这样，他幡然醒悟，认清了自己的真实处境。

[kənˈfes] , [laɪk][ˈaʊə(r)][sæd][ˈherəʊɪn] , [ˈmɒli] [braʊn] , [hiː; hi] [tuː] , [hæz; həz] [dremt] [ə; eɪ] [driːm] .

confess	,	like	our	sad	heroine	,	Molly	Brown	,	he	too	,	has	dreamt	a	dream	.
承认	,	喜欢	我们的	伤心	女英雄	,	莫莉	棕色的	,	他	也	,	有	梦见	一个	梦	.

坦白说，就像我们悲伤的女主人公莫莉·布朗一样，他也做过一个梦。

- .

FUSBOS	.
-	.

FUSBOS。

[ˈfɑːðə(r)] [oʊˈflɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

FATHER	O'FLYNN	AND	HIS	CONGREGATION	.
父亲	奥弗林	和	他的	会众	.

奥弗林神父和他的教友们。

[ˈfɑːðə(r)][ˈfrɑːnsɪs] [oʊˈflɪn] , [ɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənə(r)] , “

Father	Francis	O'Flynn	,	or	,	as	he	was	generally	called	by	his	parishioners	,	“
父亲	弗朗西斯	奥弗林	,	或者	,	作为	他	曾是	一般来说	称为	经过	他的	教区居民	,	“

[ˈfɑːðə(r)][fræŋk] ,

Father	Frank	,
父亲	坦率	,

弗朗西斯·奥弗林神父，或者，正如他的教区居民通常称呼他的那样，“弗兰克神父”，

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsɪst] [ˈspesɪmən] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɒli] , [ˈkwaɪət] - [ˈgəʊɪŋ] ,

”	was	the	choicest	specimen	you	could	desire	of	a	jolly	,	quiet	-	going	,
”	曾是	这	精选	标本	你	可以	欲望	的	一个	快乐的	,	安静的	-	去	,

[iːz] - [ˈlʌvɪŋ] ,

ease	-	loving	,
舒适	-	爱	,

“是你能想象到的最理想的快乐、安静、随和的品种，

[ˈaɪrɪʃ] [ˈkʌntri] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] .

Irish	country	priest	of	the	old	school	.
爱尔兰	国家	牧师	的	这	老的	学校	.

老派的爱尔兰乡村牧师。

[hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] [leɪ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstən] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [kɔːk] ,

His	parish	lay	near	a	small	town	in	the	eastern	part	of	the	county	Cork	,
他的	教区	躺	靠近	一个	小的	镇	在	这	东	部分	的	这	县	软木	,

他的教区位于科克郡东部的一个小镇附近。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːti] - [faɪv] [jˈiəz] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [flɒk] , [pəˈfɔːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

and	for	forty	-	five	years	he	lived	amongst	his	flock	,	performing	all	the
和	为了	四十	-	五	年	他	居住地	在	他的	群	,	表演	全部	这

[ˈdjuːtiz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] ,

duties	of	his	office	,
职责	的	他的	办公室	,

他与他的信众一起生活了四十五年，履行了他所有的职责。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][djuːz] ([wen] [hiː; hi][gɒt][ðem; ðəm]) [wɪð] [ˈnevə(r)] - [ˈtaɪərɪŋ] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] .

and	taking	his	dues	(	when	he	got	them	)	with	never	-	tiring	good	-	humour	.
和	采取	他的	会费	(	什么时候	他	得到	他们	)	和	绝不	-	令人疲惫	好的	-	幽默	.

并且总是以永不疲倦的幽默感接受他应得的报酬（当他得到这些报酬时）。

[bʌt; bət][eɪdʒ] , [ðæt] [spɛəz] [nɒt] [priːst] [nɔː(r)] [ˈleɪmən] , [hæd; həd][ˈstəʊlən][əˈpɒn][ˈfɑːðə(r)][fræŋk] ,

But	age	,	that	spares	not	priest	nor	layman	,	had	stolen	upon	Father	Frank	,
但	年龄	,	那	备件	不是	牧师	也不	外行	,	有	被盗	之上	父亲	坦率	,

但是岁月不饶人，无论是神父还是平民，都无法幸免于难，弗兰克神父最终也难逃岁月的侵蚀。

[ænd; ənd][hi:; hi]['grædʒuəli] [ri'liŋkwiʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv]

and	he	gradually	relinquished	to	his	younger	curates	the	task	of
和	他	逐步地	放弃	到	他的	年轻	策展人	这	任务	的

['pri:tʃɪŋ] ,

preaching	,
布道	,

他逐渐将讲道的任务交给了年轻的牧师们。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rmən] ['dwindl] [daʊn] [tu:; tə] [tu:] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] — [wʌn][æt; ət]

till	at	length	his	sermons	dwindled	down	to	two	in	the	year	—	one	at
直到	在	长度	他的	布道	减少	向下	到	二	在	这	年	—	一	在

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

最后，他的布道次数减少到每年两次——一次在圣诞节，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][æt; ət]['i:stə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪmz][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [dju:z][wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt]

and	the	other	at	Easter	,	at	which	times	his	clerical	dues	were	about
和	这	其他	在	复活节	,	在	哪个	时代	他的	文员	会费	是	关于

['kʌmɪŋ] [ɪn] .

coming	in	.
未来	在	.

另一次是在复活节，那时他的牧师津贴差不多就要到了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒnz] [ðæt][aɪ][fɜ:st] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][hɪə(r)]

It	was	on	one	of	these	memorable	occasions	that	I	first	chanced	to	hear
它	曾是	在	一	的	这些	难忘	场合	那	我	第一的	偶然	到	听到

['fɑ:ðə(r)][fræŋk] [ə'dres] [hɪz; ɪz][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

Father	Frank	address	his	congregation	.
父亲	坦率	地址	他的	会众	.

正是在这些令人难忘的场合之一，我第一次有幸听到弗兰克神父向他的教众讲话。

[aɪ][hæv; həv][hɪm] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ][maɪndz] [aɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [ðen] [ə'pɪəd] ; [ə; eɪ] [staʊt] ,

I	have	him	now	before	my	mind's	eye	,	as	he	then	appeared	;	a	stout	,
我	有	他	现在	前	我的	心灵的	眼睛	,	作为	他	然后	出现	;	一个	肥硕	,

现在，他的身影清晰地浮现在我的脑海中，就像他当时的样子：一个魁梧的，

['mɪd(ə)l] - [saɪzd][mæn] , [wɪð] ['æmpl] ['ʃəuldəz] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv]['su:pəfaɪn; 'sju:pəfaɪn]

middle	-	sized	man	,	with	ample	shoulders	,	enveloped	in	a	coat	of	superfine
中间	-	尺寸	男人	,	和	充足	肩膀	,	被包裹	在	一个	外套	的	超细

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

一位身材中等、肩膀宽阔的男子，身穿一件黑色超细羊毛大衣。

[ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l][legz] [ɪn'keɪst] [ɪn] [lɒŋ] [streɪt] [bu:ts] , ['ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:] .

and	substantial	legs	encased	in	long	straight	boots	,	reaching	to	the	knee	.
和	重大的	腿	包裹	在	长的	直的	靴子	,	到达	到	这	膝盖	.

粗壮的双腿包裹在及膝的长直筒靴中。

[hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [wɜ:(r); wə(r)][bɔ:ld] ;

His	forehead	,	and	the	upper	part	of	his	head	,	were	bald	;
他的	前额	,	和	这	上	部分	的	他的	头	,	是	秃	;

他的额头和头顶都是秃的；

[bʌt; bət][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][heə(r)] - ['paʊdə(r)] [geɪv] [ə; eɪ][faɪn] [ɪ'fekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] , [bʌt; bət]

but	the	use	of	hair	-	powder	gave	a	fine	effect	to	his	massive	,	but
但	这	使用	的	头发	-	粉末	给予	一个	美好的	影响	到	他的	大量的	,	但

[gʊd] - ['hju:mə(r)] ['fi:tʃəz] ,

good	-	humoured	features	,
好的	-	幽默	特征	,

但使用发粉却让他的魁梧但和蔼可亲的面容显得更加俊朗。

[ðæt] [gləu] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [tɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [heɪl] [əʊld] [eɪdʒ] .

that	glowed	with	the	rich	tint	of	a	hale	old	age	.
那	发光	和	这	富有的	着色	的	一个	哈尔	老的	年龄	.

那容光焕发，散发着健康老年人特有的浓郁光泽。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [gəʊld] [siːlz] , [dɪˈpendɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [dʒæk] - [tʃeɪn] [ɒv; əv]

A	bunch	of	large	gold	seals	,	depending	from	a	massive	jack	-	chain	of
一个	束	的	大的	金子	封印	,	取决于	从	一个	大量的	杰克	-	链	的

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmet(ə)l] ,

the	same	metal	,
这	相同的	金属	,

一堆巨大的金印章，悬挂在一条同样材质的巨大链条上。

[ˈɔsileit] [wɪð] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈdɪgnəti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] ,

oscillated	with	becoming	dignity	from	the	lower	verge	of	his	waistcoat	,
振荡	和	成为	尊严	从	这	降低	边缘	的	他的	马甲	,

从他马甲下摆处，一种逐渐显露的尊严感在摇摆不定。

[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈgʊdli] [ˈprɒmɪnəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] “ [feə(r)] [raʊnd] [ˈbeli] .

over	the	goodly	prominence	of	his	“	fair	round	belly	.
超过	这	很好	显赫地位	的	他的	“	公平的	圆形的	腹部	.

在他圆滚滚的肚子上，显得格外突出。

” [ˈglɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːf] - [kləʊzd] , [bʌt; bət] [ˈpɪəsɪŋ] [aɪ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdətri] ,

”	Glancing	his	half	-	closed	,	but	piercing	eye	around	his	auditory	,
”	瞥了一眼	他的	一半	-	关闭	,	但	冲孔	眼睛	大约	他的	听觉	,

“他半闭着眼睛，目光锐利地扫视着周围的听觉区域，

[æz; əz] [ɪf] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈpɒkɪt] [ˈprez(ə)nt] , [hiː; hi] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz]

as	if	calculating	the	contents	of	every	pocket	present	,	he	commenced	his
作为	如果	计算	这	内容	的	每一个	口袋	展示	,	他	开始	他的

[əˈdres] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

address	as	follows	:
地址	作为	跟随	:

他仿佛在盘算着每个人口袋里的东西，然后这样开始了讲话：

— “ [wel] , [maɪ] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] , [aɪ] [səˈpəʊz] [jiː; ji] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði]

—	“	Well	,	my	good	people	,	I	suppose	ye	know	that	to	-	morrow	will	be	the
—	“	出色地	,	我的	好的	人们	,	我	认为	是的	知道	那	到	-	明天	将要	是	这

pattern11 .

pattern11	.
pattern11	.

—“好吧，我的好人们，我想你们都知道明天将会是模式11。

[ˈpæt(ə)n] — [ə; eɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpeɪtrən] — [miːnz] , [ɪn] [ˈaɪələnd] ,

Pattern	—	a	corruption	of	Patron	—	means	,	in	Ireland	,
图案	—	一个	腐败	的	赞助人	—	方法	,	在	爱尔兰	,

Pattern——Patron 的讹误——在爱尔兰的意思是：

[ðə; ði] [ˌænɪˈvɜːsəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [ˈhəʊli] [wel] [hæz; həz] [biːn] [ˈkənsəˌkreitid] ,

the	anniversary	of	the	Saint	to	whom	a	holy	well	has	been	consecrated	,
这	周年纪念日	的	这	圣	到	谁	一个	圣	出色地	有	到过	已祝圣的	,

圣人诞辰纪念日，一口圣井被奉献给了这位圣人。

[ɒn] [wɪtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈpezntri] [meɪk] [ˈpɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] . [ˌtuːˈtuː] .

on	which	day	the	peasantry	make	pilgrimages	to	the	well	.	2	.
在	哪个	天	这	农民	制作	朝圣	到	这	出色地	.	2	.

1. 农民们在这一天前往水井朝圣。2.

Beads3 .

Beads3	.
Beads3	.

珠子3。

['prɪti] [gɜ:l]
Pretty girl
漂亮的 女孩

漂亮的女孩

[ɒv; əv] [seɪnt] ['fɪni:n] ,
of Saint Fineen ,
的 圣 菲尼恩 ,

圣菲宁的

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [jɪl] [ɔ:l] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [wel] [tu:; tə] [seɪ]
and no doubt ye'll all be for going to the blessed well to say
和 不 怀疑 叫喊 全部 是 为了 去 到 这 蒙福 出色地 到 说
[jɔ:(r); jə(r)] - ; [ˌtu:'tu:]
your padhereens ; 2
你的 - ; 2

毫无疑问，你们都会愿意去圣井边念诵你们的祈祷文；2

[bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ] [beɪl]
but I'll go bail
但 患病的 去 保释

但我会保释

[ðeəz; ðəz] [fju:] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] ['rɑ:sɔ:n] [waɪ] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [wel] [woʊnt]
there's few of you ever heard the rason why the water of that well won't
有 很少 的 你 曾经 听到 这 拉森 为什么 这 水 的 那 出色地 惯于
[reɪz] [ə; eɪ] ['lɑ:ðə(r)] ,
raise a lather ,
增加 一个 泡沫 ,

你们当中很少有人听说过那口井里的水为什么起不出泡沫。

[ɔ:(r)] [wɒʃ] ['eniθɪŋ] [kli:n] , [ðəʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [pʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [səʊp] [ɪn] [kɔ:k] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:]
or wash anything clean , though you were to put all the soap in Cork into it
或者 洗 任何事物 干净的 , 尽管 你 是 到 放 全部 这 肥皂 在 软木 进入 它
.
:
.

或者把任何东西洗干净，即使你把软木塞里所有的肥皂都倒进去。

[wel] , [peɪ] - , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] . — ['mɪsɪz] .
Well , pay attintiou , and I'll tell you . — Mrs .
出色地 , 支付 - , 和 患病的 告诉 你 . — 太太 .

好吧，你认真听我说，我就告诉你。——夫人

[də'leɪni] , [kænt] [ju:; jʊ] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃaɪld] ['kwaɪət] [waɪl] [aɪm] [speɪkɪŋ] ? — [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ə; eɪ]
Delany , can't you keep your child quiet while I'm spaking ? — It happened a
德拉尼 , 不能 你 保持 你的 孩子 安静的 尽管 我是 说话 ? — 它 发生 一个
[lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
long while ago ,
长的 尽管 前 ,

德莱尼，我说话的时候你能不能让你的孩子安静点？——那是很久以前的事了。

[ðæt] [seɪnt] ['fɪni:n] , [ə; eɪ] ['həʊli] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['krɪstʃən] , [lɪvd; 'laɪvd] [ɔ:l] [ə'ləʊn] , -
that Saint Fineen , a holy and devout Christian , lived all alone , convaynient
那 圣 菲尼恩 , 一个 圣 和 虔诚的 基督教 , 居住地 全部 独自的 , -
[tu:; tə] [ðə; ði] [wel] ;
to the well ;
到 这 出色地 ;

圣菲宁是一位虔诚的基督徒，他独自一人住在水井附近；

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [preŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

there	he	was	to	be	found	ever	and	always	praying	and	reading	his
那里	他	曾是	到	是	成立	曾经	和	总是	祈祷	和	阅读	他的

['briːviəri] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

breviary	upon	a	cowld	stone	that	lay	beside	it	.
祈祷书	之上	一个	考尔德	石头	那	躺	旁	它	.

人们总能看到他在那里祈祷，并在旁边的一块圆石上诵读他的祈祷书。

- [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ə; eɪ] - dhas3 [kɔːld]

Onluckily	enough	,	there	lived	also	in	the	neighbourhood	a	callieen	dhas3	called
-	足够的	,	那里	居住地	还	在	这	邻里	一个	-	dhas3	称为

-
,

Morieen	,
-	,

幸运的是，附近还住着一位名叫莫琳的卡莉恩·达斯3，

[ænd; ənd] [ðɪs] - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] ['evri]

and	this	Morieen	had	a	fashion	of	coming	down	to	the	well	every
和	这	-	有	一个	时尚	的	未来	向下	到	这	出色地	每一个

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

而这位莫琳有个习惯，就是每天早上都到井边去。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] , [tuː; tə] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ɔːl] [ə'kaʊnts] ,

at	sunrise	,	to	wash	her	legs	and	feet	;	and	,	by	all	accounts	,
在	日出	,	到	洗	她	腿	和	脚	;	和	,	经过	全部	账户	,

日出时分，她要洗腿洗脚；而且，据各方描述，

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [miːt] [ə; eɪ] ['wai,tər] [ɔː(r)] ['ʃeɪpliər] [peə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] ['bæntri] .

you	couldn't	meet	a	whiter	or	shapelier	pair	from	this	to	Bantry	.
你	不能	见面	一个	更白	或者	更优美	一对	从	这	到	班特里	.

从这里到班特里，你不可能找到比这更白皙、更匀称的一对了。

[seɪnt] ['fɪniːn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [səʊ] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [pɔː(r); pʊə(r)]

Saint	Fineen	,	however	,	was	so	disthracted	in	his	heavenly	meditations	,	poor
圣	菲尼恩	,	然而	,	曾是	所以	-	在	他的	天上	冥想	,	贫穷的

[mæn] !

man	!
男人	!

然而，可怜的圣菲宁却沉浸在对天堂的冥想中，心不在焉！

[ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wʌns] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɑːst] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['həʊli]

that	he	never	once	looked	at	them	;	but	kept	his	eyes	fast	on	his	holy
那	他	绝不	一次	看起来	在	他们	;	但	保留	他的	眼睛	快速地	在	他的	圣

[bʊks] ,

books	,
图书	,

他从未看过那些书，而是始终目不转睛地盯着他的圣书。

[waɪl] - [wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːðərɪŋ] [ə'weɪ] ,

while	Morieen	was	rubbing	and	lathering	away	,
尽管	-	曾是	擦	和	起泡	离开	,

莫琳一边搓洗一边涂抹泡沫，

[tɪl] [ðə; ði] [legz] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːsɪz] [ɒv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['wɔːtə(r)]

till	the	legs	used	to	look	like	two	beautiful	pieces	of	alabasther	in	the	clear	water
直到	这	腿	用过的	到	看	喜欢	二	美丽的	件	的	-	在	这	清除	水

.

:
.

直到那时，那两条腿看起来就像清澈水中两块美丽的雪花石膏。

['mætəz] [went] [ɒn] [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , - ['kʌmɪŋ] ['regjələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wel]
Matters went on this way for some time , Morieen coming regular to the well
事情 去 在 这 方式 为了 一些 时间 , - 未来 常规的 到 这 出色地
,
,
,

事情就这样持续了一段时间，莫琳经常来井边打水。

[tɪl] [wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
till one fine morning , as she stepped into the water , without minding what she
直到 一 美好的 早晨 , 作为 她 步 进入 这 水 , 没有 介意 什么 她
[wɒz; wəz][ə'baʊt] ,
was about ,
曾是 关于 ,

直到一个晴朗的早晨，她走进水中，全然不顾自己正在做什么。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'genst] [ə; eɪ][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] . “
she struck her foot against a a stone and cut it . “
她 击 她 脚 反对 一个 一个 石头 和 切 它 . “

她的脚撞到石头上，划破了。

- [əʊ] ! ['mɪliə] - !
' Oh ! Millia murdher !
- 哦 ! 米利亚 - !

哦！米莉亚谋杀了她！

['hwʌtəl] [ai][duː; də] ?
What'll I do ?
什么会 我 做 ?

我该怎么办?

- [kraɪd][ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði] - [vɔɪs] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] . “
' cried the callieen , in the pitifulles voice you ever heard . “
- 哭 这 - , 在 这 - 嗓音 你 曾经 听到 . “

“卡利恩哭喊道，声音凄厉得你从未听过。”

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? - [sed] [seɪnt] ['fɪniːn] . “
' What's the matter ? ' said Saint Fineen . “
- 是什么 这 事情 ? - 说 圣 菲尼恩 . “

“出什么事了？”圣菲宁问道。

- [aɪv] [kʌt] [maɪ] [fʊt] [ə'gɪn] [ðɪs] - [stəʊn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['meɪkɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .
' I've cut my foot agin this misfortinat stone , ' says she , making answer .
- 我已经 切 我的 脚 再次 这 - 石头 , - 说道 她 , 制作 回答 .

“我的脚被这块倒霉的石头划伤了，”她回答道。

“ [ðen] [seɪnt] ['fɪniːn] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [bʊk] ,
“ Then Saint Fineen lifted up his eyes from his blessed book ,
“ 然后 圣 菲尼恩 抬起 向上 他的 眼睛 从 他的 蒙福 书 ,

“然后圣菲宁将目光从他那本受过圣礼的书中移开，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] - [legz][ænd; ənd] [fiːt] . “
and he saw Morieen's legs and feet . “
和 他 锯 - 腿 和 脚 . “

他看到了莫琳的腿和脚。

- [əʊ] ! - ! - [sez] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'waɪl] [æt; ət][ðem; ðəm] , - [wɒt] [waɪt] [legz][juː; jʊ]
' Oh ! Morieen ! ' says he , after looking awhile at them , ' what white legs you
- 哦 ! - ! - 说道 他 , 后 寻找 一会儿 在 他们 , - 什么 白色的 腿 你
[hæv; həv][gɒt] ! - “
have got ! ' “
有 得到 ! - “

“哦！莫琳！”他看了她们一会儿后说道，“你的腿真白啊！”

- [hæv; həv][ai] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['lɑːfɪŋ] , - [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? -

' **Have** **I** **?** ' **says** **she** **,** **laughing** **,** ' **and** **how** **do** **you** **know** **that** **?** '

- 有 我 ? - 说道 她 , 笑 , - 和 如何 做 你 知道 那 ? -

"是吗？"她笑着说，"你怎么知道的？"

" [ɪ'miːdiətli] [ðə; ðɪ] [seɪnt] - [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd]

" **Immediately** **the** **Saint** **remimbered** **himself** **,** **and** **being** **full** **of** **remorse** **and**

" 立即地 这 圣 - 他自己 , 和 存在 满的 的 悔恨 和

- [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

conthrition **for** **his** **fault** **,**

- 为了 他的 过错 ,

圣人立刻想起自己，并为自己的过错充满了懊悔和痛悔，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wel] , [ðæt] [ɪts]['wɔːtə(r)][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [wɒʃ] ['eniθɪŋ]

he **laid** **his** **commands** **upon** **the** **well** **,** **that** **its** **water** **should** **never** **wash** **anything**

他 铺设 他的 命令 之上 这 出色地 , 那 它是 水 应该 绝不 洗 任何事物

[waɪt] [ə'gen] . — [ænd; ənd] ,

white **again** **.** **—** **and** **,**

白色的 再次 . — 和 ,

他向这口井下命令，让它的水永远不能再洗净任何白色的东西。

[æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔːl][ðə; ðɪ][səʊp][ɪn]['aɪələnd] [ˌwʊdnt] [reɪz] [ə; eɪ]['lɑːðə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns]

as **I** **mentioned** **before** **,** **all** **the** **soap** **in** **Ireland** **wouldn't** **raise** **a** **lather** **on** **it** **since**

作为 我 提及 前 , 全部 这 肥皂 在 爱尔兰 不会 增加 一个 泡沫 在 它 自从

.

:

.

正如我之前提到的，爱尔兰所有的肥皂都无法在它上面产生泡沫。

[naʊ] [ðæts] [ðə; ðɪ] [θruː] - [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - ['blesɪd; blest] [wel] ;

Now **that's** **the** **thrue** **histhory** **of** **St** **.** **Fineen's** **blessed** **well** **;**

现在 那就是 这 穿过 - 的 英石 . - 蒙福 出色地 ;

这就是圣菲宁圣井的真实历史；

[ænd; ənd][aɪ][həʊp][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [prɪ'mɒnɪtəri] ['les(ə)n]

and **I** **hope** **and** **thrust** **it** **will** **be** **a** **saysonable** **and** **premonitory** **lesson**

和 我 希望 和 推力 它 将要 是 一个 - 和 预兆 课

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [ðæt] [h'iəz] [ˌem 'iː] ,

to **all** **the** **young** **men** **that** **hears** **me** **,**

到 全部 这 年轻的 男人 那 听到 我 ,

我希望并坚信，这对所有听到我讲话的年轻人来说，将是一个有意义且具有预见性的教训。

[nɒt][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ðɪ] - [sɪn][ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ] [waɪt] [legz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][g'ɜːlz] .

not **to** **fall** **into** **the** **vaynial** **sin** **of** **admiring** **the** **white** **legs** **of** **the** **girls** **.**

不是 到 落下 进入 这 - 罪 的 钦佩 这 白色的 腿 的 这 女孩们 .

不要犯下欣赏女孩白皙双腿的虚荣之罪。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['revərəns] [pɔːzd] , [ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ræn] [θruː] [ðə; ðɪ]

" **As** **soon** **as** **his** **reverence** **paused** **,** **a** **buzz** **of** **admiration** **ran** **through** **the**

" 作为 很快 作为 他的 尊敬 暂停 , 一个 嗡嗡声 的 钦佩 跑 通过 这

['tʃæp(ə)l] ,

chapel **,**

教堂 ,

"他肃穆的神情一停，教堂里便响起了一阵赞叹声。"

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)]['ræpɪd] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ]

accompanied **by** **that** **peculiar** **rapid** **noise** **made** **by** **the** **lower** **class** **of** **an** **Irish**

伴随 经过 那 奇特 迅速的 噪音 制成 经过 这 降低 班级 的 一个 爱尔兰

['rəʊmən] ['kæθlɪk] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Roman **Catholic** **congregation** **,**

罗马 天主教 会众 ,

伴随着爱尔兰罗马天主教下层教众特有的那种急促的喧闹声，

[wen] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ɔː] , [ə'stɒnɪʃmənt] , [ɔː(r)]['paɪəti] , [ɑː(r); ə(r)][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

when	their	feelings	of	awe	,	astonishment	,	or	piety	,	are	excited	by	the
什么时候	他们的	情怀	的	敬畏	,	惊讶	,	或者	虔诚	,	是	兴奋的	经过	这

['priːtʃə(r)] . - .

preacher	.	44	.
牧师	.	-	.

当他们因传道者而产生敬畏、惊奇或虔诚之情时。44.

[ðɪs] [saʊnd] ,

This	sound	,
这	声音	,

这种声音，

[wɪtʃ] [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd] [ruːf]

which	is	produced	by	a	quick	motion	of	the	tongue	against	the	teeth	and	roof
哪个	是	生产	经过	一个	快的	运动	的	这	舌头	反对	这	牙齿	和	屋顶

[ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,

of	the	mouth	,
的	这	嘴	,

这是通过舌头快速摩擦牙齿和上颚产生的。

[meɪ] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ðʌs] ; " [ˌtiː'tiː'eɪtʃ] , [ˌtiː'tiː'eɪtʃ] , [ˌtiː'tiː'eɪtʃ] , [ˌtiː'tiː'eɪtʃ] , [ˌtiː'tiː'eɪtʃ] .

may	be	expressed	thus	;	"	tth	,	tth	,	tth	,	tth	,	tth	.
可能	是	表达	因此	;	"	tth	,	tth	,	tth	,	tth	,	tth	.

可以这样表达；"tth, tth, tth, tth, tth。

" ['fɑːðə(r)][fræŋk] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [breθ] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]

"	Father	Frank	having	taken	breath	,	and	wiped	his	forehead	,	resumed	his
"	父亲	坦率	拥有	已采取	气息	,	和	擦拭	他的	前额	,	恢复	他的

[ə'dres] .

address	.
地址	.

弗兰克神父深吸一口气，擦了擦额头，继续他的讲话。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['sʌbdʒɪkt] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][ɪk'spekt] - .

"	I'm	going	to	change	my	subject	now	,	and	I	expect	attintion	.
"	我是	去	到	改变	我的	主题	现在	,	和	我	预计	-	.

"我现在要换个话题了，希望大家能听懂。"

[ʃɔːn] ['beri] !

Shawn	Barry	!
肖恩	巴里	!

肖恩·巴里!

[wɛrz] [ʃɔːn] ['beri] ? "

Where's	Shawn	Barry	?	"
在哪里?	肖恩	巴里	?	"

肖恩·巴里在哪儿?

" [hɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] - , " [rɪ'plaɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

"	Here	,	your	Rivirence	,	"	replies	a	voice	from	the	depth	of	the	crowd	.
"	这里	,	你的	-	,	"	回复	一个	嗓音	从	这	深度	的	这	人群	.

"给你，你的里维伦斯，"人群深处传来一个声音。

" [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] , [ʃɔːn] , - [tɪl] [ai][ɪg'zæmɪn][juː; jʊ][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['kætəkɪzəm][ænd; ənd]

"	Come	up	here	,	Shawn	,	'	till	I	examine	you	about	your	Catechism	and
"	来	向上	这里	,	肖恩	,	-	直到	我	检查	你	关于	你的	教理问答	和

- .

docthrines	.
-	.

"肖恩，上来，我要好好考考你的教义和教理。"

" [ə; eɪ] [rʌf] - ['hedɪd] ['feləʊ] ['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
" A rough - headed fellow elbowed his way slowly through the congregation ,
" 一个 粗糙的 - 标题 同伴 肘击 他的 方式 缓慢地 通过 这 会众 ,

一个粗鲁的家伙用手肘慢慢地挤过人群。

[ænd; ənd] ['məʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld][hæt]['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [grəʊ'tesk] [ʃeɪps] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]
and moulding his old hat into a thousand grotesque shapes , between his huge
和 成型 他的 老的 帽子 进入 一个 千 怪诞 形状 , 之间 他的 巨大的
[pɑːmz] ,
palms ,
棕榈树 ,

他用巨大的手掌将那顶旧帽子捏成一千种怪诞的形状，

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['pɑːstə(r)] , [wɪð] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld]
presented himself before his pastor , with very much the air of a puzzled
呈现 他自己 前 他的 牧师 , 和 非常 很多 这 空气 的 一个 困惑
[fə'lɒsəfə(r)] .
philosopher .
哲学家 .

他觐见牧师，一副困惑哲学家的模样。

" [wel] , [ʃɔːn] , [maɪ] [bɔɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [feɪθ] ? "
" Well , Shawn , my boy , do you know what is the meaning of Faith ? "
" 出色地 , 肖恩 , 我的 男生 , 做 你 知道 什么 是 这 意义 的 信仰 ? "

"肖恩，我的孩子，你知道信仰的意义是什么吗？"

" - , [jɔː(r); jə(r)] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [grɪn] .
" Parfictly , your Rivirence , " replied the fellow , with a knowing grin .
" - , 你的 - , " 回复 这 同伴 , 和 一个 会心 咧嘴笑 .

"正是如此，您的里维里昂，"那人带着一丝意味深长的笑容回答道。

" [feɪθ] [miːnz] [wen] ['pædi] ['həʊg(ə)n] [gɪvz] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - [paɪnt][ɒv; əv][ðə; ði]
" Faith means when Paddy Hogan gives me credit for half - a - pint of the
" 信仰 方法 什么时候 稻田 霍根 给予 我 信用 为了 一半 - 一个 - 品脱 的 这
[best] . "
best . "
最好的 . "

"信仰意味着帕迪·霍根会认可我喝了半品脱最好的啤酒。"

" [get] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [saɪt] , [juː; jʊ] - ['vægəbɒnd] ; [jʊr; jər][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][maɪ] [flɒk] .
" Get out of my sight , you ondaycent vagabond ; you're a disgrace to my flock .
" 得到 出去 的 我的 视线 , 你 - 流浪汉 ; 你是 一个 耻辱 到 我的 群 .

"滚出我的视线，你这个无赖流浪汉；你玷污了我的教众。"

[hɪə(r)] , [juː; jʊ] [tɒm] - , [wʌts] ['tʃærətɪ] ? "
Here , you Tom M'Gawley , what's Charity ? "
这里 , 你 汤姆 - , 是什么 慈善 ? "

汤姆·麦高利，你瞧，什么是慈善？

" ['beɪtɪŋ] [ə; eɪ]['prəʊses] - ['sɑːrvər] , [jɔː(r); jə(r)] - , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , ['prɒmptlɪ] .
" Bating a process - sarver , your Rivirence , " replied Tom , promptly .
" 击球 一个 过程 - 萨弗 , 你的 - , " 回复 汤姆 , 及时 .

"你这老兄，正在戏弄一个进程服务器呢。"汤姆立刻回答道。

" [əʊ] ! ['blesɪd; blest] [seɪnts] !
" Oh ! blessed saints !
" 哦 ! 蒙福 圣徒 !

"哦！蒙福的圣徒们！

[haʊ] [aɪm] ['pəːsɪkjuːtɪd] [wɪð] [jiː; ji] , [ruːt] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] .
how I'm persecuted with ye , root and branch .
如何 我是 受迫害 和 是的 , 根 和 分支 .

我与你们一同遭受迫害，从根到枝。

[dʒɪm] - , [aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ðeə(r)] , [bɪ'haɪnd] ['pegɪ] - [kləʊk] ; [kʌm] [ʌp]
Jim **Houlaghan** **,** **I'm** **looking** **at** **you** **,** **there** **,** **behind** **Peggy** **Callanane's** **cloak** **;** **come** **up**
吉姆 - , 我是 寻找 在 你 , 那里 , 在后面 佩吉 - 披风 ; 来 向上
[hɪə(r)] ,
here **,**
这里 ,

吉姆·霍拉汉，我看着你呢，就在佩吉·卡拉南的斗篷后面；上来吧。

[juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [bəʊn] slieveen55 .
you **hanging** **bone** **slieveen55** **.**
你 绞刑 骨 slieveen55 .

你挂着骨头 slieveen55。

[ə; eɪ][slaɪ] [rəʊg] .
A **sly** **rogue** **.**
一个 狡猾 流氓 .

一个狡猾的恶棍。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] ? ”
and **tell** **me** **what** **is** **the** **Last** **Day** **?** **”**
和 告诉 我 什么 是 这 最后的 天 ? ”

告诉我，末日是什么?

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪm] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **I** **didn't** **come** **to** **that** **yet** **,** **sir** **,** **”** **replied** **Jim** **,** **scratching** **his** **head** **.**
“ 我 没有 来 到 那 然而 , 先生 , ” 回复 吉姆 , 抓挠 他的 头 .

“我还没说到那一步呢，先生，”吉姆挠着头回答道。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [fɪə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [bɒs'tuːn] .
“ **I** **wouldn't** **fear** **you** **,** **you** **bosthoon** **.**
“ 我 不会 害怕 你 , 你 博斯通 .

“我不会害怕你，你这笨蛋。”

[wel] , ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Well **,** **listen** **,** **and** **I'll** **tell** **you** **.**
出色地 , 听 , 和 患病的 告诉 你 .

好吧，听我说。

[ɪts] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [jʊl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnts] ,
It's **the** **day** **when** **you'll** **all** **have** **to** **settle** **your** **accounts** **,**
它是 这 天 什么时候 你会 全部 有 到 定居 你的 账户 ,

今天是你们所有人结算账目的日子。

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [skɔː(r)] [ə'genst] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
and **I'm** **thinking** **there'll** **be** **a** **heavy** **score** **against** **some** **of** **you** **,**
和 我是 思维 将会 是 一个 重的 分数 反对 一些 的 你 ,

我认为你们中的一些人将会面临沉重的惩罚。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
if **you** **don't** **mind** **what** **I'm** **saying** **to** **you** **.**
如果 你 不 头脑 什么 我是 说 到 你 .

如果你不介意我跟你说的话的话。

[wen] [ðæt] [deɪ] ['kɒmz] , [aɪl] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ræp][æt; ət][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] .
When **that** **day** **comes** **,** **I'll** **walk** **up** **to** **Heaven** **and** **rap** **at** **the** **hall** **door** **.**
什么时候 那 天 来 , 患病的 走 向上 到 天堂 和 说唱 在 这 大厅 门 .

当那一天到来时，我会走到天堂，敲响那扇门。

[ðen] [ˌes 'tiː] . ['pɛθər] , [huː] [wɪl] [biː; bi]['tɑːkiːn] - [ə; eɪ][næp]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
Then **St** **.** **Pether** **,** **who** **will** **be** **takin** **'** **a** **nap** **after** **dinner** **in** **his** **arm** **-** **chair** **,**
然后 英石 . 佩瑟 , WHO 将要 是 拿 - 一个 午睡 后 晚餐 在 他的 手臂 - 椅子 ,

然后是圣彼得，他会在晚饭后躺在扶手椅上打盹儿。

[ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][nɒt]['laɪkɪŋ][tɑː][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] , [wɪl] [kɔːl][aʊt] ['maɪti] ['sɜːli] , - [huz] [ðeə(r)] ? -
inside , and not liking ta be disturbed , will call out mighty surly , ' Who's there ? '
里面 , 和 不是 喜欢 ta 是 不安 , 将要 称呼 出去 强大的 粗鲁 , - 谁是 那里 ? -
〃 “
〃 “
〃 〃

里面的人不喜欢被打扰，会非常粗鲁地喊道：“谁在那儿？〃

- [ɪts] [aɪ] , [maɪ] [lɔːd] , - [aɪl] [meɪk] ['ɑːnsə(r)] .
' It's I , my Lord , ' I'll make answer .
- 它是 我 , 我的 主 , - 患病的 制作 回答 .

〃是我，大人，〃我会回答。

“ [ˌeɪ 'viː] [kɔːs] , [hiːl] [nəʊ] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] ,
“ Av course , he'll know my voice , and , jumping up like a cricket ,
“ 艾夫 课程 , 地狱 知道 我的 嗓音 , 和 , 跳 向上 喜欢 一个 蟋蟀 ,

〃当然，他肯定认得我的声音，然后像蟋蟀一样跳了起来，

[hiːl] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][waɪd][æz; əz][ðə; ði]['hɪndʒɪz] [wɪl] [let][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [kwaɪt]
he'll open the door as wide as the hinges will let it , and say quite
地狱 打开 这 门 作为 宽的 作为 这 铰链 将要 让 它 , 和 说 相当
[pə'laɪtli] — “
politely — “
礼貌地 — 〃

他会把门开到铰链允许的最大角度，然后很有礼貌地说——〃

- [aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['fɑːðə(r)][fræŋk] .
' I'm proud to see you here , Father Frank .
- 我是 自豪的 到 看 你 这里 , 父亲 坦率 .

〃弗兰克神父，我非常荣幸能在这里见到您。〃

[wɔːk] [ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] . -
Walk in , if you plase . '
走 在 , 如果 你 请 . -

请进。

“ [ə'pɒn] [ðæt] [aɪl] [skreɪp] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌes 'tiː] . ['pɛθər] [wɪl] [seɪ]
“ Upon that I'll scrape my feet , and walk in , and then St . Pether will say
“ 之上 那 患病的 刮 我的 脚 , 和 走 在 , 和 然后 英石 . 佩瑟 将要 说
[ə'gɪn] — “
agin — “
再次 — 〃

〃然后我会擦擦脚，走进去，之后圣佩瑟会再次说道——〃

- [wel] , ['fɑːðə(r)][fræŋk] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?
' Well , Father Frank , what have you got to say for yourself ?
- 出色地 , 父亲 坦率 , 什么 有 你 得到 到 说 为了 你自己 ?

〃那么，弗兰克神父，你有什么要说的吗？〃

[dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [wel] ['æfðər] [jɔː(r); jə(r)] [flɒk] ; [ænd; ənd][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl]
Did you look well afther your flock ; and mind to have them all
做过 你 看 出色地 之后 你的 群 ; 和 头脑 到 有 他们 全部
['krɪsnd] ,
christened ,
受洗 ,

你是否善待了你的羊群？你是否留意给它们都施洗？

[ænd; ənd] ['mærid] , [ænd; ənd] ['berid] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊli] [tʃɜːtʃ] ? -
and married , and buried , according to the rites of our holy church ? '
和 已婚 , 和 埋葬 , 根据 到 这 仪式 的 我们的 圣 教会 ? -

按照我们圣教会的仪式结婚、安葬吗？

“ [naʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [aɪv] [biːn] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ,
“ Now , good people , I've been forty - five years amongst you ,
“ 现在 , 好的 人们 , 我已经 到过 四十 - 五 年 在 你 ,

“各位好心人，我已经在你们中间生活了四十五年了，

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ai] ['krɪs(ə)n] ['evri] ['mʌðərz] [səʊl][ɒv; əv][juː; jʊ] ?
and didn't I christen every mother's soul of you ?
和 没有 我 克里斯汀 每一个 母亲的 灵魂 的 你 ?

难道我不是用你们每个人的灵魂为每一位母亲施洗了吗?

” [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . — [juː; jʊ][dɪd] , — [juː; jʊ][dɪd] , — [jɔː(r); jə(r)] - .
” Congregation . — You did , — you did , — your Rivirence .
” 会众 . — 你 做过 , — 你 做过 , — 你的 - .

“会众——你们做到了，——你们做到了，——你们的Rivirence。”

['fɑːðə(r)][fræŋk] . — [wel] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ai] ['beri] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] , [tuː] ?
Father Frank . — Well , and didn't I bury the most of you , too ?
父亲 坦率 . — 出色地 , 和 没有 我 埋葬 这 最多 的 你 , 也 ?

弗兰克神父——嗯，难道不是我埋葬了你们中的大多数人吗?

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . — [juː; jʊ][dɪd] , [jɔː(r); jə(r)] - .
Congregation . — You did , your Rivirence .
会众 . — 你 做过 , 你的 - .

会众——你做到了，你的里维伦斯。

['fɑːðə(r)][fræŋk] . — [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ai][duː; də][maɪ][best][tuː; tə][get]['deɪsənt] ['mætʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
Father Frank . — And didn't I do my best to get dacent matches for all
父亲 坦率 . — 和 没有 我 做 我的 最好的 到 得到 达森特 比赛 为了 全部
[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ?
your little girls ?
你的 小的 女孩们 ?

弗兰克神父——难道我没有尽力为你们所有的小女儿们找到合适的伴侣吗?

[ai]
I
我

我

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ai][get] [gʊd] [waɪvz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wel] - [bɪ'heɪvd] [bɔɪz] [ɪn][maɪ] ['pærɪʃ] ?
And didn't I get good wives for all the well - behaved boys in my parish ?
和 没有 我 得到 好的 妻子们 为了 全部 这 出色地 - 表现 男孩们 在 我的 教区 ?

难道我没给教区里所有乖巧的男孩都找到好妻子吗?

— [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [speɪk] [ʌp] , [mɪk] ['dɔːnəvən] ?
— Why don't you spake up , Mick Donovan ?
— 为什么 不 你 说 向上 , 米克 多诺万 ?

—米克·多诺万，你为什么不开口说话呢?

[mɪk] . — [juː; jʊ][dɪd] , [jɔː(r); jə(r)] - .
Mick . — You did , your Rivirence .
米克 . — 你 做过 , 你的 - .

米克——你做到了，你的瑞维伦斯。

['fɑːðə(r)][fræŋk] . — [wel] , [ðæts] ['set(ə)ld] : — [bʌt; bət] [ðen] [ˌes 'tiː] . ['pɛθər] [wɪl] [seɪ] — “ ['fɑːðə(r)]
Father Frank . — Well , that's settled : — but then St . Pether will say — “ Father
父亲 坦率 . — 出色地 , 那就是 定居 : — 但 然后 英石 . 佩瑟 将要 说 — “ 父亲
[fræŋk] , ” [sez] [hiː; hi] ,
Frank , ” says he ,
坦率 , ” 说道 他 ,

弗兰克神父——好吧，这事就这么定了：——但圣彼得会说——“弗兰克神父，”他说，

“ [jʊr; jər][ə; eɪ]['prɒpə(r)][mæn] ;
“ you're a proper man ;
“ 你是 一个 恰当的 男人 ;

“你是个正派的男人；

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][jɔ:(r); jə(r)] [flɒk] [bɪ'heɪv] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [dɪd] [ðeɪ] [peɪ] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)][dju:z]
but how did your flock behave to you — did they pay you your dues
但 如何 做过 你的 群 表现 到 你 — 做过 他们 支付 你 你的 会费
['regjələli] ?
regularly ?
经常 ?

但是你的羊群对你表现如何——它们是否按时缴纳会费?

” [ɑ:] ! [gʊd] ['krɪstʃənz] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai]['ɑ:nsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] ?
” Ah ! good Christians , how shall I answer that question ?
” 啊 ! 好的 基督徒 , 如何 将 我 回答 那 问题 ?

“啊！虔诚的基督徒们，我该如何回答这个问题呢？”

[pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] :
Put it in my power to say something good of you :
放 它 在 我的 力量 到 说 某物 好的 的 你 :

请允许我说出你的好话：

[doʊnt][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [peɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [pri:sts] [dju:z] .
don't be ashamed to come up and pay your priest's dues .
不 是 羞愧 到 来 向上 和 支付 你的 牧师的 会费 .

不要羞于上前缴纳神父的会费。

[kʌm] , — [meɪk] [ə; eɪ] [leɪn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][let][ji:; ji][ɔ:l] [kʌm] [ʌp] [wɪð] - [hɑ:ts] [ænd; ənd]
Come , — make a lane there , and let ye all come up with conthrite hearts and
来 , — 制作 一个 车道 那里 , 和 让 是的 全部 来 向上 和 - 心 和
['əʊpən][hændz] .
open hands .
打开 双手 .

来吧，——在那里开辟一条通道，让你们都带着忏悔的心和敞开的双手来吧。

[tɪm] [də'leɪni] ! — [meɪk] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [tɪm] : — [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] , [tɪm] ?
Tim Delaney ! — make way for Tim : — how much will you give , Tim ?
蒂姆 德莱尼 ! — 制作 方式 为了 蒂姆 : — 如何 很多 将要 你 给 , 蒂姆 ?

蒂姆·德莱尼！——请让蒂姆走：——蒂姆，你愿意捐多少?

[tɪm] . — [aɪl] [nɒt][bi:; bi] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] - .
Tim . — I'll not be worse than another , your Riverence .
蒂姆 . — 患病的 不是 是 更糟 比 其他 , 你的 - .

蒂姆——我不会比你的里弗伦斯更糟。

[aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [kraʊn] .
I'll give a crown .
患病的 给 一个 王冠 .

我愿献上一顶王冠。

['fɑ:ðə(r)][fræŋk] . — [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['tɪməθi] : [ðə; ði]['deɪsənt][drɒp][ɪz][ɪn][ju:; jʊ] .
Father Frank . — Thank you , Timothy : the dacent drop is in you .
父亲 坦率 . — 感谢 你 , 蒂莫西 : 这 达森特 降低 是 在 你 .

弗兰克神父——谢谢你，蒂莫西：你身上有闪光点。

[ki:p] [ə; eɪ] [leɪn] , [ðeə(r)] ! — ['eni] [ɒv; əv][ji:; ji] [ðæt] ['hæznt][ə; eɪ] [kraʊn] , [ɔ:(r)][hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,
Keep a lane , there ! — any of ye that hasn't a crown , or half - a - crown ,
保持 一个 车道 , 那里 ! — 任何 的 是的 那 还没有 一个 王冠 , 或者 一半 - 一个 - 王冠 ,

各退各的！——凡是没戴皇冠，或者没半个皇冠的，都给我靠边站!

[doʊnt][biː; bi] ['bæʃfl] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hɒg][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] - . - .

don't	be	bashful	of	coming	up	with	your	hog	or	your	testher	.	66	.
不	是	害羞的	的	未来	向上	和	你的	猪	或者	你的	-	.	-	.

不要不好意思说出你的猪或你的测试。66.

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sɪkspəns] .

A	shilling	or	a	sixpence	.
一个	先令	或者	一个	六便士	.

一先令或六便士。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['fɑːðə(r)][fræŋk] [went] [ɒn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːdəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɒk] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp]

And	thus	Father	Frank	went	on	encouraging	and	wheedling	his	flock	to	pay	up
和	因此	父亲	坦率	去	在	鼓励	和	哄骗	他的	群	到	支付	向上

[hɪz; ɪz][djuːz] ,

his	dues	,
他的	会费	,

于是，弗兰克神父继续鼓励和劝说他的教友们缴纳会费。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wen] [ai][left][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

until	he	had	gone	through	his	entire	congregation	,	when	I	left	the	chapel	,
直到	他	有	已消失	通过	他的	全部的	会众	,	什么时候	我	左边	这	教堂	,

直到他向全体会众致辞完毕，我才离开教堂。

['haɪli] [ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [siːn] [ai][hæd; həd] ['witnis] .

highly	amused	at	the	characteristic	scene	I	had	witnessed	.
高度	觉得好笑	在	这	特征	场景	我	有	目击者	.

我被眼前这独特的景象逗乐了。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['riːz(ə)n] .

A	PRUDENT	REASON	.
一个	谨慎	原因	.

一个审慎的理由。

['aʊə(r)] ['gælənt] ['sɪbθɔːrp] [wɒz; wəz] ['leɪtli] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]

Our	gallant	Sibthorp	was	lately	invited	by	a	friend	to	accompany	him	in	a
我们的	英勇	西布索普	曾是	最近	受邀	经过	一个	朋友	到	陪伴	他	在	一个

['pleʒə(r)] [trɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [jɒt] [tuː; tə] [kaʊz] .

pleasure	trip	in	his	yacht	to	Cowes	.
乐趣	旅行	在	他的	游艇	到	考斯	.

我们英勇的西布索普最近受一位朋友邀请，乘坐他的游艇前往考斯进行一次休闲旅行。

“ [nəʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɪb] . ; “ [juː; jʊ][doʊnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['ventʃərɪŋ] [nɪə(r)] [kaʊz] . ”

“	No	!	”	exclaimed	Sib	.	;	“	you	don't	catch	me	venturing	near	Cowes	.	”
“	不	!	”	惊呼	同胞	.	;	“	你	不	抓住	我	冒险	靠近	考斯	.	”

“不！”西布喊道，“你休想看到我靠近考斯。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? ” [in'kwaiə][hɪz; ɪz] [frend] .

“	And	why	not	?	”	inquired	his	friend	.
“	和	为什么	不是	?	”	询问	他的	朋友	.

“为什么不行呢？”他的朋友问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]['væksɪneɪtɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['hɜːsjuːt]['hɪərəʊ] .

“	Because	I	was	never	vaccinated	,	”	replied	the	hirsute	hero	.
“	因为	我	曾是	绝不	已接种疫苗	,	”	回复	这	多毛的	英雄	.

“因为我从未接种过疫苗，”这位毛发旺盛的英雄回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 126]
[页 -]

[第126页]

['dɒktə(r)] [piːl] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] .
DOCTOR PEEL TAKING TIME TO CONSULT .
医生 果皮 采取 时间 到 咨询 .

皮尔医生正在抽出时间进行咨询。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] — [sez] [æn; ən] [əʊld] [ɪ'tæliən] ['nɒvəlɪst] — [ə; eɪ] [hɔːs] [fel] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] ,
Once upon a time — says an old Italian novelist — a horse fell , as in a fit ,
一次 之上 一个 时间 — 说道 一个 老的 意大利语 小说家 — 一个 马 跌倒 , 作为 在 一个 合身 ,
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['raɪdə(r)] .
with his rider .
和 他的 骑士 .

从前——一位意大利老小说家写道——一匹马突然发狂，连人带马一起倒下了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] , ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stiːd] ,
The people , running from all sides , gathered about the steed ,
这 人们 , 跑步 从 全部 侧面 , 聚集 关于 这 骏马 ,

人们从四面八方跑来，聚集在马匹周围。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mælədi] [ɒv; əv]
and many and opposite were the opinions of the sudden malady of
和 许多 和 对面的 是 这 意见 的 这 突然 弊病 的
[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ;
the animal ;
这 动物 ;

对于这只动物突然患上的疾病，人们的看法各不相同，而且截然相反；

[æz; əz] ['meni] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃən] ['tendəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .
as many the prescriptions tendered for his recovery .
作为 许多 这 处方 已提交 为了 他的 恢复 .

为帮助他康复，医生开出了许多处方。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌbʌb] [ə'rəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɒb] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feləʊ] ,
At length , a great hubbub arose among the mob ; and a fellow ,
在 长度 , 一个 伟大的 尘嚣 出现 之中 这 暴民 ; 和 一个 同伴 ,

最后，人群中爆发出一阵喧闹；这时，一个人.....

[wɪð] [ðə; ði] [brɑːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grævəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwæk] - ['dɒktə(r)] ,
with the brass of a merryandrew , and the gravity of a quack - doctor ,
和 这 黄铜 的 一个 梅里安德鲁 , 和 这 重力 的 一个 嘎嘎 - 医生 ,
[prest] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] ,
pressed through the throng ,
按下 通过 这 人群 ,

他带着嬉皮士般的豪放和庸医般的严肃，挤过人群。

[ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [biːst] .
and approached the beast .
和 接近 这 兽 .

于是他走向了那头野兽。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
Suddenly there was silence .
突然 那里 曾是 沉默 .

突然，一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)][ðæt][ðə; ði]['spləm][njuː] - ['kʌmə(r)][hæd; həd][brɔːt][wɪð]

It	was	plain	to	the	vulgar	that	the	solemn	new	-	comer	had	brought	with
它	曾是	清楚的	到	这	庸俗	那	这	庄严	新的	-	角	有	带来	和

[hɪm][sʌm; səm][ɪk'skwɪzɪt][spə'sɪfɪk] :

him	some	exquisite	specific	:
他	一些	精美的	具体的	:

即使是庸俗之人也能看出，这位神情严肃的新来者带来了一些精妙绝伦的特色物品：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][greɪv][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ðæt]

it	was	evident	,	from	the	grave	self	-	complacency	of	the	stranger	,	that
它	曾是	明显	,	从	这	严重	自己	-	自满	的	这	陌生人	,	那

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] ,

with	a	glance	,
和	一个	瞥一眼	,

从陌生人脸上那副极其自满的神情中，可以明显看出，他只消一眼，

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'tektɪd][ðə; ði][kɔːz][ɒv; əv]['sɪknəs][ɪn][ðə; ði][hɔːs] , — [ænd; ənd][ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]

he	had	detected	the	cause	of	sickness	in	the	horse	,	—	and	that	,	in	a
他	有	检测到	这	原因	的	疾病	在	这	马	,	—	和	那	,	在	一个

[fjuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

few	seconds	,
很少	秒	,

他很快就发现了马匹的病因——而且，仅仅几秒钟后，

[ðə; ði]['prɒstreɪt]['ænɪm(ə)l] , [ˌriː'vɪvɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['kʌnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] , [wʊd][biː; bi][ʌp] ,

the	prostrate	animal	,	revivified	by	the	cunning	of	the	sage	,	would	be	up	,
这	前列腺	动物	,	复苏	经过	这	狡猾	的	这	圣人	,	会	是	向上	,

那只倒地的动物，经圣人妙计复活后，便会起身。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] ['kəːvit] [ænd; ənd]['kærəˌkəʊl] .

and	once	more	curvetting	and	caracoling	.
和	一次	更多的	弯曲	和	卡拉科林	.

再次弯曲和盘旋。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːd] [aɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɪð][æn; ən] [ə'fekʃənət] [æŋ'zaɪəti] ;

The	master	of	the	steed	eyed	the	stranger	with	an	affectionate	anxiety	;
这	掌握	的	这	骏马	眼睛	这	陌生人	和	一个	亲热	焦虑	;

马主用充满爱意的担忧目光打量着这位陌生人；

[ðə; ði][mɒb][wɜː(r); wə(r)] [ɔːd] ['ɪntuː] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

the	mob	were	awed	into	breathless	expectation	.
这	暴民	是	敬畏	进入	喘不过气	期待	.

人群被眼前的景象震撼得屏住了呼吸，充满期待。

[ðə; ði][waɪz][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [pʊt][hɪz; ɪz][keɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

The	wise	man	shook	his	head	,	put	his	cane	to	his	nose	,
这	明智的	男人	摇晃	他的	头	,	放	他的	甘蔗	到	他的	鼻子	,

智者摇了摇头，把拐杖放在鼻子前。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	proceeded	to	open	his	mouth	.
和	继续	到	打开	他的	嘴	.

然后他张开了嘴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] .

It	was	plain	he	was	about	to	speak	.
它	曾是	清楚的	他	曾是	关于	到	说话	.

很明显，他正要开口说话。

['evri] [ɪə(r)] [θrɔb] [ænd; ənd] [geip] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['gəʊldən] ['siləblz] .

Every	ear	throbbed	and	gaped	to	catch	the	golden	syllables	.
每一个	耳朵	悸动	和	张开的	到	抓住	这	金的	音节	.

每个人的耳朵都竖了起来，张大了嘴巴，想要捕捉那美妙的音节。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd] [spiːk] : [fɔː(r); fə(r)]['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt][hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	length	the	doctor	did	speak	:	for	casting	about	him	a	look	of	the
在	长度	这	医生	做过	说话	:	为了	铸件	关于	他	一个	看	的	这

[pɹəf'aʊndəst] ['nɒlɪdʒ] ,

profoundest	knowledge	,
最深邃	知识	,

医生终于开口说话了：他环顾四周，眼神中流露出深邃的学识，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːd] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['sɒləm] ['wɪspə(r)] , — “ [let]

and	pointing	to	the	steed	,	he	said	,	in	a	deep	,	solemn	whisper	,	—	“	Let
和	指向	到	这	骏马	,	他	说	,	在	一个	深的	,	庄严	耳语	,	—	“	让

[ðə; ði] [hɔːs] [ə'ləʊn] !

the	horse	alone	!
这	马	独自的	!

他指着那匹马，用低沉而庄严的耳语说道：“别管那匹马！”

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['vænɪʃd] !

”	Saying	this	,	the	doctor	vanished	!
”	说	这	,	这	医生	消失了	!

话音刚落，医生就消失了！

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [meɪk] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	reader	will	immediately	make	the	application	.
这	读者	将要	立即地	制作	这	应用	.

读者将立即提出申请。

[ðə; ði] [hɔːs] [dʒɒn] [bʊl] [ɪz] ['prɒstreɪt] .

The	horse	John	Bull	is	prostrate	.
这	马	约翰	公牛	是	前列腺	.

马约翰牛倒地不起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] ([ðæt] [dʌl] ['maʊntɪbæŋk]) [spəʊk] ['lɜːrnɪdli]

It	will	be	remembered	that	Colonel	SIBTHORP	(	that	dull	mountebank	)	spoke	learnedly
它	将要	是	记得	那	上校	西布索普	(	那	乏味的	骗子	)	辐	博学地

[ə'pɒn] ['glændəz] — [ðæt] ['ʌðə(r)z] [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['laɪtə(r)] ['bɜːðən] [ænd; ənd]

upon	glanders	—	that	others	declared	the	animal	needed	a	lighter	burthen	and
之上	鼻疽	—	那	其他的	声明	这	动物	需要	一个	打火机	负担	和

[ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [kɔːn] ,

a	greater	allowance	of	corn	,
一个	更大的	津贴	的	玉米	,

人们或许还记得，西布索普上校（那个愚钝的江湖骗子）曾对鼻疽发表了一番高谈阔论——而其他人则宣称，这种动物需要减轻负重，并增加玉米的喂食量。

— [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kwækˌsælvə]

—	but	that	the	majority	of	the	mob	made	way	for	a	certain	quacksalver
—	但	那	这	多数	的	这	暴民	制成	方式	为了	一个	肯定	庸医

[piːl] ,

PEEL	,
果皮	,

——但大多数暴徒却为某个江湖骗子皮尔让路，

[huː] ['biːɪŋ] ['regjələli] [kɔːld] [ɪn][ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ,

who	being	regularly	called	in	and	fee'd	for	his	advice	,
WHO	存在	经常	称为	在	和	-	为了	他的	建议	,

他经常被请来提供建议并收取费用，

[prə'fest] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'zest] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [ɪ'lɪksə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

professed	himself	to	be	possessed	of	some	miraculous	elixir	for	the
声称	他自己	到	是	拥有	的	一些	神奇	灵药	为了	这

['sʌfərɪŋ] ['kwɒdruped] .

suffering	quadruped	.
痛苦	四足动物	.

他声称自己拥有某种能治愈受苦四足动物的神奇灵药。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] — [ɔ:l] [ɪəz] ['əʊpən] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [wen] [ləʊ] !

All	eyes	were	upon	the	doctor	—	all	ears	open	for	him	,	when	lo	!
全部	眼睛	是	之上	这	医生	—	全部	耳朵	打开	为了	他	,	什么时候	洛	!

所有人的目光都集中在医生身上——所有人的耳朵都竖了起来，这时，突然！

[ɒn] [ðə; ði] 16th [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] , — [pi:l] , ['spi:kɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒrəkl] ,

on	the	16th	of	September	,	—	PEEL	,	speaking	with	the	voice	of	an	oracle	,
在	这	16th	的	九月	,	—	果皮	,	请讲	和	这	嗓音	的	一个	神谕	,

9月16日，——皮尔以先知般的语气说道：

[sed] — " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [tu:; tə] [səb'mɪt]

said	—	"	It	is	not	my	intention	in	the	present	session	of	Parliament	to	submit
说	—	"	它	是	不是	我的	意图	在	这	展示	会议	的	议会	到	提交

['eni] ['meʒəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] !

any	measures	for	the	consideration	of	the	House	!
任何	措施	为了	这	考虑	的	这	房子	!

他说："在本届议会中，我无意向议会提交任何议案供审议！"

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] — " [let] [ðə; ði] [hɔ:s] [ə'ləʊn] !

"	In	other	words	—	"	Let	the	horse	alone	!
"	在	其他	字	—	"	让	这	马	独自的	!

换句话说——"别管那匹马！"

" [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:ri] [mɒb] [ɑ:(r); ə(r)] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	The	praises	of	the	Tory	mob	are	loud	and	long	at	this	wisdom	of	the
"	这	赞扬	的	这	保守党	暴民	是	大声	和	长的	在	这	智慧	的	这

['dɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

"保守党暴徒对这位医生的智慧赞不绝口，声音洪亮，经久不息。"

[hi:; hi] [hæd; həd] ['laʊdli] [prə'fest] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪlmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	had	loudly	professed	an	intimate	knowledge	of	the	ailments	of	the
他	有	高声	声称	一个	亲密的	知识	的	这	疾病	的	这

[hɔ:s] — [hi:; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:st] ,

horse	—	he	had	long	predicted	the	fall	of	the	poor	beast	,
马	—	他	有	长的	预测	这	落下	的	这	贫穷的	兽	,

他曾大肆宣扬自己对马的病症了如指掌——他早就预言了这匹可怜的牲畜会倒下。

— [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪz] [daʊn] ,

—	and	now	,	when	the	animal	is	down	,
—	和	现在	,	什么时候	这	动物	是	向下	,

——而现在，当动物倒下时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['remədi] [ɪz] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [wʌns] [mɔ:(r)] [set] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz]

and	a	remedy	is	looked	for	that	shall	once	more	set	the	creature	on	his
和	一个	补救	是	看起来	为了	那	将	一次	更多的	放	这	生物	在	他的

[legz] ,

legs	,
腿	,

人们正在寻找一种能够让这只动物重新站立起来的办法。

[ðə; ði] ['vetnri] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [sez] — “ [let] [ðə; ði] [hɔːs] [ə'ləʊn] !

the	veterinary	politician	says	—	“	Let	the	horse	alone	!
这	兽医	政治家	说道	—	“	让	这	马	独自的	!

这位兽医政治家说——“别管那匹马！”

” [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪθi] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]

”	The	speech	of	Sir	ROBERT	PEEL	was	a	pithy	illustration	of	the	good	old
”	这	演讲	的	先生	罗伯特	果皮	曾是	一个	简洁	插图	的	这	好的	老的

['tɔːri] [kriːd] .

Tory	creed	.
保守党	信条	.

“罗伯特·皮尔爵士的演讲简洁明了地阐释了托利党的传统信条。”

[hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	opens	his	oration	with	a	benevolent	and	patriotic	yearning	for	the
他	打开	他的	演讲	和	一个	仁慈	和	爱国	渴望	为了	这

['kʌmfət] [ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˌventɪ'leɪʃn] .

comforts	of	Parliamentary	warmth	and	ventilation	.
舒适	的	议会	温暖	和	通风	.

他在演讲伊始，就满怀仁慈和爱国之情，渴望享受议会大厦的温暖和通风。

[hiː; hi] [muːvz] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪpəz] [kə'nektɪd] [wɪð] “ [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]

He	moves	for	papers	connected	with	“	the	building	of	the	two	houses	of
他	移动	为了	文件	连接	和	“	这	建筑	的	这	二	房屋	的

['pɑːləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

他要求查阅与“议会两院的建设”有关的文件，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːmɪŋ] [ænd; ənd] ['ventɪleɪtɪŋ] [ðəʊz]

and	with	the	adoption	of	measures	for	warming	and	ventilating	those
和	和	这	采用	的	措施	为了	变暖	和	通风	那些

['haʊzɪz] !

houses	!
房屋	!

并采取了房屋供暖和通风措施！

” [ðə; ði] [həʊl] ['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːris] [hæz; həz]['evə(r)] [ig'zemplifai] [ðeə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][naɪs] [wɔːm]

”	The	whole	policy	of	the	Tories	has	ever	exemplified	their	love	of	nice	warm
”	这	所有的	政策	的	这	保守党	有	曾经	举例说明	他们的	爱	的	好的	温暖的

['pleɪsɪz] ;

places	;
地方	;

“保守党的整个政策一直以来都体现了他们对温暖宜人地方的喜爱；

[ðəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['veri] [greɪt] ['stiklə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌætməs'ferɪk] ['pjʊərəti]

though	,	certainly	,	they	have	not	been	very	great	sticklers	for	atmospheric	purity
尽管	,	当然	,	他们	有	不是	到过	非常	伟大的	吹毛求疵者	为了	大气	纯度

.

:
.

不过，可以肯定的是，他们对大气纯净度并没有表现出很高的要求。

[ɪn'diːd] , [laɪk] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] ['leɪbərə(r)] , [huː] [wɜːk] [baɪ] [naɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔil] [ɪn][ðə; ði]

Indeed	,	like	certain	other	labourers	,	who	work	by	night	,	they	have	toiled	in	the
的确	,	喜欢	肯定	其他	劳工	,	WHO	工作	经过	夜晚	,	他们	有	辛勤劳作	在	这

['faʊlɪst] [eə(r)] ,

foulest	air	,
最卑鄙的	空气	,

事实上，就像其他一些夜间工作的劳动者一样，他们一直在最污浊的空气中辛勤劳作。

— [hæv; həv] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['nɔɪsəm] ['leɪbə(r)] .
— have profited by the most noisome labour .
— 有 获利 经过 这 最多 令人厌恶的 劳动 .

—从最肮脏的劳动中获利。

[wen] [lɔ:d] [dʒɒn] ['rʌsəl] [ˌɪntrə'dju:st] [ðæt] [ɪm'pɜ:fɪkt] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌventɪ'leɪʃn] , [ðə; ði] [rɪ'fɔ:m]
When Lord JOHN RUSSELL introduced that imperfect mode of ventilation , the Reform
什么时候 主 约翰 罗素 介绍 那 不完善 模式 的 通风 , 这 改革
[bɪl] ,
Bill ,
账单 ,

当约翰·罗素勋爵提出这种不完善的通风方式——改革法案时，

['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd][hi:; hi][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][pjʊə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]
into the house , had he provided for a full and pure supply of
进入 这 房子 , 有 他 假如 为了 一个 满的 和 纯的 供应 的
['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
public opinion ,
民众 观点 ,

如果他能确保获得充分而纯粹的公众舆论，那么他进入这所房子后，

— [hæd; həd][hi:; hi] ['ventɪleɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒmənz] [baɪ][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪk'stendɪd] ['fræntʃaɪz] , — [sɜ:(r)]
— had he ventilated the Commons by a more extended franchise , — Sir
— 有 他 通风 这 公共领域 经过 一个 更多的 扩展 特许经营 , — 先生
['rɒbət] [pi:l] [wʊd] [nɒt] ,
ROBERT PEEL would not ,
罗伯特 果皮 会 不是 ,

——如果他通过扩大选举权来促进下议院的自由讨论，——罗伯特·皮尔爵士就不会这么做了。

[æz; əz]['mɪnɪstə(r)] , [hæv; həv] [ʃəʊn] [sʌtʃ] [mæg'nænɪməs] [kən'sɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ˈkʌmfət]
as minister , have shown such magnanimous concern for the creature comforts
作为 部长 , 有 所示 这样的 坦荡 忧虑 为了 这 生物 舒适
[ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] — [hi:; hi] [mait] ,
of Members of Parliament — he might ,
的 成员 的 议会 — 他 可能 ,

作为部长，他竟然对议员们的物质生活表现出如此宽宏大量的关怀——他本可以，

[ɪn'di:d] , [hæv; həv] [stɪl] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔ:m] [pleɪs] ;
indeed , have still displayed his undying love of a warm place ;
的确 , 有 仍然 显示 他的 不朽 爱 的 一个 温暖的 地方 ;

的确，他仍然展现出对温暖之地的不朽热爱；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] .
but he would not have enjoyed it on the bench of the Treasury .
但 他 会 不是 有 享受 它 在 这 长椅 的 这 财政部 .

但他不会喜欢在财政部长席上度过这段时光。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ˌventɪ'leɪʃn] , [waɪ] , [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] ['tɔ:riɪzəm] , [laɪk][ə; eɪ][frɒg] ,
As for ventilation , why , the creature Toryism , like a frog ,
作为 为了 通风 , 为什么 , 这 生物 托利主义 , 喜欢 一个 青蛙 ,

至于通风，为什么呢？保守主义这种生物，就像青蛙一样。

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tri:] ;
could live in the heart of a tree ;
可以 居住 在 这 心 的 一个 树 ;

可以生活在树心；

— [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz][prə'vaɪdɪd][ðæt] [ðə; ði] [tri:] [ʃʊd; ʃəd][beə(r)]['gəʊldən] ['pɪpɪn] .
— it being always provided that the tree should bear golden pippins .
— 它 存在 总是 假如 那 这 树 应该 熊 金的 皮平斯 .

——前提是这棵树要结出金色的苹果。

[wiː; wi][kæn; kən] , [haʊˈevə(r)] ,

We	can	,	however	,
我们	能	,	然而	,

但是，我们可以.....

[ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [səˈlɪsɪtjuːd] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈrɒbət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv]

imagine	that	this	solicitude	of	Sir	ROBERT	for	the	ease	and	comfort	of
想象	那	这	关怀	的	先生	罗伯特	为了	这	舒适	和	舒适	的

[ðə; ði] [ˈledʒɪslətɪv] [ˈmeɪdʒaɪ] [meɪ] [ˈɒpəreɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈdvɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ˈsɜːt(ə)n]

the	legislative	Magi	may	operate	to	his	advantage	in	the	minds	of	certain
这	立法	魔笛MAGI	可能	操作	到	他的	优势	在	这	思想	的	肯定

[ˈɒnɪst] [fəʊk] ,

honest	folk	,
诚实的	民间	,

试想一下，罗伯特爵士对立法者们的便利和舒适的这种关心，或许会在某些正直之士心中为他带来好处。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][hjuːˈmænəti] [wɪtʃ] [ʃedz] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɔːˈreɪʃ(ə)n]

touched	by	the	humanity	which	sheds	so	sweet	a	light	upon	the	opening	oration
感动	经过	这	人类	哪个	棚屋	所以	甜的	一个	光	之上	这	开幕	演讲

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈmɪnɪstə(r)] .

of	the	new	minister	.
的	这	新的	部长	.

新任部长就职演说中流露出的真挚人性令人感动。

“ [ɪf] ” — [ðeɪ] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [θɪŋk] — “ [ðə; ði][hjuːˈmeɪn][ˈbærənət] [fiːlz] [səʊ] [əˈkjuːtli] [fɔː(r); fə(r)]

“	If	”	—	they	will	doubtless	think	—	“	the	humane	Baronet	feels	so	acutely	for
“	如果	”	—	他们	将要	毫无疑问	思考	—	“	这	人道	男爵	感觉	所以	急性	为了

[ðə; ði] [lɔːdz] [ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˈtempərəl] ,

the	Lords	Spiritual	and	Temporal	,
这	领主	精神	和	颞	,

他们无疑会想：“如果这位仁慈的男爵对诸位精神和世俗贵族如此感同身受，

— [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ɒv; əv][ˈəʊnli] - [naɪts] [ænd; ənd]

—	if	he	has	this	regard	for	the	convenience	of	only	658	knights	and
—	如果	他	有	这	看待	为了	这	方便	的	仅有的	-	骑士	和

[ˈbɜːdʒɪs] ,

burgesses	,
市民	,

——如果他仅仅顾及658位骑士和市民的便利，

— [ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈlɑːdʒd] [hjuːˈmænəti] ,

—	if	,	in	his	enlarged	humanity	,
—	如果	,	在	他的	放大	人类	,

——如果，在他扩展的人性中，

[hiː; hi][kæn; kən] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈhelpləs] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈkɒvəntri] , [səʊ]

he	can	feel	for	so	helpless	a	creature	as	the	Earl	of	COVENTRY	,	so
他	能	感觉	为了	所以	无助	一个	生物	作为	这	伯爵	的	考文垂	,	所以

[maɪld] ,

mild	,
温和的	,

他能体会到考文垂伯爵这样无助、如此温和的人的感受，

[səʊ] [ˌʌnəˈsjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprelət] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv][ˈeksɪtə(r)] — [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈsɪmpəθaɪz]

so	unassuming	a	prelate	as	the	Bishop	of	EXETER	—	if	he	can	sympathise
所以	谦逊	一个	主教	作为	这	主教	的	埃克塞特	—	如果	他	能	同情

[wɪð] [ðə; ði][ˈwɒnts][ɒv; əv][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [-] ,

with	the	wants	of	even	a	D'ISRAELI	,
和	这	想要	的	甚至	一个	以色列人	,

埃克塞特主教是一位如此谦逊的教士——如果他甚至能够同情一个以色列人的需求，

[ænd; ənd][tæks][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] ['sɪbθɔːrp] ['kʌmftəb(ə)l] , — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

and	tax	his	mighty	intellect	to	make	even	SIBTHORP	comfortable	,	—	surely
和	税	他的	强大的	智力	到	制作	甚至	西布索普	舒服的	,	—	一定

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['mɪnɪstə(r)] [wɪl] [hæv; həv] ,

the	same	minister	will	have	,
这	相同的	部长	将要	有	,

并运用他强大的智慧，甚至让西布索普都感到舒适——这位部长肯定也会这样做。

[aɪ] , [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɒnts] , [ðə; ðɪ] ['deɪli] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

aye	,	a	morbid	sense	of	the	wants	,	the	daily	wretchedness	of	hundreds	of
是的	,	一个	病态的	感觉	的	这	想要	,	这	日常的	悲惨	的	数百	的

[θ'aʊzəndz] ,

thousands	,
数千	,

是的，一种病态的欲望感，对成千上万人每日苦难的感受，

[huː] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [fiːnd] [kɔːn] [lɔː] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['faɪələs] [hɑːrθs] — [paɪn][ænd; ənd] ['perɪʃ]

who	,	with	the	fiend	Corn	Law	grinning	at	their	fireless	hearths	—	pine	and	perish
WHO	,	和	这	恶魔	玉米	法律	咧嘴笑	在	他们的	无火	壁炉	—	松树	和	沦

[ɪn] ['wiːvəz] - ['hɒvl] ,

in	weavers	'	hovels	,
在	织工	-	茅屋	,

那些在邪恶的《谷物法》的阴影下，于无火的炉火旁瑟瑟发抖，最终在织工的小屋里枯萎而亡的人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [ðeə(r)][hæz; həz][æz; əz] [jet] [biːn] [nəʊ] - [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)]

for	the	which	there	has	as	yet	been	no	'	adoption	of	measures	for
为了	这	哪个	那里	有	作为	然而	到过	不	-	采用	的	措施	为了

[ðə; ðɪ] ['wɔːmɪŋ] [ænd; ənd] ['ventɪleɪtɪŋ] . - ”

the	warming	and	ventilating	.	'	”
这	变暖	和	通风	.	-	”

对此，目前尚未采取任何“保暖和通风措施”。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ” — [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] — “ [ðə; ðɪ][mæn] [huːz] ['sɪmpəθi] [ɪz] ['æktɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

“	Surely	”	—	they	will	think	—	“	the	man	whose	sympathy	is	active	for	a	few
“	一定	”	—	他们	将要	思考	—	“	这	男人	谁	同情	是	积极的	为了	一个	很少

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['miːnɪst] [θɪŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv] - [wɪl] [gʌʃ] [wɪð] [ˌsensə'bɪlətɪ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['kaʊntləs]

of	the	'	meanest	things	that	live	'	will	gush	with	sensibility	towards	a	countless
的	这	-	最卑鄙的	事物	那	居住	-	将要	喷	和	感性	向	一个	无数

['mʌltɪtjuːd] ,

multitude	,
民众	,

“当然，”他们会想，“一个对少数‘最卑贱的生物’都充满同情心的人，肯定会对无数其他生物充满怜悯之心。”

['flʌtərɪŋ] ['ɪntuː][rægz][ænd; ənd] [gɔːnt] [wɪð] ['fæmɪn] .

fluttering	into	rags	and	gaunt	with	famine	.
飘动	进入	破布	和	瘦削	和	饥荒	.

衣衫褴褛，面容憔悴，饥寒交迫。

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][fɜːst]['prɪnsəp(ə)lz] ; [hiː; hi] [wɪl] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒaɪənts][ɑːm] ,

He	will	go	back	to	first	principles	;	he	will	,	with	a	giant's	arm	,
他	将要	去	后退	到	第一的	原则	;	他	将要	,	和	一个	巨人的	手臂	,

他将回归本源；他将以巨人般的臂膀，

[nɒk] [daʊn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [kən,venʃə'næliti] [bɪlt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][mæn] — ([ænd; ənd]

knock	down	all	the	conventionalities	built	by	the	selfishness	of	man	—	(	and
敲	向下	全部	这	惯例	建造	经过	这	自私	的	男人	—	(	和

[wɒt] [ə; eɪ]['leɪbərə(r)][ɪz] ['selfɪʃnəs] !

what	a	labourer	is	selfishness	!
什么	一个	劳动者	是	自私	!

推倒所有由人类自私自利所建立的传统——（自私自利是多么糟糕的劳动者啊！）

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [hɑːd]['wɜːkə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɔː(r)][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv]['tʃaɪnə]) —

there	was	no	such	hard	worker	at	the	Pyramids	or	the	wall	of	China	)	—
那里	曾是	不	这样的	难的	工人	在	这	金字塔	或者	这	墙	的	中国	)	—

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] !

between	him	and	his	fellow	!
之间	他	和	他的	同伴	!

在金字塔或长城上，也没有像他这样勤奋的工人——在他和他的同伴之间!

['hʌŋgə(r)] [wɪl] [biː; bi] [fed] — ['neɪkɪdnəs] [wɪl] [biː; bi] [kləʊðd] — [ænd; ənd][gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] , [ðəʊ]

Hunger	will	be	fed	—	nakedness	will	be	clothed	—	and	God's	image	,	though
饥饿	将要	是	美联储	—	裸体	将要	是	穿着衣服	—	和	神的	图像	,	尽管

['strɪkən] [wɪð] [eɪdʒ] ,

stricken	with	age	,
受打击的	和	年龄	,

饥饿者将得饱足，赤身者将得遮身，上帝的形象虽已饱经岁月摧残，

[ænd; ənd]['brəʊkən] [wɪð] [dɪ'ziːz] , [biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] ; [nɒt][ɪn][ðə; ði][kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd]

and	broken	with	disease	,	be	acknowledged	;	not	in	the	cut	-	and	-	dried
和	破碎的	和	疾病	,	是	已确认	;	不是	在	这	切	-	和	-	干燥

[ˌfærɪ'seɪɪkəl] [freɪz] [ɒv; əv] ['treɪdɪŋ] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊə(r)] ,

Pharisaical	phrase	of	trading	Church	-	goers	,
伪善的	短语	的	贸易	教会	-	去者	,

并且因疾病而破碎，应当被承认；而不是用那种陈腐的、法利赛式的说法，把教会信徒当作商品来交易。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['vestɪd] [wɪð] [ˌɪmɔː'tælətɪ] — [æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)]

as	a	thing	vested	with	immortality	—	as	a	creature	fashioned	for
作为	一个	事物	既得权益	和	不朽	—	作为	一个	生物	造型	为了

[ˌevə'lɑːstɪŋ] [sə'lemnəti] — [bʌt; bət] ['præktɪkli] ['triːtɪd] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli][ɒv; əv][mæn]

everlasting	solemnities	—	but	practically	treated	as	of	the	great	family	of	man
永恒	庄严	—	但	几乎	治疗	作为	的	这	伟大的	家庭	的	男人

— [ə; eɪ]['brʌðə(r)] ,

—	a	brother	,
—	一个	兄弟	,

如同被赋予永生之物——如同为永恒的庄严仪式而造的生物——但在实际上却被视为人类大家庭的一员——一个兄弟，

[ɪn'vaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv][ðə; ði] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['bæŋkwɪt] !

invited	with	the	noblest	of	the	Cæsars	,	to	an	immortal	banquet	!
受邀	和	这	最高贵	的	这	凯撒	,	到	一个	不朽	宴会	!

受邀与最尊贵的凯撒们一同参加永垂不朽的盛宴!

" [sʌtʃ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Such	may	be	the	hopes	of	a	few	,	innocent	of	the	knowledge	of	the
"	这样的	可能	是	这	希望	的	一个	很少	,	清白的	的	这	知识	的	这

['stəʊni] - ['hɑːrtɪdnəs] [ɒv; əv]['tɔːrɪzəm] .

stony	-	heartedness	of	Toryism	.
石质的	-	真心	的	托利主义	.

"这或许是少数人的希望，他们对托利党的铁石心肠一无所知。"

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , [wiː; wi][həʊp] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] .

For	ourselves	,	we	hope	nothing	from	Sir	ROBERT	PEEL	.
为了	我们自己	,	我们	希望	没有什么	从	先生	罗伯特	果皮	.

我们自己对罗伯特·皮尔爵士不抱任何期望。

[hɪz; ɪz] ['flʌrɪʃ] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌventɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][njuː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt]

His	flourish	on	the	warming	and	ventilation	of	the	new	Houses	of	Parliament
他的	繁荣	在	这	变暖	和	通风	的	这	新的	房屋	的	议会

,

,

,

他对新议会大厦的供暖和通风系统大加赞赏。

['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði] [kɔːn] [lɔːz] ,

taken	in	connexion	with	his	opinions	on	the	Corn	Laws	,
已采取	在	连接	和	他的	意见	在	这	玉米	法律	,

结合他对《谷物法》的看法来看，

[rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [huː] ,

reminds	us	of	the	benevolence	of	certain	people	in	the	East	,	who	,
提醒	我们	的	这	仁	的	肯定	人们	在	这	东方	,	WHO	,

这让我们想起东方某些人的仁慈，他们

['keələs] [ænd; ənd]['ɪgnərənt][ɒv; əv][ðə; ði][kleɪmz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] - [men] ,

careless	and	ignorant	of	the	claims	of	their	fellow	-	men	,
粗心	和	无知	的	这	索赔	的	他们的	同伴	-	男人	,

对同胞的诉求漠不关心、一无所知，

[jet] [teɪk] ['evri] [peɪnz][tuː; tə][ɪ'rekt] ['kʌmftəb(ə)l] ['hɑːspɪtlz] [ænd; ənd] ['templz] [fɔː(r); fə(r)][dɒgz]

yet	take	every	pains	to	erect	comfortable	hospitals	and	temples	for	dogs
然而	拿	每一个	疼痛	到	直立	舒服的	医院	和	寺庙	为了	狗

[ænd; ənd]['vɜːmɪn] .

and	vermin	.
和	害虫	.

然而，他们却不遗余力地为狗和害虫建造舒适的医院和寺庙。

[əʊld] ['trævələz] [spiːk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ,

Old	travellers	speak	of	these	places	,
老的	旅行者	说话	的	这些	地方	,

老旅行者们谈起过这些地方，

[ænd; ənd][ɒv; əv][men] ['biːɪŋ] ['haɪəd][ðæt][ðə; ði]['seɪkrɪd] [fliːz] [mait] [fiːd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [blʌd] .

and	of	men	being	hired	that	the	sacred	fleas	might	feed	upon	their	blood	.
和	的	男人	存在	雇用	那	这	神圣	跳蚤	可能	喂养	之上	他们的	血	.

并雇佣男人，让神圣的跳蚤吸食他们的血液。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] — [wen] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɒn] ['meni]

when	we	consider	the	history	of	legislation	—	when	we	look	upon	many
什么时候	我们	考虑	这	历史	的	立法	—	什么时候	我们	看	之上	许多

[ɒv; əv][ðə; ði][stˈætʃuːts] ['emənеɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['pɑːləmənt] — [haʊ]['ɒf(ə)n] [mait] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]

of	the	statutes	emanating	from	Parliament	—	how	often	might	we	call	the
的	这	法规	散发	从	议会	—	如何	经常	可能	我们	称呼	这

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [fliːz] ?

House	of	Commons	the	House	of	Fleas	?
房子	的	公共领域	这	房子	的	跳蚤	?

当我们回顾立法史——当我们审视议会颁布的许多法令——我们有多少次会把下议院称为"跳蚤之家"呢?

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] [jet] [ðɪs] [greɪt] ['dɪfrəns] : [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [huː] [gɪv] [ðeə(r)] [blʌd]

To	be	sure	,	there	is	yet	this	great	difference	:	the	poor	who	give	their	blood
到	是	当然	,	那里	是	然而	这	伟大的	不同之处	:	这	贫穷的	WHO	给	他们的	血

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

当然，这里仍然存在一个巨大的区别：在那里献出鲜血的穷人，

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [retʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !

unlike	the	wretches	of	the	East	,	give	it	for	nothing	!
与此不同	这	可怜虫	的	这	东方	,	给	它	为了	没有什么	!

与东方那些可怜虫不同，他们不会白白付出!

[sɜː(r)] ['rɑːbərts] [spiːtʃ] ['prɒmɪsɪz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]['pɒləsi] .

Sir	ROBERT'S	speech	promises	nothing	whatever	as	to	his	future	policy	.
先生	罗伯特的	演讲	承诺	没有什么	任何	作为	到	他的	未来	政策	.

罗伯特爵士的演讲并未就其未来的政策做出任何承诺。

[hiː; hi] [liːvz] ['evriθɪŋ] ['əʊpən] .

He	leaves	everything	open	.
他	树叶	一切	打开	.

他把一切都留有余地。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][gəʊ][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][laɪn] [tʃɔːkt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [wɪgz] .

He	will	not	say	that	he	will	not	go	in	precisely	the	line	chalked	out	by	the	Whigs	.
他	将要	不是	说	那	他	将要	不是	去	在	恰恰	这	线	粉笔	出去	经过	这	辉格党	.

他不会说他不会完全按照辉格党划定的路线行事。

“ [nekst] ['seʃ(ə)n] , ” [sez] .

“	Next	session	,	”	says	.
“	下一个	会议	,	”	说道	.

“下一场，”他说。

[sɜː(r)] ['rɒbət] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

Sir	ROBERT	,	“	you	shall	see	what	you	shall	see	.
先生	罗伯特	,	“	你	将	看	什么	你	将	看	.

罗伯特爵士：“你将会看到你所看到的。”

” [ə'baʊt] [nekst] ['februəri] , ['ɔːrsən] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɪn][ðə; ði]['meləʊ] - ['drɑːmə] ,

”	About	next	February	,	Orson	,	in	the	words	of	the	oracle	in	the	melo	-	drama	,
”	关于	下一个	二月	,	奥森	,	在	这	字	的	这	神谕	在	这	蜜洛	-	戏剧	,

”奥森，大概明年二月左右吧，”用通俗剧里先知的话来说，

[wɪl] [biː; bi] “ [ɪn'daʊd] [wɪð] ['riːz(ə)n] .

will	be	“	endowed	with	reason	.
将要	是	“	捐赠	和	原因	.

将“被赋予理性”。

” [ʌn'tɪl] [ðen] , [wiː; wi][mʌst; məst][ək'sept][ə; eɪ][nəʊt] - [ɒv; əv] - [hænd][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['rɒbət] ,

”	Until	then	,	we	must	accept	a	note	-	of	-	hand	for	Sir	ROBERT	,
”	直到	然后	,	我们	必须	接受	一个	笔记	-	的	-	手	为了	先生	罗伯特	,

在此之前，我们只能接受罗伯特爵士的亲笔签名。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

that	he	may	pay	the	expenses	of	the	government	.
那	他	可能	支付	这	开支	的	这	政府	.

他可以支付政府的开支。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'sprest] [maɪ][ə'pɪnjən] ,

“	I	have	already	expressed	my	opinion	,
“	我	有	已经	表达	我的	观点	,

我已经表达过我的意见了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ə'dɒpt][sʌm; səm] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)]['iːkwəlˌaɪzɪŋ][ðə; ði]

that	it	is	absolutely	necessary	to	adopt	some	measures	for	equalising	the
那	它	是	绝对地	必要的	到	采纳	一些	措施	为了	均等	这

['revənjuː] [ænd; ənd][ɪk'spendɪtʃə(r)] ,

revenue	and	expenditure	,
收入	和	支出	,

必须采取一些措施来平衡收支，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ə'veɪl] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

and	we	will	avail	ourselves	of	the	earliest	opportunity	,
和	我们	将要	可用	我们自己	的	这	最早	机会	,

我们将尽早抓住机会。

['ɑːftə(r)][mə'tʃʊə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

after	mature	consideration	of	the	circumstances	of	the	country	,
后	成熟	考虑	的	这	情况	的	这	国家	,

经过对该国国情的充分考虑，

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)] ['remədiɪŋ]

to	submit	to	a	committee	of	the	whole	house	measures	for	remedying
到	提交	到	一个	委员会	的	这	所有的	房子	措施	为了	补救措施

[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

the	existing	state	of	things	.
这	现存的	状态	的	事物	.

向全体议员委员会提交补救现状的措施。

['weðə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [best] [dʌn] [baɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Whether	that	can	be	best	done	by	diminishing	the	expenditure	of	the	country	,
无论	那	能	是	最好的	完毕	经过	减少	这	支出	的	这	国家	,

是否可以通过减少国家开支来最好地实现这一目标，

[ɔː(r)] [baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['revənjuː] ,

or	by	increasing	the	revenue	,
或者	经过	增加	这	收入	,

或者通过增加收入，

[ɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [miːnz] — [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃə(r)]

or	by	a	combination	of	those	two	means	—	the	reduction	of	the	expenditure
或者	经过	一个	组合	的	那些	二	方法	—	这	减少	的	这	支出

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revənjuː] — [aɪ] [mʌst; məst] [pə'spəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃə(r)]

and	the	increase	of	the	revenue	—	I	must	postpone	for	future
和	这	增加	的	这	收入	—	我	必须	推迟	为了	未来

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

或者通过这两种方法的结合——减少支出和增加收入——我必须推迟到以后再考虑。

" [waɪ] , [sɜː(r)] ['rɒbət] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Why	,	Sir	ROBERT	was	called	in	because	he	knew	the	disease	of	the
"	为什么	,	先生	罗伯特	曾是	称为	在	因为	他	知道	这	疾病	的	这

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

"为什么请罗伯特爵士来呢？因为他了解病人的病情。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['remədi] [ə'baʊt] [hɪm] .

He	had	his	remedy	about	him	.
他	有	他的	补救	关于	他	.

他随身带着他的药方。

[ðə; ði] [pɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɑːft] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [jes] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌpætri'ɒtɪk] [pəʊk] ;

The	pills	and	the	draught	were	in	his	pocket	—	yes	,	in	his	patriotic	poke	;
这	药片	和	这	草稿	是	在	他的	口袋	—	是的	,	在	他的	爱国	戳	;

药片和药水都在他的口袋里——是的，在他的爱国小包里；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒks] — ['rezəluːtli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt]

but	he	refused	to	take	the	lid	from	the	box	—	resolutely	determined	that
但	他	拒绝	到	拿	这	盖	从	这	盒子	—	坚决地	决定	那

[ðə; ði] [kɔːk] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɔːl] - ['hiːlɪŋ] ['faɪəl] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

the	cork	should	not	be	drawn	from	the	all	-	healing	phial	—	until	he	was
这	软木	应该	不是	是	绘制	从	这	全部	-	康复	小瓶	—	直到	他	曾是

['regjələli] [kɔːld] [ɪn] ;

regularly	called	in	;
经常	称为	在	;

但他拒绝打开盒子——坚决不肯拔出那瓶包治百病的药水的瓶塞——直到他被正式召见为止；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [seɪ] , [hɪz; ɪz][hænd] [krɒst] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['mʌni] .

and	,	as	the	gypsies	say	,	his	hand	crossed	with	a	bit	of	money	.
和	,	作为	这	吉普赛人	说	,	他的	手	交叉	和	一个	少量	的	钱	.

正如吉普赛人所说，他手里还拿着一点钱。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[hiː; hi] [naʊ] [swɛə] [wɪð] [sʌtʃ] ['vɪgə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] — [hiː; hi][səʊ]

he	now	swears	with	such	vigour	to	the	excellence	of	his	physic	—	he	so
他	现在	发誓	和	这样的	活力	到	这	卓越	的	他的	物理学	—	他	所以

[tɔːks] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [drʌgz] ,

talks	for	hours	and	hours	upon	the	virtues	of	his	drugs	,
会谈	为了	小时	和	小时	之上	这	美德	的	他的	药物	,

他现在如此卖力地宣扬自己药物的卓越功效——他滔滔不绝地讲述自己药物的种种好处，一讲就是几个小时。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['mesɪndʒə(r)][ɪz][sent][tuː; tə][hɪm] ,

that	at	length	a	special	messenger	is	sent	to	him	,
那	在	长度	一个	特别的	信使	是	发送	到	他	,

最后，派了一名特使去见他。

[ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['dɒktə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði]

and	directions	given	that	the	Miraculous	Doctor	should	be	received	at	the
和	方向	给定	那	这	神奇	医生	应该	是	已收到	在	这

[steɪt] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['kɑːs(ə)l] ,

state	entrance	of	the	patient's	castle	,
状态	入口	的	这	患者	城堡	,

并指示奇迹医生应在病人城堡的国门处迎接。

[wɪð] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

with	every	mark	of	consideration	.
和	每一个	标记	的	考虑	.

处处体现着体贴。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] [ɪn'ʃuəd] [hɪz; ɪz] [fiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][sets][tuː; tə] [wɜːk] .

The	Doctor	is	ensured	his	fee	,	and	he	sets	to	work	.
这	医生	是	确保	他的	费用	,	和	他	套	到	工作	.

医生拿到报酬后，便开始工作。

[θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['biːtɪŋ] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['skruːtinaiz][dʒɒn]

Thousands	and	thousands	of	hearts	are	beating	whilst	his	eye	scrutinizes	John
数千	和	数千	的	心	是	殴打	而	他的	眼睛	仔细审查	约翰

['bʊlz] [tʌŋ] — [sə'spens] [weɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv] [m'ɪliənz] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [fiːlz]

Bull's	tongue	—	suspense	weighs	upon	the	bosom	of	millions	as	the	Doctor	feels
公牛的	舌头	—	悬念	重量	之上	这	怀	的	百万	作为	这	医生	感觉

[hɪz; ɪz] [pʌls] .

his	pulse	.
他的	脉冲	.

当他的目光仔细审视约翰·布尔的舌头时，成千上万颗心脏都在跳动——当医生感受他的脉搏时，数百万人的心都悬着。

[wel] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['serɪmənɪz] ['set(ə)ld] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pʊl] [aʊt][hɪz; ɪz] ['faɪəl]

Well	,	these	little	ceremonies	settled	,	the	Doctor	will	,	of	course	,	pull	out	his	phial
出色地	,	这些	小的	仪式	定居	,	这	医生	将要	,	的	课程	,	拉	出去	他的	小瓶

,

,

,

好了，这些小仪式结束后，博士当然会拿出他的药瓶。

[dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['bəʊləs] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['spiːdi] [helθ] .

display	his	boluses	,	and	take	his	leave	with	a	promise	of	speedy	health	.
展示	他的	推注	,	和	拿	他的	离开	和	一个	承诺	的	迅速	健康	.

他展示了自己的药丸，并承诺会早日康复，然后离开了。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] .

By	no	means	.
经过	不	方法	.

绝不可能。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][həʊm] , ” [sez] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [ænd; ənd] ['stʌdi] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'ziːz] [fɔː(r); fə(r)]

“	I	must	go	home	,	”	says	the	Doctor	,	“	and	study	your	disease	for
“	我	必须	去	家	,	”	说道	这	医生	,	“	和	学习	你的	疾病	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ;

a	few	months	;
一个	很少	几个月	;

“我必须回家，”医生说，“花几个月时间研究你的病情；

[kʌl] ['sɪmpəlz] [baɪ] ['muːnlaɪt] ; [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [həʊl] [mə'tɪərɪə] ['mɛdɪkə] ; ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪl]

cull	simples	by	moonlight	;	and	consult	the	whole	Materia	Medica	;	after	that	I'll
淘汰	简单	经过	月光	;	和	咨询	这	所有的	物质	医学	;	后	那	患病的

[raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] .

write	you	a	prescription	.
写	你	一个	处方	.

在月光下挑选草药；查阅整本《药物大全》；之后我会给你开处方。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] . ”

For	the	present	,	good	morning	.	”
为了	这	展示	,	好的	早晨	.	”

现在，早上好。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] , ” [kraɪz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , “ [aɪ] [dɪs'mɪst] [maɪ][əʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

“	But	,	my	dear	Doctor	,	”	cries	the	patient	,	“	I	dismissed	my	old	physician	,
“	但	,	我的	亲爱的	医生	,	”	哭泣	这	病人	,	“	我	解雇	我的	老的	医生	,

“可是，我亲爱的医生，”病人喊道，“我解雇了我的老医生，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [maɪ] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd][ɪts] , ['remədi] [ɔːl'redi] . ”

because	you	insisted	that	you	knew	my	complaint	and	its	,	remedy	already	.	”
因为	你	坚持	那	你	知道	我的	抱怨	和	它是	,	补救	已经	.	”

因为你坚持说你已经知道我的投诉内容和解决方法了。

“ [ðæts] ['veri] [truː] , ” [sez] ['dɒktə(r)] [piːl] , “ [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['wʌznt] [kɔːld] [ɪn] .

“	That's	very	true	,	”	says	Doctor	PEEL	,	“	but	then	I	wasn't	called	in	.
“	那就是	非常	真的	,	”	说道	医生	果皮	,	“	但	然后	我	不是	称为	在	.

“确实如此，”皮尔医生说，“但我当时并没有被叫去。”

” [ðə; ði] ['lɜːnɪd] - [telz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] “ [sɪ'lɒn] ['dɑːktərz] [gɪv] - [fleʃ] [fɔː(r); fə(r)]

”	The	learned	Baldæus	tells	us	,	that	“	Ceylon	doctors	give	jackall's	flesh	for
”	这	学习	-	讲述	我们	,	那	“	锡兰	医生	给	-	肉	为了

[kən'sʌmpʃnz] .

consumptions	.
消费	.

博学的巴尔德乌斯告诉我们，“锡兰医生用豺狼肉治疗肺结核。”

” [naʊ] , [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz] ['evɪdəntli] [dʒɒn] ['bʊlz] ['mælədi] ; [hens] , [wiː; wi] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [sɪ'lɒn]

”	Now	,	consumption	is	evidently	John	Bull's	malady	;	hence	,	we	would	try	the	Ceylon
”	现在	,	消耗	是	显然	约翰	公牛的	弊病	;	因此	,	我们	会	尝试	这	锡兰

[prɪ'skrɪpʃn] .

prescription	.
处方	.

“现在，肺结核显然是约翰牛的顽疾；因此，我们将尝试锡兰的处方。”

[ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lænd,əʊnəz] ; [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [fleʃ] , [sɜː(r)] ['rɒbət] ,

The	jackalls	are	the	landowners	;	take	a	little	of	their	flesh	,	Sir	ROBERT	,
这	豺狼	是	这	土地所有者	;	拿	一个	小的	的	他们的	肉	,	先生	罗伯特	,

那些豺狼就是地主；罗伯特爵士，从他们身上取些肉吧。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [speə(r)][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərə(r)] .

and	for	once	,	spare	the	bowels	of	the	manufacturer	.
和	为了	一次	,	空闲的	这	肠道	的	这	制造商	.

这一次，饶了制造商的命吧。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [nəʊ] .

PUNCH'S	PENCILLINGS	.	—	No	.
拳击的	铅笔画	.	—	不	.

潘趣的铅笔稿——第1期

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [neɪv] .

PLAYING	THE	KNAVE	.
玩耍	这	恶棍	.

扮演骗子。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

DEDICATED	TO	THE	MEMBERS	OF	ST	.
投入的	到	这	成员	的	英石	.

谨以此献给圣徒教会的成员们。

['stiːvənz] .

STEPHEN'S	.
斯蒂芬的	.

斯蒂芬的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

- [dɪs'kʌvəri] [ɪn][ðə; ði] [temz] .

BUNKS'S	DISCOVERIES	IN	THE	THAMES	.
-	发现	在	这	泰晤士河	.

邦克斯在泰晤士河的发现。

[ə; eɪ] ['haɪli] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊst] [bɪ'twiːn] ['ærəndəl] - [steəz]

A	highly	important	and	interesting	survey	of	the	coast	between	Arundel	-	stairs
一个	高度	重要的	和	有趣的	民意调查	的	这	海岸	之间	阿伦德尔	-	楼梯

[ænd; ənd] ['hʌŋgərˌfɔːrd] - ['mɑːkɪt] [pɪə(r)] ,

and	Hungerford	-	market	pier	,
和	亨格福德	-	市场	码头	,

这是一项非常重要且有趣的海岸线调查，调查对象是阿伦德尔阶梯和亨格福德市场码头之间的海岸线。

[ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ɒv; əv] [bɪl] [bʌŋks] , [leɪt]
is **now** **being** **executed** **,** **under** **the** **superintendence** **of** **Bill** **Bunks** **,** **late**
是 现在 存在 执行 , 在下面 这 督察 的 账单 上下铺 , 晚的
[kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊl] - [bɑːdʒ] “ [dʒɪm] [krəʊ] .
commander **of** **the** **coal** **-** **barge** **“** **Jim** **Crow** **.**
指挥官 的 这 煤炭 - 驳船 “ 吉姆 乌鸦 .

目前正在执行，由已故煤炭驳船“吉姆·克劳”号的船长比尔·邦克斯监督。

” [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃə(r)]
” **The** **result** **of** **his** **labours** **hitherto** **have** **been** **of** **the** **most** **interesting** **nature**
” 这 结果 的 他的 劳动 迄今为止 有 到过 的 这 最多 有趣的 自然
[tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][hɪ'stɔːriən] ,
to **the** **natural** **historian** **,**
到 这 自然的 历史学家 ,

“他迄今为止的研究成果对博物学家来说是最有趣的。”

[ðə; ði][ˌæntɪ'kweəriən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] .
the **antiquarian** **,** **and** **the** **navigator** **.**
这 古玩 , 和 这 航海家 .

古董收藏家和航海家。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] - [pə'liːs] ,
In **his** **first** **report** **to** **the** **magistrates** **of** **the** **Thames** **-** **police** **,**
在 他的 第一的 报告 到 这 地方法官 的 这 泰晤士河 - 警察 ,

在他向泰晤士河警察局地方法官提交的第一份报告中，

[hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [əd'vɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːveɪ] [tuː; tə] [ˌwɔːtə'luː] - [brɪdʒ] [steəz] ,
he **states** **that** **he** **has** **advanced** **in** **his** **survey** **to** **Waterloo** **-** **bridge** **stairs** **,**
他 各州 那 他 有 先进的 在 他的 民意调查 到 滑铁卢 - 桥 楼梯 ,

他表示，他的勘测工作已经推进到滑铁卢桥台阶处。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['hweri] , ['fʌniz] , [ænd; ənd]
which **he** **describes** **as** **a** **good** **landing** **-** **place** **for** **wherries** **,** **funnies** **,** **and**
哪个 他 描述 作为 一个 好的 降落 - 地方 为了 渡船 , 笑话 , 和
[smɔːl] [krɑːft] ,
small **craft** **,**
小的 工艺 ,

他将其描述为渡船、小艇和小型船只的理想停泊地。

[bʌt; bət] [ɪn'ædɪkwət] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['ves(ə)lz][ɒv; əv] [greɪt] ['bɜːðən] .
but **inadequate** **as** **a** **harbour** **for** **vessels** **of** **great** **burthen** **.**
但 不足 作为 一个 港口 为了 船只 的 伟大的 负担 .

但作为大型船舶的港口并不合适。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [frɒm; frəm]['ærəndəl] - [striːt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'splɔːrd] , [kən'sɪsts]
The **shore** **from** **Arundel** **-** **street** **,** **as** **far** **as** **he** **has** **explored** **,** **consists**
这 支撑 从 阿伦德尔 - 街道 , 作为 远的 作为 他 有 探索 , 由
['tʃiːfli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] ,
chiefly **of** **a** **tenacious** **,**
主要 的 一个 顽强 ,

从阿伦德尔街到他所探索的海岸线，主要由一种坚韧的……组成。

[dɑːk] - ['kʌləd] ['sʌbstəns] , ['veri] ['kləʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [θɪk] [mʌd] , [ˌɪntə'miks] [wɪð] [luːs]
dark **-** **coloured** **substance** **,** **very** **closely** **resembling** **thick** **mud** **,** **intermixed** **with** **loose**
黑暗的 - 有色 物质 , 非常 密切 类似 厚的 泥 , 混合 和 松动的
['ʃɪŋglz] , ['peb(ə)lz] , [ænd; ənd][kəʊl] - [sleɪts] .
shingles **,** **pebbles** **,** **and** **coal** **-** **slates** **.**
带状疱疹 , 鹅卵石 , 和 煤炭 - 石板 .

深色物质，非常像浓稠的泥浆，其中混杂着松散的瓦片、鹅卵石和煤板岩。

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['veəriz] [wɪð] [ðə; ði][taɪd] ,

The	depth	of	water	is	uncertain	,	as	it	varies	with	the	tide	,
这	深度	的	水	是	不确定	,	作为	它	变化	和	这	潮	,

水深无法确定，因为它随潮汐变化。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌæsə'tein] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːls] ['evri] [sɪks] ['aʊəz] ;

which	he	ascertains	rises	and	falls	every	six	hours	;
哪个	他	确定	上升	和	瀑布	每一个	六	小时	;

他确定它每六小时上升和下降一次;

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [depθ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][taɪd]

the	greatest	depth	of	water	being	usually	found	at	the	time	when	the	tide
这	最	深度	的	水	存在	通常	成立	在	这	时间	什么时候	这	潮

[ɪz] [fʊl] [ɪn] ,

is	full	in	,
是	满的	在	,

水深通常在涨潮时达到最大值。

[ænd; ənd][vaɪs] ['vɜːsə] .

and	vice	versa	.
和	副	反之亦然	.

反之亦然。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,

He	has	also	made	the	valuable	discovery	,
他	有	还	制成	这	有价值的	发现	,

他还做出了一项宝贵的发现:

[ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [left] [ʌn'kʌvəd] [æt; ət] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] ,

that	a	considerable	portion	of	the	shore	is	always	left	uncovered	at	low	water	,
那	一个	大量	部分	的	这	支撑	是	总是	左边	裸露	在	低的	水	,

低潮时，相当一部分海岸线总是会被淹没。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɪərɪədz][hiː; hi] [ə'veil] [hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][ɒv; əv]

at	which	periods	he	availed	himself	of	the	opportunity	afforded	him	of
在	哪个	时期	他	已利用	他自己	的	这	机会	提供	他	的

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][maɪ'njuːtli] ,

examining	it	more	minutely	,
检查	它	更多的	精确到分钟	,

他曾在哪些时期利用机会对其进行更细致的检查?

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['kjʊəriəs] ['spesəmən] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	of	collecting	a	large	number	of	curious	specimens	in	natural	history	,
和	的	收集	一个	大的	数字	的	好奇的	标本	在	自然的	历史	,

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌæntɪ'kweəriən]['relɪks] .

and	interesting	antiquarian	relics	.
和	有趣的	古玩	遗物	.

并收集了大量自然历史中的奇特标本和有趣的古董文物。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm][ɪn]

As	we	have	had	the	privilege	of	being	permitted	to	view	them	in
作为	我们	有	有	这	特权	的	存在	允许	到	看法	他们	在

[ðə; ði] ['praɪvət] [mju'ziːəm][ɒv; əv][ðə; ði] “ - - [ænd; ənd] - ['mɪlbæŋk] - [bəuθ] - [saɪdz] - [ɒv; əv] -

the	private	museum	of	the	“	Stangate	-	and	-	Milbank	-	both	-	sides	-	of	-
这	私人的	博物馆	的	这	“	-	-	和	-	米尔班克	-	两个都	-	侧面	-	的	-

[ðə; ði] - ['wɔːtə(r)] - [juˈnaɪtɪd] - [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] - [əd'vɑːnsmənt] - [ɒv; əv] - ['saɪəns] -

the	-	water	-	united	-	for	-	the	-	advancement	-	of	-	Science	-
这	-	水	-	团结的	-	为了	-	这	-	进步	-	的	-	科学	-

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Association	,
协会	,

我们有幸获准在“斯坦盖特和米尔班克两岸联合促进科学协会”的私人博物馆中参观这些藏品，

” [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)][ˈaʊə(r)] [ˈridər] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]

”	we	are	enabled	to	lay	before	our	readers	the	particulars	of	a	few	of
”	我们	是	已启用	到	躺	前	我们的	读者	这	细节	的	一个	很少	的

[ðiːz] [spɔɪlz] ,

these	spoils	,
这些	战利品	,

“我们得以向读者详细介绍其中的一些战利品，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] [ænd; ənd] [ɪnˈtrepɪdəti] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈgæləntˈkʌntrimən] , [bɪl] [bʌŋks] ,

which	the	perseverance	and	intrepidity	of	our	gallant	countryman	,	Bill	Bunks	,
哪个	这	毅力	和	勇敢	的	我们的	英勇	同胞	,	账单	上下铺	,

正是我们英勇的同胞比尔·邦克斯的坚韧和无畏精神，

[hæz; həz][ˈreskjuːd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði] [rəˈpeɪʃəs] [diːp] ; [vɪz] . : —

has	rescued	from	the	hungry	jaws	of	the	rapacious	deep	;	viz	.	:	—
有	获救	从	这	饥饿的	下颚	的	这	贪婪	深的	;	即	.	:	—

从贪婪深海的巨口中解救出来；即：—

“ [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ʃelz] .

“	A	case	of	shells	.
“	一个	案件	的	贝壳	.

“一箱贝壳。”

” [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspesəmən] [ɑː(r); ə(r)] [prəˈnaʊnst] , [baɪ] [ˈkɒmpɪtənt] [ˈdʒʌdʒɪz] ,

”	The	greater	number	of	the	specimens	are	pronounced	,	by	competent	judges	,
”	这	更大的	数字	的	这	标本	是	发音	,	经过	胜任的	法官	,

“大多数样本都由合格的法官做出判定，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃelz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈɔɪstə(r)] ; [ə; eɪ][fækt] [ˈwɜːðiˈnəʊt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz]

to	be	shells	of	the	native	oyster	;	a	fact	worthy	of	note	,	as	it	proves
到	是	贝壳	的	这	本国的	牡蛎	;	一个	事实	值得	的	笔记	,	作为	它	证明

[ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] ,

the	existence	,
这	存在	,

是本地牡蛎的壳；这一事实值得注意，因为它证明了牡蛎壳的存在。

[ɪn][ˈfɔːmə(r)][ˈeɪdʒɪz] , [ɒv; əv][æn; ən][ˈɔɪstə(r)] - [bed][ɒn] [ðɪs] [spɒt] , [ænd; ənd][ˈɔɪstə(r)z] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [siː] -

in	former	ages	,	of	an	oyster	-	bed	on	this	spot	,	and	oysters	being	a	sea	-
在	以前的	年龄	,	的	一个	牡蛎	-	床	在	这	点	,	和	牡蛎	存在	一个	海	-

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

在古代，这里曾是牡蛎养殖场，而牡蛎是一种海鱼。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈaɪðə(r)][ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] ,

it	appears	evident	that	either	the	sea	has	removed	from	London	,
它	出现	明显	那	任何一个	这	海	有	已移除	从	伦敦	,

很明显，要么是海水已经远离了伦敦，要么是海水已经远离了伦敦。

[ɔː(r)] [ˈlʌndən] [hæz; həz] [wɪðˈdrɔːn] [ɪtˈself][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

or	London	has	withdrawn	itself	from	the	sea	.
或者	伦敦	有	撤回	本身	从	这	海	.

或者说，伦敦已经从海洋中撤退了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][ˈəʊpən][tuː; tə] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

The	point	is	open	to	discussion	.
这	观点	是	打开	到	讨论	.

这一点可以讨论。

[wi:; wi] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] “ ['hʊkhæm] - [kʌm] - ['snaɪvi] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ” [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [sə'lu:ʃ(ə)n]

We	hope	that	the	“	Hookham	-	cum	-	Snivey	Institution	”	will	undertake	the	solution
我们	希望	那	这	“	胡克汉姆	-	精液	-	斯尼维	机构	”	将要	承担	这	解决方案

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜ:li] ['mi:tiŋz] .

of	it	at	one	of	their	early	meetings	.
的	它	在	一	的	他们的	早期的	会议	.

我们希望“胡克汉姆-斯尼维研究所”能在早期的某次会议上着手解决这个问题。

“ [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['bɒt(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɔ:k] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

“	The	neck	of	a	black	bottle	,	with	a	cork	in	it	.
“	这	脖子	的	一个	黑色的	瓶子	,	和	一个	软木	在	它	.

“一个黑色瓶子的瓶颈，里面塞着一个软木塞。

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ɑ:t] ,

”	This	is	a	very	interesting	object	of	art	,
”	这	是	一个	非常	有趣的	目的	的	艺术	,

“这是一件非常有趣的艺术品，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˌlɪtə'rɑ:ti] .

and	one	which	has	given	rise	to	considerable	discussion	amongst	the	literati	.
和	一	哪个	有	给定	上升	到	大量	讨论	在	这	文人墨客	.

这件事在文人墨客中引起了相当大的讨论。

[ðə; ði] [kɔ:k] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [nek] , [ɪz][kwaɪt] ['pɜ:fɪkt] ;

The	cork	,	which	is	inserted	in	the	fragment	of	the	neck	,	is	quite	perfect	;
这	软木	,	哪个	是	插入	在	这	分段	的	这	脖子	,	是	相当	完美的	;

插入颈部残段的软木塞非常完好；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [si:l] [ɪn] ['redɪʃ] - ['kʌləd] [wæks] ; [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]

it	has	been	impressed	with	a	seal	in	reddish	-	coloured	wax	;	a	portion	of
它	有	到过	印象深刻	和	一个	海豹	在	微红	-	有色	蜡	;	一个	部分	的

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] ,

it	remains	,
它	遗迹	,

上面盖有红色蜡封；部分蜡封仍然存在。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɑ:tli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ɪn]['rəʊmən] ['kærəktəz] ,

with	a	partly	obliterated	inscription	,	in	Roman	characters	,
和	一个	部分	彻底摧毁	题词	,	在	罗马	人物	,

碑文部分损毁，为罗马字母。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪŋ] [fæk] - ['sɪməli] .

of	which	we	have	been	enabled	to	give	the	accompanying	fac	-	simile	.
的	哪个	我们	有	到过	已启用	到	给	这	随同	脸	-	明喻	.

我们已获准提供随附的传真件。

[wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi][hæv; həv] [di'saifə] [ðə; ði]['ledʒənd] [ðʌs] :

With	considerable	difficulty	we	have	deciphered	the	legend	thus	:
和	大量	困难	我们	有	已破译	这	传奇	因此	:

我们费了相当大的力气才将这则传说解读如下：

— [ðə; ði][fɜ:st]['letə(r)][bi:][hæz; həz] ['evɪdəntli] [bi:n] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)] ,

—	The	first	letter	B	has	evidently	been	a	mistake	of	the	engraver	,
—	这	第一的	信	B	有	显然	到过	一个	错误	的	这	雕刻师	,

——第一个字母B显然是雕刻师的错误。

[hu:] [ment] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pi:] ,

who	meant	it	for	a	P	,
WHO	意思是	它	为了	一个	P	,

谁是想把它给 P 呢?

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɛtəz] ['biːɪŋ] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [hɪm]
the **similarity** **of** **the** **sounds** **of** **the** **two** **letters** **being** **very** **likely** **to** **lead** **him**
这 相似 的 这 声音 的 这 二 信件 存在 非常 可能 到 带领 他
['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən]['erə(r)] .
into **such** **an** **error** **.**
进入 这样的 一个 错误 .

这两个字母发音相似，很可能导致他犯这样的错误。

[wɪð] [ðɪs] [slaɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]['letə(r)][əʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]
With **this** **slight** **alteration** **,** **we** **have** **only** **to** **add** **the** **letter** **O** **to** **the** **first**
和 这 轻微 改造 , 我们 有 仅有的 到 添加 这 信 哦 到 这 第一的
[laɪn] ,
line **,**
线 ,

稍作修改，我们只需在第一行加上字母 O 即可。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] “ [prəʊ] .
and **we** **shall** **have** **“** **PRO** **.**
和 我们 将 有 “ 专业版 .

我们将拥有“PRO”。

” [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz]['lɪt(ə)l] [ə'kjuːtnəs] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd] [wɜːd] , [ɪf] [kəm'pliːt] , [wʊd]
” **It** **requires** **little** **acuteness** **to** **discover** **that** **the** **second** **word** **,** **if** **complete** **,** **would**
” 它 需要 小的 急性 到 发现 那 这 第二 单词 , 如果 完全的 , 会
[biː; bi] “ ['pætriə; 'peɪtriə] ;
be **“** **PATRIA** **;**
是 “ 祖国 ;

稍加留意便可发现，第二个词如果完整的话，就是“祖国”；

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [ˌbiː 'ɑːr] , [ðə; ði] [tuː] [ləʊɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
” **and** **the** **letters** **BR** **,** **the** **two** **lowest** **of** **the** **inscription** **,**
” 和 这 信件 BR , 这 二 最低 的 这 题词 ,

”以及铭文最下方的两个字母 BR，

['əʊnli][wɒnt][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] “ [brɪt] . ” [ɔː(r)] “ -
only **want** **the** **addition** **of** **the** **letters** **IT** **to** **make** **“** **BRIT** **.** **”** **or** **“** **BRITANNIARUM**
仅有的 想 这 添加 的 这 信件 它 到 制作 “ 英国人 . ” 或者 “ -
.
:
.

只想添加字母 IT 组成“BRIT.”或“BRITANNIARUM”。

” [ðə; ði]['ledʒənd] [wʊd] [ðen] [rʌn] , “ [prəʊ]['pætriə; 'peɪtriə] - ,
” **The** **legend** **would** **then** **run** **,** **“** **PRO** **PATRIA** **BRITANNIARUM** **,**
” 这 传奇 会 然后 跑步 , “ 专业版 祖国 - ,

然后，铭文将写着：“为了不列颠祖国，

” [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['selə(r)] [siːl]
” **which** **there** **is** **good** **reason** **to** **suppose** **was** **the** **inscription** **on** **the** **cellar** **seal**
” 哪个 那里 是 好的 原因 到 认为 曾是 这 题词 在 这 地窖 海豹
[ɒv; əv] ['ælfrɪd] [ðə; ði] [greɪt] ,
of **Alfred** **the** **Great** **,**
的 阿尔弗雷德 这 伟大的 ,

有充分理由推测，这是阿尔弗雷德大帝地窖印章上的铭文。

[ðəʊ] [sʌm; səm] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ænd; ənd] ['kɒmən] - ['maɪndɪd] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [ə'sɜːtɪd] [ðæt]
though **some** **presumptuous** **and** **common** **-** **minded** **persons** **have** **asserted** **that**
尽管 一些 放肆 和 常见的 - 有思想 人 有 断言 那
[ðə; ði]['ledʒənd] , [ɪf] ['pɜːfɪkt] ,
the **legend** **,** **if** **perfect** **,**
这 传奇 , 如果 完美的 ,

尽管一些自以为是、头脑简单的人断言，如果这个传说是完美的，

[wʊd] [riːd] , “ [brɛts] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['brændi] .
would **read** **,** **“** **BRETT'S** **PATENT** **BRANDY** **.**
会 读 , “ 布雷特的 专利 白兰地 .

会显示为“布雷特专利白兰地”。

” ['evri] [ˌæntɪ'kweərɪən][hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][əd'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ]
” **Every** **antiquarian** **has** **,** **however** **,** **indignantly** **refused** **to** **admit** **such** **a** **degrading**
” 每一个 古玩 有 , 然而 , 愤慨地 拒绝 到 承认 这样的 一个 降级
[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
supposition **.**
假设 .

“然而，每一位古董收藏家都义愤填膺地拒绝接受这种有辱人格的假设。

“ [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [brɪk] , [ænd; ənd] [tuː] ['brəʊkən] [taɪlz] .
“ **A** **perfect** **brick** **,** **and** **two** **broken** **tiles** **.**
“ 一个 完美的 砖 , 和 二 破碎的 瓷砖 .

“一块完好的砖，和两块破损的瓦片。”

” [ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,
” **The** **first** **of** **these** **articles** **is** **in** **a** **high** **state** **of** **preservation** **,**
” 这 第一的 的 这些 文章 是 在 一个 高的 状态 的 保存 ,

“这些文章中的第一篇保存状况良好，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]['mɔːtə(r)] ['biːɪŋ] [faʊnd] [əd'hɪərɪŋ]
and **from** **the** **circumstance** **of** **portions** **of** **mortar** **being** **found** **adhering**
和 从 这 环境 的 部分 的 砂浆 存在 成立 粘附
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to **it** **,**
到 它 ,

并且根据在其上发现的砂浆碎片这一情况来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['lʌndən] [wɔːl] .
it **is** **supposed** **that** **it** **formed** **part** **of** **the** **old** **London** **Wall** **.**
它 是 据称 那 它 形成 部分 的 这 老的 伦敦 墙 .

据推测，它曾是旧伦敦城墙的一部分。

[wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪlz] ['keəfəli] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nəʊ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɔː(r)]
We **examined** **the** **fragments** **of** **the** **tiles** **carefully** **,** **but** **found** **no** **inscription** **or**
我们 检查 这 片段 的 这 瓷砖 小心 , 但 成立 不 题词 或者
['ʌðə(r)]['deɪtə] ,
other **data** **,**
其他 数据 ,

我们仔细检查了这些瓦片碎片，但没有发现任何铭文或其他信息。

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðeə(r)]['prɒbəb(ə)l][æn'tɪkwəti] : [ðə; ðɪ] [taɪlz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [ɪn]
by **which** **to** **ascertain** **their** **probable** **antiquity** **:** **the** **tiles** **,** **in** **short** **,** **are** **buried** **in**
经过 哪个 到 探明 他们的 可能 古代 : 这 瓷砖 , 在 短的 , 是 埋葬 在
['mɪst(ə)ri] .
mystery **.**
神秘 .

由此可以确定它们的可能年代：简而言之，这些瓷砖的来历充满了谜团。

“ [ə; eɪ]['fɒs(ə)l] [flæt] - ['aɪən] .
“ **A** **fossil** **flat** **-** **iron** **.**
“ 一个 化石 平坦的 - 铁 .

“一块化石熨斗。”

" [ðɪs] [ˌæntidɪ'luːviən]['relɪk][wɒz; wəz][faʊnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sændi] [dɪ'pɑːzɪt] ['ɒpəzɪt] ['sʌri] -
" This antediluvian relic was found imbedded in a Sandy deposite opposite Surrey -
" 这 洪水前的 遗迹 曾是 成立 嵌入式 在 一个 沙 存款 对面的 萨里 -
[striːt] , [nɪə(r)] [haɪ] - ['wɔːtə(r)] [mɑːk] .
street , near high - water mark .
街道 , 靠近 高的 - 水 标记 .

"这件史前遗物是在萨里街对面、靠近高水位线的沙质沉积物中发现的。

" [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['leðə(r)] ['bʌskɪn] , " [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]
" An ancient leather buskin , " supposed to have belonged to one of
" 一个 古老的 皮革 悲剧 , " 据称 到 有 属于 到 一 的
[ðə; ðɪ]['sæksn] [kɪŋz] .
the Saxon kings .
这 撒克逊 国王 .

"一件古老的皮质短靴"，据说是属于一位撒克逊国王的。

[ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['kʌvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fʊt] ['riːtʃɪz] [nəʊ]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['æŋkl] ,
This singular covering for the foot reaches no higher than the ancle ,
这 单数 覆盖 为了 这 脚 到达 不 更高 比 这 脚踝 ,

这种独特的足部覆盖物最高只到脚踝。

[ænd; ənd][ɪz] [leɪst] [ʌp][ðə; ðɪ][frʌnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['leðən] [θɒŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['haɪˌloʊ] ,
and is laced up the front with a leathern thong , like a modern highlow ,
和 是 系带 向上 这 正面 和 一个 皮革 丁字裤 , 喜欢 一个 现代的 高低 ,

前面用皮革细带系紧，就像一条现代的高低摆短裤。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'zembləns] .
to which it bears a very decided resemblance .
到 哪个 它 熊 一个 非常 决定 相似 .

它与此有着非常明显的相似之处。

" [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['ænɪm(ə)l] .
" A skeleton of some unknown animal .
" 一个 骨骼 的 一些 未知 动物 .

"某种不知名动物的骨骼。"

" [ˌænti'kwɛəriən] ['kænɒt] [ə'griː] [tuː; tə] [wɒt] ['dʒiːnəs] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'lɒŋd] ;
" Antiquarians cannot agree to what genus this animal belonged ;
" 古董商 不能 同意 到 什么 属 这 动物 属于 ;

"古物学家们无法就这种动物属于哪个属达成一致意见；

['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][kæt] .
ignorant people imagine it to have been a cat .
无知 人们 想象 它 到 有 到过 一个 猫 .

无知的人会以为那是一只猫。

" [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['pɔːsəlɪn] .
" A piece of broken porcelain .
" 一个 片 的 破碎的 瓷 .

一块碎瓷片。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] ['relɪk][ɒv; əv]['rəʊmən][ˌmænju'fæktʃə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv]
" This is an undoubted relic of Roman manufacture , and appears to have
" 这 是 一个 毫无疑问 遗迹 的 罗马 生产 , 和 出现 到 有
[fɔːmd] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] .
formed part of a plate .
形成 部分 的 一个 盘子 .

"这无疑是罗马制造的遗物，而且似乎曾经是盘子的一部分。"

[ðə; ði] [bluː] “ ['wɪləʊ] ['pæt(ə)n] ” ['peɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv] [ðæt] ['pɒpjələ(r)]

The	blue	“	willow	pattern	”	painted	on	it	shows	the	antiquity	of	that	popular
这	蓝色的	“	柳	图案	”	绘	在	它	演出	这	古代	的	那	受欢迎的

[dɪ'zaɪn] .

design	.
设计	.

上面绘制的蓝色“柳树图案”显示了这种流行图案的古老历史。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ɪk'striːmli] [reə(r)][ænd; ənd]['kjʊəriəs] [ænt'ɪkwɪtiz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]

There	are	several	other	extremely	rare	and	curious	antiquities	to	be	seen	in
那里	是	一些	其他	极其	稀有的	和	好奇的	古董	到	是	已见	在

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ,

this	collection	,
这	收藏	,

这批藏品中还有其他一些极其罕见和奇特的古董可供观赏。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [speɪs] [tuː; tə]['nəʊtɪs][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

which	we	have	not	space	to	notice	at	present	,
哪个	我们	有	不是	空间	到	注意	在	展示	,

目前我们没有篇幅来注意到这一点。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [dɪs'kʌvəri]

but	shall	take	an	early	opportunity	of	returning	to	the	valuable	discoveries
但	将	拿	一个	早期的	机会	的	返回	到	这	有价值的	发现

[meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l]['mɪstə(r)] . [bʌŋks] .

made	by	the	indefatigable	Mr	.	Bunks	.
制成	经过	这	不懈	先生	.	上下铺	.

但将尽早抓住机会，回顾不知疲倦的邦克斯先生所取得的宝贵发现。

[ə; eɪ] [njuː] ['kʌndʒərɪŋ] ['kʌmpəni] .

A	NEW	CONJURING	COMPANY	.
一个	新的	魔法	公司	.

一家新的魔术公司。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][səʊ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] ,

A	report	of	so	extraordinary	a	nature	has	just	reached	us	,
一个	报告	的	所以	非凡的	一个	自然	有	只是	达到	我们	,

我们刚刚收到一份非同寻常的报告。

[ðæt] [wiː; wi]['heɪs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

that	we	hasten	to	be	the	first	,	as	usual	,
那	我们	趋	到	是	这	第一的	,	作为	通常	,

我们像往常一样争先恐后，力争第一。

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] ['ridər] ,

to	lay	the	outlines	of	it	before	our	readers	,
到	躺	这	概述	的	它	前	我们的	读者	,

为了向读者们勾勒出它的轮廓，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɜːli] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ðæt] [hæz; həz] [k'ærɪktəɹˌaɪzd] [ɔːl]['aʊə(r)]['ʌðə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]

with	the	same	early	authenticity	that	has	characterised	all	our	other	communications
和	这	相同的	早期的	真实性	那	有	具有特征	全部	我们的	其他	通讯

.

:

.

秉承了我们以往所有沟通方式一贯的真诚态度。

['mɪstə(r)] . [jeɪts] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn]['pærɪs] , [ə'reɪndʒɪŋ] ['mætəz] [wɪð] ['luːɪs] [fɪ'liːp] [ænd; ənd]

Mr	.	Yates	is	at	present	in	Paris	,	arranging	matters	with	Louis	Philippe	and
先生	.	耶茨	是	在	展示	在	巴黎	,	安排	事情	和	路易斯	菲利普	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

耶茨先生目前在巴黎，正在与路易·菲利普及其家人商讨相关事宜。

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['æ'dɛl,faɪ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['siːz(ə)n] ！ ！

to	appear	at	the	Adelphi	during	the	ensuing	season	!	!
到	出现	在	这	阿德尔菲	期间	这	随后	季节	！	！

将在下一季亮相阿德尔菲剧院！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] ['piːp(ə)l] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [strʌt] [ænd; ənd] [fret]

It	would	appear	that	the	mania	for	great	people	wishing	to	strut	and	fret
它	会	出现	那	这	狂热	为了	伟大的	人们	祝	到	支撑	和	烦恼

[ðeə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ɒn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] — [æt; ət] [liːst]

their	four	hours	and	a	quarter	upon	the	stage	is	on	the	increase	—	at	least
他们的	四	小时	和	一个	四分之一	之上	这	阶段	是	在	这	增加	—	在	至少

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frendz] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪli] [pres] .

according	to	our	friends	the	constituent	members	of	the	daily	press	.
根据	到	我们的	朋友们	这	组分	成员	的	这	日常的	按	.

看来，那些渴望在舞台上炫耀和炫耀四个多小时的伟人们的狂热正在增加——至少根据我们的朋友，也就是日报的组成人员的说法是这样。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] - [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌri] ,

Despite	the	newspaper	-	death	of	the	manager	of	the	Surrey	,
尽管	这	报纸	-	死亡	的	这	经理	的	这	萨里	,

尽管报纸报道了萨里郡经理的死讯，

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] “ - ['vəʊsiːz][ɪn] - [æmbiːgwəz] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz]

by	which	his	enemies	wished	to	“	spargere	voces	in	vulgum	ambiguas	”	to	his
经过	哪个	他的	敌人	希望	到	“	-	声音	在	-	歧义	”	到	他的

['predʒədɪs] ([wɪtʃ] [miːnz] ,

prejudice	(	which	means	,
偏见	(	哪个	方法	,

他的敌人希望借此“spargere voces in vulgum ambiguas”损害他的利益（意思是，

[ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː; tə] [tel] [laɪz][ɒv; əv][hɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]) , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]

in	plain	English	,	to	tell	lies	of	him	behind	his	back	)	,	we	have	seen	the
在	清楚的	英语	,	到	告诉	谎言	的	他	在后面	他的	后退	)	,	我们	有	已见	这

[rɪ'pɔːt] [ˌkɔntrə'diktid] ,

report	contradicted	,
报告	矛盾	,

简单来说，就是背后散布关于他的谎言），我们已经看到这份报告被推翻了。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ɪ'kwestriən] ['spektək(ə)l] ,

that	Mrs	.	Norton	was	about	to	appear	there	in	a	new	equestrian	spectacle	,
那	太太	.	诺顿	曾是	关于	到	出现	那里	在	一个	新的	马术	奇观	,

诺顿夫人即将在那里参加一场新的马术表演。

[wɪð] ['dʌb(ə)l] ['plætfɔːms] , ['trɪp(ə)l] [stʌdz] [ɒv; əv]['tɑːtə(r)] [hɔːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

with	double	platforms	,	triple	studs	of	Tartar	hordes	,	and	the	other
和	双倍的	平台	,	三倍	螺柱	的	鞑靼	成群结队	,	和	这	其他

[ˌæmfiθi'ætrikl] [en'taɪsə] .

amphitheatrical	enticers	.
圆形剧场	诱饵	.

有双层平台、三层鞑靼人军队，以及其他圆形剧场的诱人之处。

[wiː; wi] [ɑːˈselvz] [kæn; kən][dɪˈkleə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] ,

We	ourselves	can	declare	,	that	there	is	no	foundation	in	the	announcement	,
我们	我们自己	能	宣布	,	那	那里	是	不	基础	在	这	公告	,

我们自己可以断言，这一声明毫无根据。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ɒn][dɪt] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['blɛsɪŋtən] [wɒz; wəz]

no	more	than	in	the	on	dit	that	the	Countess	of	Blessington	was
不	更多的	比	在	这	在	迪特	那	这	伯爵夫人	的	布莱辛顿	曾是

[ɪnˈgeɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] - [əˈtrækʃ(ə)n] ,

engaged	as	a	counter	-	attraction	,
已订婚的	作为	一个	柜台	-	景点	,

不比布莱辛顿伯爵夫人被聘为反诱饵的说法更甚，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [naɪts] , [æt; ət][ðə; ði][vɪkˈtɔːriə] ;

for	a	limited	number	of	nights	,	at	the	Victoria	;
为了	一个	有限的	数字	的	夜晚	,	在	这	维多利亚	;

在维多利亚酒店限时入住几晚；

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [niːs] — [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn] [hɜːˈself] — [hæd; həd] [biːn] [prɪˈveɪld] [əˈpɒn][tuː; tə]

or	her	lovely	niece	—	a	power	in	herself	—	had	been	prevailed	upon	to
或者	她	迷人的	侄女	—	一个	力量	在	她自己	—	有	到过	最终获胜	之上	到

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)][deɪˈbjuː][æt; ət][ðə; ði][laɪˈsiːəm] ,

make	her	début	at	the	Lyceum	,
制作	她	首次亮相	在	这	利塞姆	,

或者她那位才华横溢的侄女——她本身就很有实力——被说服在莱西姆剧院首次亮相。

[ɪn][ə; eɪ] [njuː] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][prˈkjuːliə(r)][ænd; ənd] [ʌnˈpresɪdentɪd] [plɒt] ,

in	a	new	piece	of	a	peculiar	and	unprecedented	plot	,
在	一个	新的	片	的	一个	奇特	和	空前的	阴谋	,

在一个奇特且前所未有的情节的新篇章中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prɪˈventɪd] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɒf] [baɪ][sʌm; səm] [ˌdɪsəˈgriːmənt] [æz; əz][tuː; tə] [tɜːmz]

which	was	prevented	from	coming	off	by	some	disagreement	as	to	terms
哪个	曾是	阻止	从	未来	离开	经过	一些	分歧	作为	到	条款

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɑːtiz] [kənˈsɜːnd] .

between	the	principal	parties	concerned	.
之间	这	主要的	各方	担心的	.

由于相关各方在条款方面存在分歧，该项目未能完成。

[fɔː(r); fə(r)] [truː] [θiˈætrɪk(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] , ['aʊə(r)] ['kɒləms] [əˈləʊn][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɒn] ;

For	true	theatrical	intelligence	,	our	columns	alone	are	to	be	relied	upon	;
为了	真的	戏剧	智力	,	我们的	列	独自的	是	到	是	依赖	之上	;

要想获得真正的戏剧见解，只有我们的专栏文章才值得信赖；

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv]

bright	as	a	column	of	sparkling	water	,	overpowering	as	a	column	of
明亮的	作为	一个	柱子	的	闪闪发光	水	,	压倒性的	作为	一个	柱子	的

['ɪŋglɪʃ] ['kæv(ə)lri] ,

English	cavalry	,
英语	骑兵	,

明亮如一道闪闪发光的水柱，气势磅礴如英国骑兵纵队。

[əʊvəˈlʊkɪŋ] [ɔːl] ['lʌndən] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnjumənt] ,

overlooking	all	London	at	once	,	as	the	column	of	the	Monument	,
俯瞰	全部	伦敦	在	一次	,	作为	这	柱子	的	这	纪念碑	,

从纪念碑的柱子上，可以俯瞰整个伦敦。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] .

but	not	so	heavy	as	the	column	of	the	Duke	of	York	.
但	不是	所以	重的	作为	这	柱子	的	这	公爵	的	约克	.

但没有约克公爵纪念柱那么重。

[meɪz] [rɛvənɑnz] - [ˌɛnˌoʊˈɛs] ['muːtɒn] : [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] ([wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [kəm'peld] [tuː; tə]

Mais	revenons	à	nos	moutons	:	which	implies	(	we	are	again	compelled	to
玉米	复仇者	-	不	羊群	:	哪个	暗示	(	我们	是	再次	被迫	到

[trænzˈleɪt] ,

translate	,
翻译	,

Mais revenons à nos moutons：这意味着（我们再次被迫翻译，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [tuː; tə]

and	this	time	it	is	for	the	benefit	of	those	who	have	not	been	to
和	这	时间	它	是	为了	这	益处	的	那些	WHO	有	不是	到过	到

[bʊˈlɔɪn]) ,

Boulogne	) ,
布洛涅	) ,

（这次是为了那些还没去过布洛涅的人的利益）

“ [wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['luːɪs] [fɪ'liːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

“	we	spoke	of	Louis	Philippe	and	his	family	.
“	我们	辐	的	路易斯	菲利普	和	他的	家庭	.

我们谈到了路易·菲利普和他的家人。

” [ðɪs] [sə'geɪʃəs] ['mɒnək] , [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][sʌm; səm]

”	This	sagacious	monarch	,	foreseeing	that	the	French	were	in	want	of	some
”	这	明智	君主	,	预见	那	这	法语	是	在	想	的	一些

[njuː] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

new	excitement	,
新的	激动	,

这位睿智的君主预见到法国人需要一些新的刺激，

[ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːmpi] - [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] ,

and	grieving	to	find	that	the	pompe	funèbre	of	Napoleon	,
和	悲伤	到	寻找	那	这	庞贝	-	的	拿破仑	,

悲痛地发现拿破仑的葬礼浮雕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stætʃuː][ə'pɒn][ðə; ði]['mɒnjumənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəriz]

and	the	inauguration	of	his	statue	upon	the	monument	of	the	victories
和	这	就职典礼	的	他的	雕像	之上	这	纪念碑	的	这	胜利

[ðæt] ['nevə(r)] [tʊk] [pleɪs] ,

that	never	took	place	,
那	绝不	采取	地方	,

以及在他那座纪念从未发生过的胜利的纪念碑上为他的雕像揭幕。

[hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɪ'veɪʃəs] ['sʌbdʒɪkts]

had	not	made	the	intense	impression	upon	the	minds	of	his	vivacious	subjects
有	不是	制成	这	激烈的	印象	之上	这	思想	的	他的	活泼	主题

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [prə'djuːs] ,

that	he	had	intended	it	should	produce	,
那	他	有	故意的	它	应该	生产	,

并没有像他预期的那样，在他那些充满活力的臣民心中留下深刻的印象。

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

begins	to	think	,
开始	到	思考	,

开始思考，

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪl] [wʌns][mɔː(r)] [θrəʊ] [ʌp][ðə; ði] ['bærɪkeɪdz] [ænd; ənd] ['peɪvɪŋ]

that	before	long	a	fresh	émeute	will	once	more	throw	up	the	barricades	and	paving
那	前	长的	一个	新鲜的	émeute	将要	一次	更多的	扔	向上	这	路障	和	铺路

- [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . - [ænd; ənd] ['buːləvɑːd] [dez] [ɪ'tæliənz] .

-	stones	in	the	Rue	St	.	Honoré	and	Boulevard	des	Italiens	.
-	石头	在	这	后悔	英石	.	-	和	大道	德斯	意大利外星人	.

不久之后，又一批新的示威者将在圣奥诺雷街和意大利大道上再次竖起路障和铺路石。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [wɪð] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['fɔːsaɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [daɪ'rɛktɪd][ɔːl][hɪz; ɪz]

As	such	,	with	the	prudent	foresight	which	has	hitherto	directed	all	his
作为	这样的	,	和	这	谨慎	远见	哪个	有	迄今为止	指导	全部	他的

[prə'siːdɪŋz] ,

proceedings	,
诉讼程序	,

因此，凭借着迄今为止指导他所有行动的审慎远见，

[hiː; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][best] [miːnz] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɒnɪst]

he	is	naturally	looking	forward	to	the	best	means	of	gaining	an	honest
他	是	自然	寻找	向前	到	这	最好的	方法	的	获得	一个	诚实的

['laɪvlihʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd]['fæməli] ,

livelihood	for	himself	and	family	,
生计	为了	他自己	和	家庭	,

他自然希望找到最好的途径，为自己和家人挣取一份体面的生活。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [kə'rʌptɪd] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] ,

should	a	corrupted	national	guard	,
应该	一个	腐败的	国家的	警卫	,

如果国民警卫队腐败，

[ɔː(r)][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn][mɒb] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə][daɪn][ɪn][ðə; ði]

or	an	excited	St	.	Antoine	mob	take	it	into	their	heads	to	dine	in	the
或者	一个	兴奋的	英石	.	安托万	暴民	拿	它	进入	他们的	头部	到	用餐	在	这

[ˌtwilə'ri] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɑːskt] .

Tuileries	without	being	asked	.
杜乐丽	没有	存在	问	.

或者一群兴奋的圣安托万民众未经允许就擅自在杜乐丽花园用餐。

['hævɪŋ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['regjələli] [pə'ruːz] ,

Having	read	in	the	English	newspapers	,	which	he	regularly	peruses	,
拥有	读	在	这	英语	报纸	,	哪个	他	经常	浏览	,

他经常阅读英文报纸，并在报纸上读到：

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [æt; ət][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ]

of	the	astounding	performances	of	the	Wizard	of	the	North	at	the	Adelphi
的	这	惊人	表演	的	这	巫师	的	这	北	在	这	阿德尔菲

,

,

,

在阿德尔菲剧院，北方巫师的表演令人叹为观止。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] “ ['pærəlaɪzɪŋ] [gʌn] [dɪ'luːʒn] ,

more	especially	as	regards	the	“	paralysing	gun	delusion	,
更多的	尤其	作为	问候	这	“	瘫痪	枪	错觉	,

尤其就“令人麻痹的枪支错觉”而言，

” [hiː; hi] [kə'mensɪz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wel] ['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [seɪm]

”	he	commences	to	imagine	that	he	is	well	qualified	to	undertake	the	same
”	他	开始	到	想象	那	他	是	出色地	合格的	到	承担	这	相同的

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

responsibility	,
责任	,

他开始认为自己完全有资格承担同样的责任。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ɪn] [ðæt] [laɪn][frɒm; frəm] ['pistlz] ,

more	especially	from	the	practice	he	has	had	in	that	line	from	pistols	,
更多的	尤其	从	这	实践	他	有	有	在	那	线	从	手枪	,

尤其从他使用手枪的实践经验来看，

['raɪflz] , ['faʊlɪŋ] - ['piːsɪz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['twenti] - ['bærəl] [ɪn'fɜːn(ə)l] [mə'ʃiːnz] .

rifles	,	fowling	-	pieces	,	and	,	above	all	,	twenty	-	barrel	infernal	machines	.
步枪	,	捕鸟	-	件	,	和	,	多于	全部	,	二十	-	桶	地狱	机器	.

步枪、猎枪，以及最重要的，二十管地狱级火枪。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [jeɪts] ,

He	has	therefore	offered	his	services	at	the	Adelphi	,	and	Mr	.	Yates	,
他	有	所以	提供	他的	服务	在	这	阿德尔菲	,	和	先生	.	耶茨	,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['enədʒi] ,

with	his	accustomed	energy	,
和	他的	习惯	活力	,

因此，他主动请缨在阿德尔菲酒店工作，而耶茨先生也以他一贯的精力，

[ænd; ənd] [ə'vaʊd] [prə'pensəti] [fɔː(r); fə(r)] [frentʃ] [træns'leɪʃən] , [hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)] .

and	avowed	propensity	for	French	translations	,	has	agreed	to	bring	him	over	.
和	公开承认	倾向	为了	法语	翻译	,	有	同意	到	带来	他	超过	.

并且公开表示对法语翻译感兴趣，因此同意把他带过来。

[ɪf] [wiː; wi][rɪ'membə(r)]['truːli] , [ðə; ði] ['wɪzəd] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prəʊgræm] , [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ʃæl; ʃəl] [daɪ] [wɪð] [hɪm] .

If	we	remember	truly	,	the	Wizard	says	in	his	programme	,	that	the	secret	shall	die	with	him	.
如果	我们	记住	真的	,	这	巫师	说道	在	他的	程序	,	那	这	秘密	将	死	和	他	.

如果我们还真记得，正如巫师在他的节目中所说，这个秘密将随着他的离世而消失。

[wiː; wi][beg][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] , [ɪn][ɔːl][hjuː'mɪləti] , [ðæt] [hiː; hi] [di'siːv] [hɪm'self] ,

We	beg	to	inform	him	,	in	all	humility	,	that	he	deceives	himself	,
我们	求	到	通知	他	,	在	全部	谦逊	,	那	他	欺骗	他自己	,

我们恳请您以最谦卑的态度告知他，他是在自欺欺人。

[fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] [fɪ'liːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] - [nəʊ] [ðə; ði] [trɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .

for	Louis	Philippe	and	the	Duke	d'Aumale	know	the	trick	as	well	as	he	does	.
为了	路易斯	菲利普	和	这	公爵	-	知道	这	诡计	作为	出色地	作为	他	做	.

因为路易·菲利普和奥马尔公爵也和他一样深谙此道。

[ðeɪ] [wʊd] [raɪd] [θruː] [tuː] [laɪnz][ɒv; əv][sænz] [kjuː'lɒts] , [ɔːl] [ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,

They	would	ride	through	two	lines	of	sans	culottes	,	all	armed	to	the	teeth	,
他们	会	骑	通过	二	线条	的	无	阔腿裤	,	全部	武装	到	这	牙齿	,

他们会骑马穿过两排全副武装的无套裤汉，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['ɪndʒəri] .

without	the	least	injury	.
没有	这	至少	受伤	.

毫发无损。

[ðeɪ] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn][ðeə(r)] [tiːθ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [həʊm] [æz; əz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

:

They	would	catch	the	bullets	in	their	teeth	,	and	take	them	home	as	curiosities
他们	会	抓住	这	子弹	在	他们的	牙齿	,	和	拿	他们	家	作为	奇闻异事

他们会用牙齿接住子弹，然后把子弹带回家当做稀奇古怪的东西。

['ɔ:rlənz] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

Orleans	**,**	**from**	**his**	**knowledge**	**of**	**the**	**English**	**language**	**,**
奥尔良	,	从	他的	知识	的	这	英语	语言	,

奥尔良凭借他对英语的了解，

[wɪl] ['prɒbəbli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][ə'dæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] “ [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ” [ə'baʊt][tu:; tə]

will	**probably**	**become**	**the**	**adapter**	**of**	**the**	**pieces**	**“**	**from**	**the**	**French**	**”**	**about**	**to**
将要	大概	变得	这	适配器	的	这	件	“	从	这	法语	”	关于	到

[bi:; bi] [prə'dju:st] .

be	**produced**	**.**
是	生产	.

很可能成为即将生产的“法国”作品的改编者。

[ðə; ði] [dju:k] [di:] [nə'mʊrz] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [f'ɒps] [ɪn][ðə; ði] [lait] ['kɑ:mədiz] ,

The	**Duke**	**de**	**Nemours**	**will**	**be**	**engaged**	**to**	**play**	**the**	**fops**	**in**	**the**	**light**	**comedies**	**,**
这	公爵	德	内穆尔	将要	是	已订婚的	到	玩	这	纨绔子弟	在	这	光	喜剧	,

内穆尔公爵将受聘在轻松喜剧中扮演纨绔子弟。

[ə; eɪ][laɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [hi:; hi] [wɪl] [ʃaɪn] [ɪn] ;

a	**line**	**which**	**,**	**it**	**is**	**anticipated**	**,**	**he**	**will**	**shine**	**in**	**;**
一个	线	哪个	,	它	是	预期	,	他	将要	闪耀	在	;

预计他将在这条线上大放异彩；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [di:] ['dʒɔɪnvɪl] [kæn; kən] [dɑ:ns] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['seɪlərz] ['hɔ:npaɪp] ,

and	**the**	**Prince**	**de**	**Joinville**	**can**	**dance**	**a**	**capital**	**sailor's**	**hornpipe**	**,**
和	这	王子	德	乔因维尔	能	舞蹈	一个	首都	水手的	号角舞曲	,

茹安维尔王子能跳一曲精彩的水手号角舞。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [lɜ:nt] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [bel] [pu:l] , [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['seɪləz] ,

which	**he**	**learnt**	**on**	**board**	**the**	**Belle**	**Poule**	**,**	**a**	**name**	**which**	**our**	**own**	**sailors**	**,**
哪个	他	学会了	在	木板	这	美女	母鸡	,	一个	姓名	哪个	我们的	自己的	水手们	,

这是他在“美丽母鸡号”上学到的，这个名字是我们自己的水手们起的。

[wɪð] [æn; ən][ɪk'skju:zəb(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒendəz] , [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:] “ [ðə; ði]['dʒɒli] [kɒk] .

with	**an**	**excusable**	**disregard**	**for**	**genders**	**,**	**converted**	**into**	**“**	**The**	**Jolly**	**Cock**	**.**
和	一个	情有可原	漠视	为了	性别	,	转换	进入	“	这	乔利	公鸡	.

带着对性别的无视，它被改编成了“快乐的公鸡”。

” [ɒv; əv] [kɔ:s] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪk'spɪəriəns] , - [wɪl] [ə'sɪst] ['lu:ɪs] [fɪ'li:p] , [ə'pɒn]

”	**Of**	**course**	**,**	**from**	**his**	**late**	**experience**	**,**	**d'Aumale**	**will**	**assist**	**Louis**	**Philippe**	**,**	**upon**
”	的	课程	,	从	他的	晚的	经验	,	-	将要	协助	路易斯	菲利普	,	之上

[ɪ'mɜ:dʒənsi] ,

emergency	**,**
紧急情况	,

“当然，根据他近期的经验，达乌马尔会在紧急情况下协助路易·菲利普。”

[ɪn][ðə; ði][gʌn] [trɪk] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ət'rækʃnz] , [ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l]['si:z(ə)n][ɪz][ʃʊə(r)]

in	**the**	**gun**	**trick**	**,**	**and**	**,**	**with**	**the**	**other**	**attractions**	**,**	**a**	**profitable**	**season**	**is**	**sure**
在	这	枪	诡计	,	和	,	和	这	其他	景点	,	一个	有利可图	季节	是	当然

[tu:; tə] [rɪ'zʌlt] .

to	**result**	**.**
到	结果	.

凭借枪术表演以及其他娱乐项目，肯定会迎来一个盈利丰厚的演出季。

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['sækrɪfaɪs] .

AN	**EXTENSIVE**	**SACRIFICE**	**.**
一个	广泛的	牺牲	.

巨大的牺牲。

[baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . [ri:dz] [nju:] [plæn][fɔ:(r); fə(r)] ['ventɪleɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

By	**Dr**	**.**	**Reid's**	**new**	**plan**	**for**	**ventilating**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**,**
经过	博士	.	里德的	新的	计划	为了	通风	这	房子	的	公共领域	,

里德博士提出了为下议院通风的新方案，

[ə; eɪ] ['pɔ:rəs] [heə(r)] ['kɑ:pɪt] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] ;

a	porous	hair	carpet	will	be	required	for	the	floor	;
一个	多孔	头发	地毯	将要	是	必需的	为了	这	地面	;

地板需要铺设多孔的毛发地毯;

[tu:; tə] [prə'vaɪd] [mə'tɪəriəlz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [mʌnts] [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['hænsəm]

to	provide	materials	for	which	Mr	.	Muntz	has	,	in	the	most	handsome
到	提供	材料	为了	哪个	先生	.	蒙茨	有	,	在	这	最多	英俊的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

提供蒙茨先生以最慷慨的方式提供的材料,

['ɒfəd] [tu:; tə] [ʃeɪv] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] ['wɪskəs] .

offered	to	shave	off	his	beard	and	whiskers	.
提供	到	刮胡子	离开	他的	胡须	和	胡须	.

他主动提出要剃掉胡子。

[ðɪs] [ɪz] [tru:] [ˌmægnə'nɪmətɪ] — [mʌnts] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] !

This	is	true	magnanimity	—	Muntz	is	a	noble	fellow	!
这	是	真的	海量	—	蒙茨	是	一个	高贵	同伴	!

这才是真正的宽宏大量——蒙茨先生是一位高尚的人!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:stɪŋ] ['grætɪtju:d][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dju:] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [heəz]

and	the	lasting	gratitude	of	the	House	is	due	to	him	and	his	hairs
和	这	持久	感激	的	这	房子	是	到期的	到	他	和	他的	头发

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

众议院将永远对他和他的头发心存感激。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

FASHIONABLE	INTELLIGENCE	.
时髦	智力	.

时尚智慧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [snu:k, snuk][ænd; ənd]['fæməli] [wɪl] [pɑ:s] [ðə; ði]['wɪntə(r)][æt; ət]

It	is	expected	that	Mr	.	Snooks	and	family	will	pass	the	winter	at
它	是	预期的	那	先生	.	斯努克斯	和	家庭	将要	经过	这	冬天	在

['bætəsi] ,

Battersea	,
巴特西	,

预计斯努克斯先生及其家人将在巴特西度过冬天。

[æz; əz][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['klaɪmət][ɪz] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n]

as	the	warmth	of	the	climate	is	strongly	recommended	for	the	restoration
作为	这	温暖	的	这	气候	是	强烈	受到推崇的	为了	这	恢复

[ɒv; əv][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [snu:k, snuk] ,

of	the	health	of	Mrs	.	Snooks	,
的	这	健康	的	太太	.	斯努克斯	,

由于温暖的气候对斯努克斯夫人恢复健康大有裨益,因此强烈建议她前往温暖的地方休养。

[hu:] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'lɑ:mɪŋ] ['delɪkəsi] ,

who	is	in	a	state	of	such	alarming	delicacy	,
WHO	是	在	一个	状态	的	这样的	令人担忧	美味	,

谁处于如此令人担忧的脆弱状态?

[æz; əz]['ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['θret(ə)n] [ə; eɪ][ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][best] [frendz]

as	almost	to	threaten	a	realisation	of	the	fears	of	her	best	friends
作为	几乎	到	威胁	一个	实现	的	这	恐惧	的	她	最好的	朋友们

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊps][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - [dʒɒb]['mɑ:stə(r)] [hu:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sɜ:rvz] [ðə; ði]['fæməli] .

and	the	hopes	of	the	black	-	job	master	who	usually	serves	the	family	.
和	这	希望	的	这	黑色的	-	工作	掌握	WHO	通常	服务	这	家庭	.

几乎要让她的挚友们的担忧变成现实，也让通常为这个家庭服务的黑工头的希望落空。

['mɪstə(r)] . - [geɪv] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ti:] - ['pɑ:ti] , [lɑ:st] [wi:k] , [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

Mr	.	Snivins	gave	a	large	tea	-	party	,	last	week	,	at	Greenwich	,
先生	.	-	给予	一个	大的	茶	-	派对	,	最后的	星期	,	在	格林威治	,

上周，斯尼文斯先生在格林威治举办了一场大型茶会。

[weə(r)] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

where	the	boiling	water	was	supplied	by	the	people	of	the	house	,
在哪里	这	沸腾	水	曾是	供应	经过	这	人们	的	这	房子	,

热水由屋里的人提供。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] ['hævɪŋ] [bi:n] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

the	essentials	having	been	brought	by	the	visitors	.
这	必需品	拥有	到过	带来	经过	这	访客	.

访客们带来了必需品。

['mɪstə(r)] . [pɑ:pkɪnz][hæz; həz][left][hɪz; ɪz]['ætɪk][ɪn][ðə; ði] [nju:] - [kʌt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒn][ðə; ði]

Mr	.	Popkins	has	left	his	attic	in	the	New	-	Cut	,	for	a	tour	on	the
先生	.	波普金斯	有	左边	他的	阁楼	在	这	新的	-	切	,	为了	一个	旅游	在	这

['brɪkstən] [tred] - [mɪl] .

Brixton	tread	-	mill	.
布里克斯顿	踏	-	磨	.

波普金斯先生离开了他在新街的阁楼，去布里克斯顿跑步机上进行一次巡回演出。

[keɪ] - [left][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bi:t] [ɪn]

K	32	left	his	official	residence	at	the	station	-	house	,	for	his	beat	in
K	-	左边	他的	官方的	住宅	在	这	车站	-	房子	,	为了	他的	打	在

['lestə(r)] - [skweə(r)] ,

Leicester	-	square	,
莱斯特	-	正方形	,

K 32 离开他在警局的官邸，前往他在莱斯特广场的巡逻区域。

[ænd; ənd] [rɪ'peəd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

and	repaired	at	once	to	a	public	-	house	in	the	neighbourhood	,
和	已修复	在	一次	到	一个	民众	-	房子	在	这	邻里	,

然后立即前往附近一家酒馆。

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['pik,pɔkit] .

where	he	had	an	audience	of	several	pickpockets	.
在哪里	他	有	一个	观众	的	一些	扒手	.

当时他的听众是几个扒手。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə] [steɪt] ,

We	are	authorised	to	state	,
我们	是	授权	到	状态	,

我们获授权声明：

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [wel] - [nəʊn]

that	there	is	no	foundation	whatever	for	the	report	that	a	certain	well	-	known
那	那里	是	不	基础	任何	为了	这	报告	那	一个	肯定	出色地	-	已知

[pə'li:smən] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] ['leɪdi] .

policeman	is	about	to	lead	to	the	altar	a	certain	unknown	lady	.
警察	是	关于	到	带领	到	这	坛	一个	肯定	未知	女士	.

没有任何证据表明某位知名警官即将带领一位不知名的女士步入婚姻殿堂。

[ðə; ði]['ruːmə(r)][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['hævɪŋ] [biːn] [siːn] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt]

The	rumour	originated	in	his	having	been	seen	leading	her	before	the	magistrate
这	谣言	起源于	在	他的	拥有	到过	已见	领导	她	前	这	地方法官

.

:

.

谣言的起因是有人看到他带着她到地方法官面前。

[dɪk] ['wɪgɪnz] [træn'zæktɪd] ['bɪznəs] ['jestədeɪ] [ɪn][kəʊld][bæθ.bɑːθ] - ['fiːldz] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði]

Dick	Wiggins	transacted	business	yesterday	in	Cold	Bath	-	fields	,	and	picked	the
迪克	维金斯	已交易	商业	昨天	在	寒冷的	洗澡	-	字段	,	和	挑选	这

[ə'pɔɪntɪd] ['kwɒntəti][ɒv; əv]['əʊkəm] .

appointed	quantity	of	oakum	.
任命	数量	的	麻絮	.

迪克·威金斯昨天在冷浴场进行了交易，并领取了指定数量的麻絮。

['mɪstə(r)] . ['bærən] ['neɪθən] [hæz; həz][left] ['mɑːgeɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛnɪŋtən] .

Mr	.	Baron	Nathan	has	left	Margate	for	Kennington	.
先生	.	男爵	内森	有	左边	马盖特	为了	肯宁顿	.

内森男爵先生已离开马盖特前往肯宁顿。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['bærənəs] .

We	have	not	heard	whether	he	was	accompanied	by	the	Baroness	.
我们	有	不是	听到	无论	他	曾是	伴随	经过	这	男爵夫人	.

我们尚不清楚他当时是否与男爵夫人同行。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [mɪs] ['neɪθən] , [wen] [wiː; wi][lɑːst] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

The	Honourable	Miss	Nathan	,	when	we	last	heard	of	her	,
这	尊敬的	错过	内森	,	什么时候	我们	最后的	听到	的	她	,

我们上次听到内森小姐的音讯时，她还很尊敬。

[wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːnpaɪp] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [-] [wɜːθ] [ɒv; əv] [njuː] [leɪd] [egz] , [æt; ət]['tiːvəʊli]

was	dancing	a	hornpipe	among	a	shilling's	worth	of	new	laid	eggs	,	at	Tivoli
曾是	跳舞	一个	号角舞曲	之中	一个	先令	值得	的	新的	铺设	鸡蛋	,	在	蒂沃利

.

:

.

在蒂沃利，他跳着号角舞，周围散落着价值一先令的新鲜鸡蛋。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [left] ['prɪvi] - ['gaːdnz] , [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][fɔː(r)]

A	few	minutes	after	Sir	Robert	Peel	left	Privy	-	Gardens	,	in	a	carriage	and	four
一个	很少	分钟	后	先生	罗伯特	果皮	左边	私处	-	花园	,	在	一个	运输	和	四

,

,

,

罗伯特·皮尔爵士离开枢密院花园几分钟后，乘坐马车，车上载着四人，

[fɔː(r); fə(r)] ['klɛrˌmɑnt] , [sæm][snɑːksəl] [dʒʌmpt] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['braɪtn] [steɪdʒ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

for	Claremont	,	Sam	Snoxell	jumped	up	behind	the	Brighton	stage	,	from	which
为了	克莱蒙特	,	山姆	斯诺克塞尔	跳了起来	向上	在后面	这	布莱顿	阶段	,	从	哪个

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ,

he	descended	,
他	下降	,

克莱蒙特队的萨姆·斯诺克塞尔从布莱顿舞台后面跳了起来，然后又从舞台上跳了下来。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [wɪpt] [daʊn] , [æt; ət] ['kɛnɪŋtən] .

after	having	been	whipped	down	,	at	Kennington	.
后	拥有	到过	鞭打	向下	,	在	肯宁顿	.

在肯宁顿被鞭打之后。

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪn'venʃ(ə)n] .
IMPORTANT **INVENTION** **.**
重要的 发明 .

一项重要发明。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sævənt; sə'vɑ:nt][sɜ:(r)]['pi:tə(r)]['lɔ:ri; 'lɔri] ,
The **celebrated** **savant** **Sir** **Peter** **Laurie** **,**
这 著名 学者 先生 彼得 劳里 ,

著名学者彼得·劳里爵士

[hu:z] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['leɪbə(r)] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
whose **scientific** **labours** **to** **discover** **the** **cause** **of** **the** **variation** **of** **the**
谁 科学 劳动 到 发现 这 原因 的 这 变化 的 这
['weðəkɒk] [ɒn][baʊ; bəʊ] [tʃɜ:tʃ] ,
weathercock **on** **Bow** **Church** **,**
风向标 在 弓 教会 ,

他致力于科学研究，以发现弓教堂风向标变化的原因。

[hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] ['ɔ:ldəmən] ,
have **astonished** **the** **Lord** **Mayor** **and** **the** **Board** **of** **Aldermen** **,**
有 惊讶 这 主 市长 和 这 木板 的 市议员 ,

令市长和市议员们感到震惊。

[hæz; həz] ['leɪtli] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['reɪlrəudz] .
has **lately** **turned** **his** **attention** **to** **the** **subject** **of** **railroads** **.**
有 最近 转向 他的 注意力 到 这 主题 的 铁路 .

最近，他将注意力转向了铁路领域。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ˌkɔdʒi'teiʃən][hæz; həz] [bi:n] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
The **result** **of** **his** **profound** **cogitations** **has** **been** **highly** **satisfactory** **.**
这 结果 的 他的 深刻的 思考 有 到过 高度 令人满意的 .

他深思熟虑的结果令人满意。

[hi:; hi][hæz; həz] [prə'dju:st] [ə; eɪ][plæn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɒn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [nju:] ['prɪnsəp(ə)l] ,
He **has** **produced** **a** **plan** **for** **a** **railway** **on** **an** **entirely** **new** **principle** **,**
他 有 生产 一个 计划 为了 一个 铁路 在 一个 完全 新的 原则 ,

他提出了一项基于全新原则的铁路规划。

[wɪtʃ] [wɪl] [kəm'baɪn] ['tʃi:pnəs] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][ɪn][æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪ'gri:] .
which **will** **combine** **cheapness** **and** **security** **in** **an** **extraordinary** **degree** **.**
哪个 将要 结合 廉价 和 安全 在 一个 非凡的 程度 .

这将使价格低廉和安全性达到极高的程度。

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɛntərz] [plænz] ,
We **have** **been** **favoured** **with** **a** **view** **of** **the** **inventor's** **plans** **,**
我们 有 到过 受青睐 和 一个 看法 的 这 发明家的 计划 ,

我们有幸得以一窥发明者的设计图。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ə'dɒptɪd] , [ðə; ði][məʊst]['tɪmɪd]['pɜ:s(ə)n]
and **we** **have** **no** **hesitation** **in** **saying** **that** **,** **if** **adopted** **,** **the** **most** **timid** **person**
和 我们 有 不 犹豫 在 说 那 , 如果 已采用 , 这 最多 胆小 人
[meɪ] ,
may **,**
可能 ,

我们毫不犹豫地说，如果采用这种方法，即使是最胆小的人也可能……

[wɪð] ['pɜ:fɪkt] ['seɪfti] , [teɪk]
with **perfect** **safety** **,** **take**
和 完美的 安全 , 拿

绝对安全，拿取

[ə; eɪ] [raɪd] [ɒn] [ðə; ði] [reɪl] .
A RIDE ON THE RAIL .
一个 骑 在 这 轨 .

乘坐火车。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] .
THE BATTLE AND THE BREEZE .
这 战斗 和 这 微风 .

战斗与微风。

['aʊə(r)] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ,
Our readers are informed that ,
我们的 读者 是 知情的 那 ,

特此告知读者：

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɪəs] [fɪts] - [rɔi]
despite the belligerent character of the correspondence between the fierce Fitz - Roy
尽管 这 好战的 特点 的 这 一致 之间 这 凶猛的 菲茨 - 罗伊
[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['dʒent(ə)l] ” ['ʃepəd] ,
and the “ Gentle ” Shepherd ,
和 这 “ 温和的 ” 牧羊人 ,

尽管性情暴烈的菲茨罗伊和“温柔的”谢泼德之间的通信充满了好战色彩，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [bləʊ] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɒrənt] [æn; ən]
although it came to a slight blow , there is nothing to warrant an
虽然 它 来了 到 一个 轻微 吹 , 那里 是 没有什么 到 保证 一个
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]
anticipation of their
预期 的 他们的

虽然遭受了轻微打击，但没有任何迹象表明他们会……

['getɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [briːz] .
GETTING UP THE BREEZE .
获得 向上 这 微风 .

吹起微风。

[ðə; ði] ['fɑːstɪŋ] [fə'nɒmɪnən] .
THE FASTING PHENOMENON .
这 禁食 现象 .

禁食现象。

[ðə; ði] ['tɔːrɪs] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [bər'nɑːrd] ['kævənɔː] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['fɑːstɪŋ] [fə'nɒmɪnən] ,
The Tories have engaged Bernard Cavanagh , the Irish fasting phenomenon ,
这 保守党 有 已订婚的 伯纳德 卡瓦纳 , 这 爱尔兰 禁食 现象 ,

保守党已经聘请了爱尔兰绝食运动的代表人物伯纳德·卡瓦纳。

[tuː; tə] [gɪv] ['lektʃəz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['æbstɪnəns] ,
to give lectures on his system of abstinence ,
到 给 讲座 在 他的 系统 的 节制 ,

就他的禁欲体系发表演讲，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [maɪt] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [ˌɪntrə'djuːst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]
which they think might be beneficially introduced amongst the working - classes of
哪个 他们 思考 可能 是 有益地 介绍 在 这 在职的 - 课程 的
['ɪŋgləənd] .
England .
英格兰 .

他们认为，这种做法或许能对英国工人阶级产生积极影响。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['truːli] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l][fɑːst] ,
This is a truly Christian principle of government , for while the people fast ,
这 是 一个 真的 基督教 原则 的 政府 , 为了 尽管 这 人们 快速地 ,

这才是真正的基督教治国原则，因为当人民禁食时，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [preɪ] .
the **ministers** **will** **not** **fail** **to** **prey** **.**
这 部长们 将要 不是 失败 到 猎物 .

部长们不会放过任何机会。

['tɔːri] [buːn] .
TORY **BOONS** **.**
保守党 恩惠 .

保守党的恩惠。

[eə(r)] . — “ ['nɔːrə] [kreɪnə]
Air **.** **—** **“** **NORA** **CREINA**
空气 . — “ 诺拉 克雷纳

空中。——“诺拉·克雷纳

” [ðə; ði] [wɪgz] [ðeɪ] ['prɒmɪst] ['evri] [deɪ]
” **The** **Whigs** **they** **promised** **every** **day**
” 这 辉格党 他们 承诺 每一个 天

“辉格党人每天都承诺……”

[tuː; tə][kjʊə(r)][ðə; ði] [il] [wɪtʃ] [dɪd] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ;
To **cure** **the** **ills** **which** **did** **surround** **us** **;**
到 治愈 这 疾病 哪个 做过 环绕 我们 ;

为了治愈我们周围的种种弊病;

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] , “ [nəʊ][kjʊə(r)] , [nəʊ] [peɪ] !
It **should** **have** **been** **,** **“** **no** **cure** **,** **no** **pay** **!**
它 应该 有 到过 , “ 不 治愈 , 不 支付 !

原本应该是“没有治愈方法，就没有报酬！”

” [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [wɪr] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .
” **For** **now** **we're** **worse** **than** **when** **they** **found** **us** **.**
” 为了 现在 是 更糟 比 什么时候 他们 成立 我们 .

“现在我们的处境比他们发现我们时还要糟糕。”

[ðə; ði] ['tɔːri] [kliːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ,
The **Tory** **clique** **at** **length** **are** **in** **,**
这 保守党 集团 在 长度 是 在 ,

保守党集团最终掌权了，

[ænd; ənd] [vaʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
And **vow** **that** **they** **will** **save** **the** **nation** **,**
和 发誓 那 他们 将要 节省 这 国家 ,

他们发誓要拯救国家。

[səʊ]['kaɪndli] [gɪv] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] —
So **kindly** **give** **us** **,** **to** **begin** **—**
所以 亲切地 给 我们 , 到 开始 —

那么，请允许我们开始——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ɪksˈtʃekə(r)] [bɪls] [ænd; ənd] [ˌventɪˈleɪʃn] .
Exchequer bills and ventilation .
国库 账单 和 通风 .

国库券和通风。

[əʊ] ! [ðə; ði] [ˈɑːtfl] [ˈtɔːris] [dɪə(r)] ,
Oh ! the artful Tories dear ,
哦 ! 这 巧 保守党 亲爱的 ,

哦！这些狡猾的保守党人啊！

[əʊ] ! [ðə; ði][dɪə(r)] , [ðə; ði] [ˈɑːtfl] [ˈtɔːris]
Oh ! the dear , the artful Tories
哦 ! 这 亲爱的 , 这 巧 保守党

哦！这些狡猾的保守党人！

[ðeɪ] [əˈləʊn] [pəˈsiːv] , - [tɪz][klɪə(r)] ,
They alone perceive , ' tis clear ,
他们 独自的 感知 , - 的 清除 ,

只有他们才能感知到，这一点很清楚。

[ðæt] [ˈtæksɪz][tend][tuː; tə] [ˈɪŋgləndz] [ˈglɔːriz] .
That taxes tend to England's glories .
那 税收 趋向 到 英格兰的 荣耀 .

这些税收有利于英国的辉煌。

[ðə; ði] [wɪgz] [dɪˈkleəd] [tʃiːp] [bred] [wɒz; wəz] [gʊd] ;
The Whigs declared cheap bread was good ;
这 辉格党 声明 便宜的 面包 曾是 好的 ;

辉格党人宣称廉价面包是好的;

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['piːpəlz] ['kreɪvɪŋz]
To satisfy the people's cravings
到 满足 这 人们的 渴望

为了满足人们的渴望

[ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tæks] [ɒf] [wʊd] —
They tried to take the tax off wood —
他们 尝试 到 拿 这 税 离开 木头 —

他们试图取消木材税——

[lɔːd] [nəʊz] [wɒt] [mait] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] ['ʃeɪvɪŋz] !
Lord knows what might be done with shavings !
主 知道 什么 可能 是 完毕 和 刨花 !

天知道刨花可以用来做什么!

[ðə; ði] ['tɔːris] [vaʊ] [ðiːz] [skiːm] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] ,
The Tories vow these schemes were wrong ,
这 保守党 发誓 这些 方案 是 错误的 ,

保守党誓言这些方案是错误的。

[ænd; ənd] ['ædvɜːs] [tuː; tə] [gʊd] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ;
And adverse to good legislation ;
和 不利 到 好的 立法 ;

不利于良好的立法;

['ðeəfɔ:(r)] , [prə'pəʊz] ([səʊ] [rʌnz] ['aʊə(r)] [sɒŋ]) —
Therefore , propose (so runs our song) —
所以 , 提出 (所以 跑步 我们的 歌曲) —

因此，提议（正如我们的歌所唱）——

[ɪks'tʃekə(r)] [bɪls] [ænd; ənd] [ˌventɪ'leɪʃn] .
Exchequer bills and ventilation .
国库 账单 和 通风 .

国库券和通风。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['ɑ:tfl] ['tɔ:ris] [dɪə(r)] ,
Oh ! the artful Tories dear ,
哦 ! 这 巧 保守党 亲爱的 ,

哦！这些狡猾的保守党人啊！

[əʊ] ! [ðə; ði] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɑ:tfl] ['tɔ:ris] ;
Oh ! the dear and artful Tories ;
哦 ! 这 亲爱的 和 巧 保守党 ;

哦！这些可爱又狡猾的保守党人；

[ðeɪ] [ə'ləʊn] [pə'si:v] , - [tɪz] [klɪə(r)] ,
They alone perceive , ' tis clear ,
他们 独自的 感知 , - 的 清除 ,

只有他们才能感知到，这一点很清楚。

['tæksɪz] [tend] [tu:; tə] ['ɪŋgləndz] ['glɔ:riz] .
Taxes tend to England's glories .
税收 趋向 到 英格兰的 荣耀 .

税收成就了英国的辉煌。

[ðə; ði] [wɪgz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mænz] [fəʊ] ,
The Whigs became the poor man's foe ,
这 辉格党 成为 这 贫穷的 男人的 敌人 ,

辉格党成了穷人的敌人。

[mɪksd] ['æʃɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ;
Mix'd ashes in his cup of sorrow ;
混合 灰烬 在 他的 杯子 的 悲哀 ;

他将灰烬混入悲伤的杯中；

[nɔ:(r)] [θɔ:t] [ðə; ði] ['pɔ:pərz] “ [lɒt] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
Nor thought the pauper's “ lot of woe ,
也不 想法 这 贫民的 “ 很多 的 悲哀 ,

也不认为穷人“有很多苦难”，

” [pə'tʃɑ:ns] [mait] [bi:; bi] [ðeə(r)] [əʊn] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
” Perchance might be their own to - morrow .
” 或许 可能 是 他们的 自己的 到 - 明天 .

“或许明天就属于他们了。”

[ðə; ði] ['tɔ:ris] [sed] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] ,
The Tories said they were his friend ,
这 保守党 说 他们 是 他的 朋友 ,

保守党人说他们是他的朋友，

[ðæt] [ðeɪ] - [prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] ;
That they abhorr'd procrastination ;
那 他们 - 拖延 ;

他们极其厌恶拖延；

[səʊ] [gɪv] — [tɪl] [nekst] [dʒʊ'laɪ] [ʃæl; ʃəl] [end] —
So give — till next July shall end —
所以 给 — 直到 下一个 七月 将 结尾 —

所以，请慷慨解囊——直到明年七月底——

[ɪks'tʃekə(r)] [bɪls] [ænd; ənd] [ˌventɪ'leɪʃn] .
Exchequer **bills** **and** **ventilation** **.**
国库 账单 和 通风 .

国库券和通风。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['ɑ:tfl] ['tɔ:ris] [dɪə(r)] ,
Oh **!** **the** **artful** **Tories** **dear** **,**
哦 ! 这 巧 保守党 亲爱的 ,

哦！这些狡猾的保守党人啊！

[əʊ] ! [ðə; ði][dɪə(r)][ænd; ənd] ['ɑ:tfl] ['tɔ:ris] ;
Oh **!** **the** **dear** **and** **artful** **Tories** **;**
哦 ! 这 亲爱的 和 巧 保守党 ;

哦！这些可爱又狡猾的保守党人；

[ðeɪ] [ə'ləʊn] [pə'si:v] , - [tɪz][klɪə(r)] ,
They **alone** **perceive** **,** **'** **tis** **clear** **,**
他们 独自的 感知 , - 的 清除 ,

只有他们才能感知到，这一点很清楚。

['tæksɪz][tend][tu:; tə] ['ɪŋgləndz] ['glɔ:riz] .
Taxes **tend** **to** **England's** **glories** **.**
税收 趋向 到 英格兰的 荣耀 .

税收成就了英国的辉煌。

[ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
RECREATION **FOR** **THE** **PUBLIC** **.**
娱乐 为了 这 民众 .

面向公众的休闲娱乐。

[sɜ:(r)] ['rɒbət] [pi:l] [si:m] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]
Sir **Robert** **Peel** **seems** **impressed** **with** **the** **necessity** **of** **providing** **the** **citizens** **of**
先生 罗伯特 果皮 似乎 印象深刻 和 这 必要性 的 提供 这 公民 的
['lʌndən] [wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] [p'ɑ:ks] ,
London **with** **additional** **parks** **,**
伦敦 和 额外的 公园 ,

罗伯特·皮尔爵士似乎非常重视为伦敦市民提供更多公园的必要性。

[weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [ˌri:kri'eɪt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [bri:ð] [ðə; ði] [fri:] [eə(r)][ɒv; əv]['hev(ə)n] .
where **they** **may** **recreate** **themselves** **,** **and** **breathe** **the** **free** **air** **of** **heaven** **.**
在哪里 他们 可能 重现 他们自己 , 和 呼吸 这 自由的 空气 的 天堂 .

在那里，他们可以重拾自我，呼吸天堂般的自由空气。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ɒn] [freʃ] [eə(r)] ,
But **,** **strange** **as** **it** **may** **seem** **,** **the** **people** **cannot** **live** **on** **fresh** **air** **,**
但 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 这 人们 不能 居住 在 新鲜的 空气 ,

但是，虽然听起来很奇怪，但人们不能只靠新鲜空气生存。

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm] [stə'mækɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)][səb'stænʃ(ə)l]['neɪtʃə(r)] ;
unaccompanied **by** **some** **stomachic** **of** **a** **more** **substantial** **nature** **;**
无人陪伴 经过 一些 健胃 的 一个 更多的 重大的 自然 ;

没有同时服用一些更实在的健胃药；

[jet] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['daɪət] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] ,
yet **they** **are** **forbidden** **to** **grumble** **at** **the** **diet** **,** **or** **,** **if** **they** **do** **,**
然而 他们 是 禁止 到 叽 在 这 饮食 , 或者 , 如果 他们 做 ,

然而，他们被禁止抱怨这种饮食方式，否则，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['saɪlənst] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['tɔ:ri][plæn][ɒv; əv]
they **are** **silenced** **according** **to** **the** **good** **old** **Tory** **plan** **of**
他们 是 沉默 根据 到 这 好的 老的 保守党 计划 的

他们按照托利党的老套路被噤声了。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

OPENING	**A**	**PARK**	**FOR**	**THE**	**PEOPLE**	**.**
开幕	一个	公园	为了	这	人们	.

为人民开放一座公园。

['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] [θɪŋks] [hiː; hi] [ˌrekə'lekt] ['hævɪŋ] [biːn] ['hænɪbəl] [wʌns] — [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ɔːl'ðəʊ]

Colonel	**Sibthorp**	**thinks**	**he**	**recollects**	**having**	**been**	**Hannibal**	**once**	**—**	**long**	**ago**	**—**	**although**
上校	西布索普	思考	他	回忆	拥有	到过	汉尼拔	一次	—	长的	前	—	虽然

[hiː; hi] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] ['biːt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pʌn] - [ˌaɪ 'siː] [wɔː(r)] .

he	**cannot**	**account**	**for**	**his**	**having**	**been**	**beaten**	**in**	**the**	**Pun**	**-**	**ic**	**war**	**.**
他	不能	帐户	为了	他的	拥有	到过	被打败	在	这	双关语	-	我知道了	战争	.

西布索普上校认为他记得自己曾经是汉尼拔——很久以前——尽管他无法解释自己为什么在布匿战争中战败。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['neɪʃnz] .

THE	**LIGHT**	**OF**	**ALL**	**NATIONS**	**.**
这	光	的	全部	国家	.

万国之光。

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɑː(r); ə(r)]['weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['næʃ(ə)nəl] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ə'baʊt]

The	**public**	**are**	**aware**	**that**	**this**	**important**	**national**	**undertaking**	**,**	**which**	**is**	**now**	**about**
这	民众	是	意识到的	那	这	重要的	国家的	承诺	,	哪个	是	现在	关于

[tuː; tə][biː; bi] [kə'menst] ,

to	**be**	**commenced**	**,**
到	是	开始	,

公众都清楚，这项重要的国家工程即将启动。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [kɑːst] - ['aɪən] [laɪt] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['gʊdˌwɪn] [sændz] .

is	**to**	**be**	**a**	**prodigious**	**cast**	**-**	**iron**	**light**	**-**	**house**	**on**	**the**	**Goodwin**	**Sands**	**.**
是	到	是	一个	惊人	投掷	-	铁	光	-	房子	在	这	古德温	桑兹	.

将在古德温沙洲上建造一座宏伟的铸铁灯塔。

['piːtə(r)] ['bɔːrθwɪk] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sɪbi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]

Peter	**Borthwick**	**and**	**our**	**Sibby**	**are**	**already**	**candidates**	**for**	**the**	**office**	**of**
彼得	博斯威克	和	我们的	西比	是	已经	候选人	为了	这	办公室	的

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] .

universal	**illuminators**	**.**
普遍的	照明器	.

Peter Borthwick 和我们的 Sibby 已经是世界启蒙者候选人了。

['piːtə(r)] [rests] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ['tʃiːfli] [ɒn][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] ,

Peter	**rests**	**his**	**claims**	**chiefly**	**on**	**the**	**brilliancy**	**of**	**his**	**ideas**	**,**
彼得	休息	他的	索赔	主要	在	这	才华横溢	的	他的	想法	,

彼得的主要论点是基于他思想的卓越性。

[æz; əz] [ig'zemplifai] [ɪn][hɪz; ɪz][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [wɪð] ['bɒtld] ['muːnʃaɪn] ;

as	**exemplified**	**in**	**his**	**plan**	**for**	**lighting**	**the**	**metropolis**	**with**	**bottled**	**moonshine**	**;**
作为	举例说明	在	他的	计划	为了	灯光	这	都会	和	瓶装	私酿酒	;

[waɪl] [sɪb] .

while	**Sib**	**.**
尽管	同胞	.

例如，他计划用瓶装私酿酒照亮整个大都市；而西布。

['praʊdli] [rɪ'fəːz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒləms] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'perɪʃəbl] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti]

proudly	**refers**	**to**	**our**	**columns**	**for**	**imperishable**	**evidences**	**of**	**the**	**intensity**
自豪地	指	到	我们的	列	为了	不朽的	证据	的	这	强度

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] ,

of	**his**	**wit**	**,**
的	他的	有	,

他自豪地引用我们的专栏文章作为他机智幽默的永恒证据。

['kɒnʃəs]	[ðæt]	[ðiːz]	[ə'ləʊn]	[wʊd]	[ɪn'taɪt(ə)l]	[hɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɔːld]	“	[ðə; ði]	[lait]	[ɒv; əv]	[ɔːl]
conscious	**that**	**these**	**alone**	**would**	**entitle**	**him**	**to**	**be**	**called**	**“**	**the**	**light**	**of**	**all**
有意识的	那	这些	独自的	会	标题	他	到	是	称为	“	这	光	的	全部

['neɪʃnz]	.
nations	**.**
国家	.

他意识到，仅凭这些就足以让他被称为“万国之光”。

”	[wiː; wi]	[trʌst]	[ðæt]	[sɜː(r)]	['rɒbət]	[piːl]	[wɪl]	['eksəsaɪz]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[dɪ'skreʃn]	[ɪn]	[bi'stəu]	[ðɪs]
”	**We**	**trust**	**that**	**Sir**	**Robert**	**Peel**	**will**	**exercise**	**a**	**sound**	**discretion**	**in**	**bestowing**	**this**
”	我们	相信	那	先生	罗伯特	果皮	将要	锻炼	一个	声音	审慎	在	授予	这

[ɪm'pɔːt(ə)nt]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
important	**situation**	**.**
重要的	情况	.

“我们相信罗伯特·皮尔爵士会在处理这一重要事宜时做出明智的判断。”

['haɪli]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[ɪ'stiːm]	['piːtərz]	['dæz(ə)lɪŋ]	['tæləntsˌ]	—	[prə'faʊndli]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[əd'maɪə(r)]	[hɪz; ɪz]
Highly	**as**	**we**	**esteem**	**Peter's**	**dazzling**	**talents**	**—**	**profoundly**	**as**	**we**	**admire**	**his**
高度	作为	我们	尊重	彼得的	耀眼的	天赋	—	深刻地	作为	我们	钦佩	他的

['bɒtld]	['muːnʃaɪn]	[skiːm]	—	[wiː; wi]	[fiːl]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[mɔː(r)]	['wɜːðɪ]	[ɒv; əv]
bottled	**moonshine**	**scheme**	**—**	**we**	**feel**	**there**	**is**	**no**	**man**	**in**	**the**	**world**	**more**	**worthy**	**of**
瓶装	私酿酒	方案	—	我们	感觉	那里	是	不	男人	在	这	世界	更多的	值得	的

['biːɪŋ]	['elɪveɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['læntən]	[ðæn; ðən]	['aʊə(r)]	[rɪ'fʌldʒənt]	[frend]	['sɪbθɔːrp]	.
being	**elevated**	**to**	**the**	**lantern**	**than**	**our**	**refulgent**	**friend**	**Sibthorp**	**.**
存在	升高	到	这	灯笼	比	我们的	光辉	朋友	西布索普	.

尽管我们高度赞赏彼得的惊人才华——尽管我们深深钦佩他的瓶装私酒计划——但我们觉得，世界上没有比我们光芒四射的朋友西布索普更值得被捧上灯笼的人了。

[[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	['triːtɪs]	[ɒv; əv]	[drə'mætɪk]	['kæʒuəltiz]	.
A	**SHORT**	**TREATISE**	**OF**	**DRAMATIC**	**CASUALTIES**	**.**
一个	短的	论文	的	戏剧性	伤亡	.

简要论述重大伤亡事件。

['veri]	['prɒfɪtəb(ə)l]	[tuː; tə]	[riːd]	.
VERY	**PROFITABLE**	**TO**	**READ**	**.**
非常	有利可图	到	读	.

非常值得一读。

[let]	['aʊə(r)]	['triːtɪs]	[ɒv; əv]	[drə'mætɪk]	['kæʒuəltiz]	[biː; bi]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
Let	**our**	**Treatise**	**of**	**Dramatic**	**Casualties**	**be**	**that**	**which**	**treateth**	**of**	**the**
让	我们的	论文	的	戏剧性	伤亡	是	那	哪个	治疗	的	这

[mis'fɔːtʃənz]	[kən'tɪndʒənt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[prə'feʃn]	[ɒv; əv]	[drə'mætɪk]	['ɔːθəz]	.
misfortunes	**contingent**	**upon**	**the**	**profession**	**of**	**dramatic**	**authors**	**.**
不幸	队伍	之上	这	职业	的	戏剧性	作者	.

让我们的《戏剧伤亡论》来论述戏剧作家职业所面临的不幸。

[naʊ]	,	[ɒv; əv]	[ʌn'fɔːtʃənət]	[drə'mætɪk]	['ɔːθəz]	[ðeə(r)]	[biː; bi]	[tuː]	[grænd]	[kaɪndz]	—	['neɪmli]	,
Now	**,**	**of**	**unfortunate**	**dramatic**	**authors**	**there**	**be**	**two**	**grand**	**kinds**	**—**	**namely**	**,**
现在	,	的	不幸	戏剧性	作者	那里	是	二	盛大	种类	—	即	,

现在，不幸的戏剧作家主要有两种类型——即：

[ðeɪ]	[ðæt]	[biː; bi]	[ʌn'fɔːtʃənət]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[prə'dʌkʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[wɜːks]	,
they	**that**	**be**	**unfortunate**	**before**	**the**	**production**	**of**	**their**	**works**	**,**
他们	那	是	不幸	前	这	生产	的	他们的	作品	,

那些在作品问世前遭遇不幸的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [biː; bi] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːks] .

and	they	that	be	unfortunate	after	the	production	of	their	works	.
和	他们	那	是	不幸	后	这	生产	的	他们的	作品	.

以及那些在作品完成之后遭遇不幸的人。

[ænd; ənd][fɜːst] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [biː; bi] [ʌnˈfɔːtʃənət] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

And	first	,	among	them	that	be	unfortunate	before	the	production	of	their
和	第一的	,	之中	他们	那	是	不幸	前	这	生产	的	他们的

[wɜːks] [meɪ] [hiː; hi] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] —

works	may	he	enumerated	—
作品	可能	他	列举	—

首先，可以列举那些在作品完成之前就不幸去世的人——

— [hiː; hi] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][ˈmænjuskrɪpt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] [liːvθ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði]

—	He	that	,	having	but	one	manuscript	of	his	piece	leaveth	the	same	with	the
—	他	那	,	拥有	但	一	手稿	的	他的	片	叶子	这	相同的	和	这

[ˈmænɪdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

manager	for	inspection	,
经理	为了	检查	,

—他只有一份自己的作品手稿，并将其留给经理检查。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːləθ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [siːθ] [ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][mɔː(r)] , [ˈnaɪðə(r)] [ˈhɪrɪθ] [ˌðeərˈɒv] .

and	it	falleth	out	that	he	seeth	it	no	more	,	neither	heareth	thereof	.
和	它	坠落	出去	那	他	沸腾	它	不	更多的	,	两者都不	听到	其中	.

结果，他既看不见也听不见了。

— [hiː; hi] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [trænzˈleɪtɪd][ə; eɪ] [piːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] [bɪˈstəʊd] [ˌðeərˈɒn]

—	He	that	having	translated	a	piece	from	the	French	,	and	bestowed	thereon
—	他	那	拥有	翻译	一个	片	从	这	法语	,	和	授予	其上

[mʌtʃ] [taɪm] , [ˈfaɪndəθ][hɪmˈself] [fɔːˈstɔːld] .

much	time	,	findeth	himself	forestalled	.
很多	时间	,	发现	他自己	阻止	.

—翻译一篇法文作品并投入大量时间的人，发现自己落后于人。

— [hiː; hi] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈpæntəmaɪm] , [kæriːɪθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,

—	He	that	,	having	written	a	pantomime	,	carrieth	it	in	his	pocket	,
—	他	那	,	拥有	书面	一个	哑剧	,	凯莉丝	它	在	他的	口袋	,

—那人写好哑剧剧本，然后把它放在口袋里，

[ænd; ənd] [streɪt] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪθ] [ə; eɪ] [dɪsˈɒnɪst] [ˈpɜːs(ə)n] , [huː] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [sɛlɪθ]

and	straight	there	cometh	a	dishonest	person	,	who	,	taking	the	same	,	selleth
和	直的	那里	到来	一个	不诚实	人	,	WHO	,	采取	这	相同的	,	塞尔斯

[ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [weɪst] [ˈpeɪpə(r)] .

it	for	waste	paper	.
它	为了	浪费	纸	.

然后，一个不诚实的人走了过来，拿了这些东西，把它当作废纸卖掉。

— [hiː; hi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [piːs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ləʊ] !

—	He	that	presenteth	his	piece	to	all	the	theatres	in	succession	,	and	lo	!
—	他	那	presenteth	他的	片	到	全部	这	剧院	在	演替	,	和	洛	!

—他依次在所有剧院演出他的作品，瞧!

[ˌaɪ ˈtiː][ˈevə(r)] [rɪˈtɜːrnɪθ] , [əˈkʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ][pəˈlaɪt] [nəʊt] [ɪkˈspresɪv] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn] [ɔː(r)]

it	ever	returneth	,	accompanied	with	a	polite	note	expressive	of	disapprobation	or
它	曾经	返回	,	伴随	和	一个	有礼貌的	笔记	富有表现力的	的	非难	或者

[ðə; ði][laɪk] .

the	like	.
这	喜欢	.

它总是会再次出现，并附上一封礼貌的信，表达不满或其他类似的意思。

— [hiː; hi] [huːz] [piːs] [ɪz] [əˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [seɪm]
— **He** **whose** **piece** **is** **approved** **by** **the** **manager** **,** **but** **,** **nevertheless** **,** **the** **same**
— 他 谁 片 是 得到正式认可的 经过 这 经理 , 但 , 尽管如此 , 这 相同的
[prɑːduːsəθ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,
produceth **it** **not** **,**
产生 它 不是 ,

—经理批准了他的作品，但他却不去制作。

[fɔː(r); fə(r)]['daɪvəz]['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [duː; də] ['veəri] [æt; ət] ['evri] ['ɪntəvjuː] .
for **divers** **reasons** **,** **which** **do** **vary** **at** **every** **interview** **.**
为了 潜水员 原因 , 哪个 做 各不相同 在 每一个 面试 .

原因多种多样，而且每次面试的原因都不尽相同。

— [hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [jet] [ˌʌn'rɪtn] ['drɑːmə][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
— **He** **that** **communicateth** **the** **idea** **of** **a** **yet** **unwritten** **drama** **to** **a** **friend** **,**
— 他 那 沟通 这 主意 的 一个 然而 不成文 戏剧 到 一个 朋友 ,

——将尚未写成的戏剧构思传达给朋友的人，

[huː] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)][wɪt] , [ænd; ənd] [prɒmpt] [wɪ'ðɔːl] ,
who **,** **being** **of** **a** **fair** **wit** **,** **and** **prompt** **withal** **,**
WHO , 存在 的 一个 公平的 有 , 和 迅速的 此外 ,

他机智聪颖，反应敏捷，

[juːsɛθ][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [endz][ænd; ənd] [riːəpɛθ] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ˌðeər'ɒv] .
useth **the** **same** **to** **his** **own** **ends** **and** **reapeth** **the** **harvest** **thereof** **.**
用法 这 相同的 到 他的 自己的 结束 和 收割 这 收成 其中 .

他利用这些资源达到自己的目的，并从中收获了后果。

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [biː; bi] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]
And **secondly** **,** **of** **them** **that** **be** **unfortunate** **after** **the** **production** **of** **their**
和 第二 , 的 他们 那 是 不幸 后 这 生产 的 他们的
[wɜːks] ,
works **,**
作品 ,

其次，对于那些作品完成后遭遇不幸的人来说，

[ðeə(r)][biː; bi][sʌm; səm] [huːz] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi][sʌm; səm] [huːz]
there **be** **some** **whose** **pieces** **are** **successful** **,** **and** **there** **be** **some** **whose**
那里 是 一些 谁 件 是 成功的 , 和 那里 是 一些 谁
['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sək'sesf(ə)l] .
pieces **are** **not** **successful** **.**
件 是 不是 成功的 .

有些作品会成功，有些作品则不会成功。

[ænd; ənd] ['fɜːstli] , [ɒv; əv] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɔːθəz] [huːz] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnsək'sesfl] [ðeə(r)][biː; bi] —
And **firstly** **,** **of** **unfortunate** **authors** **whose** **pieces** **are** **unsuccessful** **there** **be** **—**
和 首先 , 的 不幸 作者 谁 件 是 不成功 那里 是 —

首先，对于那些作品不成功的不幸作者来说——

— [ðəʊz] [huː] [raɪt] [ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] ['feɪlɛθ] [θruː] [ɪts] [əʊn] [dɪ'merɪts] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ,
— **Those** **who** **write** **a** **piece** **which** **faileth** **through** **its** **own** **demerits** **,** **which** **may** **be** **,**
— 那些 WHO 写 一个 片 哪个 失败 通过 它是自己的 缺点 , 哪个 可能 是 ,
[æz; əz] —
as **—**
作为 —

——那些写出因自身缺陷而失败的作品的人，这些缺陷可能是——

— [hiː; hi] [ðæt] [rɪtɪθ] [ə; eɪ] [fɑːs] [ɔː(r)] ['kɒmədi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [dʒəʊks] [ɪn]

—	He	that	writeth	a	farce	or	comedy	,	and	neglecteth	to	introduce	jokes	in
—	他	那	写	一个	闹剧	或者	喜剧	,	和	忽视	到	介绍	笑话	在

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

—写闹剧或喜剧，却忽略在剧中加入笑话的人。

— [hiː; hi] [ðæt] [rɪtɪθ] [ə; eɪ] [fɑːs] [ɔː(r)] ['kɒmədi] , [ænd; ənd] [ɪntrəduːsɛθ] [bæd] [dʒəʊks] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

—	He	that	writeth	a	farce	or	comedy	,	and	introduceth	bad	jokes	in	the	same	.
—	他	那	写	一个	闹剧	或者	喜剧	,	和	介绍	坏的	笑话	在	这	相同的	.

—写闹剧或喜剧，并在其中加入低俗笑话的人。

— [hiː; hi] [ðæt] [rɪtɪθ] [ə; eɪ] [fɑːs] [ɔː(r)] ['kɒmədi] , [ænd; ənd] [ɪntrəduːsɛθ] [əʊld] [dʒəʊks] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

—	He	that	writeth	a	farce	or	comedy	,	and	introduceth	old	jokes	in	the	same	.
—	他	那	写	一个	闹剧	或者	喜剧	,	和	介绍	老的	笑话	在	这	相同的	.

—写闹剧或喜剧，并在其中引入旧笑话的人。

— [hiː; hi] [ðæt] [rɪtɪθ] [ə; eɪ] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] [ɪntrəduːsɛθ] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['merɪmənt] [ˌðeər'ɪn]

—	He	that	writeth	a	tragedy	,	and	introduceth	matter	for	merriment	therein
—	他	那	写	一个	悲剧	,	和	介绍	事情	为了	欢乐	其中

.

:

·

—写悲剧的人，却在悲剧中加入滑稽的情节。

— [hiː; hi] [ðæt] , [ɪn] ['aɪðə(r)] ['trædʒədi] , ['kɒmədi] , [fɑːs] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] , [ðə; ði]

—	He	that	,	in	either	tragedy	,	comedy	,	farce	,	or	other	entertainment	,	shocketh	the
—	他	那	,	在	任何一个	悲剧	,	喜剧	,	闹剧	,	或者	其他	娱乐	,	震惊	这

[prə'praɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

propriety	of	the	audience	,
礼	的	这	观众	,

—在悲剧、喜剧、闹剧或其他娱乐表演中，做出令观众感到震惊和不适的行为的人。

[ɔː(r)] ['kɔːzɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [baɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'luːʒnz] .

or	causeth	a	division	in	the	same	,	by	political	allusions	.
或者	原因	一个	分配	在	这	相同的	,	经过	政治的	暗示	.

或者通过政治影射造成分裂。

— [hiː; hi] [ðæt] [rɪtɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] ['feɪlɛθ] , [ðəʊ] [nɒt] [θruː] [ɪts] [əʊn] [dɪ'merɪts] , [wɪtʃ]

—	He	that	writeth	a	piece	which	faileth	,	though	not	through	its	own	demerits	,	which
—	他	那	写	一个	片	哪个	失败	,	尽管	不是	通过	它是	自己的	缺点	,	哪个

[meɪ] [biː; bi] , [æz; əz] —

may	be	,	as	—
可能	是	,	作为	—

—他写出一篇失败的作品，虽然并非由于作品本身的缺陷，而是因为其他原因，例如—

— [wen] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['æktə(r)] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [wɜːdz] [baɪ] [hɑːt] ,

—	When	the	principal	actor	,	not	having	the	author's	words	by	heart	,
—	什么时候	这	主要的	演员	,	不是	拥有	这	作者的	字	经过	心	,

—当主角没有把作者的台词背下来时，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [wɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ə'ʃʊərəns] , ['ʌðə(r)z] ,

and	being	of	a	suggestive	wit	and	good	assurance	,	substituteth	others	,
和	存在	的	一个	暗示性的	有	和	好的	保证	,	替代品	其他的	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

which	he	deemeth	sufficient	.
哪个	他	迪梅斯	充足的	.

他机智幽默，自信满满，便用他认为足够好的其他说法来代替。

— [wen] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['æktə(r)] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θərz] [wɜ:dz] [baɪ] [hɑ:t] ,

—	When	the	principal	actor	,	not	having	the	author's	words	by	heart	,
—	什么时候	这	主要的	演员	,	不是	拥有	这	作者的	字	经过	心	,

—当主角没有把作者的台词背下来时，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [tɜ:n] , [ænd; ənd] [def] [wɪ'ðɔ:l] ,

and	being	of	a	dull	and	heavy	turn	,	and	deaf	withal	,	substituteth
和	存在	的	一个	乏味的	和	重的	转动	,	和	聋	此外	,	替代品

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

而且声音沉闷沉重，还耳聋，什么也替代不了。

[bʌt; bət] ['stændɪθ] [ə'gɑ:st] , ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒmptə(r)] .

but	standeth	aghast	,	yearning	for	the	voice	of	the	prompter	.
但	站立	惊愕	,	渴望	为了	这	嗓音	的	这	提词器	.

但他惊恐地站在那里，渴望听到提词员的声音。

— [wen] [ðə; ði] [si:n] - ['ʃɪftə(r)] [ɪn'dʒi:niəsli] [ɪntrədu:sɛθ] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['ɪntu:][ə; eɪ][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

—	When	the	scene	-	shifter	ingeniously	introduceth	a	forest	into	a	bed	-	chamber	,
—	什么时候	这	场景	-	换挡器	巧妙地	介绍	一个	森林	进入	一个	床	-	房间	,

[ɔ:(r)] [kə'mɪtɪθ] [ðə; ði][laɪk][ˌɪnkən'gru:əti] ,

or	committeth	the	like	incongruity	,
或者	承诺	这	喜欢	不协调	,

—当场景转换者巧妙地将森林引入卧室，或做出类似的不协调之举时，

['mɑ:vələs] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['mɜ:θfəl] [tu:; tə][bɪ'həʊld] , [bʌt; bət][ɪn][nəʊ] [weɪ] [kən'dju:sɪv] [tu:; tə]

marvellous	pleasant	and	mirthful	to	behold	,	but	in	no	way	conducive	to
奇妙	令人愉快的	和	欢乐的	到	看哪	,	但	在	不	方式	有利的	到

[sək'ses] .

success	.
成功	.

看起来精彩绝伦、赏心悦目、令人愉悦，但对成功却毫无益处。

— [wen] ['pistlz] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)]['faɪə(r)] - [ɑ:mz] [du:; də] [mɪs] ['faɪə(r)] ; [wen] [red] ['faɪə(r)] [nɒt] ,

—	When	pistols	or	other	fire	-	arms	do	miss	fire	;	when	red	fire	igniteth	not	,
—	什么时候	手枪	或者	其他	火	-	武器	做	错过	火	;	什么时候	红色的	火	点燃	不是	,

—当手枪或其他火器无法击发；当火焰无法点燃时，

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [si:nz] ; [wen] [ə; eɪ][træp] - [dɔ:(r)] [ri:fju:sɪθ] [tu:; tə]['əʊpən] , [ə; eɪ][rəʊp][tu:; tə]

or	igniteth	the	scenes	;	when	a	trap	-	door	refuseth	to	open	,	a	rope	to
或者	点燃	这	场景	;	什么时候	一个	陷阱	-	门	拒绝	到	打开	,	一个	绳索	到

[drɔ:] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

draw	,	and	the	like	.
画	,	和	这	喜欢	.

或者点燃场景；当活板门打不开，绳索拉不上等等。

— [wen] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [pɑ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [nju:] ['æktə(r)] ,

—	When	the	author	intrusteth	his	principal	part	to	a	new	actor	,
—	什么时候	这	作者	委托	他的	主要的	部分	到	一个	新的	演员	,

—当作者将主要角色委托给一位新的演员时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:ləθ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [dʌθ] ['gri:vəsli] [ə'fend] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

and	it	falleth	out	that	the	same	doth	grievously	offend	the	audience	,
和	它	坠落	出去	那	这	相同的	确实	严重地	得罪	这	观众	,

结果证明，这严重冒犯了观众。

[huː] [streɪt] [ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi] [duː; də] [kwɪt] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [weə'baɪ] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs]

who	straight	insist	that	he	do	quit	the	stage	,	whereby	the	ruin	of	the	piece
WHO	直的	坚持	那	他	做	辞职	这	阶段	,	由此	这	废墟	的	这	片

[ɪz] ['kɔnsə,meit] .

is	consummated	.
是	完成	.

他们坚持要他退出舞台，从而彻底毁掉了这部作品。

— ['laɪkwaɪz] [ðeə(r)] [biː; bi] [mɪs'fɔːtʃənz] [ðæt] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ; [æz; əz] ,

—	Likewise	there	be	misfortunes	that	arise	from	the	audience	;	as	,
—	同样地	那里	是	不幸	那	出现	从	这	观众	;	作为	,

同样，观众席上也会出现不幸事件；例如，

[wen] [æt; ət] [ə; eɪ] [mə'mentəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɒt] [ðeə(r)] [ɛntɜ-ɛθ] [wʌn] ['hiːtɪd] [wɪð] ['lɪkə(r)] ,

when	at	a	momentous	point	of	the	plot	there	entereth	one	heated	with	liquor	,
什么时候	在	一个	意义重大	观点	的	这	阴谋	那里	进入	一	加热	和	酒	,

当剧情发展到关键时刻，一个醉醺醺的人出现了，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] ,

and	causeth	a	disturbance	,
和	原因	一个	干扰	,

并引起骚乱，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['bɒnɪt] [bɪ'kʌmɪθ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz]

or	a	woman	with	a	huge	bonnet	becometh	the	subject	of	a	discussion	as
或者	一个	女士	和	一个	巨大的	引擎盖	变成	这	主题	的	一个	讨论	作为

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ,

to	her	right	to	wear	the	same	,
到	她	正确的	到	穿	这	相同的	,

或者，一位戴着巨大帽子的女士引发了关于她是否有权佩戴这种帽子的讨论。

[ænd; ənd] [ɪm'piːd] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [biː; bi] [bɪ'haɪnd] ; ['ɔːlsəʊ] [wen] [ðeə(r)] ['kʌmɪθ] [ɪn]

and	impede	the	view	of	them	that	be	behind	;	also	when	there	cometh	in
和	阻碍	这	看法	的	他们	那	是	在后面	;	还	什么时候	那里	到来	在

[ə; eɪ] ['rʌfiən] ,

a	ruffian	,
一个	痞子	,

并阻挡后面人的视线；还有，当恶棍进来时，

[ɔː(r)][mɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [piː] - [kəʊt] ,

or	more	,	in	a	pea	-	coat	,
或者	更多的	,	在	一个	豌豆	-	外套	,

或者，穿着呢子大衣，

[huː] ['hævɪŋ] [biːn] [tʃɑːdʒd] [baɪ] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,

who	having	been	charged	by	an	enemy	to	work	the	ruin	of	the	piece	,
WHO	拥有	到过	带电	经过	一个	敌人	到	工作	这	废墟	的	这	片	,

受敌方指派去破坏该建筑的人，

[tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [his] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ʌn'siːmli] ['nɔɪzɪz] ,

endeavoureth	to	do	the	same	,	by	dint	of	hisses	or	other	unseemly	noises	,
努力	到	做	这	相同的	,	经过	凹痕	的	嘶嘶声	或者	其他	不体面的	噪音	,

试图通过发出嘶嘶声或其他不雅的声音来达到同样的目的。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [biː; bi] ['haɪli] [pə'nɪʃəs] .

all	of	which	be	highly	pernicious	.
全部	的	哪个	是	高度	有害	.

所有这些都将极其有害。

['sekəndli] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [sək'sesf(ə)l] , [ðeə(r)] [biː; bi] —

Secondly	,	of	those	unfortunate	authors	who	have	been	successful	,	there	be	—
第二	,	的	那些	不幸	作者	WHO	有	到过	成功的	,	那里	是	—

其次，在那些不幸获得成功的作家中，有——

— [hiː; hi] [huːz] [piːs] , [ˌɔːl'biːɪt] [sək'sesf(ə)l] , [ɪz] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
— **He** **whose** **piece** **,** **albeit** **successful** **,** **is** **withdrawn** **to** **make** **room** **for** **the**
—他谁片，尽管成功的，是撤回到制作房间为了这
['krɪsməs] [pæntəmaɪn] ,
Christmas **pantomine** **,**
圣诞节哑剧，

—他的作品虽然成功，却因为要给圣诞哑剧腾出空间而被撤下。

['iːstə(r)] [piːs] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] ['iːkwəli] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [huː]
Easter **piece** **,** **or** **other** **entertainment** **equally** **cherished** **by** **the** **manager** **,** **who**
复活节片，或者其他娱乐同样地珍爱经过这经理，WHO
[ˌðeərə'pɒn] - [ə; eɪ] [pliː] [ɒv; əv][nɒn] - ['peɪmənt] .
thereupon **groundeth** **a** **plea** **of** **non** **-** **payment** **.**
于是-一个恳求的非-支付.

复活节节目或其他经理同样喜爱的娱乐活动，经理以此为由拒绝支付费用。

— [hiː; hi] [huː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kredɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l]
— **He** **who** **being** **a** **creditor** **of** **the** **manager** **,** **and** **the** **same** **being** **unable**
—他WHO存在一个债权人的这经理，和这相同的存在无法
[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,
to **meet** **his** **obligations** **,**
到见面他的义务，

—债权人作为经理的债权人，而经理又无力偿还债务，

[baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [bɪ'kʌmɪθ] [klenzd] [ˌðeər'ɒv] ,
by **an** **ingenious** **contrivance** **of** **the** **law** **becometh** **cleansed** **thereof** **,**
经过一个巧妙装置的这法律变成已清洗其中，

通过法律的巧妙安排，得以洗清罪孽。

[æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæθ] [biːn] [kən'siːtɪdli] [tɜːrmd] “ ['hwaɪtˌwɒʃɪŋ] .
an **operation** **which** **hath** **been** **conceitedly** **termed** **“** **whitewashing** **.**
一个手术哪个有到过自负地称为“粉刷.

这项行动被自诩为“粉饰太平”。

” — [hiː; hi] [ðæt] [rɪtɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,
” **—** **He** **that** **writeth** **a** **piece** **with** **a** **friend** **,**
”一他那写一个片和一个朋友，

——与朋友合写文章的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kleɪmɪθ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɔːθəʃɪp] [ˌðeər'ɒv] [ænd; ənd] [ɪ'mɒljumənt] [ˌðeə'frɒm]
and **the** **same** **claimeth** **the** **entire** **authorship** **thereof** **and** **emolument** **therefrom**
和这相同的声称这全部的作者身份其中和报酬由此
.
:
.

并声称拥有该作品的全部署名权和报酬。

[ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi]['daɪvəz]['ʌðə(r)] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['naɪðə(r)] [speɪs] [nɔː(r)][taɪm]
And **there** **be** **divers** **other** **calamities** **which** **we** **have** **neither** **space** **nor** **time**
和那里是潜水员其他灾难哪个我们有两者都不空间也不时间
[tuː; tə] [ɪ'njuːmpəreɪt] ,
to **enumerate** **,**
到枚举，

还有许多其他灾难，我们既没有篇幅也没有时间一一列举。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [biː; bi][ɔːl] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə][əb'steɪn][frɒm; frəm][drə'mætɪk] ['raɪtɪŋ] .
but **which** **be** **all** **incentives** **to** **abstain** **from** **dramatic** **writing** **.**
但哪个是全部激励措施到弃权从戏剧性写作.

但这难道不是放弃戏剧创作的全部理由吗?

[pɜ:dɪtəs] .
PERDITUS .
佩尔迪图斯 .

佩尔迪图斯。

['pʌntʃɪz] ['θɪətə(r)] .
PUNCH'S **THEATRE** .
拳击的 剧院 .

潘趣剧院。

[dʒæk] [ketʃ] ; [ɔ:(r)] , [ə; eɪ] [li:f] [frɒm; frəm] ['taibə:n] [tri:] .
JACK **KETCH** ; **OR** , **A** **LEAF** **FROM** **TYBURN** **TREE** .
杰克 双体帆船 ; 或者 , 一个 叶子 从 泰伯恩 树 .

杰克·凯奇；或者，泰伯恩树上的一片叶子。

['mɒd(ə)n] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɪz] ['tʃi:fli] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [ə'presɪv] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðə; ði]
Modern **legislation** **is** **chiefly** **remarkable** **for** **its** **oppressive** **interference** **with** **the**
现代的 立法 是 主要 卓越 为了 它是 压迫性的 干涉 和 这
['elɪgənt] [ˌə'mju:zmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] .
elegant **amusements** **of** **the** **mob** .
优雅的 娱乐 的 这 暴民 .

现代立法最显著的特点是它对民众高雅娱乐活动的压制性干预。

[bɑ:'θɒləmju:] - [feə(r)] [ɪz] [ə'bɒlɪʃt] ; [bʊl] - ['beɪtɪŋ] , [kɒk] - [pɪts] , [ænd; ənd] [dʌk] - [hʌnts] [ɑ:(r); ə(r)]
Bartholomew - **fair** **is** **abolished** ; **bull** - **baiting** , **cock** - **pits** , **and** **duck** - **hunts** **are**
巴塞洛缪 - 公平的 是 废除 ; 公牛 - 诱饵 , 公鸡 - 坑 , 和 鸭子 - 狩猎 是
[pʊt] [daʊn] [baɪ][ækt][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ;
put **down** **by** **act** **of** **Parliament** ;
放 向下 经过 行为 的 议会 ;

巴塞洛缪集市被废除；斗牛、斗鸡场和猎鸭活动被议会法案取缔；

[praɪz] - ['faɪtɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [nju:] [pə'li:s] — ['i:v(ə)n] [ðəʊz] ['mɒrəli] ['helθf(ə)l] [ˌeksə'bɪʃən] , ['fɔ:məli]
prize - **fighting** , **by** **the** **New** **Police** — **even** **those** **morally** **healthful** **exhibitions** , **formerly**
奖 - 斗争 , 经过 这 新的 警察 — 甚至 那些 道德上 健康的 展览 , 以前
[ə'fɔ:d; ə'fɔrd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['detəz] - [dɔ:(r)][ɒv; əv] ['nju:geɪt] ,
afforded **opposite** **the** **Debtors** ' **Door** **of** **Newgate** ,
提供 对面的 这 债务人 - 门 的 纽盖特 ,

新警察组织的拳击比赛——甚至包括那些以前在纽盖特监狱债务人之门对面举行的、具有道德益处的表演赛——

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɪg'zɑ:mp(ə)l] — [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [baɪ]['aɪdlər][ɪn] ['hʌndrədz] ,
for **the** **sake** **of** **example** — **that** **were** **attended** **by** **idlers** **in** **hundreds** ,
为了 这 清酒 的 例子 — 那 是 参加 经过 惰轮 在 数百 ,

举例来说——那些吸引了数百名游手好闲之徒参加的活动，

[ænd; ənd] [θi:vz] [ɪn] [θ'aʊzəndz] — [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:st] ['grəʊɪŋ] ['ɪntu:][dɪs'ju:s] .
and **thieves** **in** **thousands** — **are** **fast** **growing** **into** **disuse** .
和 窃贼 在 数千 — 是 快速地 生长 进入 废弃 .

成千上万的窃贼——正在迅速走向衰落。

[ðə; ði] " ['mæsɪz] " [si:] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [naʊ] : ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - ['mætʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)][kʌt] [ɒf] .
The **"** **masses** **"** **see** **no** **pleasure** **now** : **even** **the** **hanging** - **matches** **are** **cut** **off** .
这 " 群众 " 看 不 乐趣 现在 : 甚至 这 绞刑 - 比赛 是 切 离开 .

"群众"现在感受不到任何快乐：就连吊死人的火柴都被剪断了。

['di:pli] [kəm'pæʃənit] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][səʊ] [ɪ'lɪbərəl] [æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [dʒi:] .
Deeply **compassionating** **the** **effects** **of** **so** **illiberal** **an** **innovation** , **Mr** . **G** .
深 富有同情心 这 效果 的 所以 非自由主义 一个 创新 , 先生 . G .
['ælmɑ:r][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [tu:; tə] ,
Almar **the** **author** **to** ,
阿尔玛 这 作者 到 ,

作者G. Almar先生对这种不自由的创新所带来的影响深表同情，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] . [hɑ:nɝ] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] , ['sædlərz] [welz] ['θɪətə(r)] ,

and	Mr	.	R	.	Honner	the	proprietor	of	,	Sadler's	Wells	Theatre	,
和	先生	.	拉	.	霍纳	这	业主	的	,	萨德勒的	威尔斯	剧院	,

还有萨德勒威尔斯剧院的老板R·霍纳先生，

[hæv; həv] [prə'dju:st] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] [meɪks] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

have	produced	an	exhibition	which	in	a	great	degree	makes	up	for	the
有	生产	一个	展览	哪个	在	一个	伟大的	程度	制作	向上	为了	这

[ɪn'fri:kwənt] [pə'fɔ:mənsɪz] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] .

infrequent	performances	at	the	Old	Bailey	.
不频繁	表演	在	这	老的	贝利	.

举办了一场展览，在很大程度上弥补了在老贝利剧院演出次数不多的遗憾。

[ðəʊz] [hu:z] ['mɒrəl] [ˌsensi'biliti] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [pɔɪnt] — [hu:] [kæn; kən]

Those	whose	moral	sensibilities	are	refined	to	the	choking	point	—	who	can
那些	谁	道德	感性	是	精制	到	这	窒息	观点	—	WHO	能

['relɪʃ] [steɪdʒ][ˌstrænŋgju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l][ɪts] ['ɪntrəstɪŋ] [və'raɪətiz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

relish	stage	strangulation	in	all	its	interesting	varieties	better	than	Shakspere	,
尽情享用	阶段	勒死	在	全部它是		有趣的	品种	更好的	比	莎士比亚	,

那些道德感被磨砺到令人窒息的地步的人——他们比莎士比亚更能欣赏各种各样有趣的舞台窒息表演，

[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [tri:t] .

are	now	provided	with	a	rich	treat	.
是	现在	假如	和	一个	富有的	对待	.

现在他们得到了丰盛的款待。

[ðeɪ] [ni:d] [nɒt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdərz] [blæk] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

They	need	not	wait	for	the	Recorder's	black	cap	and	a	black	Monday
他们	需要	不是	等待	为了	这	录音机的	黑色的	帽	和	一个	黑色的	周一

['mɔ:nɪŋ] — [ðə; ði] ['sædlərz] [welz] - ['pi:p(ə)l] [hæŋ] ['evri] [naɪt] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] ;

morning	—	the	Sadler's	Wells	'	people	hang	every	night	with	great	success	;
早晨	—	这	萨德勒的	威尔斯	-	人们	悬挂	每一个	夜晚	和	伟大的	成功	;

他们无需等到《记录报》的黑帽和黑色星期一的早晨——萨德勒之井剧院的人们每晚都成功地进行绞刑；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ən'les] [wʌn] [gəʊz] ['ɜ:li] ,

for	,	unless	one	goes	early	,
为了	,	除非	一	去	早期的	,

因为，除非你早点去，

[ðeə(r)][ɪz] — [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [weər'evə(r)] ['hæŋɪŋ] [teɪks] [pleɪs] — [nəʊ] ['stændɪŋ] [ru:m] [tu:; tə]

there	is	—	as	is	the	case	wherever	hanging	takes	place	—	no	standing	room	to
那里	是	—	作为	是	这	案件	无论	绞刑	需要	地方	—	不	常设	房间	到

[bi:; bi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɔ:(r)] ['mʌni] .

be	had	for	love	or	money	.
是	有	为了	爱	或者	钱	.

就像所有绞刑场一样，无论在哪里，即使付出爱或金钱，也找不到一个可以站立的地方。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][dʒæk] [ketʃ] ,

The	play	is	simply	the	history	of	Jack	Ketch	,
这	玩	是	简单地	这	历史	的	杰克	凯奇	,

这部剧讲述的其实就是杰克·凯奇的生平故事。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] ['flauriʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [hu:] ,

a	gentleman	who	flourished	at	the	beginning	of	the	last	century	,	and	who	,
一个	绅士	WHO	繁荣	在	这	开始	的	这	最后的	世纪	,	和	WHO	,

一位活跃于上世纪初的绅士，他

[baɪ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] , [ə'teɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv]['pʌblɪk][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] ;

by	industry	and	perseverance	,	attained	to	the	rank	of	public	executioner	;
经过	行业	和	毅力	,	已达到	到	这	秩	的	民众	刽子手	;

凭借勤奋和毅力，最终晋升为刽子手；

[æn; ən] ['ɒfɪs] [hi:; hi] [pə'fɔ:md] [wɪð] [sʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [hæv; həv] ,

an	office	he	performed	with	such	skill	and	effect	that	his	successors	have	,
一个	办公室	他	执行	和	这样的	技能	和	影响	那	他的	继承人	有	,

他以如此娴熟的技能和卓越的成效履行了这一职务，以至于他的继任者们.....

[æz; əz][ðə; ði] [bɪls] [ɪn'fɔ:m] [ju: 'es] , [ɪn'herɪtɪd] “ [hɪz; ɪz] ['su:brɪkeɪ] ” [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

as	the	bills	inform	us	,	inherited	“	his	soubriquet	”	with	his	office	.
作为	这	账单	通知	我们	,	遗传	“	他的	绰号	”	和	他的	办公室	.

正如账单所示，他继承了“他的绰号”及其职位。

[hi:; hi][ɪz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [æz; əz][ə; eɪ] - [ə'prentɪs] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	is	introduced	to	the	audience	as	a	ropemaker's	apprentice	,	living	in	the
他	是	介绍	到	这	观众	作为	一个	-	学徒	,	活的	在	这

[ɪ'mi:diət] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] - [dɒk] ,

immediate	neighbourhood	of	Execution	-	Dock	,
即时	邻里	的	执行	-	码头	,

他被介绍给观众时，是一名绳索匠的学徒，住在行刑码头附近。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['bɑ:b(ə)rə]['ælən] , “ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['spɪnstə(r)] [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]

and	loving	Barbara	Allen	,	“	a	young	spinster	residing	at	the	Cottage	of
和	爱	芭芭拉	艾伦	,	“	一个	年轻的	单身女子	居住	在	这	小屋	的

['kɒntent] ,

Content	,
内容	,

还有深爱的芭芭拉·艾伦，“一位住在知足小屋的年轻老处女”，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] ['ɛpɪŋ] ['fɒrɪst] ,

upon	the	borders	of	Epping	Forest	,
之上	这	边界	的	埃平	森林	,

在埃平森林的边缘，

[sə'pɔ:tɪŋ] [hɜ:'self] [baɪ][ðə; ði] [prə'dju:s] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wi:l] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

supporting	herself	by	the	produce	of	her	wheel	and	the	cultivation	of
支持	她自己	经过	这	生产	的	她	车轮	和	这	栽培	的

[hɜ:(r); hə(r)]['flaʊə(r)] - ['gɑ:d(ə)n] .

her	flower	-	garden	.
她	花	-	花园	.

她靠纺车产出的农产品和花园里的花卉种植来维持生计。

” [hi:; hi] [bi'gail] [hɪz; ɪz][taɪm] , [waɪl] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði][hemp] , [baɪ] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['ti:diəs] [jɑ:n] [ə'baʊt]

”	He	beguiles	his	time	,	while	twisting	the	hemp	,	by	spinning	a	tedious	yarn	about
”	他	欺骗	他的	时间	,	尽管	扭曲	这	麻	,	经过	旋转	一个	乏味	纱	关于

[ðɪs] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də]['spɪnstə(r)] ;

this	well	-	to	-	do	spinster	;
这	出色地	-	到	-	做	单身女子	;

“他一边捻麻线，一边编造一个关于这位富裕老处女的无聊故事来消磨时间；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɪn'fɜ:(r)] ['bɑ:rbərəz] [bɑ:'bærəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [krɒst] [ɪn] [lʌv] .

from	which	we	infer	Barbara's	barbarity	,	and	that	he	is	crossed	in	love	.
从	哪个	我们	推断	芭芭拉的	野蛮	,	和	那	他	是	交叉	在	爱	.

由此我们可以推断出芭芭拉的野蛮，以及他在爱情中受挫。

[ðə; ði] [sə'lɪləkwi] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən] ['eldəli] [mæn] ,

The	soliloquy	is	interrupted	by	an	elderly	man	,
这	独白	是	中断	经过	一个	老年	男人	,

独白被一位老人打断了。

[huː] ['entəz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)]

who	enters	to	remark	that	he	has	come	out	for	a	little	relaxation	after
WHO	进入	到	评论	那	他	有	来	出去	为了	一个	小的	松弛	后

[ə; eɪ][hɑːd] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] :

a	hard	morning's	work	:
一个	难的	早晨	工作	:

他进来说道，他辛苦工作了一上午，出来放松一下：

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [suːn] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][dʒæk] [ketʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

no	wonder	,	for	we	soon	learn	that	he	is	the	Jack	Ketch	of	his	day	,
不	想知道	,	为了	我们	很快	学习	那	他	是	这	杰克	凯奇	的	他的	天	,

难怪，因为我们很快就会发现，他就是他那个时代的杰克·凯奇。

[ænd; ənd][hæz; həz] , [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [tʌkt] [ʌp] [tuː] [breɪs] [ɒv; əv]['paɪrəts] .

and	has	,	but	an	hour	before	,	tucked	up	two	brace	of	pirates	.
和	有	,	但	一个	小时	前	,	塞进去	向上	二	支撑	的	海盗	.

就在一小时前，他还抓获了两伙海盗。

[wɪð] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['daɪəlɒg] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð]

With	this	pleasing	information	,	and	a	sharp	dialogue	on	his	favourite	subject	with
和	这	令人愉悦	信息	,	和	一个	锋利的	对话	在	他的	最喜欢的	主题	和

[ðə; ði]['hɪərəʊ] , [hiː; hi][ri'taiə] .

the	hero	,	he	retires	.
这	英雄	,	他	退休	.

带着这些令人欣喜的消息，以及与主人公就他最喜欢的话题进行的一番精彩对话，他退休了。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [bɪ'gɪnz] ; [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [fʊt] - [stæmps][ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [bɪ'haɪnd] ; [dʒæk][stɑːrts]

Here	the	interest	begins	;	three	or	four	foot	-	stamps	are	heard	behind	;	Jack	starts
这里	这	兴趣	开始	;	三	或者	四	脚	-	邮票	是	听到	在后面	;	杰克	开始

— “ [ɑː] ,

—	“	Ah	,
—	“	啊	,

事情开始变得有趣起来；身后传来三四声脚步声；杰克开口说道——“啊，

[ðæt] [nɔɪz] , ” & [siː] . — [ænd; ənd][ɒn] ['kɒmz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

that	noise	,	”	&	c	.	—	and	on	comes	the	author	of	the	piece	,
那	噪音	,	”	&	c	.	—	和	在	来	这	作者	的	这	片	,

那种噪音，等等——然后文章的作者就出场了，

“ [hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'pɪərəns] [hɪə(r)] [ðiːz] [faɪv] [j'iəz] .

“	his	first	appearance	here	these	five	years	.
“	他的	第一的	外貌	这里	这些	五	年	.

这是他五年来首次在这里露面。

” [hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] — [hiː; hi] [tɜːnz] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi] [θʌmps] [hɪz; ɪz]

”	He	approaches	the	foot	-	lights	—	he	turns	up	his	eyes	—	he	thumps	his
”	他	方法	这	脚	-	灯	—	他	转弯	向上	他的	眼睛	—	他	咚咚	他的

[brest] — [ænd; ənd][gəʊz] [θruː] [ðɪs] ['eksəsaɪz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][taɪmz] ,

breast	—	and	goes	through	this	exercise	three	or	four	times	,
胸部	—	和	去	通过	这	锻炼	三	或者	四	时代	,

“他走到舞台前——他抬起头——他捶打着胸膛——然后重复这个动作三四次，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ə'plɔːd] .

before	the	audience	understand	that	they	are	to	applaud	.
前	这	观众	理解	那	他们	是	到	鼓掌	.

在观众明白他们应该鼓掌之前。

[ðeɪ] [duː; də][səʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [gəʊz][ɒn][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

They	do	so	;	and	the	play	goes	on	as	if	nothing	had	happened	;
他们	做	所以	;	和	这	玩	去	在	作为	如果	没有什么	有	发生	;

他们照做了；演出继续进行，仿佛什么都没发生过一样；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['epɪsəʊd] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [fɜ:st] [ə'pɪərəns] [ði:z] [faɪv] [j'iəz] .

for	this	is	an	episode	expressive	of	a	“	first	appearance	these	five	years	.
为了	这	是	一个	插曲	富有表现力的	的	一个	“	第一的	外貌	这些	五	年	.

因为这是一集表达“五年来的首次亮相”的剧集。

” ['dʒɪpsi] [dʒɔ:dʒ] [ɔ:(r)]['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ['ælmɑ:r] , [wɪtʃ'evə(r)] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

”	Gipsy	George	or	Mr	.	G	.	Almar	,	whichever	you	please	,
”	吉普赛人	乔治	或者	先生	.	G	.	阿尔玛	,	任何	你	请	,

“吉普赛乔治或者G·阿尔玛先生，随你喜欢。”

['hævɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][dʒæk] [ketʃ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['stɑ:vɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]['ʌtə(r)][ˌdestɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

having	assured	Jack	Ketch	that	he	is	starving	and	in	utter	destitution	,
拥有	保证	杰克	凯奇	那	他	是	饥饿	和	在	说出	赤贫	,

他向杰克·凯奇保证自己饿得奄奄一息，一贫如洗。

['prəʊsi:dz] [tu:; tə] [gɪv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][rəʊp] , [ænd; ənd] [wɔ:ks] [ə'weɪ] ,

proceeds	to	give	five	shillings	for	a	piece	of	rope	,	and	walks	away	,
收益	到	给	五	先令	为了	一个	片	的	绳索	,	和	散步	离开	,

他随后花了五先令买了一根绳子，然后走开了。

['ɑ:ftə(r)] ['teɪkɪŋ] [greɪt] [peɪnz] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['evrɪbɒdi] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [hæŋ] [hɪm'self] .

after	taking	great	pains	to	assure	everybody	that	he	is	going	to	hang	himself	.
后	采取	伟大的	疼痛	到	保证	大家	那	他	是	去	到	悬挂	他自己	.

他费尽心思向所有人保证他要上吊自杀。

[bɪ'fɔ:(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜ:st][kɔɪl][ɒv; əv][ə; eɪ]['hempən] ['kɒlə(r)] ,

Before	,	however	,	he	has	had	time	to	make	the	first	coil	of	a	hempen	collar	,
前	,	然而	,	他	有	有	时间	到	制作	这	第一的	线圈	的	一个	麻杆	衣领	,

不过在此之前，他已经有时间绕制出第一圈麻绳领子了。

[dʒæk] [lʊks] [ɒf] , [ænd; ənd] [di'skrai] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['ægəni] [ɒv; əv][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] ,

Jack	looks	off	,	and	descries	the	stranger	in	the	last	agonies	of	strangulation	,
杰克	看起来	离开	,	和	描述	这	陌生人	在	这	最后的	痛苦	的	勒死	,

杰克望向远方，看到陌生人正承受着窒息的最后痛苦。

[ə'mɪdst][ðə; ði][məʊst] ['defnɪŋ] [ə'plɔ:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

amidst	the	most	deafening	applause	from	the	audience	,
在……之中	这	最多	震耳欲聋	掌声	从	这	观众	,

在观众震耳欲聋的掌声中，

[hu:z] [dɪs'gʌst][ɪz] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪk'sprest] [baɪ]['saɪləns] [wen] [hi:; hi]['eksɪts; 'egzɪts][tu:; tə][kʌt][ðə; ði] [mæn] [daʊn] .

whose	disgust	is	indignantly	expressed	by	silence	when	he	exits	to	cut	the	man	down	.
谁	厌恶	是	愤慨地	表达	经过	沉默	什么时候	他	出口	到	切	这	男人	向下	.

当他出去把那人砍倒时，他愤慨地沉默不语，表达了他的厌恶之情。

[ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪz]['əʊnli] [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒɪpsi] [dʒɔ:dʒ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['gɑ:stli] ,

Their	delight	is	only	revived	by	the	apparition	of	Gipsy	George	,	pale	and	ghastly	,
他们的	喜	是	仅有的	复活	经过	这	幻影	的	吉普赛人	乔治	,	苍白	和	阴森	,

只有当面色苍白、面目狰狞的吉普赛乔治出现时，他们的喜悦才重新燃起。

[wɪð] [ðə; ði][rəʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] “ [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)]

with	the	rope	round	his	neck	,	and	the	exclamation	that	he	is	“	done	for
和	这	绳索	圆形的	他的	脖子	,	和	这	感叹	那	他	是	“	完毕	为了

.

:

.

他的脖子上套着绳子，喊道：“我完了。”

" [bə'ræbəs] , [ðə; ði] ['hæŋmən] , [hu:] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,
" **Barabbas** , **the** **hangman** , **who** **re** - **appears** **with** **the** **rest** ,
" 巴拉巴 , 这 刽子手 , WHO 关于 - 出现 和 这 休息 ,

"刽子手巴拉巴和其他人一起再次出现，

[ɪz] [ʌp'breid] [baɪ][dʒæk][fɔ:(r); fə(r)] ['ku:lli] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hæŋ] [hɪm'self] ,
is **upbraided** **by** **Jack** **for** **coolly** **looking** **on** **and** **letting** **the** **man** **hang** **himself** ,
是 责备 经过 杰克 为了 冷静地 寻找 在 和 出租 这 男人 悬挂 他自己 ,

杰克斥责他冷眼旁观，任由那人自缢身亡。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [æn; ən][ə'lɑ:m] .
without **raising** **an** **alarm** .
没有 提高 一个 警报 .

不引起警觉。

['mɪstə(r)] . [bi:] . ['ɑ:nsəz] , [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
Mr . **B** . **answers** , **that** " **it** **was** **no** **business** **of** **his** .
先生 . B . 答案 , 那 " 它 曾是 不 商业 的 他的 .

B先生回答说："这与他无关。"

" [laɪk] [sɜ:(r)] ['rɒbət] [pi:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] ,
" **Like** **Sir** **Robert** **Peel** **and** **the** **rest** **of** **the** **profession** ,
" 喜欢 先生 罗伯特 果皮 和 这 休息 的 这 职业 ,

"就像罗伯特·皮尔爵士和业内其他人士一样，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz]['mæksɪm][nɒt][tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [ən'les] " ['regjələli] [kɔ:ld] [ɪn] .
it **was** **evidently** **his** **maxim** **not** **to** **interfere** , **unless** " **regularly** **called** **in** .
它 曾是 显然 他的 格言 不是 到 干扰 , 除非 " 经常 称为 在 .

显然，他的原则是不干涉，除非"被正式召集"。

" [ðə; ði]['dʒɪpsi] , [səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] , [ri'kʌvə] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][dʒæk]
" **The** **Gipsy** , **so** **far** **from** **dying** , **recovers** **sufficiently** **to** **make** **to** **Jack**
" 这 吉普赛人 , 所以 远的 从 垂死 , 恢复 足够 到 制作 到 杰克
[sʌm; səm][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [dɪ'skləʊʒəz] ;
some **important** **disclosures** **;**
一些 重要的 披露 ;

"吉普赛人不仅没有死去，反而恢复得相当好，能够向杰克透露一些重要的信息；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [kaɪnd][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə]['melədrɑ:mə] , [baɪ] [wɪtʃ] ['nəʊbədi][ɪz][ðə; ði]
but **of** **that** **mysterious** **kind** **peculiar** **to** **melodrama** , **by** **which** **nobody** **is** **the**
但 的 那 神秘 种类 奇特 到 情节剧 , 经过 哪个 无人 是 这
['waɪzə(r)] .
wiser .
更明智 .

但却是那种只有情节剧才有的神秘莫测的神秘莫测，让人百思不得其解。

[ðeɪ] , [haʊ'evə(r)] , [beə(r)] ['refrəns] [tu:; tə][dʒæks] [dɪ'si:st] ['fɑ:ðə(r)] , [ə; eɪ][klɑ:sp] - [naɪf] , [ə; eɪ]
They , **however** , **bear** **reference** **to** **Jack's** **deceased** **father** , **a** **clasp** - **knife** , **a**
他们 , 然而 , 熊 参考 到 杰克的 死者 父亲 , 一个 搭扣 - 刀 , 一个
['sɜ:t(ə)n][sɜ:(r)] ['gregəri] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [gæʃ] ,
certain **Sir** **Gregory** **of** " **the** **gash** ,
肯定 先生 格雷戈里 的 " 这 伤口 ,

然而，它们都提到了杰克已故的父亲、一把折叠刀、一位名叫格雷戈里的"伤口"爵士。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:(r)] ['dʒentlmən] [səʊ]['ri:s(ə)ntli] [sə'spendɪd] [æt; ət][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] - [dɒk] .
" **and** **the** **four** **gentlemen** **so** **recently** **suspended** **at** **Execution** - **Dock** .
" 和 这 四 先生们 所以 最近 暂停 在 执行 - 码头 .

以及最近在死刑台上被停职的四位先生。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]['kɒntent][ænd; ənd]['bɑ:b(ə)rə]['ælən][ɪz][ə; eɪ] [si:n] ,
The **residence** **of** **Content** **and** **Barbara** **Allen** **is** **a** **scene** ,
这 住宅 的 内容 和 芭芭拉 艾伦 是 一个 场景 ,

Content和Barbara Allen的住所是一处风景。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [daʊt] ,

the	minute	correctness	of	which	it	would	be	wicked	to	doubt	,
这	分钟	正确性	的	哪个	它	会	是	邪恶	到	怀疑	,

其细微之处的正确性不容置疑，否则便是罪恶。

[wen] [ðə; ði] [bɪls] [səʊ] ['sɒləmli] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ [best]

when	the	bills	so	solemnly	guarantee	that	it	is	copied	from	the	“	best
什么时候	这	账单	所以	庄严地	保证	那	它	是	复制	从	这	“	最好的

[ɔː'θɒrətiz] .

authorities	.
当局	.

当账单如此郑重地保证它是从“权威人士”那里抄袭而来时。

” ['bɑːb(ə)rə]['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] , [meɪks] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] , [pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] [pɜːs] , [ænd; ənd]

”	Barbara	opens	the	door	,	makes	a	curtsey	,	produces	a	purse	,	and
”	芭芭拉	打开	这	门	,	制作	一个	屈膝礼	,	产	一个	钱包	,	和

芭芭拉打开门，行了个屈膝礼，掏出一个钱包，

['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [rent] , [ɪz] ,

after	saying	she	is	going	to	pay	her	rent	,	is	,
后	说	她	是	去	到	支付	她	租	,	是	,

在表示要支付房租之后，是.....

[baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sædlərz] [welz] - ['ʃeɪkˌspɪər] , [kən'frʌntɪd] [wɪð]

by	an	ingenious	contrivance	of	the	Sadler's	Wells	'	Shakspere	,	confronted	with
经过	一个	巧妙	装置	的	这	萨德勒的	威尔斯	-	莎士比亚	,	面对	和

[hɜː(r); hə(r)]['lændlɔːd] , [ðə; ði][sɜː(r)] ['gregəri] [bɪ'fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] .

her	landlord	,	the	Sir	Gregory	before	-	mentioned	.
她	房东	,	这	先生	格雷戈里	前	-	提及	.

萨德勒之井剧院的莎士比亚巧妙地安排了这一切，让她得以与她的房东，也就是前面提到的格雷戈里爵士对峙。

[ɔːl][steɪdʒ] - ['lændlɔːdz][ɑː(r); ə(r)] ['vɪlənz] , [huː] [prɪ'fɜː(r)] [sɪ'dʌkʃn] [tuː; tə] [rent] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɒv; əv]

All	stage	-	landlords	are	villains	,	who	prefer	seduction	to	rent	,	and	he	of
全部	阶段	-	房东	是	反派	,	WHO	更喜欢	诱惑	到	租	,	和	他	的

[ðə; ði] “ [gæʃ] ” [ɪz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

the	“	gash	”	is	no	exception	.
这	“	伤口	”	是	不	例外	.

所有舞台房东都是恶棍，他们更喜欢用诱惑来换取租金，而那个“割伤”的房东也不例外。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , ['reskjuː] , [ænd; ənd]['djuːəl] , [wɪtʃ] ['fɒləʊ] , [ɑː(r); ə(r)][gɒt] [θruː] [ɪn][nəʊ][taɪm] .

The	struggle	,	rescue	,	and	duel	,	which	follow	,	are	got	through	in	no	time	.
这	斗争	,	救援	,	和	决斗	,	哪个	跟随	,	是	得到	通过	在	不	时间	.

接下来的搏斗、营救和决斗很快就结束了。

[ðə; ði][lɑːst] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] ['feɪt(ə)l] ,

The	last	would	certainly	have	been	fatal	,
这	最后的	会	当然	有	到过	致命的	,

最后一个肯定会是致命的。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ə'seɪlənts] ['sɜːvənt] [kʌm] [ɒn][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] “ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪʃt]

had	not	the	assailant's	servant	come	on	to	announce	that	“	a	gentleman	wished
有	不是	这	袭击者的	仆人	来	在	到	宣布	那	“	一个	绅士	希望

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rezɪdəns] .

to	speak	to	him	at	his	own	residence	.
到	说话	到	他	在	他的	自己的	住宅	.

如果不是袭击者的仆人过来宣布“一位先生想在他自己的住所与他谈话”。

" [ðə; ði]['lʌvə(r)] ([huː] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['reskjuːə(r)]) [diːm] [ðɪs] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][tuː; tə]

"	The	lover	(	who	is	of	course	the	rescuer	)	deems	this	a	sufficient	excuse	to
"	这	情人	(	WHO	是	的	课程	这	救援人员	)	认为	这	一个	充足的	原谅	到

[let] [ɒf] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] ;

let	off	his	antagonist	without	a	scratch	;
让	离开	他的	反派	没有	一个	划痕	;

"爱人（当然也是救世主）认为这是一个充分的理由，可以毫发无损地放过他的对手；

['bɑːb(ə)rə] [rɪ'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊz] ,

Barbara	rewards	him	with	an	embrace	and	a	rose	,
芭芭拉	奖励	他	和	一个	拥抱	和	一个	玫瑰	,

芭芭拉用拥抱和一朵玫瑰花作为回报。

[dʒʌst][æz; əz][ə'nʌðə(r)]['raɪv(ə)l] [in'truːd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [ketʃ] .

just	as	another	rival	intrudes	himself	in	the	person	of	Mr	.	John	Ketch	.
只是	作为	其他	竞争对手	入侵	他自己	在	这	人	的	先生	.	约翰	凯奇	.

就在这时，另一个竞争对手约翰·凯奇先生闯入了市场。

[ðə; ði][ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [in'sjuː] [ɪz][bʌt; bət] [slaɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

The	altercation	which	now	ensues	is	but	slight	;	for	Jack	,	instead	of	fighting	,
这	争吵	哪个	现在	随之而来	是	但	轻微	;	为了	杰克	,	反而	的	斗争	,

接下来发生的争执并不激烈；因为杰克并没有出手打架，

[gəʊz] [ɒf] [tuː; tə] - [feə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

goes	off	to	Fairlop	-	fair	with	another	young	lady	,
去	离开	到	费尔洛普	-	公平的	和	其他	年轻的	女士	,

他和另一位年轻女士一起去了费尔洛普集市，

[huː] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə'blaɪdʒ]

who	seems	to	come	upon	the	stage	for	no	other	purpose	than	to	oblige
WHO	似乎	到	来	之上	这	阶段	为了	不	其他	目的	比	到	必须

[hɪm] .

him	.
他	.

他似乎上台的唯一目的就是为了满足他。

[æt; ət][ðə; ði][feə(r)][wiː; wi][faɪnd][dʒæks] ['spɪrɪt] [kən'sɪdərəbli] [dæmpt] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

At	the	fair	we	find	Jack's	spirits	considerably	damped	by	the	prediction	of	a
在	这	公平的	我们	寻找	杰克的	烈酒	相当	阻尼	经过	这	预言	的	一个

['dʒɪpsi] ,

gipsy	,
吉普赛人	,

在集市上，我们发现杰克因为一个吉普赛人的预言而情绪低落了很多。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtə(r)] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][ɪn] [sæks] ,

that	he	will	marry	a	hangman's	daughter	;	but	,	after	the	jumping	in	sacks	,
那	他	将要	结婚	一个	刽子手	女儿	;	但	,	后	这	跳	在	麻袋	,

他将娶刽子手的女儿；但是，在跳进麻袋之后，

[wɪtʃ] [fɔːmz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːts] ,

which	forms	a	part	of	the	sports	,
哪个	表格	一个	部分	的	这	运动的	,

这是体育运动的一部分，

[hiː; hi]['reskjuːz]['bɑːb(ə)rə][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌns][mɔː(r)] [ə'seil] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lændlɔːd] .

he	rescues	Barbara	from	being	once	more	assailed	by	her	landlord	.
他	救援	芭芭拉	从	存在	一次	更多的	遭受攻击	经过	她	房东	.

他救了芭芭拉，使她免遭房东再次骚扰。

[ˌðeərə'pɒn] [ə'nʌðə(r)][kəm'pəʊnənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['festɪv] [siːn] — ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] ['hæŋmən] —
Thereupon another component of the festive scene — our friend the hangman —
于是 其他 成分 的 这 节日 场景 — 我们的 朋友 这 刽子手 —
[di'klɛə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] !
declares that she is his daughter !
声明 那 她 是 他的 女儿 !

这时，节日场景中的另一位人物——我们的刽子手朋友——宣布她是他的女儿!

“ ['hɒrə(r)] ” ['tæbləʊ] , [ænd; ənd][end][ɒv; əv][ækt][ai] .
“ Horror ” tableau , and end of Act I .
“ 恐怖 ” 画面 , 和 结尾 的 行为 我 .

“恐怖”场景，第一幕结束。

['ɑːftə(r)] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv][fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [teɪks]
After establishing a lapse of four years between the acts , the author takes
后 建立 一个 失效 的 四 年 之间 这 行为 , 这 作者 需要

在设定两幕之间相隔四年之后，作者开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 132]
[页 -]

[第132页]

[haɪ] [graʊnd] ; — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] - [hɪl] , [ˌes 'tiː] .
high ground ; — we are presented with the summit of Primrose - hill , St .
高的 地面 ; — 我们 是 呈现 和 这 首脑 的 报春花 - 爬坡道 , 英石 .
[pɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Paul's in the distance ,
保罗的 在 这 距离 ,

地势较高；——我们看到的是樱草山顶峰，远处是圣保罗大教堂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [blæk] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['lɪtərərɪ] ['hæbɪts] , ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and a gentleman with black clothes , and literary habits , reading in the
和 一个 绅士 和 黑色的 衣服 , 和 文学 习惯 , 阅读 在 这
['fɔːgraʊnd] .
foreground .
前景 .

前景中，一位身着黑衣、举止文雅的绅士正在阅读。

[ðɪs] [tɜːnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] “ [ðə; ði] [leəd] ['lɔːsn] , ” ['bɑːrbərəz] ['feɪvəd] ['lʌvə(r)][ænd; ənd]
This turns out to be “ The Laird Lawson , ” Barbara's favoured lover and
这 转弯 出去 到 是 “ 这 领主 劳森 , ” 芭芭拉的 受青睐 情人 和
[bə'nevələnt] [d'juːəlɪst] .
benevolent duellist .
仁慈 决斗者 .

原来此人是“劳森领主”，芭芭拉最宠爱的情人兼仁慈的决斗者。

[ðəʊ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['kɒkni] [maʊnt] , [hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'preʃn]
Though on the top of Cockney Mount , he is suffering under a deep depression
尽管 在 这 顶部 的 伦敦东区口音 山 , 他 是 痛苦 在下面 一个 深的 沮丧
[ɒv; əv] ['spɪrɪt] ;
of spirits ;
的 烈酒 ;

虽然身处考克尼山顶，他却饱受精神低落的折磨；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] [mɪs] ['ælən]['djʊərɪŋ][fɔː(r)] [j'iəz] , [kʌm] [nekst] - [feə(r)] .
for he has never seen Miss Allen during four years , come next Fairlop - fair .
为了 他 有 绝不 已见 错过 艾伦 期间 四 年 , 来 下一个 费尔洛普 - 公平的 .

因为四年来，他从未见过艾伦小姐，直到下一个费尔洛普集市到来。

['hævɪŋ] [hɜːd] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kwaɪt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['leɪdiz]

Having	heard	this	,	the	audience	is	,	of	course	,	quite	prepared	for	that	lady's
拥有	听到	这	,	这	观众	是	,	的	课程	,	相当	准备	为了	那	女士的

[ə'pɪərəns] ;

appearance	;
外貌	;

听到这番话，观众们当然都对那位女士的出现做好了充分的准备；

[ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɒn][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɪð] [greɪt]

and	,	sure	enough	,	on	she	comes	,	accounting	for	her	presence	with	great
和	,	当然	足够的	,	在	她	来	,	会计	为了	她	在场	和	伟大的

[ə'drɔɪtnəs] :

adroitness	:
灵巧	:

果然，她来了，而且非常巧妙地解释了她出现的原因：

— ['hævɪŋ] [left][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hɒləweɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt]['əʊvə(r)]

—	having	left	the	city	to	go	to	Holloway	,	she	is	taking	a	short	cut	over
—	拥有	左边	这	城市	到	去	到	霍洛威	,	她	是	采取	一个	短的	切	超过

['prɪmrəʊz] - [hɪl] .

Primrose	-	hill	.
报春花	-	爬坡道	.

—她离开市区前往霍洛威，抄近路经过樱草山。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ['nevə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][æt; ət]

The	lovers	go	through	the	mode	of	recognition	never	departed	from	at
这	恋人	去	通过	这	模式	的	认出	绝不	已离开	从	在

['maɪnə(r)]['θiətə, 'θiːə-] ,

minor	theatres	,
次要的	剧院	,

这对恋人经历着小剧院里从未出现过的认罪模式，

[wɪð] [ðə; ði][məʊst]['fræntɪk]['enədʒi] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nɪəli] [hʌgd] [ðəm'selvz] [aʊt][ɒv; əv]

with	the	most	frantic	energy	,	and	have	nearly	hugged	themselves	out	of
和	这	最多	疯狂的	活力	,	和	有	几乎	拥抱	他们自己	出去	的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

他们用最疯狂的精力，几乎气喘吁吁地拥抱在一起。

[wen] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][pə'pɑː] [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [siːn] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

when	the	executioner	papa	interrupts	the	blissful	scene	,	without	so	much	as
什么时候	这	刽子手	爸爸	中断	这	幸福的	场景	,	没有	所以	很多	作为

['seɪɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [ðeə(r)] ;

saying	how	he	got	there	;
说	如何	他	得到	那里	;

当刽子手爸爸打断这幸福的一幕时，他甚至没有说明自己是如何来到这里的；

[bʌt; bət] “ ['fɪnɪʃə(r)] ” [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['biːɪŋs] .

but	“	finishers	”	are	mysterious	beings	.
但	“	终结者	”	是	神秘	生物	.

但"终结者"是神秘的存在。

[bə'ræbəs] [di'nauns] [ðə; ði] [leəd] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ɪz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd]

Barabbas	denounces	the	laird	;	and	when	his	consent	is	asked	for	the	hand
巴拉巴	谴责	这	领主	;	和	什么时候	他的	同意	是	问	为了	这	手

[ɒv; əv] [mɪs] ['bɑːb(ə)rə] ,

of	Miss	Barbara	,
的	错过	芭芭拉	,

巴拉巴斯谴责了地主；当有人请求他同意将芭芭拉小姐嫁给他时，

[telz] [ðə; ði]['lʌvə(r)] “ [hiː; hi] [wɪl] [siː] [hɪm] [hæŋd] [fɜːst] !
tells **the** **lover** **“** **he** **will** **see** **him** **hanged** **first** **!**
讲述 这 情人 “ 他 将要 看 他 绞刑 第一的 !

告诉情人“他会先看到他被绞死！”

” [ðə; ði] [muːn] , [ə; eɪ] [dɑːk] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [dʒæk] [ketʃ] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] - [pæd]
” **The** **moon** **,** **a** **dark** **stage** **,** **and** **Jack** **Ketch** **in** **the** **character** **of** **a** **foot** **-** **pad**
” 这 月亮 , 一个 黑暗的 阶段 , 和 杰克 凯奇 在 这 特点 的 一个 脚 - 软垫
,
,
,

“月亮，黑暗的舞台，还有杰克·凯奇扮演的脚垫角色，

[naʊ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .
now **add** **to** **the** **romance** **of** **the** **drama** **.**
现在 添加 到 这 浪漫 的 这 戏剧 .

现在，再为这部剧增添一些浪漫元素。

[nɒt] [tuː; tə] [liːv] ['eniθɪŋ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] , [ðə; ði]['hɪərəʊ] [diˈklɛə] ,
Not **to** **leave** **anything** **unexplained** **,** **the** **hero** **declares** **,**
不是 到 离开 任何事物 无法解释 , 这 英雄 声明 ,

为了不留下任何疑点，英雄宣称：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][kʌt][ðə; ði] [wɔːk] [ɒv; əv][laɪf][hiː; hi] ['fɔːməli] [trɒd][ɪn][ðə; ði][rəʊp]['dɪtəʊ] ,
that **he** **has** **cut** **the** **walk** **of** **life** **he** **formerly** **trod** **in** **the** **rope** **ditto** **,**
那 他 有 切 这 走 的 生活 他 以前 践踏 在 这 绳索 同上 ,

他已经切断了他以前走过的那条路，这条路他以前走过，就像绳索一样。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] ['səʊlli] [baɪ] [feɪt] , ['brændi][ænd; ənd] (
and **has** **been** **induced** **to** **take** **to** **the** **road** **solely** **by** **Fate** **,** **brandy** **and** **(**
和 有 到过 诱导 到 拿 到 这 路 仅 经过 命运 , 白兰地 和 (
[nɒt][sɔːlt] , [bʌt; bət])
not **salt** **,** **but** **)**
不是 盐 , 但)

而促使他踏上旅途的，仅仅是命运、白兰地和（不是盐，而是）

['bɑːb(ə)rə] !
Barbara **!**
芭芭拉 !

芭芭拉！

[baɪ][sʌm; səm][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['æksɪdənt] , ['evri] ['kærəktə(r)][ɪn][ðə; ði] [piːs] , [wɪð] [tuː] [ɪk'sepʃnz] ,
By **some** **extraordinary** **accident** **,** **every** **character** **in** **the** **piece** **,** **with** **two** **exceptions** **,**
经过 一些 非凡的 事故 , 每一个 特点 在 这 片 , 和 二 例外情况 ,

由于某种非同寻常的巧合，剧中除两个例外之外的每个角色，

[hæv; həv][əˈkeɪʒ(ə)n][tuː; tə] [tred] [ðɪs] [siːn] — “ ['hɒləweɪ] [ænd; ənd] [hiːθ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]
have **occasion** **to** **tread** **this** **scene** **—** **“** **Holloway** **and** **heath** **near** **the** **village** **of**
有 场合 到 踏 这 场景 — “ 霍洛威 和 希思 靠近 这 村庄 的
['hɒləweɪ] ” (['peɪntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][best] [ɔː'θɒrətiz]) ,
Holloway **”** **(** **painted** **from** **the** **best** **authorities** **)** **,**
霍洛威 ” (绘 从 这 最好的 当局) ,

有机会踏足这片景色——“霍洛威村附近的霍洛威和荒地”（根据权威资料绘制），

[dʒʌst][ɪg'zæktli][ɪn][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɔb] [baɪ] [ketʃ] ;
just **exactly** **in** **time** **to** **be** **robbed** **by** **Ketch** **;**
只是 确切地 在 时间 到 是 被抢劫 经过 凯奇 ;

正好赶上被凯奇抢劫；

[huː] [ʃəʊz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə]

who	shows	himself	a	perfect	master	of	his	business	,	and	a	credit	to
WHO	演出	他自己	一个	完美的	掌握	的	他的	商业	,	和	一个	信用	到

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktə(r)] ;

his	instructor	;
他的	讲师	;

他展现出对自己业务的完美掌控能力，并为他的老师增光添彩；

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪpsi] [dʒɔːdʒ] [rɪ'wɔːdz] [dʒæk] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] ['hæŋɪŋ] ,

for	Gipsy	George	rewards	Jack	for	saving	him	from	hanging	,
为了	吉普赛人	乔治	奖励	杰克	为了	保存	他	从	绞刑	,

吉普赛乔治为了报答杰克救他免于绞刑，而奖励了他。

[baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləʊz] .

by	showing	his	friend	the	shortest	way	to	the	gallows	.
经过	显示	他的	朋友	这	最短	方式	到	这	绞刑架	.

他向朋友展示了通往绞刑架的最短路线。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [siːn] , [ðə; ði] [plɒt] [breɪks] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [pleɪs] .

In	the	following	scene	,	the	plot	breaks	out	in	a	fresh	place	.
在	这	下列的	场景	,	这	阴谋	休息	出去	在	一个	新鲜的	地方	.

接下来，剧情将在一个全新的地点展开。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] “ [gæʃ] , ” [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [dʒɔːdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] , ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)]

The	man	with	the	“	gash	,	”	and	Gipsy	George	are	together	,	going	over
这	男人	和	这	“	伤口	,	”	和	吉普赛人	乔治	是	一起	,	去	超过

[sʌm; səm] ['juːθfl] [remɪ'nɪsnsɪz] .

some	youthful	reminiscences	.
一些	青春	回忆录	.

那个身上有“伤口”的男人和吉普赛乔治在一起，回忆着他们的青春往事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɪks] ['paɪrəts] ;

It	seems	that	once	upon	a	time	there	were	six	pirates	;
它	似乎	那	一次	之上	一个	时间	那里	是	六	海盗	;

据说很久以前有六个海盗；

[fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['pendənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [æt; ət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] - [dɒk] [wʌn] [h'iəz] [səʊ]

four	were	those	pendents	from	the	gibbet	at	Execution	-	Dock	one	hears	so
四	是	那些	吊坠	从	这	绞刑架	在	执行	-	码头	一	听到	所以

[mʌtʃ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] ;

much	about	at	the	commencement	;
很多	关于	在	这	开始	;

其中四件是毕业典礼上经常提到的，来自行刑码头绞刑架的吊坠；

[ðə; ði] [fɪfθ] [ɪz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , ['dʒɪpsi] [dʒɔːdʒ] ; [ænd; ənd] “ [juː; jʊ] , ” [ik'skleim] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ,

the	fifth	is	the	speaker	,	Gipsy	George	;	and	“	you	,	”	exclaims	that	person	,
这	第五	是	这	扬声器	,	吉普赛人	乔治	;	和	“	你	,	”	惊呼	那	人	,

第五个人是说话者吉普赛·乔治；“你，”那个人惊呼道，

['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [sɜː(r)] ['gregəri] , “ [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] !

striking	an	attitude	,	and	addressing	Sir	Gregory	,	“	make	up	the	half	-	dozen	!
引人注目	一个	态度	,	和	解决	先生	格雷戈里	,	“	制作	向上	这	一半	-	打	!

摆出一副姿态，对格雷戈里爵士说：“凑齐六个吧！”

” [ðeɪ] [ɔːl] ['fɔːməli] [dɪd] ['bɪznəs] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ,

”	They	all	formerly	did	business	in	a	ship	called	the	“	Morning	Star	,
”	他们	全部	以前	做过	商业	在	一个	船	称为	这	“	早晨	星星	,

他们以前都在一艘名为“晨星号”的船上做生意，

” [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [eks] - ['paɪrət] ['nʌmbə(r)] [faɪv] [ɪz] [ɪn] [pɪ'kjuːniəri] [dɪ'stres] ,

”	and	whenever	the	ex	-	pirate	number	five	is	in	pecuniary	distress	,
”	和	每当	这	前任	-	海盗	数字	五	是	在	金钱	痛苦	,

每当五号前海盗陷入经济困境时，

[hiː; hi] [bɔːl] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt]['paɪrət]['nʌmbə(r)][sɪks] , [ðə; ði] [wɜːdz] “

he	bawls	out	into	the	ear	of	ci	-	devant	pirate	number	six	,	the	words	“
他	嚎啕大哭	出去	进入	这	耳朵	的	ci	-	前	海盗	数字	六	,	这	字	“

['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] !

Morning	Star	!
早晨	星星	!

他对着六号海盗的耳朵大喊：“晨星！

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv] [hʌʃ] - ['mʌni] [ɪz] [fɔːkt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][traɪs] .

”	and	a	purse	of	hush	-	money	is	forked	out	in	a	trice	.
”	和	一个	钱包	的	嘘	-	钱	是	分叉	出去	在	一个	瞬间	.

“然后，一大笔封口费就立刻掏了出来。”

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)]['dʒɪpsi] [dʒɔːdʒ] [ə'kjuːmjuleɪt] , [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

In	this	manner	Gipsy	George	accumulates	,	by	the	end	of	the	piece	,	a	large
在	这	方式	吉普赛人	乔治	积累	,	经过	这	结尾	的	这	片	,	一个	大的

['prɒpəti] ;

property	;
财产	;

就这样，吉普赛乔治在故事结尾积累了大量财产；

[fɔː(r); fə(r)][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [pɜːrsɪz] , [ɔːl] ['redi] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðʌs] [pɑːs]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

for	six	or	eight	purses	,	all	ready	filled	for	each	occasion	,	thus	pass	into	his
为了	六	或者	八	钱包	,	全部	准备好	已填	为了	每个	场合	,	因此	经过	进入	他的

[p'ɒkɪts] .

pockets	.
口袋	.

六到八个钱包，每个钱包都已装满，以备不时之需，就这样放进了他的口袋里。

[ðə; ði] “ [best] [ɔː'θɒrətiz] ” ['fɜːnɪʃ] [ˌjuː 'es] , [nekst] , [wɪð] [æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] ; [ðæt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][mʌg]

The	“	best	authorities	”	furnish	us	,	next	,	with	an	interior	;	that	of	“	the	Mug
这	“	最好的	当局	”	提供	我们	,	下一个	,	和	一个	内部的	;	那	的	“	这	马克杯

,

,

,

接下来，“权威人士”为我们提供了一个内部结构；即“杯子”的内部结构。

[ə; eɪ] ['tʃɒklət] [haʊs] [ænd; ənd] ['tævən] ,

a	chocolate	house	and	tavern	,
一个	巧克力	房子	和	酒馆	,

巧克力屋兼酒馆

” [weə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [plɒt] [ɪz] ['hætʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]

”	where	a	new	plot	is	hatched	against	the	crown	and	dignity	of	the	late
”	在哪里	一个	新的	阴谋	是	孵化	反对	这	王冠	和	尊严	的	这	晚的

[rɪ'spektɪd] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɜːst] ,

respected	George	the	First	,
受人尊敬	乔治	这	第一的	,

“在那里，有人密谋反对已故受人尊敬的乔治一世的王位和尊严。”

[baɪ][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]['dʒækəbaɪt] .

by	a	party	of	Jacobites	.
经过	一个	派对	的	詹姆斯党人	.

由一群詹姆斯党人组成。

[ðiːz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ˌhænəʊ'vɪəriən] [wɪgz] , [huː] ['entə(r)] ,

These	consist	of	a	half	-	dozen	of	Hanoverian	Whigs	,	who	enter	,
这些	由	的	一个	一半	-	打	的	汉诺威	辉格党	,	WHO	进入	,

这些人包括六名汉诺威辉格党人，他们进入会场：

['dju:li] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [æn; ən]['i:kwəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hæts][ɒv; əv] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv] [kɒk] [ænd; ənd]

duly	decorated	with	an	equal	number	of	hats	of	every	variety	of	cock	and
正式地	装饰	和	一个	平等的	数字	的	帽子	的	每一个	种类	的	公鸡	和

[kɒ'keɪd] .

cockade	.
帽徽	.

精心装饰着数量相等的各种公鸡和帽徽的帽子。

[ðə; ði]['herəʊɪn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [hɪə(r)][æz; əz] ['weɪtrəs] , [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə]

The	heroine	seems	to	have	engaged	herself	here	as	waitress	,	on	purpose	to
这	女英雄	似乎	到	有	已订婚的	她自己	这里	作为	女服务员	,	在	目的	到

[miːt] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːsɪkjuːtə(r)] ,

meet	her	persecutor	,
见面	她	迫害者	,

女主人公似乎故意来这里当服务员，就是为了见到她的迫害者。

[sɜː(r)] ['gregəri] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['lʌvə(r)] , [dʒæk] [ketʃ] .

Sir	Gregory	,	and	her	late	lover	,	Jack	Ketch	.
先生	格雷戈里	,	和	她	晚的	情人	,	杰克	凯奇	.

格雷戈里爵士和她已故的情人杰克·凯奇。

[wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ren'kɒntə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

What	comes	of	this	rencontre	it	is	impossible	to	make	out	,	for	a	general
什么	来	的	这	邂逅	它	是	不可能的	到	制作	出去	,	为了	一个	一般的

- [in'sjuː] ,

mélée	ensues	,
-	随之而来	,

这次偶遇的结果难以预料，因为随后爆发了一场混战。

[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] ; [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['gʌnpaʊdə(r)] [plɒt] ;

caused	by	a	discovery	of	the	plot	;	which	is	by	no	means	a	gunpowder	plot	;
导致	经过	一个	发现	的	这	阴谋	;	哪个	是	经过	不	方法	一个	火药	阴谋	;

是由于阴谋败露而引起的；但这绝不是一起火药阴谋；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv]['səʊldʒəz]['prez(ə)nt][ðeə(r)] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [fʊl]

for	although	a	file	of	soldiers	present	their	arms	for	several	minutes	full
为了	虽然	一个	文件	的	士兵	展示	他们的	武器	为了	一些	分钟	满的

[æt; ət][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] ,

at	the	conspirators	,
在	这	阴谋者	,

尽管一队士兵持枪向阴谋者们敬礼了好几分钟，

[nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mʌskɪt] [gəʊz] [ɒf] .

not	a	single	musket	goes	off	.
不是	一个	单身的	滑膛枪	去	离开	.

没有一支枪响。

[pə'hæps] ['gʌnpaʊdə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spensɪv] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði][fɜːst] .

Perhaps	gunpowder	was	expensive	in	the	reign	of	George	the	First	.
也许	火药	曾是	昂贵的	在	这	在位	的	乔治	这	第一的	.

或许在乔治一世统治时期，火药价格昂贵。

[dʒæk] [ketʃ] [endz][ðə; ði][ækt] [wɪð] [ə; eɪ] [driːm] — [æn; ən][ˌæprə'pəʊ][fɪ'nɑːli] ,

Jack	Ketch	ends	the	act	with	a	dream	—	an	apropos	finale	,
杰克	凯奇	结束	这	行为	和	一个	梦	—	一个	恰好	终曲	,

杰克·凯奇以一个梦境结束了这一幕——一个恰当的结尾。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [kɔːt] ['sevrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [næpɪŋ] .

for	we	caught	several	of	our	neighbours	napping	.
为了	我们	捕捉	一些	的	我们的	邻居	打盹	.

因为我们抓到好几个邻居在打盹。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['vɪʒn] [teɪks] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntərz]

The	scene	in	which	this	vision	takes	place	is	the	crowning	result	of	the	painter's
这	场景	在	哪个	这	想象	需要	地方	是	这	加冕	结果	的	这	画家的

[rɪ'sɜːtʃɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] “ [best] [ɔː'θɒrətiz] ;

researches	amongst	the	“	best	authorities	;
研究	在	这	“	最好的	当局	;

这一景象发生的场景是画家对“最权威人士”进行研究的巅峰之作;

” [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] “ [ə; eɪ] ['gærət] [ɪn] [grʌb] - [striːt] ,

”	it	being	no	less	than	“	a	garret	in	Grub	-	street	,
”	它	存在	不	较少的	比	“	一个	阁楼	在	幼虫	-	街道	,

它正是“格拉布街的一间阁楼”,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['dænjəl][diː] [fəʊ] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz][rəʊ'mæns][ɒv; əv]['rɑːbɪnsən]['kruːsəʊ] ! !

in	which	the	great	Daniel	De	Foe	composed	his	romance	of	Robinson	Crusoe	!	!
在	哪个	这	伟大的	丹尼尔	德	敌人	由	他的	浪漫	的	罗宾逊	克鲁索	!	!

伟大的丹尼尔·笛福正是在这里创作了他的浪漫小说《鲁滨逊漂流记》!

” [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['pɑːti] — [huːz] ['dʌlnis] [ɪz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] — ['əupənz][ðə; ði][lɑːst][ækt] :

”	A	fishing	-	party	—	whose	dulness	is	relieved	by	a	suicide	—	opens	the	last	act	:
”	一个	钓鱼	-	派对	—	谁	沉闷	是	松了口气	经过	一个	自杀	—	打开	这	最后的	行为	:

“一群垂钓者——他们的沉闷被一起自杀事件打破——拉开了最后一幕的序幕:

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləz] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['kɒmɪk] [sɒŋ] — [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪk'striːm]

one	of	the	anglers	having	finished	a	comic	song	—	which	from	its	extreme
一	的	这	垂钓者	拥有	完成的	一个	漫画	歌曲	—	哪个	从	它是	极端

['grævəti] [fɔːmz] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [dɜːdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['fiːloʊ] - [diː] - [ˌesˈiː] — [gəʊz] [ɒf]

gravity	forms	an	appropriate	dirge	to	the	forthcoming	felo	-	de	-	se	—	goes	off
重力	表格	一个	合适的	挽歌	到	这	即将推出	费洛	-	德	-	塞	—	去	离开

[wɪð] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['bɑːb(ə)rə]['ælən] ,

with	his	companion	to	leave	the	water	clear	for	Barbara	Allen	,
和	他的	伴侣	到	离开	这	水	清除	为了	芭芭拉	艾伦	,

其中一位垂钓者唱完了一首滑稽的歌——这首歌极其严肃,恰如其分地为即将到来的自杀式袭击唱了一首挽歌——然后和他的同伴一起离开,为芭芭拉·艾伦清理水域。

[huː] ['entəz] , [teɪks] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leəd] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ]

who	enters	,	takes	an	affecting	leave	of	her	laird	lover	,	and	straightway
WHO	进入	,	需要	一个	影响	离开	的	她	领主	情人	,	和	立刻

[draun] [hɜː'self] .

drowns	herself	.
溺水	她自己	.

她进来后,依依不舍地向她的地主情人告别,然后立即投河自尽。

[dʒæk] [ketʃ] [ɪz] [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] , [dɪ'skʌvəd] [ɪn]['lɪmbəʊ] ,

Jack	Ketch	is	now	,	by	a	rapid	change	of	scene	,	discovered	in	limbo	,
杰克	凯奇	是	现在	,	经过	一个	迅速的	改变	的	场景	,	发现	在	炼狱	,

场景骤然转换,杰克·凯奇如今被发现身处困境之中。

[ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] ; [waɪ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['stjuːpɪd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .

and	condemned	to	death	;	why	,	we	were	too	stupid	to	make	out	.
和	谴责	到	死亡	;	为什么	,	我们	是	也	愚蠢的	到	制作	出去	.

并被判处死刑;为什么,我们太愚蠢了,没能弄明白。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][kɑːt] — ['veri] ['laɪkli] ['mɒd(ə)ld] ['ɑːftə(r)] “ [ðə; ði][best] [ɔː'θɒrətiz] ” — [nekst] ['ɒkjupaɪz]

The	fatal	cart	—	very	likely	modelled	after	“	the	best	authorities	”	—	next	occupies
这	致命的	大车	—	非常	可能	建模	后	“	这	最好的	当局	”	—	下一个	占据

[ðə; ði][steɪdʒ] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['riːəl] [hɔːs] ,

the	stage	,	drawn	by	a	real	horse	,
这	阶段	,	绘制	经过	一个	真实的	马	,

接下来登场的是那辆致命的马车——很可能是仿照“权威人士”的描述制作的——由一匹真马拉着。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [sɜ:(r)] ['gregəri] [gæʃ] ([hu:] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd])

and	filled	with	Sir	Gregory	Gash	(	who	it	seems	is	going	to	be	hanged	)
和	已填	和	先生	格雷戈里	伤口	(	WHO	它	似乎	是	去	到	是	绞刑	)

[ænd; ənd][dʒæk] [ketʃ] [nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,

and	Jack	Ketch	not	as	a	prisoner	,
和	杰克	凯奇	不是	作为	一个	囚犯	,

里面关押着格雷戈里·加什爵士（他似乎将被绞死）和杰克·凯奇，但凯奇并非囚犯。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ; [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt]

but	as	an	officer	of	the	crown	;	for	we	are	to	suppose	that
但	作为	一个	官	的	这	王冠	;	为了	我们	是	到	认为	那

['mɪstə(r)] . [bə'ræbəs] ,

Mr	.	Barabbas	,
先生	.	巴拉巴	,

但他是作为王室官员；因为我们应该假设巴拉巴斯先生，

['hævɪŋ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk]['skæfəʊld][tu:; tə]['praɪvət] [laɪf] , [hæz; həz] [si'si:d] [ɪn]['feɪvə(r)]

having	retired	from	the	public	scaffold	to	private	life	,	has	seceded	in	favour
拥有	退休	从	这	民众	脚手架	到	私人的	生活	,	有	脱离	在	偏爱

[ɒv; əv][dʒæk] [ketʃ] ,

of	Jack	Ketch	,
的	杰克	凯奇	,

从公众视野退休回归私人生活后，他已将席位让给了杰克·凯奇。

[hu:] [ɪz] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊp] [hɪm'self] ,

who	is	saved	from	the	rope	himself	,
WHO	是	已保存	从	这	绳索	他自己	,

他自己从绳索上获救了下来。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][sɜ:(r)] ['gregəri] [ænd; ənd] ['evri]

on	condition	of	his	using	it	upon	the	person	of	Sir	Gregory	and	every
在	状况	的	他的	使用	它	之上	这	人	的	先生	格雷戈里	和	每一个

[sək'si:dɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] .

succeeding	criminal	.
成功	刑事	.

条件是他必须对格雷戈里爵士及其后的所有罪犯使用该武器。

[ɔ:l][ðə; ði] ['kærəktəz] [kʌm] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði][kɑ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [de'nu:mɑ̃] ['evɪdəntli] [im'pend] .

All	the	characters	come	on	with	the	cart	,	and	a	dénouement	evidently	impends	.
全部	这	人物	来	在	和	这	大车	,	和	一个	结局	显然	迫在眉睫	.

所有角色都乘着马车上来，显然结局即将到来。

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['lʌvə(r)][dɪ'mɑ:ndz][ɒv; əv] ['sʌmbədi] [tu:; tə][rɪ'stɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

The	distracted	lover	demands	of	somebody	to	restore	his	mistress	,
这	愣	情人	需求	的	某人	到	恢复	他的	情妇	,

心不在焉的情人要求有人把他的情妇送回来。

[wɪtʃ] ['dʒɪpsi] [dʒɔ:dʒ] [ɪz] ['ri:əli] [səʊ][pə'laɪt][æz; əz][tu:; tə][du:; də] ;

which	Gipsy	George	is	really	so	polite	as	to	do	;
哪个	吉普赛人	乔治	是	真的	所以	有礼貌的	作为	到	做	;

吉普赛乔治真是彬彬有礼啊；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [bɪls] [ɪk'spresli] [ɪn'fɔ:m] [ˌju: 'es][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] “ ['su:ɪsaɪd] ,

for	although	the	bills	expressly	inform	us	she	has	committed	“	suicide	,
为了	虽然	这	账单	明确地	通知	我们	她	有	坚定的	“	自杀	,

虽然账单上明确告知我们她是“自杀身亡”，

” [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]['æktʃuəli] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][dʒʌmp]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] [li:] ;

”	and	we	have	actually	seen	her	jump	into	the	river	Lea	;
”	和	我们	有	实际上	已见	她	跳	进入	这	河	莉亚	;

“我们亲眼看到她跳进了利河；

[jet] [ðeə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] !
yet there she is safe and sound !
然而 那里 她 是 安全的 和 声音 !

她却安然无恙!

— ['keəfəli] [prɪ'zɜ:vd] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [fɔ:md] ['pɑ:tli] [baɪ][ðə; ði]['dʒɪpsi] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
— carefully preserved in an envelope formed partly by the Gipsy himself , and
— 小心 保存完好 在 一个 信封 形成 部分 经过 这 吉普赛人 他自己 , 和
['pɑ:tli] [baɪ][hɪz; ɪz] [kləʊk] .
partly by his cloak .
部分 经过 他的 披风 .

——被小心翼翼地保存在一个信封里，这个信封一部分是由吉普赛人自己做的，一部分是由他的斗篷做的。

[ʃi:; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [im'breis] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,
She , of course , embraces her lover ,
她 , 的 课程 , 拥抱 她 情人 ,

她当然会拥抱她的爱人。

[ænd; ənd] [li:vz] [dʒæk] [ketʃ] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [wɪð] [wɒt] ['æpɪtaɪt] [hi:; hi] [meɪ] ;
and leaves Jack Ketch to embrace his profession with what appetite he may ;
和 树叶 杰克 凯奇 到 拥抱 他的 职业 和 什么 食欲 他 可能 ;

杰克·凯奇就这样任由他以自己的热情投入到他的职业中去吧;

[ɔ:l] , [ɪn][fækt] , [endz] ['hæpɪli] , [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['gregəri] [gəʊz] [ɒf] [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] .
all , in fact , ends happily , and Sir Gregory goes off to be hanged .
全部 , 在 事实 , 结束 快乐地 , 和 先生 格雷戈里 去 离开 到 是 绞刑 .

事实上，一切最终都以圆满结局告终，格雷戈里爵士被送去处以绞刑。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:geɪt] [sku:l] [ɒv; əv]
This , then , is the state to which the founders of the Newgate school of
这 , 然后 , 是 这 状态 到 哪个 这 创始人 的 这 纽盖特 学校 的
[drə'mætɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
dramatic literature ,
戏剧性 文学 ,

这就是纽盖特戏剧文学学派的创始人们所处的境地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [hæv; həv] [brɔ:t] [ˌju: 'es] .
and the march of intellect , have brought us .
和 这 行进 的 智力 , 有 带来 我们 .

以及知识的进步，将我们带到了今天。

['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['hæŋɪŋ] — [ðə; ði][məʊst] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [ɒv; əv][ɔ:l]
Nothing short of actual hanging — the most revolting and repulsive of all
没有什么 短的 的 实际的 绞刑 — 这 最多 令人作呕的 和 丑恶 的 全部
['pɒsəb(ə)l]['sʌbdʒɪkts][tu:; tə]['entə(r)] ,
possible subjects to enter ,
可能的 主题 到 进入 ,

简直比绞刑还可怕——这是所有可能的主题中最令人作呕、最令人反感的。

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] ['eni] [maɪnd][nɒt] ['æktʃuəli] ['sævɪdʒ] — [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi][prə'vaɪdɪd]
much less to dwell in any mind not actually savage — must now be provided
很多 较少的 到 住 在 任何 头脑 不是 实际上 野蛮的 — 必须 现在 是 假如
[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [ɒv; əv] [pleɪ] - ['gəʊə(r)] .
to meet the refined taste of play - goers .
到 见面 这 精制 品尝 的 玩 - 去者 .

更遑论在任何非野蛮人的思想中停留——现在必须迎合戏剧观众的高雅品味。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
In the present instance ,
在 这 展示 实例 ,

在本例中，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl]['spaɪsɪnəs][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [seɪvd] [ðə; ði] [piːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

nothing	but	the	actual	spiciness	of	the	subject	saved	the	piece	from	the
没有什么	但	这	实际的	辛辣	的	这	主题	已保存	这	片	从	这

[lɑːst] ['sentəns] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]['sædlərz] [welz] - ['krɪtɪk(ə)l] [lɔː] ;

last	sentence	of	even	Sadler's	Wells	'	critical	law	;
最后的	句子	的	甚至	萨德勒的	威尔斯	-	批判的	法律	;

只有题材本身的辛辣刺激才使这篇文章免于触犯萨德勒之井评论界的最后一条准则;

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd]['diːteɪl] ,

for	in	construction	and	detail	,
为了	在	建造	和	细节	,

在施工和细节方面,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veriɪst] [mæs] [ɒv; əv][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [ʃɒt] [ə'pɒn][ðə; ði]

it	is	the	veriest	mass	of	incoherent	rubbish	that	was	ever	shot	upon	the
它	是	这	最真实的	大量的	的	语无伦次	垃圾	那	曾是	曾经	射击	之上	这

[pleɪnz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

plains	of	common	sense	.
平原	的	常见的	感觉	.

这是有史以来向常识平原发射的最荒谬、最混乱的垃圾。

[ðə; ði] [sketʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɪz][ɪn][nəʊ][wʌn] ['ɪnstəns] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

The	sketch	we	have	made	is	in	no	one	instance	exaggerated	.
这	草图	我们	有	制成	是	在	不	一	实例	夸张的	.

我们绘制的草图没有丝毫夸张之处。

['aʊə(r)] ['ridər] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['iːzəli] [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [wiː; wi] [spiːk] ['truːli][ɔː(r)][nɒt] .

Our	readers	may	therefore	easily	judge	whether	we	speak	truly	or	not	.
我们的	读者	可能	所以	容易地	法官	无论	我们	说话	真的	或者	不是	.

因此，我们的读者很容易判断我们说的话是否属实。

[pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [strænd] .

PUNCH	AT	THE	NEW	STRAND	.
冲床	在	这	新的	链	.

冲击新方向。

[wen] [nə'pəʊlɪən] [fɜːst] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['elbə]

When	Napoleon	first	appeared	before	the	grand	army	after	his	return	from	Elba
什么时候	拿破仑	第一的	出现	前	这	盛大	军队	后	他的	返回	从	厄尔巴岛

— [wen] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] - [æt; ət][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]

—	when	Queen	Victoria	made	her	débût	at	the	assemblage	of	her	first
—	什么时候	女王	维多利亚	制成	她	-	在	这	装配	的	她	第一的

['pɑːləmənt] — [wen] [kiːn] [pə'fɔːmd] “ [ə'θeləʊ] ” [æt; ət]['drʊəri] [leɪn] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]

parliament	—	when	Kean	performed	“	Othello	”	at	Drury	Lane	immediately	after	he
议会	—	什么时候	基恩	执行	“	奥赛罗	”	在	德鲁里	车道	立即地	后	他

[hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt]

had	caused	a	certain	friend	of	his	to	play	the	same	part	in	the	Court
有	导致	一个	肯定	朋友	的	他的	到	玩	这	相同的	部分	在	这	法庭

[ɒv; əv] [kɪŋz] [bentʃ] — [ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][wɒz; wəz] ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

of	King's	Bench	—	the	public	mind	was	terribly	agitated	,
的	国王学院	长椅	—	这	民众	头脑	曾是	可怕	激动	,

当拿破仑从厄尔巴岛返回后首次出现在大军面前时——当维多利亚女王在她第一届议会上首次亮相时——当基恩在德鲁里巷剧院演出《奥赛罗》之前，刚刚让他的一位朋友在国王法庭上扮演了同一角色时——公众的情绪都非常激动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪks] [legz] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['kærid] [ðem; ðəm] , [ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [tuː; tə][bɪ'həʊld]

and	the	public's	legs	instinctively	carried	them	,	on	each	occasion	,	to	behold
和	这	公众的	腿	本能地	携带	他们	,	在	每个	场合	,	到	看哪

[ðəʊz] [greɪt] [pə'fɔrmə-z] .

those	great	performers	.
那些	伟大的	表演者	.

每次演出，公众都会本能地涌向舞台，观看这些伟大的表演者。

[wen] — [tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeə(r)] [haɪɪst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , — “ [pʌntʃ] , ” [ɒn]

When	—	to	give	these	circumstances	their	highest	application	,	—	“	Punch	,	”	on
什么时候	—	到	给	这些	情况	他们的	最高	应用	,	—	“	冲床	,	”	在

['θɜːzdeɪ] [lɑːst] ,

Thursday	last	,
周四	最后的	,

如果——为了充分体现这些情况——上周四的《Punch》杂志报道，

[keɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['drɑːmə] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] [ɪn'tens] .

came	out	in	the	regular	drama	,	the	excitement	was	no	less	intense	.
来了	出去	在	这	常规的	戏剧	,	这	激动	曾是	不	较少的	激烈的	.

这部剧播出后，观众的兴奋程度丝毫不减。

['bɒksɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'siːdʒd] ; [ðə; ði] [pɪt] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæləri] [kriːk] [wɪð]

Boxes	were	besieged	;	the	pit	was	choked	up	,	and	the	gallery	creaked	with
盒子	是	被围困	;	这	坑	曾是	窒息	向上	,	和	这	画廊	嘎吱作响	和

[ɪts] [sə'lestiəl] [ɪn'kʌmbrəns] .

its	celestial	encumbrance	.
它是	天体	累赘	.

箱子被围困；坑道被堵塞，走廊因天上的重物而吱吱作响。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [druː] [ʌp] ,

As	the	curtain	drew	up	,
作为	这	窗帘	画	向上	,

帷幕拉开时，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'pærəleld] ['seɪlz]

there	would	have	been	a	death	-	like	silence	but	for	the	unparalleled	sales
那里	会	有	到过	一个	死亡	-	喜欢	沉默	但	为了	这	无与伦比	销售量

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] ['æplz] ,

that	were	taking	place	in	apples	,
那	是	采取	地方	在	苹果	,

如果不是苹果销售空前火爆，这里将会一片死寂。

['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] .

oranges	,	and	ginger	-	beer	.
橙子	,	和	姜	-	啤酒	.

橙子和姜汁啤酒。

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] , [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] ['ɔkjupaɪŋ] [ðæt] [dɪ'pɑːtmənt]

Expectation	was	on	tip	-	toe	,	as	were	the	persons	occupying	that	department
期待	曾是	在	提示	-	脚趾	,	作为	是	这	人	占领	那	部门

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [kɔːld] “ ['stændɪŋ] - [ruːm] .

of	the	theatre	called	“	standing	-	room	.
的	这	剧院	称为	“	常设	-	房间	.

观众们翘首以盼，就像剧院里被称为“站席”的那部分观众一样。

” [ðə; ði] [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['məʊmənt] [keɪm] ; [ðə; ði] “ [drɒp] ” [ə'sendɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spek'tetər]

”	The	looked	-	for	moment	came	;	the	“	drop	”	ascended	,	and	the	spectators
”	这	看起来	-	为了	片刻	来了	;	这	“	降低	”	上升	,	和	这	观众

[bɪ'held] ['mɪstə(r)] . [daiə'nisiəs] ['swɪv(ə)l] ,

beheld	Mr	.	Dionysius	Swivel	,
观看	先生	.	狄奥尼修斯	旋转	,

“期待已久的时刻到来了；‘坠落’升起，观众们看到了狄奥尼修斯·斯威维尔先生，

[ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd] ['pʌntʃɪz] ['θɪətə(r)] !

a	pint	of	ale	,	and	Punch's	theatre	!
一个	品脱	的	麦芽酒	,	和	拳击的	剧院	!

一品脱麦芽酒，还有潘趣剧院！

“ ['trædʒədi] , ” [seθ] [ðə; ði] [ˌærɪstə'tiːliən] ['resəpi] [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['drɑːmə] , “

“	**Tragedy**	,	”	**saith**	**the**	**Aristotelian**	**recipe**	**for**	**cooking**	**up**	**a**	**serious**	**drama**	,	“
“	悲剧	,	”	赛斯说	这	亚里士多德	食谱	为了	烹饪	向上	一个	严肃的	戏剧	,	“

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ,

should	**have**	**the**	**probable**	,
应该	有	这	可能	,

亚里士多德关于如何创作严肃戏剧的理论认为，“悲剧应该具有可能性，

[ðə; ði] ['mɑːvələs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetɪk] .

the	**marvellous**	,	**and**	**the**	**pathetic**	.
这	奇妙	,	和	这	可怜的	.

奇妙的，以及悲惨的。

” [ɪn][ðə; ði] ['tæbləʊ] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'held] [ðə; ði] [θriː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['strɪktli]

”	**In**	**the**	**tableau**	**thus**	**presented**	,	**the**	**audience**	**beheld**	**the**	**three**	**conditions**	**strictly**
”	在	这	画面	因此	呈现	,	这	观众	观看	这	三	状况	严格

[kəm'plaɪd] [wɪð] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

complied	**with**	**all**	**at**	**once**	.
遵命	和	全部	在	一次	.

“在这样呈现的画面中，观众可以看到这三个条件同时得到了严格遵守。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] , ” [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['swɪv(ə)l] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv]

“	**It**	**was**	**highly**	**probable**	,	”	**as**	**Mr**	.	**Swivel**	**observed**	**to**	**the**	**source**	**of**
“	它	曾是	高度	可能	,	”	作为	先生	.	旋转	观察到	到	这	来源	的

[paɪps] ,

pipes	,
管道	,

“极有可能，”斯威维尔先生对管道源头说道。

- ['bækə] , [ænd; ənd][mɔːlt; mɒlt] — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ]

-	**bacca**	,	**and**	**malt**	—	**in**	**other**	**words**	,	**to**	**the**	**landlady**	**he**	**was**	**addressing**
-	浆果	,	和	麦芽	—	在	其他	字	,	到	这	房东	他	曾是	解决

— [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

—	**that**	**his**	**master**	,
—	那	他的	掌握	,

“烟草和麦芽——换句话说，他是在对房东太太说话——他的主人，

[ðə; ði] ['ʃəʊmən] , [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][skɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] ;

the	**showman**	,	**was**	**unable**	**to**	**pay**	**the**	**score**	**he**	**had**	**run**	**up**	**;**
这	表演者	,	曾是	无法	到	支付	这	分数	他	有	跑步	向上	;

这位表演者无力偿还他所欠下的债务；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːvələs] [ðæt] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][səʊ]['pɒpjələ(r)][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [æz; əz] “ [pʌntʃ]

it	**was**	**marvellous**	**that**	**the**	**proprietor**	**of**	**so**	**popular**	**a**	**puppet**	**as**	“	**Punch**
它	曾是	奇妙	那	这	业主	的	所以	受欢迎的	一个	木偶	作为	“	冲床

” [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv]['iːv(ə)n][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [eɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['treʒəri] ;

”	**should**	**not**	**have**	**even**	**the**	**price**	**of**	**a**	**pint**	**of**	**ale**	**in**	**his**	**treasury**	**;**
”	应该	不是	有	甚至	这	价格	的	一个	品脱	的	麦芽酒	在	他的	财政部	;

令人惊讶的是，像“潘趣”这样受欢迎的木偶的拥有者，竟然连一品脱啤酒的钱都没有；

['lɑːstli] , [ðæt] ['sɜːkəmstəns] [wɒz; wəz] ['diːpli] [pə'θetɪk] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [səʊ] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [æz; əz]

lastly	,	**that**	**circumstance**	**was**	**deeply**	**pathetic**	**;**	**for**	**what**	**so**	**heart**	**-**	**rending**	**as**
最后	,	那	环境	曾是	深	可怜的	;	为了	什么	所以	心	-	渲染	作为

[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fɔːlən] ['greɪtnəs] ,

the	**exhibition**	**of**	**fallen**	**greatness**	,
这	展览	的	倒下	伟大	,

最后，这种情况令人深感悲哀；因为还有什么比展现昔日辉煌陨落更令人心碎的呢?

[ɒv; əv]['brəʊkən] - [daʊn] [prɒ'sperəti] , [ɒv; əv] ['æfluəns] ['regjələli] [stʌmpt] [ænd; ənd][hɑːd] - [ʌp] !

of	**broken**	**-**	**down**	**prosperity**	,	**of**	**affluence**	**regularly**	**stumped**	**and**	**hard**	**-**	**up**	**!**
的	破碎的	-	向下	繁荣	,	的	富裕	经常	难住了	和	难的	-	向上	!

繁荣破灭，富裕却常常陷入困境和捉襟见肘!

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] “ [pʌntʃ] , ” [hɪz; ɪz]['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] [kɔ:(r)] [ˌdræmə'ti:k] , [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [pɔ:n]

The	fact	is	,	that	“	Punch	,	”	his	theatre	,	and	corps	dramatique	,	are	in	pawn
这	事实	是	,	那	“	冲床	,	”	他的	剧院	,	和	兵团	戏剧性的	,	是	在	典当

[fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['naɪnpəns] !

for	eight	-	and	-	ninepence	!
为了	八	-	和	-	九便士	!

事实上，《笨拙》杂志、他的剧院和剧团，都以八先令九便士的价格被典当了！

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'stres] [ðeə(r)] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ['gɪvɪŋ] [vent][tu:; tə]

In	the	midst	of	this	distress	there	appears	a	young	gentleman	,	giving	vent	to
在	这	中间	的	这	痛苦	那里	出现	一个	年轻的	绅士	,	给予	发泄	到

['pæʃənət] [ˌeksklə'meiʃən] ,

passionate	exclamations	,
热情的	感叹词	,

在这片混乱之中，出现了一位年轻绅士，他激动地呐喊着。

[waɪl] ['fjʊəriəsli] ['bʌtnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [taɪt] ['sɜ:tu:; sɜ:'tu:(t)] .

while	furiously	buttoning	up	a	tight	surtout	.
尽管	愤怒地	扣纽扣	向上	一个	紧的	苏尔特	.

一边慌乱地扣着紧身的衬衫扣子。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	object	of	his	love	is	the	daughter	of	the	object	of	his
这	目的	的	他的	爱	是	这	女儿	的	这	目的	的	他的

[heɪt] .

hate	.
恨	.

他爱慕的对象是他憎恨的对象的女儿。

['mɪstə(r)] . ['snɑ:zəl] , ['hævɪŋ] ['pri:viəsli] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] , [ˌəuvə'hiə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

Mr	.	Snozzle	,	having	previously	made	his	bow	,	overhears	him	,	and	being
先生	.	鼻塞	,	拥有	之前	制成	他的	弓	,	无意中听到	他	,	和	存在

[ðə; ði] ['æktɪŋ] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] “ [pʌntʃ] ,

the	acting	manager	of	“	Punch	,
这	表演	经理	的	“	冲床	,

斯诺兹先生之前已经鞠躬致谢，无意中听到了他的话，而他又是“潘趣”的代理经理，

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][plɒts] [fɔ:(r); fə(r)]['reskju:ɪŋ] ['ɪndʒəd] ['lʌvəz] [frɒm; frəm]

”	and	having	a	variety	of	plots	for	rescuing	injured	lovers	from
”	和	拥有	一个	种类	的	图表	为了	救援	受伤	恋人	从

[ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒn][hænd] ,

inextricable	difficulties	on	hand	,
密不可分	困难	在	手	,

“并且手头有各种各样的情节，用来解救身陷困境的受伤恋人，”

['ɒfəz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['lʌvə(r)] , [kən'sɪdərəbli] ['əʊvə(r)][kɒst][praɪs] ; ['neɪmli] ,

offers	one	of	them	to	the	lover	,	considerably	over	cost	price	;	namely	,
优惠	一	的	他们	到	这	情人	,	相当	超过	成本	价格	;	即	,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌpɪt] - [di'tein] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['naɪnpəns] ,

for	the	puppet	-	detaining	eight	-	and	-	ninepence	,
为了	这	木偶	-	拘留	八	-	和	-	九便士	,

以远高于成本价的价格将其中一个卖给情人；也就是说，用八先令九便士的价格就能买到这个傀儡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tə(r)] .

and	a	glass	of	brandy	-	and	-	water	.
和	一个	玻璃	的	白兰地	-	和	-	水	.

还有一杯白兰地兑水。

[ðə; ði] ['bɑ:gən] ['bi:ɪŋ] [strʌk] , [ðə; ði] [si:n] ['tʃeɪndʒɪz] .

The	bargain	being	struck	,	the	scene	changes	.
这	便宜货	存在	击	,	这	场景	变化	.

交易达成后，场景变换。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] “ [pʌntʃ] ,

To	the	happiness	of	being	the	possessor	of	“	Punch	,
到	这	幸福	的	存在	这	拥有者	的	“	冲床	,

拥有“Punch”的幸福，

” ['mɪstə(r)] . ['snɑːzəl] [ædz] [ðæt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [waɪf] — [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

”	Mr	.	Snozzle	adds	that	of	having	a	wonderful	wife	—	a	lady	of	universal
”	先生	.	鼻塞	添加	那	的	拥有	一个	精彩的	妻子	—	一个	女士	的	普遍的

['tæləntz] ;

talents	;
天赋	;

斯诺兹先生补充说，他有一个很棒的妻子——一位才华横溢的女士；

[huː] ['dɑːnsɪz][ɪn] ['spæŋgld] ['ʃuːz] , [pleɪz] [ɒn][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [sɪŋz] ['waɪttʃæpəl]

who	dances	in	spangled	shoes	,	plays	on	the	tamburine	,	and	sings	Whitechapel
WHO	舞蹈	在	闪闪发光的	鞋	,	演出	在	这	-	,	和	唱歌	白教堂

[frentʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

French	like	a	native	.
法语	喜欢	一个	本国的	.

她穿着闪亮的鞋子跳舞，敲着铃鼓，像当地人一样唱着白教堂法语。

[ðɪs] [ɪn'estɪməbl] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɒn] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] ,

This	inestimable	creature	has	already	gone	round	the	town	on	a	singing	,	dancing	,
这	不可估量	生物	有	已经	已消失	圆形的	这	镇	在	一个	歌唱	,	跳舞	,

这个无比珍贵的生物已经载歌载舞地在城里转了一圈了。

[ænd; ənd] [kæʃ] - [kə'lektɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ; [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [drʌm] , [maʊθ] - ['ɔːgən] ,

and	cash	-	collecting	expedition	;	accompanied	by	the	drum	,	mouth	-	organ	,
和	现金	-	收集	远征	;	伴随	经过	这	鼓	,	嘴	-	器官	,

[ænd; ənd]['swɪv(ə)l] .

and	Swivel	.
和	旋转	.

以及收钱远征；伴奏乐器包括鼓、口琴和旋转器。

[wiː; wi] [naʊ] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['flɪnti] - [hɑːtɪd] ['fɑːðə(r)] , [əʊld] - .

We	now	find	her	enchanting	the	flinty	-	hearted	father	,	Old	Fellum	.
我们	现在	寻找	她	妖娆	这	燧石	-	心地	父亲	,	老的	-	.

我们现在发现她迷住了铁石心肠的老父亲费勒姆。

['hævɪŋ] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vəʊk(ə)l] [ə'bɪlətiz] ,

Having	been	instrumental	,	by	means	of	her	vocal	abilities	,
拥有	到过	乐器演奏	,	经过	方法	的	她	声乐	能力	,

她凭借出色的歌唱能力发挥了重要作用，

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['æmərəs] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] -

in	drawing	from	him	a	declaration	of	amorous	attachment	and	half	-	a	-
在	绘画	从	他	一个	宣言	的	多情	依恋	和	一半	-	一个	-

[kraʊn] , [ʃiː; ʃi] [ri'taiə] ,

crown	,	she	retires	,
王冠	,	她	退休	,

她从他那里得到了爱慕宣言和半克朗后便离开了。

[tuː; tə] ['beri] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði]

to	bury	herself	in	the	arms	of	her	husband	,	and	to	eradicate	the
到	埋葬	她自己	在	这	武器	的	她	丈夫	,	和	到	根除	这

[skɔː(r)] ,

score	,
分数	,

她要把自己埋在丈夫的怀里，并消除一切恩怨。

[rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [tʃɔːk] , [æt; ət]['mɪsɪz] . - [həʊ'tel] .

recorded	in	chalk	,	at	Mrs	.	Rummer's	hotel	.
记录	在	粉笔	,	在	太太	.	-	酒店	.

用粉笔记录在拉默太太的旅馆里。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['snɑːzəl] , ['hævɪŋ] [səʊld][ə; eɪ][plɒt] , ['prəʊsiːdz] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] ['bɑːgən] [baɪ]

In	the	meantime	Snozzle	,	having	sold	a	plot	,	proceeds	to	fulfil	the	bargain	by
在	这	与此同时	鼻塞	,	拥有	卖	一个	阴谋	,	收益	到	实现	这	便宜货	经过

['eksɪkjuːtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

executing	it	.
执行	它	.

与此同时，斯诺泽尔卖掉了一块地，并着手履行交易。

[hiː; hi] ['entəz] [wɪð] ['pʌntʃɪz] ['θɪətə(r)] , [tuː; tə] [triːt] [əʊld] - [wɪð] [ə; eɪ]['sekənd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

He	enters	with	PUNCH'S	theatre	,	to	treat	Old	Fellum	with	a	second	exhibition	,
他	进入	和	拳击的	剧院	,	到	对待	老的	-	和	一个	第二	展览	,

他带着《笨拙》杂志的剧场作品登场，为老费勒姆举办第二场展览。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] ;

and	his	daughter	with	an	elopement	;
和	他的	女儿	和	一个	私奔	;

他和女儿私奔了;

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪ'tekts] [ðə; ði][bɪg] [drʌm] [ɪn]

for	in	the	midst	of	the	performance	the	young	lady	detects	the	big	drum	in
为了	在	这	中间	的	这	表现	这	年轻的	女士	检测	这	大的	鼓	在

[ðə; ði][ækt][ɒv; əv] “ ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

the	act	of	“	winking	at	her	;
这	行为	的	“	眨眼	在	她	;

因为在表演过程中，这位年轻女士发现大鼓正在“向她眨眼”;

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [dis'kʌvə] [ðæt] ['pʌntʃɪz] ['ɔːkɪstrə] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

”	and	she	soon	discovers	that	PUNCH'S	orchestra	is	no	other	than	her	own
”	和	她	很快	发现	那	拳击的	乐队	是	不	其他	比	她	自己的

['lʌvə(r)] .

lover	.
情人	.

她很快发现，潘趣的乐队成员竟然就是她自己的情人。

- [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃəʊ] ,

Fellum	is	delighted	with	the	show	,
-	是	高兴极了	和	这	展示	,

费勒姆对这场演出非常满意。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'tentɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] - [ɪ'skeɪpɪŋ] .

to	which	he	is	attentive	enough	to	allow	of	the	lovers	'	escaping	.
到	哪个	他	是	细心	足够的	到	允许	的	这	恋人	-	逃脱	.

他足够细心，允许这对恋人逃脱。

[hiː; hi] [pə'sjuːz] [ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,

He	pursues	them	when	it	is	too	late	,
他	追寻	他们	什么时候	它	是	也	晚的	,

他追赶他们时已经太晚了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['eksɪt][æz; əz][tuː; tə][rɪ'membə(r)][tuː; tə] [fə'get] [tuː; tə]

and	having	been	so	precipitate	in	his	exit	as	to	remember	to	forget	to
和	拥有	到过	所以	沉淀	在	他的	出口	作为	到	记住	到	忘记	到

[peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] ,

pay	for	his	amusement	,
支付	为了	他的	娱乐	,

他离开时如此匆忙，以至于忘记支付娱乐费用。

['swɪv(ə)l] [stiːlz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [keɪdʒ] , ['pærət] [ɪn'kluːdɪd] .

Swivel	**steals**	**a**	**handsome**	**cage**	**,**	**parrot**	**included**	**.**
旋转	偷窃	一个	英俊的	笼	,	鹦鹉	包括	.

斯威维尔偷走了一个漂亮的笼子，连鹦鹉也一起偷走了。

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	**gracious**	**!**
好的	亲切	!

我的天哪!

[wɒt] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [nekst] [teɪks] [pleɪs] !

what	**a**	**scene**	**of**	**confusion**	**and**	**confabulation**	**next**	**takes**	**place**	**!**
什么	一个	场景	的	困惑	和	虚构	下一个	需要	地方	!

接下来发生了一幕多么混乱和混乱的场面啊!

- [fɜːst][steɪdʒ][ɪn] [pə'sjuːt] [ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] ;

Fellum's	**first**	**stage**	**in**	**pursuit**	**is**	**the**	**public**	**-**	**house**	**;**
-	第一的	阶段	在	追逐	是	这	民众	-	房子	;

费勒姆追捕的第一站是酒馆;

[ðeə(r)][hiː; hi] [ʌn'wɪtɪŋli] [pə'sweidz] ['mɪsɪz] . ['snɑːzəl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] [ɪz] [ʌn'feɪθfl] — [ðæt]

there	**he**	**unwittingly**	**persuades**	**Mrs**	**.**	**Snozzle**	**that**	**her**	**spouse**	**is**	**unfaithful**	**—**	**that**
那里	他	不知不觉	说服	太太	.	鼻塞	那	她	配偶	是	不忠	—	那

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] “ [stəʊl] [ə'weɪ][ðə; ði][əʊld][mænz] ['dɔːtə(r)] .

he	**it**	**was**	**who**	**“**	**stole**	**away**	**the**	**old**	**man's**	**daughter**	**.**
他	它	曾是	WHO	“	偷窃	离开	这	老的	男人的	女儿	.

在那里，他无意中让斯诺泽太太相信她的丈夫不忠——是他“偷走了老人的女儿”。

” ['mɪsɪz] . ['snɑːzəl] [reɪvz] , [ænd; ənd] ['θretnz] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ;

”	**Mrs**	**.**	**Snozzle**	**raves**	**,**	**and**	**threatens**	**a**	**divorce**	**;**
”	太太	.	鼻塞	锐舞	,	和	威胁	一个	离婚	;

“斯诺兹太太勃然大怒，并威胁要离婚;

['snɑːzəl] [hɪm'self] ['trembəlz] — [hiː; hi] [sə'spekts] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]

Snozzle	**himself**	**trembles**	**—**	**he**	**suspects**	**the**	**police**	**are**	**after**	**him**	**for**	**being**
鼻塞	他自己	颤抖	—	他	嫌疑人	这	警察	是	后	他	为了	存在

[ðə; ði][rɪ'siːvə(r)][ɒv; əv]['stəʊlən] [gʊdz] ,

the	**receiver**	**of**	**stolen**	**goods**	**,**
这	接收者	的	被盗	商品	,

斯诺泽尔自己也瑟瑟发抖——他怀疑警察正在追捕他，因为他是赃物接收者。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'siːvə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['vɜːtʃuː] .

instead	**of**	**the**	**deceiver**	**of**	**unsuspecting**	**virtue**	**.**
反而	的	这	骗子	的	毫无戒心的	美德	.

而不是欺骗毫无戒心的善良之人。

['swɪv(ə)l] [dred] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [prig] [ðə; ði]['pærət] ;

Swivel	**dreads**	**being**	**taken**	**up**	**for**	**prigging**	**the**	**parrot**	**;**
旋转	脏辫	存在	已采取	向上	为了	刺穿	这	鹦鹉	;

旋转式脏辫被用来给鹦鹉装钩;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kə'tæstrəfi] [ɪz]['əʊnli] [ə'vɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['truːənt]

and	**a**	**frightful**	**catastrophe**	**is**	**only**	**averted**	**by**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**truant**
和	一个	可怕	灾难	是	仅有的	避免了	经过	这	入口	的	这	逃学

['lʌvəz] ,

lovers	**,**
恋人	,

一场可怕的灾难之所以得以避免，全赖那对逃学的恋人的出现。

[huː] [hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] “ ['mætrɪməni] ” [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] [taɪm]

who	have	performed	the	comedy	of	“	Matrimony	”	in	a	much	shorter	time
WHO	有	执行	这	喜剧	的	“	婚姻	”	在	一个	很多	较短	时间

[ðæn; ðən][ɪz] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

than	is	allowed	by	the	act	of	Parliament	.
比	是	允许	经过	这	行为	的	议会	.

他们在远短于议会法案允许的时间内完成了喜剧《婚姻》的演出。

['mɪsɪz] . ['kiːliː] [pleɪd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['snɑːzəl] [fem] .

Mrs	.	Keeley	played	the	tamburine	,	and	the	part	of	Snozzle	femme	.
太太	.	基利	玩	这	-	,	和	这	部分	的	鼻塞	女性	.

基利夫人演奏铃鼓，并扮演斯诺兹尔夫人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['æktɪŋ] ;

This	was	more	than	acting	;
这	曾是	更多的	比	表演	;

这不仅仅是表演；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['neɪtʃə(r)] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] ['hjuːmə(r)] — ['kærəktə(r)] ['brɔːdli] ['peɪntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv]['kærɪkətʃʊə(r)] .

it	was	nature	enriched	with	humour	—	character	broadly	painted	without	a	tinge	of	caricature	.
它	曾是	自然	富含	和	幽默	—	特点	总体而言	绘	没有	一个	色调	的	漫画	.

这是自然与幽默的完美融合——人物形象生动鲜明，没有丝毫漫画式的夸张。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [waɪl] [pə'fɔːmɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

The	solemnity	of	her	countenance	,	while	performing	with	her	feet	,
这	严肃	的	她	面容	,	尽管	表演	和	她	脚	,

她神情庄重，用脚表演时，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'rekt] ['kɒpi][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][self] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv][ðə; ði]

was	a	correct	copy	from	the	expression	of	self	-	approbation	—	of	the
曾是	一个	正确的	复制	从	这	表达	的	自己	-	赞许	—	的	这

['wʌndə(r)] - [haʊ] - [aɪ] - [duː; də] - [ˌaɪ 'tiː] - [səʊ] - [wel] — ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːvəbl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['dɑːnsɪz][ɒv; əv]

wonder	-	how	-	I	-	do	-	it	-	so	-	well	—	always	observable	during	the	dances	of
想知道	-	如何	-	我	-	做	-	它	-	所以	-	出色地	—	总是	可观察的	期间	这	舞蹈	的

[ðə; ði][feə(r)][seks] ;

the	fair	sex	;
这	公平的	性别	;

这是对自我赞赏的表情——“我怎么能做得这么好”——的正确模仿，这种表情在女性的舞蹈中总是可以观察到；

[hɜː(r); hə(r)][təʊnz] [wen] ['sɪŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'ɜːrɪŋli] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ;

her	tones	when	singing	were	unerringly	brought	from	the	street	;
她	音调	什么时候	歌唱	是	准确无误地	带来	从	这	街道	;

她唱歌时的嗓音准确地还原了街头生活；

[hɜː(r); hə(r)] ['spæŋgld] [dres] [wɒz; wəz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] - ['kærəvæn] .

her	spangled	dress	was	assuredly	borrowed	from	Scowton's	caravan	.
她	闪闪发光的	裙子	曾是	当然	借来的	从	-	大篷车	.

她身上那件闪闪发光的裙子肯定是从斯考顿的旅行车里借来的。

[æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][drə'mætɪk][ɑːt] , [ðɪs] [pə'fɔːməns] [ɪz] , [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] , [məʊst] [kəm'pliːt] .

As	a	work	of	dramatic	art	,	this	performance	is	,	of	its	kind	,	most	complete	.
作为	一个	工作	的	戏剧性	艺术	,	这	表现	是	,	的	它是	种类	,	最多	完全的	.

作为一部戏剧艺术作品，这部作品是同类作品中最完美的。

['kiːliːz] ['snɑːzəl] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] ['sɔːndəz] [meɪd] [ə; eɪ]

Keeley's	Snozzle	was	quiet	,	rich	,	and	philosophical	;	and	Saunders	made	a
基利	鼻塞	曾是	安静的	,	富有的	,	和	哲学	;	和	桑德斯	制成	一个

['dʒuːdi][ɒv; əv][hɪm'self] [wɪð] [ʌn'pærəleld] [sək'ses] .

Judy	of	himself	with	unparalleled	success	.
朱迪	的	他自己	和	无与伦比	成功	.

基利的《斯诺兹尔》安静、丰富且富有哲理；而桑德斯则以无与伦比的成功将自己塑造成了朱迪。

[fræŋk] [fɪntʃ] [gɒt][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['evərit] ; [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Frank	Finch	got	his	deserts	in	the	hands	of	a	Mr	.	Everett	;	for	being	a
坦率	芬奇	得到	他的	沙漠	在	这	双手	的	一个	先生	.	埃弗雷特	;	为了	存在	一个

['lʌvə(r)] ,

lover	,
情人	,

弗兰克·芬奇最终落入埃弗雷特先生手中，因为他是个情人。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] [æn; ən]['æktə(r)][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm] .

no	matter	how	awkward	and	ungainly	an	actor	is	made	to	represent	him	.
不	事情	如何	尴尬的	和	笨拙的	一个	演员	是	制成	到	代表	他	.

无论演员扮演他时显得多么笨拙和不自然。

“ [əʊ] ! [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['wʌndrəs] [streɪndʒ] ! ”

“	OH	!	DAY	AND	NIGHT	,	BUT	THIS	IS	WONDROUS	STRANGE	!	”
“	哦	!	天	和	夜晚	,	但	这	是	奇妙的	奇怪的	!	”

“哦！日日夜夜，但这真是奇妙无比！”

“ [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] , [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [maʊnt] ,

“	We	believe	,	from	the	first	,	Day	was	intended	to	mount	,
“	我们	相信	,	从	这	第一的	,	天	曾是	故意的	到	山	,

“我们相信，从一开始，戴伊就注定要登上巅峰，

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] . — [' duː ɪŋz] [æt; ət]

and	wherefore	it	was	made	a	mystery	we	know	not	.	—	DOINGS	AT
和	因此	它	曾是	制成	一个	神秘	我们	知道	不是	.	—	行为	在

['dɒŋkəstə(r)] . ” — [['sʌndeɪ] [taɪmz] .]

DONCASTER	.	”	—	[	Sunday	Times	.	]
唐卡斯特	.	”	—	[	星期日	《时代周刊》	.	]

至于为何此事成了谜，我们不得而知。——《唐卡斯特事件》——[《星期日泰晤士报》]

[pɔː(r); pʊə(r)][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [wel] [meɪ] [seɪ] ,

Poor	Coronation	well	may	say	,
贫穷的	加冕礼	出色地	可能	说	,

可怜的加冕典礼或许会这么说，

“ [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][aɪ][mɑːk] ;

“	A	mystery	I	mark	;
“	一个	神秘	我	标记	;

我注意到一个谜团；

[ðəʊ] - [baɪ][ðə; ðɪ] ['laɪtɪst] [deɪ]

Though	jockey'd	by	the	lightest	Day
尽管	-	经过	这	最轻	天

尽管受到最轻日的影响

[ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][dɑːk] . ”

They	tried	to	keep	me	dark	.	”
他们	尝试	到	保持	我	黑暗的	.	”

他们试图让我蒙在鼓里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神